叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 天空中的丝带(ribbon In The Sky) 000001

2. 天空中的丝带(ribbon In The Sky) 000002

3. 天空中的丝带(ribbon In The Sky) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天空中的丝带(Ribbon in the sky)

['rɪbən] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
RIBBON **IN** **THE** **SKY**
丝带 在 这 天空

天空中的丝带

[baɪ] ['mʌri] ['lenstə(r)]
BY **MURRAY** **LEINSTER**
经过 默里 伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [væn] ['dɒŋən]
Illustrated **by** **van** **Dongen**
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒu:n] - .
Astounding **Science** **Fiction** **June** **1957** **.**
惊人 科学 小说 六月 - .

《惊奇科幻》1957年6月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ai]
I
我

我

" [æn; ən] ['erə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] [ri'ələti] , [bʌt; bət] [mɪ'steɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪə(r)] ['ment(ə)l]
" **An** **error** **is** **a** **denial** **of** **reality** **,** **but** **mistakes** **are** **mere** **mental**
" 一个 错误 是 一个 拒绝 的 现实 , 但 错误 是 仅仅 精神的
[mæl'fʌŋkʃəniŋ] .
malfunctionings **.**
故障 .

“错误是对现实的否定，而失误仅仅是思维上的故障。”

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [ə; eɪ] [mis'teik] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)]
In **an** **emergency** **,** **a** **mistake** **may** **be** **made** **because** **of** **the** **need** **for**
在 一个 紧急情况 , 一个 错误 可能 是 制成 因为 的 这 需要 为了
[prɪ'sɪpɪteɪt] ['ækʃ(ə)n] .
precipitate **action** **.**
沉淀 行动 .

紧急情况下，由于需要迅速采取行动，可能会犯错。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] [kɔːs] : ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət]

There	is	no	time	to	choose	the	best	course	:	something	must	be	done	at
那里	是	不	时间	到	选择	这	最好的	课程	:	某物	必须	是	完毕	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

没有时间选择最佳方案：必须立即采取行动。

[məʊst] [mɪ'steɪks] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'stɪəriə(r)] ['preʃə(r)] .

Most	mistakes	,	however	,	are	made	without	any	such	exterior	pressure	.
最多	错误	,	然而	,	是	制成	没有	任何	这样的	外部的	压力	.

然而，大多数错误都是在没有这种外部压力的情况下发生的。

[wʌn] [ək'septs] [ðə; ði] [fɜːst] - [ɪ'mædʒɪnd] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	accepts	the	first	-	imagined	solution	to	a	problem	without	examining	it	,
一	接受	这	第一的	-	想象	解决方案	到	一个	问题	没有	检查	它	,

人们往往不加审视就接受对问题的第一个设想的解决方案，

['aɪðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

either	out	of	an	urgent	desire	to	avoid	the	labor	of	thinking	,
任何一个	出去	的	一个	紧迫的	欲望	到	避免	这	劳动	的	思维	,

要么是出于迫切想要逃避思考的欲望，

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [hænd] [wen]

or	out	of	impassioned	reluctance	to	think	about	the	matter	at	hand	when
或者	出去	的	热情洋溢	不情愿	到	思考	关于	这	事情	在	手	什么时候

[pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pleʒərəbl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] . . . .

prettier	and	more	pleasurable	other	things	can	be	contemplated	.	.	.	.
更漂亮	和	更多的	令人愉悦的	其他	事物	能	是	思考	.	.	.	.

或者，是因为极度不愿思考眼前的事情，而更愿意去想其他更美好、更令人愉悦的事情……

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

"	The	Practice	of	Thinking
"	这	实践	的	思维

《思考的实践》

[fɪts'dʒerəld]

Fitzgerald
菲茨杰拉德

菲茨杰拉德

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]

It	turned	out	afterward	that	somebody	had	punched	the	wrong	button	in	a
它	转向	出去	之后	那	某人	有	拳击	这	错误的	按钮	在	一个

[kəm'pjuːtə(r)] .

computer	.
电脑	.

后来发现，原来是有人在电脑上按错了按钮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'mɪsəb(ə)l] ,

It	was	in	a	matter	in	which	mistakes	are	not	permissible	,
它	曾是	在	一个	事情	在	哪个	错误	是	不是	允许的	,

这是一件容不得半点差错的事情。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌmænju'fæktʃəd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæmə(r)]

but	just	as	nothing	can	be	manufactured	without	an	ordinary	hammer
但	只是	作为	没有什么	能	是	制造	没有	一个	普通的	锤

['fɪgjər] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - ['redi] - [tuː; tə] - [meɪk] ,

figuring	somewhere	in	the	making	or	the	making	-	ready	-	to	-	make	,
计算	某处	在	这	制作	或者	这	制作	-	准备好	-	到	-	制作	,

但是，就像任何东西的制造都离不开普通的锤子一样，在制造过程中或制造准备阶段，锤子都是必不可少的工具。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæləb(ə)l]['hjuːmən] ['ɒpəreɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ]

so	nothing	can	be	done	without	a	fallible	human	operating	at	some	stage
所以	没有什么	能	是	完毕	没有	一个	易犯错的	人类	操作	在	一些	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

of	the	proceedings	.
的	这	诉讼程序	.

因此，任何事情都离不开在某个阶段会犯错的人的参与。

[ænd; ənd]['hjuːmənz] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['kæʒuəli] , [ɒf] - ['hændɪdli] , [wɪð] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [læk] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,

And	humans	make	mistakes	casually	,	off	-	handedly	,	with	impartial	lack	of	malice	,
和	人类	制作	错误	随意地	,	离开	-	轻而易举	,	和	公正	缺少	的	恶意	,

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪˌdɪktə'bɪlətɪ] .

and	unpredictability	.
和	不可预测性	.

人类犯错往往是随意的、漫不经心的，既没有恶意，也没有预兆。

[səʊ] . . . .

So	.	.	.
所以	.	.	.

所以....

[kæl'huːn] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪp] - ['spiːkə(r)] [seɪ] , " [wen] [ðə; ði] [gɒŋ] [saʊndz] , ['breɪkaʊt] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪn]

Calhoun	heard	the	tape	-	speaker	say	,	"	When	the	gong	sounds	,	breakout	will	follow	in
卡尔霍恩	听到	这	磁带	-	扬声器	说	,	"	什么时候	这	锣	声音	,	突破	将要	跟随	在

[faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

five	seconds	.
五	秒	.

卡尔霍恩听到录音带扬声器说："当锣声响起时，五秒钟后就会发生越狱。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sɒləm] ['tɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [waɪl] [kæl'huːn] [jɔːn] [ænd; ənd][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk]

"	Then	it	made	solemn	ticking	noises	while	Calhoun	yawned	and	put	aside	the	book
"	然后	它	制成	庄严	滴答	噪音	尽管	卡尔霍恩	打哈欠	和	放	旁边	这	书

,

,

,

"然后它发出沉稳的滴答声，卡尔霍恩打了个哈欠，把书放到了一边。"

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , " [ðæt] [id] [biːn] ['stʌdɪŋ] .

"	The	Practice	of	Thinking	,	"	that	he'd	been	studying	.
"	这	实践	的	思维	,	"	那	他会	到过	学习	.

他一直在研读的《思考的实践》。

['stʌdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

Study	was	a	necessity	in	his	profession	.
学习	曾是	一个	必要性	在	他的	职业	.

学习是他职业发展的必要条件。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['əʊvədraɪv] .

Besides	,	it	helped	to	pass	the	time	in	overdrive	.
除了	,	它	帮助	到	经过	这	时间	在	超速	.

此外，它还有助于打发时间。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] - [desk] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [stræpt] [ɪn] .

He	went	to	the	control	-	desk	chair	and	strapped	in	.
他	去	到	这	控制	-	桌子	椅子	和	绑带	在	.

他走到控制台椅子前，系好安全带。

['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [ðə; ði] - [ˌʌn'kɔil] [hɪz; ɪz][teɪl][frɒm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp]

Murgatroyd	**the**	**tormal**	**uncoiled**	**his**	**tail**	**from**	**about**	**his**	**nose**	**and**	**stood**	**up**
默格特罗伊德	这	-	展开	他的	尾巴	从	关于	他的	鼻子	和	站立	向上

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] ['twenti] [wɪŋks] .

from	**where**	**he**	**was**	**catching**	**twenty**	**winks**	**.**
从	在哪里	他	曾是	捕捉	二十	眨眼	.

巨兽默格特罗伊德从鼻子附近伸出尾巴，从打盹的地方站了起来。

[hi:; hi] ['pædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [kæl'hu:nz] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə]

He	**padded**	**to**	**the**	**place**	**under**	**Calhoun's**	**chair**	**where**	**there**	**were**	**things**	**to**
他	带衬垫	到	这	地方	在下面	卡尔霍恩的	椅子	在哪里	那里	是	事物	到

[græb][həʊld][ɒv; əv] ,

grab	**hold**	**of**	**,**
抓住	抓住	的	,

他蹑手蹑脚地走到卡尔霍恩的椅子底下，那里有东西可以抓着。

[ɪf] ['nesəsəri] , [wɪð] [fɔ:(r)] [blæk] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'hensaɪl] [teɪl] .

if	**necessary**	**,**	**with**	**four**	**black**	**paws**	**and**	**a**	**prehensile**	**tail**	**.**
如果	必要的	,	和	四	黑色的	爪子	和	一个	可抓握的	尾巴	.

必要时，它还长着四只黑色的爪子和一条能抓握的尾巴。

" [tʃi:'i:] , " [sed] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['trebl] .

"	**Chee**	**,**	**"**	**said**	**Murgatroyd**	**conversationally**	**in**	**his**	**shrill**	**treble**	**.**
"	奇	,	"	说	默格特罗伊德	对话	在	他的	尖锐	高音	.

"呸，"默格特罗伊德用他那尖锐的高音，像聊天一样说道。

" [ai] [ə'gri:] , " [kæl'hu:n] [təʊld][hɪm] ['greɪvli] .

"	**I**	**agree**	**,**	**"**	**Calhoun**	**told**	**him**	**gravely**	**.**
"	我	同意	,	"	卡尔霍恩	讲述	他	严重地	.

"我同意，"卡尔霍恩严肃地告诉他。

" [stəʊn] [wɔ:lz] [du:; də][nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [meɪk] , [nɔ:(r)][med] [ʃɪp] [hʌlz] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

"	**Stone**	**walls**	**do**	**not**	**a**	**prison**	**make**	**,**	**nor**	**Med**	**Ship**	**hulls**	**a**	**cage**	**.**
"	石头	墙壁	做	不是	一个	监狱	制作	,	也不	医学	船	船体	一个	笼	.

"石墙不能构成监狱，医疗船的船体也不能构成牢笼。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][get] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	**it**	**will**	**be**	**good**	**to**	**get**	**outside**	**for**	**a**	**change**	**.**
但	它	将要	是	好的	到	得到	外部	为了	一个	改变	.

但出去走走也不错。

" [ðə; ði] [teɪp] - ['spi:kə(r)] [tɪkt] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [tɪkt] [ænd; ənd] .

"	**The**	**tape**	**-**	**speaker**	**ticked**	**and**	**tocked**	**and**	**ticked**	**and**	**tocked**	**.**
"	这	磁带	-	扬声器	勾选	和	咔哒	和	勾选	和	咔哒	.

"录音机发出滴答滴答滴答的声音。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒŋ] .

There	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**gong**	**.**
那里	曾是	这	声音	的	一个	锣	.

传来一声锣响。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['mɛʒərdli] , " [faɪv] — [fɔ:(r)] — [θri:] — [tu:] — [wʌn] —

A	**voice**	**said**	**measuredly**	**,**	**"**	**Five**	**—**	**four**	**—**	**three**	**—**	**two**	**—**	**one**	**—**
一个	嗓音	说	谨慎地	,	"	五	—	四	—	三	—	二	—	一	—

一个声音沉稳地说："五—四—三—二—一—

" [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]['əʊvədraɪv] .

"	**The**	**ship**	**came**	**out**	**of**	**overdrive**	**.**
"	这	船	来了	出去	的	超速	.

"这艘船停止了超速运转。"

[kæl'huːn] [wins] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] .

Calhoun	winced	and	swallowed	.
卡尔霍恩	畏缩	和	吞咽	.

卡尔霍恩皱了皱眉，咽了口唾沫。

['nəʊbədi]['evə(r)][gets] [juːst] [tuː; tə]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['əʊvədraɪv][ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	ever	gets	used	to	going	into	overdrive	or	coming	out	of	it	.
无人	曾经	获得	用过的	到	去	进入	超速	或者	未来	出去	的	它	.

没有人能习惯进入超负荷运转状态，也没有人能习惯从这种状态中恢复过来。

[wʌn][ɪz] ['hɪdiəsli] ['dɪzi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ,

One	is	hideously	dizzy	for	an	instant	,
一	是	极其可怕	晕眩的	为了	一个	立即的	,

瞬间感到一阵剧烈的眩晕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæz; həz][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]['vaɪələnt] [ɜːdʒ] [tuː; tə] ['ʌptʃʌk] ,

and	his	stomach	has	a	brief	but	violent	urge	to	upchuck	,
和	他的	胃	有	一个	简短的	但	暴力	敦促	到	呕吐	,

他的胃里突然涌起一股强烈的呕吐感，虽然只是短暂的。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wʌn][hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	no	matter	how	often	one	has	experienced	it	,
和	不	事情	如何	经常	一	有	经验丰富的	它	,

无论经历过多少次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['pænɪk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [sen'seiʃən]

it	is	necessary	to	fight	a	flash	of	irrational	panic	caused	by	the	two	sensations
它	是	必要的	到	斗争	一个	闪光	的	非理性	恐慌	导致	经过	这	二	感觉

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

必须克服这两种感觉同时引起的非理性恐慌。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [kæl'huːn] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] - [skriːnz] [keɪm]

But	after	an	instant	Calhoun	stared	about	him	as	the	vision	-	screens	came
但	后	一个	立即的	卡尔霍恩	凝视	关于	他	作为	这	想象	-	屏幕	来了

[tuː; tə][laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

但片刻之后，卡尔霍恩环顾四周，只见视觉屏幕亮了起来。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ðə; ði]['kɒzmɒs][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][med] [ʃɪp] .

They	showed	the	cosmos	outside	the	Med	Ship	.
他们	显示	这	宇宙	外部	这	医学	船	.

他们向人们展示了医疗船外的宇宙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l]['kɒzmɒs] — [nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['kɒzmɒs][ɒv; əv]['əʊvədraɪv] —

It	was	a	perfectly	normal	cosmos	—	not	at	all	the	cosmos	of	overdrive	—
它	曾是	一个	完美	普通的	宇宙	—	不是	在	全部	这	宇宙	的	超速	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [rɒŋ] [tuː; tə] [kæl'huːn] .

but	it	looked	extremely	wrong	to	Calhoun	.
但	它	看起来	极其	错误的	到	卡尔霍恩	.

这是一个完全正常的宇宙——完全不是那种超速运转的宇宙——但在卡尔霍恩看来，它看起来非常不对劲。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][med] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['emptinəs] .

He	and	Murgatroyd	and	the	Med	Ship	were	in	emptiness	.
他	和	默格特罗伊德	和	这	医学	船	是	在	空虚	.

他和默格特罗伊德以及医疗船都身处空旷之地。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɑ:z] [ɒn] ['evri] [hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l]

There	were	stars	on	every	hand	,	and	they	were	of	every	conceivable
那里	是	明星	在	每一个	手	,	和	他们	是	的	每一个	可以想象的

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] .

color	and	degree	of	brightness	.
颜色	和	程度	的	亮度	.

四面八方都是星星，它们有着各种各样颜色和亮度。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['əʊnli] .

But	every	one	of	them	was	a	point	of	light	,	and	a	point	only	.
但	每一个	一	的	他们	曾是	一个	观点	的	光	,	和	一个	观点	仅有的	.

但它们每一个都只是一个光点，仅此而已。

[ðɪs] , ['ɒbviəsli] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [id] [ɪk'spektɪd] .

This	,	obviously	,	was	not	what	he'd	expected	.
这	,	明显地	,	曾是	不是	什么	他会	预期的	.

显然，这并非他所预期的。

[ði:z] [deɪz] [ʃɪps] [du:; də] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒnstrəs]

These	days	ships	do	not	stop	to	view	the	universe	from	the	monstrous
这些	天	船舶	做	不是	停止	到	看法	这	宇宙	从	这	滔天

['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twi:n] - [ðə; ði] - [stɑ:z] .

loneliness	which	is	Between	-	the	-	Stars	.
孤独	哪个	是	之间	-	这	-	星星	.

如今，飞船不再停下来，从星际间那令人窒息的孤独中眺望宇宙。

[ɔ:l] [ʃɪps] [gəʊ] ['ɪntu:] ['əʊvədraɪv] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [pɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

All	ships	go	into	overdrive	as	near	their	port	of	departure	as	they	can	.
全部	船舶	去	进入	超速	作为	靠近	他们的	港口	的	离开	作为	他们	能	.

所有船舶在尽可能靠近出发港时都会全速航行。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] ['plænətri] [da'ɪæmɪtəz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Usually	it	is	something	like	five	or	six	planetary	diameters	out	from	the
通常	它	是	某物	喜欢	五	或者	六	行星	直径	出去	从	这

['ləʊk(ə)l] ['speɪsˌpɔ:t] .

local	spaceport	.
当地的	太空港	.

通常情况下，它距离当地航天港大约五到六个行星直径。

[ɔ:l] [ʃɪps] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊvədraɪv] [æz; əz] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [destɪ'neɪʃnz] [æz; əz] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] [meɪks]

All	ships	come	out	of	overdrive	as	near	their	destinations	as	computation	makes
全部	船舶	来	出去	的	超速	作为	靠近	他们的	目的地	作为	计算	制作

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

所有飞船都会在距离目的地尽可能近的时候停止超速运转。

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['si:nəri] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

They	do	not	stop	to	look	at	scenery	on	the	way	.
他们	做	不是	停止	到	看	在	风景	在	这	方式	.

他们从不停下来欣赏沿途风景。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mənz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [stɑ:z] [wen] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [stɑ:z]

It	isn't	good	for	humans	to	look	at	stars	when	there	are	only	stars
它	不是	好的	为了	人类	到	看	在	明星	什么时候	那里	是	仅有的	明星

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

当周围只有星星可看时，人类盯着星星看是不好的。

[ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [smɔ:l] .

The	sight	has	a	tendency	to	make	them	feel	small	.
这	视线	有	一个	趋势	到	制作	他们	感觉	小的	.

这种景象往往会让他们感到自己的渺小。

[tu:] [smɔ:l] .

Too	small	.
也	小的	.

太小了。

[men][hæv; həv] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ['dʒɪbərɪŋ] .

Men	have	been	known	to	come	out	of	such	an	experience	gibbering	.
男人	有	到过	已知	到	来	出去	的	这样的	一个	经验	胡言乱语	.

有些男人经历这种事后会语无伦次。

[kæl'hu:n] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [bɪ'twi:n] - [ðə; ði] - [stɑ:z] .

Calhoun	scowled	at	the	sight	of	Between	-	the	-	Stars	.
卡尔霍恩	皱着眉头	在	这	视线	的	之间	-	这	-	星星	.

卡尔霍恩看到《星际之间》时皱起了眉头。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] .

This	was	not	good	.
这	曾是	不是	好的	.

这可不好。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌznt] ['fraɪt(ə)nd] — [nɒt] [jet] .

But	he	wasn't	frightened	—	not	yet	.
但	他	不是	害怕	—	不是	然而	.

但他并不害怕——至少现在还没有。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] ['sʌmweə(r)] [ˌnɪə'baɪ] ,

There	should	have	been	a	flaming	sun	somewhere	nearby	,
那里	应该	有	到过	一个	炽盛	太阳	某处	附近	,

附近本该有一轮烈日当空。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [braɪt] ['kresnts] [ɔ:(r)][hɑ:f] - [dɪsks][ɔ:(r)]['mɒt(ə)ld] ['klaʊdi]

and	there	should	have	been	bright	crescents	or	half	-	disks	or	mottled	cloudy
和	那里	应该	有	到过	明亮的	新月	或者	一半	-	磁盘	或者	斑驳	多云

['plænɪts] ['swɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [vju:] .

planets	swimming	within	view	.
行星	游泳	之内	看法	.

视野中应该可以看到明亮的月牙形天体、半圆盘状天体或斑驳的云状行星。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][stɑ:(r)]['mɛrɪdə] ,

The	sun	should	have	been	the	star	Merida	,
这	太阳	应该	有	到过	这	星星	梅里达	,

太阳本该是梅里达星。

[ænd; ənd] [kæl'hu:n] [ʃʊd; ʃəd][lænd][ɪn] ['kɒmənpleɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɒn] ['mɛrɪdə] [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

and	Calhoun	should	land	in	commonplace	fashion	on	Merida	II	and	make	a
和	卡尔霍恩	应该	土地	在	平凡	时尚	在	梅里达	二	和	制作	一个

[ru:'ti:n] ['plænətri] [helθ] [tʃek] [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)ld] ,

routine	planetary	health	check	on	a	settled	,
常规	行星	健康	查看	在	一个	定居	,

卡尔霍恩应该像往常一样降落在梅里达二号行星上，并对这颗已定居的行星进行例行的行星健康检查。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

complacent	population	,
自满	人口	,

自满的民众，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hed] [bæk] [tu:; tə][med] [ˌhed'kwɔ:təz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t]

and	presently	he	should	head	back	to	Med	Headquarters	with	a	report
和	目前	他	应该	头	后退	到	医学	总部	和	一个	报告

[kən'teɪnɪŋ] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

containing	absolutely	nothing	of	importance	.
包含	绝对地	没有什么	的	重要性	.

现在他应该带着一份毫无重要内容的报告返回医疗总部。

[bʌt; bət][hi:; hi]['kʊd(ə)nt][du:; də]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	he	couldn't	do	any	of	these	things	.
但	他	不能	做	任何	的	这些	事物	.

但他一件也做不到。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['pjʊəli] ['empti] [speɪs] .

He	was	in	purely	empty	space	.
他	曾是	在	纯粹	空的	空间	.

他身处一片空旷的宇宙中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

It	was	appalling	.
它	曾是	令人震惊	.

太可怕了。

['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [dʒʌmpt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] - [tʃeə(r)] , [tu:; tə] [geɪz] ['waɪzli] [æt; ət]

Murgatroyd	jumped	up	to	the	arm	of	the	control	-	chair	,	to	gaze	wisely	at
默格特罗伊德	跳了起来	向上	到	这	手臂	的	这	控制	-	椅子	,	到	目光	明智地	在

[ðə; ði] [skri:nz] .

the	screens	.
这	屏幕	.

默格特罗伊德跳到控制椅的扶手上，目光锐利地注视着屏幕。

[kæl'hu:n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [skaʊl] .

Calhoun	continued	to	scowl	.
卡尔霍恩	持续	到	皱眉头	.

卡尔霍恩继续皱着眉头。

['mɜ:rgəˌtrɔɪd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] - [faɪn][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn] ['djʊpləˌket] [ə; eɪ][mænz]

Murgatroyd	imitated	him	with	a	tormal's	fine	complacency	in	duplicating	a	man's
默格特罗伊德	模仿	他	和	一个	-	美好的	自满	在	复制	一个	男人的

['ækʃ(ə)nz] .

actions	.
行动	.

Murgatroyd 模仿他时，表现得像个行尸走肉般自满，仿佛在复制一个人的行为。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

What	he	saw	meant	nothing	to	him	,	of	course	.
什么	他	锯	意思是	没有什么	到	他	,	的	课程	.

当然，他所看到的对他来说毫无意义。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] ['kɒment] .

But	he	was	moved	to	comment	.
但	他	曾是	已搬	到	评论	.

但他还是忍不住发表了看法。

" [tʃi:'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃrɪlli] .

"	Chee	,	"	he	said	shrilly	.
"	奇	,	"	他	说	尖锐地	.

“呸！”他尖声说道。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " [ə'gri:d] [kæl'hu:n] [dɪs'teɪstfəli] .

"	To	be	sure	,	"	agreed	Calhoun	distastefully	.
"	到	是	当然	,	"	同意	卡尔霍恩	令人厌恶地	.

“当然，”卡尔霍恩厌恶地同意道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [seɪdʒ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" **That is a very sage observation , Murgatroyd .**
" 那 是 一个 非常 圣人 观察 , 默格特罗伊德 .

"穆尔加特罗伊德，你的观察非常精辟。"

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'plɔː(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæt][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But I deplore the situation that calls for it .
但 我 遗憾 这 情况 那 呼叫 为了 它 .

但我对需要采取这种措施的局面感到痛惜。

['sʌmˌbɒdiz] ['bɪldʒd][ɒn][ˌjuː 'es] .
Somebody's bilged on us .
某人的 舱底 在 我们 .

有人骗了我们。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **Murgatroyd liked to think that he was carrying on a conversation .**
" 默格特罗伊德 喜欢 到 思考 那 他 曾是 携带 在 一个 对话 .

"默格特罗伊德喜欢认为自己是在进行对话。"

[hiː; hi] [sed] ['zestfəli] :
He said zestfully :
他 说 兴高采烈地 :

他兴致勃勃地说：

" [tʃiː'iː] - [tʃiː'iː] !
" **Chee - chee !**
" 奇 - 芝 !

"奇奇！"

[tʃiː'iː] - [tʃiː'iː] - [tʃiː'iː] ! "
Chee - chee - chee ! "
奇 - 芝 - 芝 ! "

啾啾啾！

" [nəʊ] [daʊt] , " [kən'siːd] [kæl'huːn] .
" **No doubt , " conceded Calhoun .**
" 不 怀疑 , " 承认 卡尔霍恩 .

"毫无疑问，"卡尔霍恩承认道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mes] !
" **But this is a mess !**
" 但 这 是 一个 混乱 !

但这简直一团糟！

[hɒp] [daʊn] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Hop down and let me try to get out of it .
跳 向下 和 让 我 尝试 到 得到 出去 的 它 .

下来，让我试试能不能脱身。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] [[hɔpt]] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **Murgatroyd disappointedly hopped to the floor .**
" 默格特罗伊德 失望地 跳跃 到 这 地面 .

默格特罗伊德失望地跳到地上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [braɪt] [aɪz] [æz; əz] [kæl'huːn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] -

He	watched	with	bright	eyes	as	Calhoun	annoyedly	went	to	the	emergency	-
他	观看	和	明亮的	眼睛	作为	卡尔霍恩	恼怒地	去	到	这	紧急情况	-

[ɪ'kwɪpmənt] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

equipment	locker	and	brought	out	the	apparatus	designed	to	take	care	of	a
设备	储物柜	和	带来	出去	这	设备	设计	到	拿	关心	的	一个

[steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .

state	of	things	like	this	.
状态	的	事物	喜欢	这	.

他睁大眼睛看着卡尔霍恩恼怒地走到应急设备柜前，拿出了专门用来处理这种情况的设备。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wʌznt] [tuː] [bæd] , [kə'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

If	the	situation	wasn't	too	bad	,	correcting	it	should	be	simple	enough	.
如果	这	情况	不是	也	坏的	,	纠正	它	应该	是	简单的	足够的	.

如果情况不太糟糕，纠正起来应该很简单。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['feɪt(ə)l] .

If	it	was	too	bad	,	it	could	be	fatal	.
如果	它	曾是	也	坏的	,	它	可以	是	致命的	.

如果情况太严重，可能会致命。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [stɑːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

The	average	separation	of	stars	throughout	the	galaxy	,	of	course	,	is	something
这	平均的	分离	的	明星	自始至终	这	星系	,	的	课程	,	是	某物

[laɪk] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [laɪt] - [j'iəz] .

like	four	or	five	light	-	years	.
喜欢	四	或者	五	光	-	年	.

当然，整个银河系中恒星的平均距离大约是四到五光年。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [sɒl] - [taɪp] [stɑːz] [ɪz] [ɒn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ,

The	distance	between	sol	-	type	stars	is	on	an	average	very	much	higher	,
这	距离	之间	索尔	-	类型	明星	是	在	一个	平均的	非常	很多	更高	,

太阳型恒星之间的平均距离要大得多。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [spə'sɪfɪk] [ɪk'sepʃnz] ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['sætlˌaɪts] [ɒv; əv] [sɒl] - [taɪp] [sʌnz] .

and	with	certain	specific	exceptions	habitable	planets	are	satellites	of	sol	-	type	suns	.
和	和	肯定	具体的	例外情况	适宜居住	行星	是	卫星	的	索尔	-	类型	太阳	.

除了某些特定例外情况外，宜居行星都是类太阳恒星的卫星。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔlənaiz] , [ænd; ənd] [wen]

But	only	a	fraction	of	the	habitable	planets	are	colonized	,	and	when
但	仅有的	一个	分数	的	这	适宜居住	行星	是	已定殖	,	和	什么时候

[ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz]['træv(ə)ld][blaɪnd] ,

a	ship	has	traveled	blind	,
一个	船	有	旅行	瞎的	,

但只有一小部分适宜居住的行星被殖民，而且当一艘飞船盲目航行时，

[ɪn] ['əʊvədraɪv] ,

in	overdrive	,
在	超速	,

超速运转，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪts]['paɪlət] ['kænɒt] ['sɪmpli] [lʊk] [ə'stɜːn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

for	two	months	or	more	its	pilot	cannot	simply	look	astern	and	recognize	his
为了	二	几个月	或者	更多的	它是	飞行员	不能	简单地	看	倒车	和	认出	他的

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

point	of	departure	.
观点	的	离开	.

两个月或更长时间，飞行员都无法向后看去，认出自己的出发点。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['siːnəri] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

There's	too	much	scenery	in	between	.
有	也	很多	风景	在	之间	.

中间的风景太多了。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

['nəʊbədi][kæn; kən][ləʊ'keɪt][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][stɑː(r)] - [mæps] [ən'les] [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)]

nobody	can	locate	himself	by	the	use	of	star	-	maps	unless	he	knows	where
无人	能	定位	他自己	经过	这	使用	的	星星	-	地图	除非	他	知道	在哪里

['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stɑː(r)] - [mæp][ɪz] ,

something	on	the	star	-	map	is	,
某物	在	这	星星	-	地图	是	,

如果一个人不知道星图上某个点的位置，他就无法通过星图定位自己。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self] .

with	reference	to	himself	.
和	参考	到	他自己	.

以他自己为例。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [mæp][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] .

Which	makes	a	star	-	map	not	always	useful	.
哪个	制作	一个	星星	-	地图	不是	总是	有用	.

这就使得星图并非总是有用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['blʌndə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] .

But	the	present	blunder	might	not	be	serious	.
但	这	展示	错误	可能	不是	是	严肃的	.

但目前的失误可能并不严重。

[ɪf] [ðə; ði][med] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [tuː; tə][ten]

If	the	Med	Ship	had	come	out	into	normal	space	no	more	than	eight	to	ten
如果	这	医学	船	有	来	出去	进入	普通的	空间	不	更多的	比	八	到	十

[lait] - [j'iəz] [frɒm; frəm]['mɛrɪdə] ,

light	-	years	from	Merida	,
光	-	年	从	梅里达	,

如果医疗飞船从正常空间出来后，距离梅里达不超过八到十光年，

[kæl'huːn] [mait] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [sʌn] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] ['pærəlæks] .

Calhoun	might	identify	that	sun	by	producing	parallax	.
卡尔霍恩	可能	确认	那	太阳	经过	生产	视差	.

卡尔霍恩或许可以通过产生视差来识别那颗太阳。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['relətɪv] ['dɪstənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][reɪndʒ] .

He	could	detect	relative	distances	for	a	much	greater	range	.
他	可以	探测	相对的	距离	为了	一个	很多	更大的	范围	.

他能够探测到更大范围内的相对距离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['blʌndə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] .

But	it	was	to	be	hoped	that	his	present	blunder	was	small	.
但	它	曾是	到	是	希望	那	他的	展示	错误	曾是	小的	.

但愿他这次的错误只是小错。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [wɪð] [ɪts][sɪks] ['lensɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] ['vɪʒn] - [skriːnz] [wɪtʃ]

He	got	out	the	camera	with	its	six	lenses	for	the	six	vision	-	screens	which
他	得到	出去	这	相机	和	它是	六	镜头	为了	这	六	想象	-	屏幕	哪个

[ʃəʊd] [speɪs] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

showed	space	in	all	directions	.
显示	空间	在	全部	方向	.

他拿出了那台相机，它有六个镜头，分别对应六个投影屏幕，可以显示各个方向的空间。

[hiː; hi] [klæmpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [snæpt] [ə; eɪ] [pleɪt] .

He	clamped	it	in	place	and	painstakingly	snapped	a	plate	.
他	夹紧	它	在	地方	和	精心	啪啪	一个	盘子	.

他用夹子固定好，然后费力地掰断了一块盘子。

[ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbʌv] [θɜːd] [ˈmægnɪtjuːd] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn][ɪts]

In	seconds	he	had	everything	above	third	magnitude	faithfully	recorded	in	its
在	秒	他	有	一切	多于	第三	震级	忠实	记录	在	它是

[əʊn] [ˈkʌlə(r)] ,

own	color	,
自己的	颜色	,

几秒钟之内，他就将所有高于三等星等的天体都用各自的颜色忠实地记录了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈrelətɪv] [ˈbraɪtnəs] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːts][ɒv; əv][tɪnt] .

and	with	relative	brightnesses	expressed	in	the	size	of	the	dots	of	tint	.
和	和	相对的	亮度	表达	在	这	尺寸	的	这	点	的	着色	.

相对亮度用色调点的大小表示。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [pleɪt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [sed] :

He	put	the	plate	aside	and	said	:
他	放	这	盘子	旁边	和	说	:

他把盘子放到一边，说道：

" [ˈəʊvədraɪv] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] .

"	Overdrive	coming	,	Murgatroyd	.
"	超速	未来	,	默格特罗伊德	.

“超速模式即将到来，默格特罗伊德。”

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [hɒp][ˈbʌt(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈdɪzinəs] [ænd; ənd] [ˈnɔːziə]

"	He	pressed	the	short	-	hop	button	and	there	was	dizziness	and	nausea
"	他	按下	这	短的	-	跳	按钮	和	那里	曾是	头晕	和	恶心

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)] — [ɔːl] [θriː] [senˈseiʃən] [ˈməʊmənt(ə)ri] .

and	a	flash	of	fear	—	all	three	sensations	momentary	.
和	一个	闪光	的	害怕	—	全部	三	感觉	瞬间	.

“他按下短跳按钮，顿时感到一阵眩晕、恶心，还有一丝恐惧——这三种感觉都是瞬间发生的。”

[ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [sed] , " [tʃiːˈiː] " [ɪn][ə; eɪ] [prəʊˈtestɪŋ] [təʊn] ,

Murgatroyd	said	,	"	Chee	"	in	a	protesting	tone	,
默格特罗伊德	说	,	"	奇	"	在	一个	抗议	语气	,

默格特罗伊德用抗议的语气说了声“呸”，

[bʌt; bət] [kælˈhuːn] [held] [daʊn] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈækjərət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

but	Calhoun	held	down	the	button	for	an	accurate	five	minutes	.
但	卡尔霍恩	握住	向下	这	按钮	为了	一个	准确的	五	分钟	.

但卡尔霍恩按住按钮足足五分钟。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] [gʌlp] [təˈgeðə(r)] [wen] [hiː; hi][let][ʌp][ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [əˈgen] [ænd; ənd][ɔːl]

He	and	Murgatroyd	gulped	together	when	he	let	up	the	button	again	and	all
他	和	默格特罗伊德	吞咽	一起	什么时候	他	让	向上	这	按钮	再次	和	全部

[speɪs] [wɜːl] [ænd; ənd] [ˈnɔːziə] [hɪt][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

space	whirled	and	nausea	hit	as	before	.
空间	旋转	和	恶心	打	作为	前	.

当他再次松开按钮时，他和默格特罗伊德一起倒吸了一口气，整个空间开始旋转，恶心感像之前一样袭来。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [pleɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhevənz] , [meɪd] [ˈɪntuː][wʌn][baɪ][ðə; ði][sɪks] - [lenzd]

He	took	another	plate	of	all	the	heavens	,	made	into	one	by	the	six	-	lensed
他	采取	其他	盘子	的	全部	这	天	,	制成	进入	一	经过	这	六	-	镜头

[ˈkæm(ə)rə] .

camera	.
相机	.

他又拿了一张照片，照片上是六镜头相机拍摄的整个天空。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [hɒp] ['bʌt(ə)n] [ə; eɪ]

He	swung	the	ship	by	ninety	degrees	and	pressed	the	short	-	hop	button	a
他	摇摆	这	船	经过	九十	学位	和	按下	这	短的	-	跳	按钮	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

他将飞船旋转了九十度，然后再次按下短距跳跃按钮。

[mɔː(r)] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd] ['pænɪk] [ænd; ənd] [daɪ'dʒestɪv] [rɪ'vəʊlt] .

More	dizziness	and	panic	and	digestive	revolt	.
更多的	头晕	和	恐慌	和	消化	反叛	.

头晕、恐慌和消化不良的症状加重。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [jet]

In	five	minutes	it	was	repeated	as	the	ship	came	out	to	normal	space	yet
在	五	分钟	它	曾是	重复	作为	这	船	来了	出去	到	普通的	空间	然而

[ə'gen] .

again	.
再次	.

五分钟后，飞船再次回到正常空间，这一过程重复了一遍。

" [tʃiː'iː] - [tʃiː'iː] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .

"	Chee	-	chee	!	"	protested	Murgatroyd	.
"	奇	-	芝	!	"	抗议	默格特罗伊德	.

"啾啾！"默格特罗伊德抗议道。

[hɪz; ɪz] ['fɜːri] [pɔːz] [held] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['beli] [ə'genst] ['fɜːðə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

His	furry	paws	held	his	round	little	belly	against	further	insult	.
他的	毛茸茸的	爪子	握住	他的	圆形的	小的	腹部	反对	更远	侮辱	.

他毛茸茸的小爪子捂着圆滚滚的小肚子，不愿再受到侮辱。

" [aɪ] [ə'griː] , " [sed] [kæl'huːn] .

"	I	agree	,	"	said	Calhoun	.
"	我	同意	,	"	说	卡尔霍恩	.

"我同意，"卡尔霍恩说。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] .

"	I	don't	like	it	either	.
"	我	不	喜欢	它	任何一个	.

我也不喜欢。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪf] ['eniweə(r)] .

But	I	want	to	know	where	we	are	—	if	anywhere	.
但	我	想	到	知道	在哪里	我们	是	—	如果	任何地方	.

但我很想知道我们身在何处——如果我们还在任何地方的话。

" [hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pærətə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [θriː] [pleɪts] .

"	He	set	up	the	comparator	and	inserted	the	three	plates	.
"	他	放	向上	这	比较器	和	插入	这	三	盘子	.

他架设好比较仪，然后插入了三块板。

[iːtʃ] [hæd; həd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['vɪʒn] - [skriːnz] .

Each	had	images	of	each	of	the	six	vision	-	screens	.
每个	有	图片	的	每个	的	这	六	想象	-	屏幕	.

每个屏幕上都显示了六个视觉屏幕的图像。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hwɜːd] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

When	the	instrument	whirred	,	each	of	the	plates	in	turn	was	visible	for
什么时候	这	乐器	嗡嗡作响	,	每个	的	这	盘子	在	转动	曾是	可见的	为了

[pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .

part	of	a	second	.
部分	的	一个	第二	.

当仪器发出嗡嗡声时，每个金属板依次出现，每次出现不到一秒钟。

[ɪk'stri:mli]	[rɪ'məʊt]	[stɑ:z]	[wʊd]	[nɒt]	['dʒɪgl]	[pə'septəbli]	—	[wʊd]	[nɒt]	[ʃəʊ]	['pærəlæks]	—	[bʌt; bət]
Extremely	**remote**	**stars**	**would**	**not**	**jiggle**	**perceptibly**	**—**	**would**	**not**	**show**	**parallax**	**—**	**but**
极其	偏僻的	明星	会	不是	抖动	明显地	—	会	不是	展示	视差	—	但

['eniθɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	['twenti]	[lait]	-	[j'iəz]	[ʃʊd; ʃəd]	.
anything	**within**	**twenty**	**light**	**-**	**years**	**should**	**.**
任何事物	之内	二十	光	-	年	应该	.

极其遥远的恒星不会产生可察觉的抖动——不会显示视差——但二十光年以内的任何恒星都应该会抖动。

[ðə; ði]['dʒɪg(ə)lɪŋ]	['dɪstəns]	[kʊd; kəd][bi:; bi]	[ɪn'kri:st]	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪts]	[stɪl]	['fɑ:ðə(r)]	[ə'pɑ:t]	.
The	**jiggling**	**distance**	**could**	**be**	**increased**	**by**	**taking**	**the**	**plates**	**still**	**farther**	**apart**	**.**
这	抖动	距离	可以	是	增加	经过	采取	这	盘子	仍然	更远	除	.

可以通过进一步拉开盘子之间的距离来增加晃动距离。

[ðɪs]	[taɪm]	,	[ðəʊ]	,	[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]	[stɑ:(r)]	[wɪtʃ]	['vɪzəbli]	['weivə]	[ɪn][ðə; ði][kəm'pærətə(r)]	.
This	**time**	**,**	**though**	**,**	**there**	**was**	**one**	**star**	**which**	**visibly**	**wavered**	**in**	**the**	**comparator**	**.**
这	时间	,	尽管	,	那里	曾是	一	星星	哪个	明显地	犹豫不决	在	这	比较器	.

不过这一次，有一颗星在比较器中明显摇晃。

[kæl'hu:n]	[rɪ'gɑ:dɪd]	[ˌaɪ 'ti:]	[sə'spɪʃəsli]	.
Calhoun	**regarded**	**it**	**suspiciously**	**.**
卡尔霍恩	认为	它	可疑地	.

卡尔霍恩对此表示怀疑。

"	[wɪr]	['hev(ə)n]	[nəʊz]	[weə(r)]	,	"	[hi:; hi]	[sed]	['daʊəli; 'dʊəli]	.
"	**We're**	**Heaven**	**knows**	**where**	**,**	**"**	**he**	**said**	**dourly**	**.**
"	是	天堂	知道	在哪里	,	"	他	说	阴沉地	.

“天知道我们身在何处，”他阴沉地说。

"	['sʌmbədi]	['ri:əli]	[mest]	[ˌju: 'es][ʌp]	!
"	**Somebody**	**really**	**messed**	**us**	**up**	**!**
"	某人	真的	搞砸了	我们	向上	!

“有人真的把我们搞砸了！”

[ðə; ði]['əʊnli][stɑ:(r)]	[ðæt]	[ʃəʊz]	['pærəlæks]['ɪz(ə)nt]['mɛrɪdə]	.
The	**only**	**star**	**that**	**shows**	**parallax**	**isn't**	**Merida**	**.**
这	仅有的	星星	那	演出	视差	不是	梅里达	.

唯一一颗会显示视差的恒星不是梅里达星。

[ɪn][fækt]	,	[ai][doʊnt]	[bɪ'li:v]	[ɪn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]	!
In	**fact**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**it**	**at**	**all**	**!**
在	事实	,	我	不	相信	在	它	在	全部	!

事实上，我根本不相信！

[tu:]	[pleɪts]	[ʃəʊ]	[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][spɒl]	-	[klɑ:s]	[sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]	[θɜ:d]	[sez]	[ɪts][ə; eɪ]	[red]	[dwɔ:f]
Two	**plates**	**show**	**it**	**as**	**a**	**sol**	**-**	**class**	**sun**	**and**	**the**	**third**	**says**	**it's**	**a**	**red**	**dwarf**
二	盘子	展示	它	作为	一个	索尔	-	班级	太阳	和	这	第三	说道	它是	一个	红色的	矮人

!
!
!

其中两张图显示它是太阳级恒星，而第三张图则说它是红矮星！

"	[ɒn][ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]	.
"	**On**	**the**	**face**	**of**	**it**	**,**	**such**	**a**	**thing**	**was**	**impossible**	**.**
"	在	这	脸	的	它	,	这样的	一个	事物	曾是	不可能的	.

“表面上看，这是不可能的。”

[ə; eɪ][sʌn]	['kænɒt]	[bi:; bi][wʌn]['kʌlə(r)][æz; əz]	[si:n]	[frɒm; frəm][wʌn][spɒt]	,	[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['kʌlə(r)]
A	**sun**	**cannot**	**be**	**one**	**color**	**as**	**seen**	**from**	**one**	**spot**	**,**	**and**	**another**	**color**
一个	太阳	不能	是	一	颜色	作为	已见	从	一	点	,	和	其他	颜色

[si:n]	[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]	.
seen	**from**	**another**	**.**
已见	从	其他	.

太阳不可能从一个地方看到一种颜色，而从另一个地方看到另一种颜色。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv]['æŋg(ə)l][ɪz] [smɔ:l] .

Especially	when	the	shift	of	angle	is	small	.
尤其	什么时候	这	转移	的	角度	是	小的	.

尤其当角度变化很小时。

[kæl'hu:n] [meɪd] [rʌf] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

Calhoun	made	rough	computations	.
卡尔霍恩	制成	粗糙的	计算	.

卡尔霍恩进行了粗略的计算。

[hi:; hi][hænd] - [set][ðə; ðɪ]['əʊvədraɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [rʌn][ɪn][ðə; ðɪ]

He	hand	-	set	the	overdrive	for	something	over	an	hour's	run	in	the
他	手	-	放	这	超速	为了	某物	超过	一个	小时	跑步	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][stɑ:(r)] - ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['wɑ:bəld] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['bekən] .

direction	of	the	one	star	-	image	which	wabbled	and	thereby	beckoned	.
方向	的	这	一	星星	-	图像	哪个	摇摇晃晃	和	从而	招手	.

他手动设置了超速档，朝着那颗摇曳不定、仿佛在召唤他的星形影像跑了一个多小时。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] .

He	threw	the	switch	.
他	扔	这	转变	.

他按下了开关。

[hi:; hi] [gʌlp] ,

He	gulped	,
他	吞咽	,

他咽了口唾沫。

[ænd; ənd] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] ['æktɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ji:ld]

and	Murgatroyd	acted	for	a	moment	as	if	he	intended	to	yield
和	默格特罗伊德	行动	为了	一个	片刻	作为	如果	他	故意的	到	屈服

[ˌʌnrɪ'zɜ:vɪdli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nɔ:ziə] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['əʊvədraɪv] .

unreservedly	to	the	nausea	of	entering	overdrive	.
毫无保留	到	这	恶心	的	进入	超速	.

穆尔加特罗伊德一时装作要毫无保留地屈服于进入超速状态带来的恶心感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌri:'frein] .

But	he	refrained	.
但	他	克制	.

但他忍住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [kɪl] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

There	was	nothing	to	do	but	kill	time	for	an	hour	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	杀	时间	为了	一个	小时	.

除了消磨时间，什么也做不了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪkrəʊ] - [ri:l] [ɒv; əv] - ,

There	was	a	micro	-	reel	of	starplates	,
那里	曾是	一个	微	-	卷轴	的	-	,

那里有一卷微型星形图案纸，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [æz; əz] [f'əʊtəgɹˌæfd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [gə'læktɪk][ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dɪneɪts]

showing	the	heavens	as	photographed	with	the	same	galactic	co	-	ordinates
显示	这	天	作为	拍摄	和	这	相同的	银河系	合作	-	坐标

[frɒm; frəm] ['evri] ['vɪzɪtɪd] [sɒl] - [klɑ:s] [stɑ:(r)][ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gæləksi] .

from	every	visited	sol	-	class	star	in	this	sector	of	the	galaxy	.
从	每一个	到访	索尔	-	班级	星星	在	这	行业	的	这	星系	.

展示了使用相同的银河坐标，从银河系该区域内所有已访问的太阳级恒星拍摄的星空照片。

['fjuːə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['fɔːti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔlənaiz] ['plænɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [hæd; həd]

Fewer	**than**	**one**	**in**	**forty**	**had**	**a**	**colonized**	**planet**	**,**	**but**	**if**	**the**	**nearest**	**had**
更少	比	一	在	四十	有	一个	已定殖	行星	,	但	如果	这	最近的	有

[biːn] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

been	**visited**	**before**	**,**
到过	到访	前	,

不到四十分之一的星球拥有殖民星球，但如果最近的星球之前已被人类访问过，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [biːn] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ðeə(r)] ,

and	**if**	**the**	**heavens**	**had**	**been**	**photographed**	**there**	**,**
和	如果	这	天	有	到过	拍摄	那里	,

如果当时有人在那里拍摄了星空照片，

[baɪ] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hiː; hi]

by	**matching**	**the**	**stars**	**to**	**the**	**appropriate**	**plate**	**he**	**could**	**find**	**out**	**where**	**he**
经过	匹配	这	明星	到	这	合适的	盘子	他	可以	寻找	出去	在哪里	他

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

通过将星星与相应的星盘进行匹配，他就能知道自己身在何处。

[ðen] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [mæp] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][hɪm] .

Then	**a**	**star**	**-**	**map**	**might**	**begin**	**to**	**be**	**of**	**some**	**use**	**to**	**him**	**.**
然后	一个	星星	-	地图	可能	开始	到	是	的	一些	使用	到	他	.

那么，星图或许就能对他有所帮助了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

But	**he**	**had**	**still**	**to**	**determine**	**whether**	**the**	**error**	**was**	**in**	**his**
但	他	有	仍然	到	决定	无论	这	错误	曾是	在	他的

[ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n]['juːnɪt] ,

astrogation	**unit**	**,**
星象导航	单元	,

但他仍需确定错误是否出在他的天文导航装置上。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['deɪtə] [fed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	**in**	**the**	**data**	**fed**	**to**	**it**	**.**
或者	在	这	数据	美联储	到	它	.

或者在输入给它的数据中。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːst] , [id] [biː; bi] ['veri] [bæd] [ɒf] [ɪn'diːd] .

If	**the**	**first**	**,**	**he'd**	**be**	**very**	**bad**	**off**	**indeed**	**.**
如果	这	第一的	,	他会	是	非常	坏的	离开	的确	.

如果是第一种情况，那他可就真的糟透了。

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

If	**the**	**second**	**,**	**he**	**could**	**still**	**be**	**in**	**a**	**fix**	**.**
如果	这	第二	,	他	可以	仍然	是	在	一个	使固定	.

如果是第二种情况，他可能仍然会陷入困境。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wʌrɪŋ] [waɪl] [ɪn] ['əʊvədraɪv] .

But	**there**	**was**	**no**	**point**	**in**	**worrying**	**while**	**in**	**overdrive**	**.**
但	那里	曾是	不	观点	在	令人担忧	尽管	在	超速	.

但全力以赴的时候担心也没用。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [id] [leɪd]

He	**lay**	**down**	**on**	**his**	**bunk**	**and**	**tried**	**to**	**concentrate**	**again**	**on**	**the**	**book**	**he'd**	**laid**
他	躺	向下	在	他的	假寐	和	尝试	到	集中	再次	在	这	书	他会	铺设

[ə'saɪd] .

aside	**.**
旁边	.

他躺在自己的铺位上，试图再次集中精力阅读他放在一边的那本书。

" ['hjuːmən]['erə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [riːd] , " [ɪz]['nevə(r)] ['pjʊəli] ['rændəm] .

"	Human	error	,	moreover	,	"	he	read	,	"	is	never	purely	random	.
"	人类	错误	,	而且	,	"	他	读	,	"	是	绝不	纯粹	随机的	.

他读道："此外，人为错误从来都不是纯粹随机的。"

[ðə; ði][maɪnd] [tend] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [stɔː(r)d]['deɪtə][æz; əz] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [njuː]

The	mind	tends	to	regard	stored	data	as	infallible	and	to	disregard	new
这	头脑	倾向于	到	看待	存储	数据	作为	绝对正确	和	到	漠视	新的

['deɪtə] [wɪtʃ] [ˌkɔntrə'dikt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

data	which	contradicts	it	.	.	.	.
数据	哪个	矛盾	它	.	.	.	.

人们倾向于将已存储的数据视为绝对正确，而忽略与之相矛盾的新数据.....

" [hiː; hi] [jɔːn] , [ænd; ənd] [skɪpt] . " . . .

"	He	yawned	,	and	skipped	.	"	.	.	.
"	他	打哈欠	,	和	跳过	.	"	.	.	.

他打了个哈欠，然后蹦蹦跳跳地走了。

[səʊ] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['fæktə(r)][ɒv; əv]['erə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['kwɒntɪtətɪv]

So	each	person	has	a	personal	factor	of	error	which	is	not	only	quantitative
所以	每个	人	有	一个	个人的	因素	的	错误	哪个	是	不是	仅有的	定量

[bʌt; bət] ['kwɒlɪtətɪv] . . . .

but	qualitative	.	.	.	.
但	定性	.	.	.	.

因此，每个人都存在个人误差因素，这种误差不仅体现在数量上，也体现在质量上.....

" [hiː; hi] [riːd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['əʊnli][hɑːf][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] .

"	He	read	on	and	on	,	only	half	absorbing	what	he	read	.
"	他	读	在	和	在	,	仅有的	一半	吸收	什么	他	读	.

他不停地读，却只吸收了一半的内容。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ][med] [ʃɪp] [mæn][ɪn][ðə; ði]

But	a	man	who	has	reached	the	status	of	a	Med	Ship	man	in	the
但	一个	男人	WHO	有	达到	这	地位	的	一个	医学	船	男人	在	这

[ˌɪntə'stelə(r)] ['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] ['hæznt] ['fɪnɪʃt] ['lɜːnɪŋ] .

Interstellar	Medical	Service	hasn't	finished	learning	.
星际穿越	医疗的	服务	还没有	完成的	学习	.

但是，一个在星际医疗服务中达到医疗船船员级别的人，还没有完成学习。

[hiːz] [stɪl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ræŋk] .

He's	still	away	down	the	ladder	of	rank	.
他是	仍然	离开	向下	这	梯子	的	秩	.

他的职位仍然很低。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gets] ['veri] [fɑː(r)] .

He	has	plenty	of	studying	ahead	of	him	before	he	gets	very	far	.
他	有	很多	的	学习	前方	的	他	前	他	获得	非常	远的	.

他还有很多东西要学，才能取得很大的成就。

[ðə; ði] [teɪp] - ['spiːkə(r)] [sed] , " [wen] [ðə; ði] [gɒŋ] [saʊndz] , ['breɪkaʊt] [wɪl] [biː; bi][faɪv]

The	tape	-	speaker	said	,	"	When	the	gong	sounds	,	breakout	will	be	five
这	磁带	-	扬声器	说	,	"	什么时候	这	锣	声音	,	突破	将要	是	五

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒf] .

seconds	off	.
秒	离开	.

录音带扬声器说："当锣声响起时，越狱行动将延迟五秒钟。"

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪkˌtɒk] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

"	It	began	to	ticktock	,	slowly	and	deliberately	.
"	它	开始	到	滴答滴答	,	缓慢地	和	故意地	.

它开始发出滴答声，缓慢而有节奏地响起。

[kæl'huːn] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [siːt] [ænd; ənd] [stræpt] [ɪn] .

Calhoun	**got**	**into**	**the**	**control**	**seat**	**and**	**strapped**	**in**	**.**
卡尔霍恩	得到	进入	这	控制	座位	和	绑带	在	.

卡尔霍恩坐进驾驶座，系好安全带。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [sed] ['piːvɪʃli] ， " [tʃiː'iː] ！ " [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

Murgatroyd	**said**	**peevishly**	**,**	**"**	**Chee**	**!**	**"**	**and**	**went**	**to**	**position**	**underneath**	**the**	**chair**	**.**
默格特罗伊德	说	恼怒地	，	"	奇	！	"	和	去	到	位置	下	这	椅子	.

默格特罗伊德不耐烦地说了一声“呸！”，然后走到椅子底下。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ， " [faɪv] — [fɔː(r)] — [θriː] — [tuː] — [wʌn] —

The	**voice**	**said**	**,**	**"**	**Five**	**—**	**four**	**—**	**three**	**—**	**two**	**—**	**one**	**—**
这	嗓音	说	，	"	五	—	四	—	三	—	二	—	一	—

那声音说：“五—四—三—二—一—

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][med] [ʃɪp] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]['əʊvədraɪv] ，

"	**The**	**little**	**Med**	**Ship**	**came**	**out**	**of**	**overdrive**	**,**
"	这	小的	医学	船	来了	出去	的	超速	，

“这艘小型医疗船停止了超速运转，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪts] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['rɑːkɪts] [kɪkt] ['vaɪələntli][ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [held]

and	**instantly**	**its**	**emergency**	**rockets**	**kicked**	**violently**	**and**	**Murgatroyd**	**held**
和	即刻	它是	紧急情况	火箭	踢	暴力	和	默格特罗伊德	握住

['despərətli] [fɑːst] .

desperately	**fast**	**.**
绝望地	快速地	.

瞬间，它的紧急火箭猛烈发射，默格特罗伊德拼命地紧紧抓住火箭。

[ðen] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [went] [ɒf] .

Then	**the**	**rockets**	**went**	**off**	**.**
然后	这	火箭	去	离开	.

然后火箭发射了。

[ðɛəd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['ʌngɪsəbəl] [ˌnɪə'baɪ] — [pə'hæps] ['kɒmɪtəri] ['debriː] [æt; ət][ðə; ði]

There'd	**been**	**something**	**unguessable**	**nearby**	**—**	**perhaps**	**cometary**	**debris**	**at**	**the**
那里	到过	某物	无法猜测	附近	—	也许	彗星	碎片	在	这

[ɛkstɹ'ɛməst]['aʊtə(r)]['lɪmɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbɪt] .

extremest	**outer**	**limit**	**of**	**a**	**highly**	**eccentric**	**orbit**	**.**
极端	外	限制	的	一个	高度	偏心	轨道	.

附近似乎存在着某种无法预料的东西——或许是位于高度偏心轨道最外缘的彗星碎片。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɑːrˌfiːld][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [laɪt] - ['aʊəz] .

Now	**there**	**was**	**a**	**starfield**	**and**	**a**	**sun**	**within**	**two**	**light**	**-**	**hours**	**.**
现在	那里	曾是	一个	星空	和	一个	太阳	之内	二	光	-	小时	.

现在，在两个光时之内，既有星空，也有太阳。

[bʌt; bət] [ɪf] [kæl'huːn] [hæd; həd] [stɛərd] ， ['ɜːlɪə(r)] ， [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sʌn][ɪn] [saɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

But	**if**	**Calhoun**	**had**	**stared**	**,**	**earlier**	**,**	**when**	**there**	**was**	**no**	**sun**	**in**	**sight**	**at**	**all**	**,**
但	如果	卡尔霍恩	有	凝视	，	早些时候	，	什么时候	那里	曾是	不	太阳	在	视线	在	全部	，

但如果卡尔霍恩早些时候，在太阳还不见踪影的时候，就凝视着这一切，

[naʊ] [hiː; hi] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

now	**he**	**gazed**	**blankly**	**at**	**the**	**spectacle**	**before**	**him**	**.**
现在	他	凝视	茫然地	在	这	奇观	前	他	.

他茫然地望着眼前的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒf] [tuː; tə] ['stɑːbəd] .

There	**was**	**a**	**sun**	**off**	**to**	**starboard**	**.**
那里	曾是	一个	太阳	离开	到	右舷	.

右舷远处有一轮太阳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [sʌn] — [ə; eɪ][sɒl] - [taɪp] [stɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbeəli] [pəˈseptəb(ə)l][dɪsk] .

It	was	a	yellow	sun	—	a	sol	-	type	star	with	a	barely	perceptible	disk	.
它	曾是	一个	黄色的	太阳	—	一个	索尔	-	类型	星星	和	一个	仅仅	可感知的	磁盘	.

那是一颗黄色的太阳——一颗太阳型恒星，它的圆面几乎看不见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplænɪts] .

There	were	planets	.
那里	是	行星	.

曾经存在过行星。

[kælˈhuːn] [sɔː] [ɪˈmiːdiətli] [wʌn][gæs] - [ˈdʒaɪənt][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Calhoun	saw	immediately	one	gas	-	giant	near	enough	to	be	more	than	a
卡尔霍恩	锯	立即地	一	气体	-	巨大的	靠近	足够的	到	是	更多的	比	一个

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

卡尔霍恩立刻发现附近有一颗气态巨行星，它的大小超过了一个点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈslɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkres(ə)nt][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][mɔː(r)] [ˈnɪəli] [ɪn]

and	a	sliver	of	light	which	was	the	crescent	of	another	more	nearly	in
和	一个	银片	的	光	哪个	曾是	这	新月	的	其他	更多的	几乎	在

[laɪn] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][sʌn] .

line	toward	the	sun	.
线	朝向	这	太阳	.

还有一道细长的光线，那是另一道更接近太阳方向的月牙形光线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][belt] , [ə; eɪ][bænd] ,

But	he	gazed	at	a	belt	,	a	band	,
但	他	凝视	在	一个	腰带	,	一个	乐队	,

但他却盯着一条腰带，一条带子，

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstɑːkli] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ˈriːz(ə)n] .

a	ribbon	of	shining	stuff	which	was	starkly	out	of	all	reason	.
一个	丝带	的	灼灼	东西	哪个	曾是	鲜明地	出去	的	全部	原因	.

一条闪闪发光的带状物，完全不合常理。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈkɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌluːmɪˈnɒsəti] [ˈsɜːklɪŋ] [ðɪs] [ˈjeləʊ] [stɑː(r)] .

It	was	a	thin	curtain	of	luminosity	circling	this	yellow	star	.
它	曾是	一个	薄的	窗帘	的	亮度	盘旋	这	黄色的	星星	.

一道薄薄的光幕环绕着这颗黄色的恒星。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsætəlaɪt] [wɪˈðɪn] [roʊʃɪz] [ˈlɪmɪt] .

It	was	not	a	ring	from	the	breakup	of	a	satellite	within	Roche's	Limit	.
它	曾是	不是	一个	戒指	从	这	拆散	的	一个	卫星	之内	罗氏	限制	.

它不是洛希极限内卫星解体形成的环。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kwaɪt] [ˈsɒlɪd] [ˈplænɪts] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑː(r)] .

There	were	two	quite	solid	planets	inside	it	and	nearer	to	the	star	.
那里	是	二	相当	坚硬的	行星	里面	它	和	更近	到	这	星星	.

它内部有两个相当坚实的行星，而且距离恒星更近。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [waɪd] ,

It	was	a	thin	,	wide	,
它	曾是	一个	薄的	,	宽的	,

它又细又宽，

[ˈluːmɪnəs] [ˈgəʊldən] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈflætˌaɪən][tuː; tə] [smuːð]

luminous	golden	ribbon	which	looked	like	something	that	needed	a	flatiron	to	smooth
发光的	金的	丝带	哪个	看起来	喜欢	某物	那	需要	一个	烙铁	到	光滑的

[ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

闪闪发光的金色丝带，看起来像是需要用熨斗熨平。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [smək] [rɪŋ] .

It	looked	something	like	an	incandescent	smoke	ring	.
它	看起来	某物	喜欢	一个	白炽灯	抽烟	戒指	.

它看起来有点像一圈炽热的烟圈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [smuːð] .

It	was	not	smooth	.
它	曾是	不是	光滑的	.

过程并不顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lʌmps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	lumps	in	it	.
它	有	肿块	在	它	.

它里面有肿块。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	corrugations	in	it	.
那里	是	波纹	在	它	.

表面有波纹。

[æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['rɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ɪg'zɔːst] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['tʃeɪsɪŋ]

An	unimaginable	rocket	with	a	flat	exhaust	could	have	made	it	while	chasing
一个	难以想象	火箭	和	一个	平坦的	排气	可以	有	制成	它	尽管	追逐

[ɪts] [teɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

its	tail	around	the	sun	.
它是	尾巴	大约	这	太阳	.

一枚外形奇特、排气口扁平的火箭，在绕太阳飞行时追逐着自己的尾巴，或许就能到达那里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['hæpənd] , ['aɪðə(r)] .

But	that	couldn't	have	happened	,	either	.
但	那	不能	有	发生	，任何一个		.

但这也不可能发生。

[kæl'huːn] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Calhoun	stared	for	seconds	.
卡尔霍恩	凝视	为了	秒	.

卡尔霍恩愣住了几秒钟。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] !

"	Now	,	"	he	said	,	"	I've	seen	everything	!
"	现在	,	"	他	说	,	"	我已经	已见	一切	!

“现在，”他说，“我已经什么都见过了！”

" [ðen] [hiː; hi] [grʌnt] [æz; əz] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] .

"	Then	he	grunted	as	realization	came	.
"	然后	他	哼哼	作为	实现	来了	.

然后他咕哝了一声，恍然大悟。

" [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] !

"	And	we're	all	right	,	Murgatroyd	!
"	和	是	全部	正确的	,	默格特罗伊德	!

“我们都很好，默格特罗伊德！”

[ɪts] [nɒt] ['aʊə(r)] [kəm'pjuːtəz] [ðæt] [went] [rɒŋ] .

It's	not	our	computers	that	went	wrong	.
它是	不是	我们的	计算机	那	去	错误的	.

我们的电脑没出问题。

['sʌmbədi] [fed] [ðem; ðəm] [rɒŋ] ['deɪtə] .

Somebody	fed	them	wrong	data	.
某人	美联储	他们	错误的	数据	.

有人给他们提供了错误数据。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [weə(r)] [wiː; wi] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɔlənaiz] [ˈplænɪt]

We	arrived	where	we	aimed	for	,	and	there'll	be	a	colonized	planet
我们	到达的	在哪里	我们	旨在	为了	,	和	将会	是	一个	已定殖	行星

[ˈsʌmweə(r)] [əˈraʊnd] .

somewhere	around	.
某处	大约	.

我们到达了目的地，附近某处将会有一颗被殖民的星球。

" [hiː; hi] [ˌʌnˈlɪmbərd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɒn] [ˈtelɪskəʊp] [ænd; ənd][bɪˈgæn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] .

"	He	unlimbered	the	electron	telescope	and	began	a	search	.
"	他	未舒展的	这	电子	望远镜	和	开始	一个	搜索	.

他展开电子望远镜，开始搜索。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ][ˈkləuzə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɪn] [speɪs] .

But	he	couldn't	resist	a	closer	look	at	the	ribbon	in	space	.
但	他	不能	抵抗	一个	更近	看	在	这	丝带	在	空间	.

但他还是忍不住想仔细看看太空中的丝带。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈwɒbli] [ˈrɪŋkld] [ˈrɪbən] [wɪˈðaʊt]

It	had	exactly	the	structure	of	a	slightly	wabbly	wrinkled	ribbon	without
它	有	确切地	这	结构	的	一个	轻微地	摇摇晃晃	皱	丝带	没有

[bɪˈgɪnɪŋ] [ɔː(r)][end] .

beginning	or	end	.
开始	或者	结尾	.

它的结构就像一条略微皱巴巴的丝带，没有起点也没有终点。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɒmpleks][ɒv; əv][ˈsɒlɪd][ˈpɑːtɪk(ə)lz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	had	to	be	a	complex	of	solid	particles	,	of	course	,
它	有	到	是	一个	复杂的	的	坚硬的	颗粒	,	的	课程	,

当然，它必须是由固体颗粒组成的复合物。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ˈsɒlɪd][ˈpɑːtɪk(ə)lz] [ˈkænɒt] [ɪgˈzɪst][ɪn] [speɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːbɪt(ə)l]

and	an	organization	of	solid	particles	cannot	exist	in	space	without	orbital
和	一个	组织	的	坚硬的	颗粒	不能	存在	在	空间	没有	轨道

[ˈməʊʃn] .

motion	.
运动	.

如果没有轨道运动，固体粒子的组织就无法在太空中存在。

[bʌt; bət] [ˈɔːbits] [wʊd] [smuːð] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌrevəˈlʊʃən] [əˈraʊnd]

But	orbits	would	smooth	out	in	the	course	of	thousands	of	revolutions	around
但	轨道	会	光滑的	出去	在	这	课程	的	数千	的	革命	大约

[ə; eɪ][ˈpraɪməri] .

a	primary	.
一个	基本的	.

但是，经过围绕主星数千次的旋转，轨道会变得平滑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [smuːðd] [aʊt] .

This	was	not	smoothed	out	.
这	曾是	不是	平滑	出去	.

这并没有被妥善处理。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrelətɪvli] [njuː] .

It	was	relatively	new	.
它	曾是	相对地	新的	.

它相对较新。

" [ɪts] [ˈsəʊdiəm] [dʌst] , " [sed] [kælˈhuːn] [əˈpriːʃətɪvli] .

"	It's	sodium	dust	,	"	said	Calhoun	appreciatively	.
"	它是	钠	灰尘	,	"	说	卡尔霍恩	表示赞赏	.

“这是钠粉，”卡尔霍恩赞赏地说。

" [ɔ:(r)] ['meɪbi] [pə'tæsiəm] .
" Or maybe potassium .
" 或者 或许 钾 .

或许是钾。

[hʌŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] ['pɜ:pəs] .
Hung out there on purpose .
洪 出去 那里 在 目的 .

故意在那儿待着。

['pɑ:tɪk(ə)lz] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæv; həv] [tə'rɪfɪk] ['sɜ:fɪs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['paʊə(r)] ,
Particles small enough to have terrific surface and reflective power ,
颗粒 小的 足够的 到 有 了不起 表面 和 反光的 力量 ,

颗粒足够小，具有极佳的表面积和反射能力，

[ænd; ənd] [bɪg] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:bɪt] [baɪ] [laɪt] - ['preʃə(r)] .
and big enough not to be pushed out of orbit by light - pressure .
和 大的 足够的 不是 到 是 推动 出去 的 轨道 经过 光 - 压力 .

而且体积足够大，不会被光压推出轨道。

['klevə(r)] , ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] !
Clever , Murgatroyd !
聪明的 , 默格特罗伊德 !

聪明啊，默格特罗伊德！

[æt; ət] [ə; eɪ] [ges] ['itl] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒn] [ə; eɪ]
At a guess it'll have been put out to take care of the climate on a
在 一个 猜测 它将 有 到过 放 出去 到 拿 关心 的 这 气候 在 一个
['plænɪt] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
planet just inside it .
行星 只是 里面 它 .

我猜它被发射出来是为了调节它内部某个星球的气候。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] — [ðeə(r)] !
Which would be — there !
哪个 会 是 — 那里 !

那应该就是——那里！

[lets] [gəʊ] [lʊk] !
Let's go look !
我们来吧 去 看 !

我们去看看吧！

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:lməʊst] ['məʊmənt(ə)ri] ['əʊvədraɪv] -
" He was so absorbed in his admiration that the almost momentary overdrive -
" 他 曾是 所以 吸收 在 他的 钦佩 那 这 几乎 瞬间 超速 -
[hɒp] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'prəʊtʃ] [went] ['nɪəli] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
hop needed for approach went nearly unnoticed .
跳 需要 为了 方法 去 几乎 未被察觉 .

“他完全沉浸在欣赏之中，以至于接近时几乎瞬间的超速跳跃几乎无人察觉。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] ['ri:əlaɪzd] — [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɪn'kri:sɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [klaʊd] [ɒv; əv] ['taɪni] ['pɑ:tɪk(ə)lz]
He even realized — his appreciation increasing — that this cloud of tiny particles
他 甚至 已实现 — 他的 欣赏 增加 — 那 这 云 的 微小的 颗粒
[ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [red] - [dwɔ:f] [ə'pɪərəns] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [id] ['teɪkən] .
accounted for the red - dwarf appearance on one of the plates he'd taken .
已记录 为了 这 红色的 - 矮人 外貌 在 一 的 这 盘子 他会 已采取 .

他甚至意识到——他的欣赏之情与日俱增——正是这团微小的粒子造成了他拍摄的一张照片上出现红矮星状的景象。

[laɪt] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] ['waɪdli] [dɪ'spɜ:st] [ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] ['pɑ:tɪk(ə)lz] [tɜ:nz] [red] .
Light passing through widely dispersed and very small particles turns red .
光 通过 通过 广泛 分散的 和 非常 小的 颗粒 转弯 红色的 .

光线穿过分散性极强且非常小的颗粒时会变成红色。

[frɒm; frəm][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] , [id] [f'əʊtəgɹˌæfd] [θruː] [ðɪs] [dʌst] [klaʊd] .

From	one	position	,	he'd	photographed	through	this	dust	cloud	.
从	一	位置	,	他会	拍摄	通过	这	灰尘	云	.

他曾从一个位置透过这片尘土云进行拍摄。

[ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'dɪə] — [ðə; ði][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]

The	ribbon	was	a	magnificent	idea	—	the	more	magnificent	because	of	its
这	丝带	曾是	一个	壮丽	主意	—	这	更多的	壮丽	因为	的	它是

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

丝带的设计真是绝妙——它的简洁更增添了它的妙处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'flekt] [bæk] ['ʌðəwaɪz] ['weɪstɪd] [sʌn] - [hiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [kəʊld]['plænɪt][ænd; ənd]

It	would	reflect	back	otherwise	wasted	sun	-	heat	to	a	too	-	cold	planet	and
它	会	反映	后退	否则	浪费	太阳	-	热	到	一个	也	-	寒冷的	行星	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːmə(r)] .

make	it	warmer	.
制作	它	更温暖	.

它可以将原本浪费掉的太阳热量反射回过冷的星球，使其变得更温暖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['æktʃʊəl] [mæs] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

There	was	probably	only	an	infinitesimal	actual	mass	of	powder	in	the	ring	,
那里	曾是	大概	仅有的	一个	无穷小	实际的	大量的	的	粉末	在	这	戒指	,

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

戒指里实际的火药质量可能只有极小的一部分。

[tenz] [ɔː(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɪn] [ɔːl] .

Tens	or	scores	of	tons	in	all	.
十	或者	得分	的	吨	在	全部	.

总共几十吨或几十吨。

['hɑːdli] [mɔː(r)] .

Hardly	more	.
几乎	更多的	.

几乎没什么了。

[ðə; ði]['plænɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [wɜːld] [aʊt] .

The	planet	for	which	it	had	been	established	was	the	third	world	out	.
这	行星	为了	哪个	它	有	到过	已确立的	曾是	这	第三	世界	出去	.

它所针对的星球是第三个外星球。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [sɒl] - [klɑːs] ['sɪstəmz] ,

As	is	usual	with	sol	-	class	systems	,
作为	是	通常	和	索尔	-	班级	系统	,

与太阳系系统通常的情况一样，

[ðə; ði] [θɜːd] ['plænɪts] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['twenti] ['mɪljən]

the	third	planet's	distance	from	the	sun	was	about	a	hundred	twenty	million
这	第三	行星的	距离	从	这	太阳	曾是	关于	一个	百	二十	百万

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

第三颗行星距离太阳的距离约为一亿两千万英里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['aɪsˌkæp] ['kʌvərɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ɪts] ['sɜːfɪs] .

It	had	icecaps	covering	more	than	two	-	thirds	of	its	surface	.
它	有	冰盖	覆盖	更多的	比	二	-	三分之一	的	它是	表面	.

它的表面积三分之二以上被冰盖覆盖。

[ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ˌgleɪsi'eɪʃn] [mɑ:kt] ['maʊntən] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['haɪləndz]

The	sprawling	white	fingers	of	glaciation	marked	mountain	chains	and	highlands
这	蔓延	白色的	手指	的	冰川作用	标记	山	链条	和	高地

['nɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .

nearly	to	the	equator	.
几乎	到	这	赤道	.

绵延的白色冰川带勾勒出绵延至赤道附近的山脉和高原的轮廓。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [blu:] [si:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [gri:n] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

But	there	was	some	blue	sea	,	and	there	was	green	vegetation	in	a
但	那里	曾是	一些	蓝色的	海	,	和	那里	曾是	绿色的	植被	在	一个

['nærəʊ] [belt] [ɒv; əv][ˌtrɒpɪ'kælətɪ] .

narrow	belt	of	tropicality	.
狭窄的	腰带	的	热带性	.

但那里也有一片蔚蓝的大海，以及一片狭长的热带地带，那里生长着绿色的植被。

[kæl'hu:n] ['dʒɔki] [ðə; ði][med] [ʃɪp] [tu:; tə][pə'zɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [kɔ:l] .

Calhoun	jockeyed	the	Med	Ship	to	position	for	a	landing	call	.
卡尔霍恩	骑师	这	医学	船	到	位置	为了	一个	降落	称呼	.

卡尔霍恩指挥医疗船调整位置，准备执行登陆任务。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɛrɪdə] [ˌaɪ 'aɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɒləni] [hɪə(r)] .

This	was	not	Merida	II	,	but	there	should	be	a	colony	here	.
这	曾是	不是	梅里达	二	,	但	那里	应该	是	一个	殖民地	这里	.

这里不是梅里达二号，但这里应该有一个殖民地。

[ðæt] ['gləʊɪŋ] ['rɪbən] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [hʌŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

That	glowing	ribbon	had	not	been	hung	out	for	nothing	.
那	发光	丝带	有	不是	到过	悬挂	出去	为了	没有什么	.

那条闪闪发光的丝带并非白挂的。

" [med] [ʃɪp] - ['twenti] , " [hi:; hi] [sed] ['kɒnfɪdəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] - [maɪk] .

"	Med	Ship	Esclipus	Twenty	,	"	he	said	confidently	into	the	spacephone	mike	.
"	医学	船	-	二十	,	"	他	说	自信地	进入	这	-	麦克风	.

“医疗船埃斯卡利普斯二十号，”他对着太空电话麦克风自信地说道。

" ['kɔ:lɪŋ] [graʊnd] .

"	Calling	ground	.
"	呼叫	地面	.

“呼叫地面。”

[rɪ'kwestɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dɪneɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['lændɪŋ] .

Requesting	co	-	ordinates	for	landing	.
请求	合作	-	坐标	为了	降落	.

请求着陆坐标。

[maɪ] [mæs] [ɪz] ['fɪfti] [tʌnz] .

My	mass	is	fifty	tons	.
我的	大量的	是	五十	吨	.

我的质量是五十吨。

[rɪ'pi:t] , [faɪv] - [əʊ] [tʌnz] .

Repeat	,	five	-	oh	tons	.
重复	,	五	-	哦	吨	.

重复一遍，50吨。

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get] [weə(r)] [aɪ]

Purpose	of	landing	,	to	find	out	where	I	am	and	how	to	get	where	I
目的	的	降落	,	到	寻找	出去	在哪里	我	是	和	如何	到	得到	在哪里	我

[bɪ'lɒŋ] .

belong	.
属于	.

着陆的目的是为了弄清楚我身在何处，以及如何到达我应该去的地方。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] .
" There was a clicking .
" 那里 曾是 一个 点击 .

“传来咔哒一声。”

[kæl'huːn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːl] .
Calhoun repeated the call .
卡尔霍恩 重复 这 称呼 .

卡尔霍恩再次发出呼吁。

[hiː; hi] [hɜːd] [m'ɜːməɹɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [daɪ'rɛktɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [ɒn]
He heard murmurings which were not directed into the transmitter on
他 听到 低语 哪个 是 不是 指导 进入 这 发射机 在
[ðə; ði] ['plænɪt] .
the planet .
这 行星 .

他听到了一些低语声，但这些低语声并没有传到星球上的发射器里。

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['lændɪd] ?
He heard an agitated , " How long since a ship landed ?
他 听到 一个 激动 , " 如何 长的 自从 一个 船 登陆 ?

他听到一个焦急的声音：“有多久没有船只靠岸了？”

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['fɪəsli] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [frɒm; frəm] [tuː] ['sɪti]
" Another voice was saying fiercely , " Even if he doesn't come from Two City
" 其他 嗓音 曾是 说 激烈地 , " 甚至 如果 他 不 来 从 二 城市
[ɔː(r)] [θriː] ['sɪti] ,
or Three City ,
或者 三 城市 ,

另一个声音激烈地说：“即使他不是来自两城或三城，

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['sɪknəs] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,
who knows what sickness — " There was sudden silence ,
WHO 知道 什么 疾病 — " 那里 曾是 突然 沉默 ,

谁知道是什么病——” 突然，一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [biːn] [klæpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [bɪ'ləʊ] .
as if a hand had been clapped over the microphone below .
作为 如果 一个 手 有 到过 鼓掌 超过 这 麦克风 以下 .

就好像有人用手捂住了下面的麦克风。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
Then a long pause .
然后 一个 长的 暂停 .

然后是一阵长久的沉默。

[kæl'huːn] [meɪd] [ðə; ði] ['stændəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
Calhoun made the standard call for the third time .
卡尔霍恩 制成 这 标准 称呼 为了 这 第三 时间 .

卡尔霍恩第三次做出了标准的判罚。

" [med] [ʃɪp] - ['twenti] , " [sed] [ðə; ði] - ['spiːkə(r)] ['grʌdʒɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" Med Ship Esclipus Twenty , " said the spacephone speaker grudgingly , " You will be
" 医学 船 - 二十 , " 说 这 - 扬声器 勉强 , " 你 将要 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [lænd] .
allowed to land .
允许 到 土地 .

“医疗船埃斯卡利普斯二十号，”太空电话扬声器不情愿地说，“你们将被允许着陆。”

[teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] — " [kæl'huːn] [bliŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
Take position — " Calhoun blinked at the instructions he received .
拿 位置 — " 卡尔霍恩 眨眼 在 这 指示 他 已收到 .

“各就各位——”卡尔霍恩眨了眨眼，看着收到的指示。

[ðə; ði][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɔːdɪneɪts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)l][gəˈlæktɪk][wʌnz] .

The	co	-	ordinates	were	not	the	normal	galactic	ones	.
这	合作	-	坐标	是	不是	这	普通的	银河系	一个	.

这些坐标不是正常的银河坐标。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplænətri] [ˈlætɪtjuːd] .

They	gave	the	local	time	at	the	spaceport	,	and	the	planetary	latitude	.
他们	给予	这	当地的	时间	在	这	太空港	,	和	这	行星	纬度	.

他们给出了航天港的当地时间和行星纬度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ˌəʊvəˈhed] .

He	was	to	place	himself	overhead	.
他	曾是	到	地方	他自己	开销	.

他要把自己置于高处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈθɪŋkəbl] .

He	could	do	it	,	of	course	,	but	the	instructions	were	unthinkable	.
他	可以	做	它	,	的	课程	,	但	这	指示	是	不可思议	.

他当然可以做到，但那些指示简直不可思议。

[gəˈlæktɪk][ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɔːdɪneɪts] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ˈevə(r)] [sɪns] [kælˈhuːn] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .

Galactic	co	-	ordinates	had	been	used	ever	since	Calhoun	knew	anything	about	such	matters	.
银河	合作	-	坐标	有	到过	用过的	曾经	自从	卡尔霍恩	知道	任何事物	关于	这样的	事情	.

自从卡尔霍恩了解银河坐标以来，人们就一直在使用它们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃənz] .

But	he	acknowledged	the	instructions	.
但	他	已确认	这	指示	.

但他承认了这些指示。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)] [sed] ['trʌkjələntli] : " [doʊnt] ['hʌri] !

Then	the	voice	from	the	speaker	said	truculently	:	"	Don't	hurry	!
然后	这	嗓音	从	这	扬声器	说	蛮横地	:	"	不	匆忙	!

然后扬声器里传来一个粗暴的声音："别着急！"

[wiː; wi] [mait] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][maɪndz] !

We	might	change	our	minds	!
我们	可能	改变	我们的	思想	!

我们可能会改变主意！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['fɪgə(r)] ['setɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli]['fɪfti] - [tʌn] [ʃɪp] , ['enihaʊ] .

And	we	have	to	figure	settings	for	an	only	fifty	-	ton	ship	,	anyhow	.
和	我们	有	到	数字	设置	为了	一个	仅有的	五十	-	吨	船	,	无论如何	.

而且我们无论如何都要为一艘只有五十吨重的船制定设置方案。

" [kælˈhuːnz] [maʊθ] [drɒpt] ['əʊpən] .

"	Calhoun's	mouth	dropped	open	.
"	卡尔霍恩的	嘴	掉落	打开	.

卡尔霍恩目瞪口呆。

[ə; eɪ][med] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['welkəm] ['evriweə(r)] , [ðiːz] [deɪz] .

A	Med	Ship	was	welcome	everywhere	,	these	days	.
一个	医学	船	曾是	欢迎	到处	,	这些	天	.

如今，医疗船在各地都备受欢迎。

[ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)] ['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌəʊvəˈwɜːkt] , [ˌʌndəˈstɑːft] ,

The	Interstellar	Medical	Service	was	one	of	those	overworked	,	understaffed	,
这	星际穿越	医疗的	服务	曾是	一	的	那些	过度劳累	,	人手不足	,

星际医疗服务队是那些工作量过大、人手不足的机构之一。

[kɪkt] - [ə'raʊnd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪz] ['evriweə(r)] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

kicked	-	around	organizations	which	is	everywhere	taken	for	granted	.
踢	-	大约	组织	哪个	是	到处	已采取	为了	的确	.

那些被人们视为理所当然的组织，如今却被随意踢来踢去。

[laɪk] ['briːðəbl] [eə(r)] , ['nəʊbədi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['nəʊbədi]

Like	breathable	air	,	nobody	thought	to	be	grateful	for	it	—	but	nobody
喜欢	透气的	空气	,	无人	想法	到	是	感激的	为了	它	—	但	无人

[wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

was	suspicious	of	it	,	either	.
曾是	可疑的	的	它	,	任何一个	.

就像呼吸的空气一样，没有人会为此感到感激，但也没有人会对此感到怀疑。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn] [speɪs]

The	suspicion	and	the	weird	co	-	ordinates	and	the	ribbon	in	space
这	怀疑	和	这	诡异的	合作	-	坐标	和	这	丝带	在	空间

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [kæl'huːn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

combined	to	give	Calhoun	a	highly	improbable	suspicion	.
合并	到	给	卡尔霍恩	一个	高度	不太可能	怀疑	.

怀疑、奇怪的坐标以及太空中的丝带，这些因素结合起来，让卡尔霍恩产生了一种极不可能的怀疑。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] ['lændɪŋ] .

He	looked	forward	with	great	interest	to	this	landing	.
他	看起来	向前	和	伟大的	兴趣	到	这	降落	.

他非常期待这次着陆。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][lænd][hɪə(r)] ,

He	had	not	been	ordered	to	land	here	,
他	有	不是	到过	订购	到	土地	这里	,

他并未接到在此降落的命令。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][med] [ʃɪp] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm][ˌəʊvə'djuː] .

but	he	suspected	that	a	Med	Ship	landing	was	a	long	,	long	time	overdue	.
但	他	怀疑	那	一个	医学	船	降落	曾是	一个	长的	,	长的	时间	逾期	.

但他怀疑医疗船的登陆早已迟迟未能到来。

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [stɑː(r)] - ['pɪktʃəz] , " [hiː; hi][təʊld] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ,

"	I	forgot	to	take	star	-	pictures	,	"	he	told	Murgatroyd	,
"	我	忘了	到	拿	星星	-	图片	,	"	他	讲述	默格特罗伊德	,

“我忘了拍明星照，”他告诉默格特罗伊德。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɪbən] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

"	but	a	ribbon	like	this	would	have	been	talked	about	if	it	had	been
"	但	一个	丝带	喜欢	这	会	有	到过	谈话	关于	如果	它	有	到过

[rɪ'pɔːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

reported	before	.
据报道	前	.

“但如果之前有报道，这样的丝带事件早就引起了人们的关注。”

[aɪ] [daʊt] [stɑː(r)] - ['pɪktʃəz] [wʊd] [duː; də][ˌjuː 'es]['eni] [gʊd] .

I	doubt	star	-	pictures	would	do	us	any	good	.
我	怀疑	星星	-	图片	会	做	我们	任何	好的	.

我怀疑明星电影对我们没有任何好处。

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪz][tuː; tə][ɑːsk] .

The	odds	are	our	only	chance	to	find	out	where	we	are	is	to	ask	.
这	赔率	是	我们的	仅有的	机会	到	寻找	出去	在哪里	我们	是	是	到	问	.

很有可能，我们唯一能知道自己身在何处的方法就是去问。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	Then	he	shrugged	his	shoulders	.
"	然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

然后他耸了耸肩。

" ['enihaʊ] [ðɪs] [woʊnt][biː; bi] [ruː'tiːn] ！ "
" **Anyhow** **this** **won't** **be** **routine** **！** "
" 无论如何 这 惯于 是 常规 ！ "

总之，这不会是例行公事！

" [tʃiː'iː] ！ " [ə'griːd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [prə'faʊndli] .
" **Chee** **！** " **agreed** **Murgatroyd** **,** **profoundly** **.**
" 奇 ！ " 同意 默格特罗伊德 , 深刻地 .

“哇！”默格特罗伊德深情地赞同道。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" [æn; ən][ʌn'sɒlvəb(ə)l][bʌt; bət]['ɜːdʒənt]['prɒbləm] [meɪ] [prə'djuːs][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [æz; əz][ɪn][æn; ən]
" **An** **unsolvable** **but** **urgent** **problem** **may** **produce** **in** **a** **society** **,** **as** **in** **an**
" 一个 无法解决 但 紧迫的 问题 可能 生产 在 一个 社会 , 作为 在 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual **,**
个人 ,

“一个无法解决但又迫在眉睫的问题，无论是在社会中还是在个人身上，都可能产生……”

[æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪ'məʊʃən(ə)l]['tæntrəm] , [æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːbləmz]
an **uncontrollable** **emotional** **tantrum** **,** **an** **emotional** **denial** **of** **the** **problem's**
一个 不可控的 情绪 发脾气 , 一个 情绪 拒绝 的 这 问题
[ɪg'zɪstəns] , [ɔː(r)] ['pɜːpəsɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
existence **,** **or** **purposive** **research** **for** **a** **solution** **.**
存在 , 或者 有目的的 研究 为了 一个 解决方案 .

无法控制的情绪爆发、对问题存在的情绪否认，还是有目的地寻找解决方案。

[ɪn]['əʊldən] [deɪz] , [ðə; ði][fɜːst] [riˈækʃn] [prə'djuːst] [mæs] - ['tæntrəm] [ðen] [kɔːld] - [wˈɔːz] . -
In **olden** **days** **,** **the** **first** **reaction** **produced** **mass** **-** **tantrums** **then** **called** **'** **wars** **.** **'**
在 古老的 天 , 这 第一的 反应 生产 大量的 - 发脾气 然后 称为 - 战争 . -

在古代，第一反应会引发大规模的暴怒，当时被称为“战争”。

[ðə; ði]['sekənd] [prə'djuːst] ['frenzɪdli] [dɒg'mætɪk][ˌaidiˈɔlədʒiz] .
The **second** **produced** **frenziedly** **dogmatic** **ideologies** **.**
这 第二 生产 疯狂地 教条主义 意识形态 .

第二阶段产生了狂热的教条主义意识形态。

[ðə; ði] [θɜːd] [prə'djuːst] ['mɒd(ə)n][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
The **third** **produced** **modern** **civilization** **.**
这 第三 生产 现代的 文明 .

第三个文明孕育了现代文明。

[ɔːl] [θriː] [ɹɪ'ækʃənz] [stɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
All **three** **reactions** **still** **appear** **in** **individuals** **.**
全部 三 反应 仍然 出现 在 个人 .

这三种反应仍然会在个体身上出现。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sə'saɪətiz] , [æz; əz] [sʌtʃ] . . . .
If **the** **first** **two** **should** **return** **to** **societies** **,** **as** **such** **.** **.** **.** **.**
如果 这 第一的 二 应该 返回 到 社会 , 作为 这样的 . . . .

如果前两者能够回归到这样的社会中……

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
" **The** **Practice** **of** **Thinking**
" 这 实践 的 思维

《思考的实践》

[fɪts'dʒerəld]
Fitzgerald
菲茨杰拉德

菲茨杰拉德

[ðə; ði] [dɪ'sent] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][nɒt] [ruː'tiːn] .
The descent , at least , was not routine .
这 下降 , 在 至少 , 曾是 不是 常规 .

至少，下山的过程并不寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɜːv] - ['rækɪŋ] .
It was nerve - racking .
它 曾是 神经 - 货架 .

真是令人紧张。

[ðə; ði] [fɔːs] - [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plænɪts] ['dʒaɪənt] [stiːl] ['lændɪŋ] [grɪd] [riːtʃt] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs]
The force - field from the planet's giant steel landing grid reached out into space
这 力量 - 场地 从 这 行星的 巨大的 钢 降落 网格 达到 出去 进入 空间
[ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][med] [ʃɪp] .
and fumbled for the Med Ship .
和 笨手笨脚 为了 这 医学 船 .

行星巨大的钢铁着陆网产生的力场延伸到太空，摸索着寻找医疗船。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['klʌmzɪli] [dʌn] .
That was clumsily done .
那 曾是 笨拙地 完毕 .

那件事做得非常笨拙。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ɒn] .
When it found the ship , it locked on .
什么时候 它 成立 这 船 , 它 已锁定 在 .

它发现船只后，便锁定了目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːkwədli] ['hændld] .
And that was awkwardly handled .
和 那 曾是 尴尬地 处理 .

这件事处理得非常尴尬。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [wɜːs] .
The rest was worse .
这 休息 曾是 更糟 .

其余部分更糟。

[huː'evə(r)] ['hændld] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [ə'graʊnd] , [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [ɪn'ept] .
Whoever handled the controls , aground , was hopelessly inept .
谁 处理 这 控制 , 搁浅 , 曾是 绝望地 笨拙 .

负责操控搁浅船只的人，简直是个十足的笨蛋。

[wʌns] [ðə; ði] [med] [ʃɪps] [hʌl] - ['temprətʃə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] ,
Once the Med Ship's hull - temperature began to climb ,
一次 这 医学 船的 船体 - 温度 开始 到 爬 ,

一旦医疗船的船体温度开始升高，

[ænd; ənd] [kæl'huːn] [hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [jelp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .
and Calhoun had to throw on the spacephone - and yelp for caution .
和 卡尔霍恩 有 到 扔 在 这 - 和 喊叫 为了 警告 .

卡尔霍恩不得不戴上太空电话，大声发出警告。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] ['plænɪt][æz; əz] [id] [hæv; həv] [laɪkt] .
He did not see as much of the nearing planet as he'd have liked .
他 做过 不是 看 作为 很多 的 这 临近 行星 作为 他会 有 喜欢 .

他没能像自己希望的那样看到那颗正在靠近的行星。

[æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒv; əv] [haɪt] ,
At **fifty** **miles** **of** **height** **,**
在 五十 英里 的 高度 ,

在五十英里高空，

[ðə; ði] [lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv] [bluː] [siː] ['vænɪʃd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
the **last** **trace** **of** **blue** **sea** **vanished** **around** **the** **bulge** **of** **the** **world** **.**
这 最后的 痕迹 的 蓝色的 海 消失了 大约 这 凸出 的 这 世界 .

世界凸起处周围最后一片蓝色海洋也消失了。

[æt; ət] ['twenti] [maɪlz] , [ðə; ði] ['maʊntən] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tɔːtʃəd] ,
At **twenty** **miles** **,** **the** **mountain** **chains** **were** **clearly** **visible** **,** **with** **their** **tortured** **,**
在 二十 英里 , 这 山 链条 是 清楚地 可见的 , 和 他们的 受折磨 ,

二十英里处，山脉清晰可见，它们崎岖不平，

['waɪndɪŋ] [aɪs] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['glæsiəz] .
winding **ice** **rivers** **which** **were** **glaciers** **.**
绕线 冰 河流 哪个 是 冰川 .

蜿蜒的冰河，它们曾经是冰川。

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] [θriː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ə'lɒft] .
At **this** **height** **three** **patches** **of** **green** **were** **visible** **from** **aloft** **.**
在 这 高度 三 补丁 的 绿色的 是 可见的 从 高空 .

在这个高度，从空中可以看到三块绿色的区域。

[wʌn] , [də'rektli] [bɪ'ləʊ] ,
One **,** **directly** **below** **,**
一 , 直接地 以下 ,

正下方，

[wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] [wɒz; wəz] [ɪts]
was **little** **more** **than** **a** **mile** **in** **diameter** **and** **the** **landing** **grid** **was** **its**
曾是 小的 更多的 比 一个 英里 在 直径 和 这 降落 网格 曾是 它是
['sentə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] .
center **and** **almost** **its** **circumference** **.**
中心 和 几乎 它是 圆周 .

它的直径略大于一英里，着陆网格位于它的中心，几乎就是它的周长。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['striːki] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Another **was** **streaky** **and** **long** **,**
其他 曾是 条纹状的 和 长的 ,

另一条则断断续续，很长。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hevi] [mɪst] ['bɔɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **there** **seemed** **to** **be** **heavy** **mist** **boiling** **about** **it** **and** **above** **it** **.**
和 那里 似乎 到 是 重的 薄雾 沸腾 关于 它 和 多于 它 .

周围和上方似乎弥漫着浓雾。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['rʌfli] [traɪ'æŋgjələ(r)] .
The **third** **was** **roughly** **triangular** **.**
这 第三 曾是 大致 三角形 .

第三个形状大致呈三角形。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [maɪlz] [ə'pɑːt] .
They **were** **many** **miles** **apart** **.**
他们 是 许多 英里 除 .

他们相距很远。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd] ['maʊntənz] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'sendɪd] .
Two **of** **them** **vanished** **behind** **mountains** **as** **the** **ship** **descended** **.**
二 的 他们 消失了 在后面 山脉 作为 这 船 下降 .

船下沉时，其中两人消失在群山之后。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɪtɪz] [ɪn] [vjuː] .

There	were	no	cities	in	view	.
那里	是	不	城市	在	看法	.

视野中没有看到任何城市。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['haɪweɪz] .

There	were	no	highways	.
那里	是	不	高速公路	.

当时还没有高速公路。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪs] [wɜːld] [wɪð] [beə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd]['əʊpən]['wɔːtə(r)][æt; ət][ɪts][ɪ'kweɪtə(r)]

This	was	an	ice	world	with	bare	ground	and	open	water	at	its	equator
这	曾是	一个	冰	世界	和	裸	地面	和	打开	水	在	它是	赤道

['əʊnli] .

only	.
仅有的	.

这是一个冰雪世界，只有赤道附近有裸露的地面和开阔的水域。

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [rɪŋd] ['pəʊlə(r)] ['væli] .

The	spaceport	was	placed	in	a	snow	-	ringed	polar	valley	.
这	太空港	曾是	放置	在	一个	雪	-	环状	极性	谷	.

航天发射场位于一个被白雪环绕的极地山谷中。

[nɪə(r)] ['lændɪŋ] , [kæl'huːn] [stræpt] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Near	landing	,	Calhoun	strapped	in	because	of	the	awkwardness	with	which	the
靠近	降落	,	卡尔霍恩	绑带	在	因为	的	这	尴尬	和	哪个	这

[ʃɪp] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd] .

ship	was	lowered	.
船	曾是	降低	.

临近着陆时，由于飞船下放的方式不太方便，卡尔霍恩系好了安全带。

[hiː; hi] [tʊk] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] .

He	took	Murgatroyd	on	his	lap	.
他	采取	默格特罗伊德	在	他的	膝	.

他把默格特罗伊德抱到腿上。

[ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [baʊnst] [ænd; ənd] ['wɑːbəld] [æz; əz] [ˌʌn'skɪld] [hændz][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

The	small	craft	bounced	and	wabbled	as	unskilled	hands	let	it	down	.
这	小的	工艺	弹跳	和	摇摇晃晃	作为	非熟练工	双手	让	它	向下	.

小船被不熟练的人放下时，颠簸摇晃不定。

['prez(ə)ntli] , [kæl'huːn] [sɔː] [ðə; ði]['æŋgjələ(r)] ['gɜːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪdz] ['lætɪst] [tɒp] [raɪz]

Presently	,	Calhoun	saw	the	angular	girders	of	the	landing	grid's	latticed	top	rise
目前	,	卡尔霍恩	锯	这	角度	桁架	的	这	降落	网格的	晶格状	顶部	上升

[pɑːst][ðə; ði]['əʊpənd] [pɔːts] .

past	the	opened	ports	.
过去的	这	打开	端口	.

这时，卡尔霍恩看到着陆格栅顶部的棱角分明的横梁从敞开的舷窗上方升起。

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][med] [ʃɪp] [bʌmpt] [ænd; ənd][slɪd][ænd; ənd] [baʊnst] [hɑːt] -

Seconds	later	,	the	Med	Ship	bumped	and	slid	and	bounced	heart	-
秒	之后	,	这	医学	船	撞	和	滑行	和	弹跳	心	-

['stɑːpɪŋli] .

stoppingly	.
停止地	.

几秒钟后，医疗船剧烈颠簸、滑动和弹跳，令人心惊胆战。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒəʊlt] .

Then	it	struck	ground	with	a	violent	jolt	.
然后	它	击	地面	和	一个	暴力	颠簸	.

然后它猛烈地撞击地面。

[kæl'huːn] [gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [kriːk] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

Calhoun	**got**	**his**	**breath**	**back**	**as**	**the**	**little**	**ship**	**creaked**	**and**	**adjusted**	**itself**	**to**
卡尔霍恩	得到	他的	气息	后退	作为	这	小的	船	嘎吱作响	和	调整	本身	到

[rest] [ɒn][ɪts] ['lændɪŋ] [fɪnz]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [speɪs] .

rest	**on**	**its**	**landing**	**fins**	**after**	**some**	**months**	**in**	**space**	**.**
休息	在	它是	降落	鳍	后	一些	几个月	在	空间	.

经过几个月的太空飞行，小飞船嘎吱作响地调整自身，靠在着陆鳍上，卡尔霍恩这才缓过气来。

" [naʊ] ,

"	**Now**	**,**
"	现在	,

“现在，

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['spiːkə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	**said**	**the**	**voice**	**in**	**the**	**spacephone**	**speaker**	**—**	**but**	**it**	**sounded**	**as**	**if**	**it**
"	说	这	嗓音	在	这	-	扬声器	—	但	它	听起来	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [rɪ'liːf] — " [naʊ] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .

were	**trying**	**to**	**conceal**	**relief**	**—**	**"**	**now**	**stay**	**in**	**your**	**ship**	**.**
是	尝试	到	隐藏	宽慰	—	"	现在	停留	在	你的	船	.

“太空电话扬声器里传来一个声音——但听起来好像在努力掩饰一丝释然——现在待在你的飞船里。”

['aʊə(r)] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] .

Our	**weapons**	**are**	**bearing**	**on**	**you**	**.**
我们的	武器	是	轴承	在	你	.

我们的武器正对着你。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wɪv] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][juː; jʊ] .

You	**may**	**not**	**come**	**out**	**until**	**we've**	**decided**	**what**	**to**	**do**	**about**	**you**	**.**
你	可能	不是	来	出去	直到	我们已经	决定	什么	到	做	关于	你	.

在我们决定如何处置你之前，你可能无法出来。

" [kæl'huːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	**Calhoun**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
"	卡尔霍恩	提高	他的	眉毛	.

卡尔霍恩挑了挑眉毛。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn'diːd] .

This	**was**	**very**	**unusual**	**indeed**	**.**
这	曾是	非常	异常	的确	.

这确实非常不寻常。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [fiːld] ['ɪndɪkeɪtə(r)] .

He	**glanced**	**at**	**the**	**external**	**field**	**indicator**	**.**
他	瞥了一眼	在	这	外部的	场地	指标	.

他瞥了一眼外部场强指示器。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] [fiːld] [wɒz; wəz] [ɒf] .

The	**landing**	**grid**	**field**	**was**	**off**	**.**
这	降落	网格	场地	曾是	离开	.

着陆网格场已关闭。

[səʊ][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [blʌf] .

So	**the**	**operator**	**bluffed**	**.**
所以	这	操作员	虚张声势	.

所以，操作员是在虚张声势。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] [kæl'huːn] [kʊd; kəd][blɑːst] [ɒf] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪ'skeɪp]

In	case	of	need	Calhoun	could	blast	off	on	emergency	rockets	and	probably	escape
在	案件	的	需要	卡尔霍恩	可以	爆炸	离开	在	紧急情况	火箭	和	大概	逃脱

[kləʊz] - [reɪndʒ] ['wepənz] ['enihaʊ] — [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli]

close	-	range	weapons	anyhow	—	if	there	were	any	—	and	he	could	certainly
关闭	-	范围	武器	无论如何	—	如果	那里	是	任何	—	和	他	可以	当然

[get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['æmətə(r)][æt; ət][ðə; ði] [grɪdz] [kən'trəʊlz]

get	around	the	bulge	of	the	world	before	the	amateur	at	the	grid's	controls
得到	大约	这	凸出	的	这	世界	前	这	业余	在	这	网格的	控制

[kʊd; kəd] [hʊk] [ɒn][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

could	hook	on	to	him	again	.
可以	钩	在	到	他	再次	.

如果需要，卡尔霍恩可以搭乘紧急火箭升空，而且很可能还能躲过近距离武器的攻击——如果有的话——而且他肯定能在业余飞行员再次抓住他之前绕到地球的凸起部分。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['aɪrəni] .

"	Take	your	time	,	"	he	said	with	irony	.
"	拿	你的	时间	,	"	他	说	和	讽刺	.

“慢慢来，”他讽刺地说。

" [aɪl] ['twɪdl] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

"	I'll	twiddle	my	fingers	.
"	患病的	摆弄	我的	手指	.

我会闲着没事干。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] !

I've	nothing	better	to	do	!
我已经	没有什么	更好的	到	做	!

我闲着没事干！

" [hiː; hi] [friːd] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːt] [tuː; tə] [siː] .

"	He	freed	himself	from	his	chair	and	went	to	a	port	to	see	.
"	他	自由	他自己	从	他的	椅子	和	去	到	一个	港口	到	看	.

他从椅子上挣脱出来，前往港口参观。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['lændskeɪp] [ə'baʊt][hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌʌnbɪ'liːf] .

He	regarded	the	landscape	about	him	with	something	like	unbelief	.
他	认为	这	景观	关于	他	和	某物	喜欢	不信	.

他带着近乎难以置信的神情打量着周围的景色。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ə'krɒs] [ænd; ənd][hɑːf][æz; əz] [haɪ] .

The	landing	grid	itself	was	a	full	mile	across	and	half	as	high	.
这	降落	网格	本身	曾是	一个	满的	英里	穿过	和	一半	作为	高的	.

着陆格栅本身宽一英里，高一英里的一半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] , ['sɜːkjələ(r)] [freɪm] [ɒv; əv] [stiːl] [biːmz] ['riːtʃɪŋ] ['hevnwəd] ,

It	was	a	vast	,	circular	frame	of	steel	beams	reaching	heavenward	,
它	曾是	一个	广阔的	,	圆	框架	的	钢	光束	到达	向天	,

那是一个巨大的圆形钢梁框架，直插云霄。

[wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [kɜːrvɪŋ] ['kɒpə(r)] ['keɪblz] [strʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]

with	the	curiously	curving	copper	cables	strung	as	they	had	to	be	to
和	这	奇怪的是	弯曲	铜	电缆	串	作为	他们	有	到	是	到

[kri'eɪt] [ðə; ði] ['haɪli] ['speʃ(ə)l] [fɔːs] - [fiːld] [wɪtʃ] [meɪd] [speɪs] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['præktɪkl] .

create	the	highly	special	force	-	field	which	made	space	transportation	practical	.
创造	这	高度	特别的	力量	-	场地	哪个	制成	空间	运输	实际的	.

那些形状奇特的弯曲铜缆被排列成必须的形状，以产生高度特殊的力场，使太空运输成为可能。

['nɔːməli] [sʌtʃ] [dʒaɪ'gæntɪk] [st'rʌktʃəz] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] ['speɪsˌpɔːt] ['sɪtɪz] .

Normally	such	gigantic	structures	rose	in	the	centers	of	spaceport	cities	.
通常情况下	这样的	巨大	结构	玫瑰	在	这	中心	的	太空港	城市	.

通常情况下，这种巨型建筑都耸立在太空港城市的中心。

[ðeɪ] [druː] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈplænɪts] [aɪˈɒnəsfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][lɪft][ænd; ənd][lænd][ˈkɑːgəʊ]
They **drew** **upon** **the** **planet's** **ionosphere** **for** **power** **to** **lift** **and** **land** **cargo**
他们 画 之上 这 行星的 电离层 为了 力量 到 举起 和 土地 货物
[ʃɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,
ships **from** **the** **stars** **,**
船舶 从 这 明星 ,

他们利用行星电离层的能量来升降来自星际的货运飞船。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] - [taɪmz] [ðeɪ] [səˈplaɪd] [ˈenədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **between** **-** **times** **they** **supplied** **energy** **for** **manufactures** **and** **the**
和 之间 - 时代 他们 供应 活力 为了 制成品 和 这
[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] .
operation **of** **cities** **.**
手术 的 城市 .

在各个时期，它们为制造业和城市运转提供能源。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] , [ˌnesəˈserəli] , [əˈpɒn][ˈsteɪb(ə)l] [ˈbedrɒk] [fɔːmˈeɪʃənz] ,
They **were** **built** **,** **necessarily** **,** **upon** **stable** **bedrock** **formations** **,**
他们 是 建造 , 一定 , 之上 稳定的 基岩 阵型 ,

它们必然建造在稳定的基岩地层之上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kənˈviːniəns] [wɜː(r); wə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ləʊˈkeɪtɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkɑːgəuz] [tuː; tə]
and **for** **convenience** **were** **usually** **located** **where** **the** **cargoes** **to**
和 为了 方便 是 通常 位于 在哪里 这 货物 到
[biː; bi] [ʃɪpt] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)] [liːst] [ˈsɜːfɪs] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] .
be **shipped** **would** **require** **least** **surface** **transportation** **.**
是 已发货 会 要求 至少 表面 运输 .

为了方便起见，这些港口通常选址在货物运输所需陆路运输距离最短的地方。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈsɪti] .
But **here** **there** **was** **no** **city** **.**
但 这里 那里 曾是 不 城市 .

但这里并没有城市。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [ˈgriːnnəs] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [veɪg] [rɪm] [əˈraʊnd]
There **was** **perhaps** **a** **thousand** **acres** **of** **greenness** **—** **a** **mere** **vague** **rim** **around**
那里 曾是 也许 一个 千 英亩 的 绿色 — 一个 仅仅 模糊的 轮缘 大约
[ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði][grɪd] .
the **outside** **of** **the** **grid** **.**
这 外部 的 这 网格 .

可能有上千英亩的绿地——只是网格外围模糊的一圈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kənˈtrəʊl] - [ruːm] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
There **was** **a** **control** **-** **room** **building** **to** **one** **side** **,** **of** **course** **.**
那里 曾是 一个 控制 - 房间 建筑 到 一 边 , 的 课程 .

当然，旁边还有一座控制室大楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɒlɪdli] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
It **was** **solidly** **built** **of** **stone** **,**
它 曾是 稳固地 建造 的 石头 ,

它完全由石头建造而成，非常坚固。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [əˌglɒməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [liːn] - [tiː oʊ ɛs] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]
but **there** **had** **been** **an** **agglomeration** **of** **lean** **-** **tos** **added** **to** **it** **with**
但 那里 有 到过 一个 团聚 的 倾斜 - 到 额外 到 它 和
[ˈslɑːntɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv] [θɪn] [ˈstrætɪfaɪd] [rɒk] .
slanting **walls** **and** **roofs** **of** **thin** **stratified** **rock** **.**
斜 墙壁 和 屋顶 的 薄的 分层 岩石 .

但后来又加盖了一堆简易棚屋，这些棚屋的墙壁倾斜，屋顶是用薄层岩石建造的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] .

And	**there**	**were**	**cattle**	**grazing**	**on**	**the**	**green**	**grass**	**.**
和	那里	是	牛	放牧	在	这	绿色的	草	.

绿草地上还有牛在吃草。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:stʃə(r)] !

The	**center**	**of**	**the**	**grid**	**was**	**a**	**pasture**	**!**
这	中心	的	这	网格	曾是	一个	牧场	!

网格的中心是一片牧场!

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klʌtə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][grɪd] - [kən'trəʊl] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [st'rʌktʃəz]

Save	**for**	**the**	**clutter**	**about**	**the**	**grid**	**-**	**control**	**building**	**there**	**were**	**no**	**structures**
节省	为了	这	杂物	关于	这	网格	-	控制	建筑	那里	是	不	结构

, [nəʊ] [dwelɪŋz] ,

,	**no**	**dwellings**	**,**
,	不	住宅	,

除了电网控制大楼周围的杂物外，没有其他建筑物，也没有住宅。

[nəʊ] ['haʊzɪz] [ɔ:(r)] [hoʊmz] ['eniweə(r)] [ɪn] [vju:] .

no	**houses**	**or**	**homes**	**anywhere**	**in**	**view**	**.**
不	房屋	或者	房屋	任何地方	在	看法	.

视野范围内没有任何房屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][grɪd] .

There	**was**	**no**	**longer**	**even**	**a**	**highway**	**leading**	**to**	**the**	**grid**	**.**
那里	曾是	不	更长	甚至	一个	公路	领导	到	这	网格	.

甚至连通往电网的高速公路都消失了。

[kæl'hu:n] [θru:] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

Calhoun	**threw**	**on**	**the**	**outside**	**microphones**	**and**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**except**	**a**
卡尔霍恩	扔	在	这	外部	麦克风	和	那里	曾是	不	声音	除了	一个

[θɪn] ['ki:nɪŋ] [ɒv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sti:lwɜ:k] [ˌəʊvə'hed] .

thin	**keening**	**of**	**wind**	**in**	**the**	**steelwork**	**overhead**	**.**
薄的	哀歌	的	风	在	这	钢结构	开销	.

卡尔霍恩架起室外麦克风，除了头顶钢结构上风吹出的微弱呜咽声外，什么声音也没有。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [be'ləuɪŋ] [saʊnd] .

But	**presently**	**one**	**of**	**the**	**cattle**	**made**	**a**	**mournful**	**bellowing**	**sound**	**.**
但	目前	一	的	这	牛	制成	一个	悲哀	咆哮	声音	.

但随后，其中一头牛发出了一声哀怨的哞叫声。

[kæl'hu:n] ['hwisl] [æz; əz][hi:; hi] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔ:t] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .

Calhoun	**whistled**	**as**	**he**	**went**	**from**	**one**	**port**	**to**	**another**	**.**
卡尔霍恩	吹口哨	作为	他	去	从	一	港口	到	其他	.

卡尔霍恩一路吹着口哨，从一个港口前往另一个港口。

" ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['medəˌtetɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz]['sekənd] [raʊnd] ,

"	**Murgatroyd**	**,**	**"**	**he**	**said**	**meditatively**	**on**	**his**	**second**	**round**	**,**
"	默格特罗伊德	,	"	他	说	冥想地	在	他的	第二	圆形的	,

"默格特罗伊德，"他在第二轮沉思中说道。

" [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] — [ɪf] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['hju:mən]['erə(r)] .

"	**you**	**observe**	**—**	**if**	**you**	**observe**	**—**	**one**	**of**	**the**	**consequences**	**of**	**human**	**error**	**.**
"	你	观察	—	如果	你	观察	—	一	的	这	结果	的	人类	错误	.

"如果你仔细观察，你会发现这是人为错误造成的后果之一。"

[aɪ] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**still**	**don't**	**know**	**where**	**I**	**am**	**,**
我	仍然	不	知道	在哪里	我	是	,

我仍然不知道自己身在何处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [daʊt] [ðæt] - [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

because	I	doubt	that	starplates	have	ever	been	made	from	this	solar	system	,
因为	我	怀疑	那	-	有	曾经	到过	制成	从	这	太阳的	系统	,

因为我怀疑这个太阳系是否曾经制造过星板。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] ['enihaʊ] .

and	I	didn't	take	one	for	comparison	anyhow	.
和	我	没有	拿	一	为了	比较	无论如何	.

而且我也没有拿一个来做对比。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['plænɪt] ['fɔːməli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hæbɪtə'bɪlɪti] ['reɪtɪŋ] [ɒv; əv]

But	I	can	tell	you	that	this	planet	formerly	had	a	habitability	rating	of
但	我	能	告诉	你	那	这	行星	以前	有	一个	宜居性	等级	的

['sʌmθɪŋ] [laɪk]

something	like
某物	喜欢

但我可以告诉你，这颗星球以前的宜居性评级大概是这样的

[əʊ] [pɔɪnt] [əʊ] ,

oh	point	oh	,
哦	观点	哦	,

哦，点哦，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['sʌmbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

meaning	that	if	somebody	wanted	to	live	here	it	would	be	possible	but	it
意义	那	如果	某人	通缉	到	居住	这里	它	会	是	可能的	但	它

[ˌwʊdnt] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

wouldn't	be	sensible	.
不会	是	明智的	.

这意味着如果有人想住在这里，虽然有可能，但并不明智。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][dɪd] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

But	people	did	come	here	,	and	it	was	a	mistake	.
但	人们	做过	来	这里	,	和	它	曾是	一个	错误	.

但确实有人来过这里，这是一个错误。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

"	He	stared	at	a	human	figure	,	far	away	.
"	他	凝视	在	一个	人类	数字	,	远的	离开	.

他凝视着远处的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [drest] [ɪn] ['ʃeɪpləs] , ['bædli] ['dreɪpɪŋ] ['gɑːmənts] .

It	was	a	woman	,	dressed	in	shapeless	,	badly	draping	garments	.
它	曾是	一个	女士	,	穿着	在	无形	,	糟糕	垂褶	服装	.

那是一个女人，穿着宽松、不合身的衣服。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['kəʊtɪd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

She	moved	toward	a	clump	of	dark	-	coated	cattle	and	did	something	in	their
她	已搬	朝向	一个	丛	的	黑暗的	-	涂层	牛	和	做过	某物	在	他们的

[mɪdst] .

midst	.
中间	.

她走向一群毛色较深的牛，并在它们中间做了些什么。

" [ðə; ði] [mis'teik] [lʊks] ['prɪti] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [kæl'huːn] ,

"	The	mistake	looks	pretty	evident	to	me	,	"	added	Calhoun	,
"	这	错误	看起来	漂亮的	明显	到	我	,	"	额外	卡尔霍恩	,

卡尔霍恩补充道："在我看来，这个错误显而易见。"

" [ænd; ənd][ai] [siː] [sʌm; səm] [ˌpɔsə'bilitiz] [ai][doʊnt][laɪk][æt; ət][ɔːl] .

"	and	I	see	some	possibilities	I	don't	like	at	all	.
"	和	我	看	一些	可能性	我	不	喜欢	在	全部	.

"我看到了一些我完全不喜欢的可能性。"

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] , ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] .

There	is	such	a	thing	as	an	isolation	syndrome	,	Murgatroyd	.
那里	是	这样的	一个	事物	作为	一个	隔离	综合征	,	默格特罗伊德	.

穆尔加特罗伊德，确实存在一种叫做"孤立综合症"的疾病。

[ə; eɪ] ['sɪndrəʊm] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks][ɒv; əv][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:(r)][tə'geðə(r)] [æz; əz]

A	syndrome	is	a	complex	of	pathological	symptoms	which	occur	together	as
一个	综合征	是	一个	复杂的	的	病理	症状	哪个	发生	一起	作为

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɔ:bɪd] [kən'dɪʃn] .

a	result	of	some	morbid	condition	.
一个	结果	的	一些	病态的	状况	.

综合征是指由某种病理状况同时出现的一系列病理症状。

[tu:; tə][ˌju: 'es]['hju:mənz] , [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz] ['mɔ:bɪd] .

To	us	humans	,	isolation	is	morbid	.
到	我们	人类	,	隔离	是	病态的	.

对我们人类来说，孤独是一种病态的体验。

[ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] ,

You	help	me	to	endure	it	,	Murgatroyd	,
你	帮助	我	到	忍受	它	,	默格特罗伊德	,

默格特罗伊德，你帮助我忍受这一切。

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['əʊnli][jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] — ['tʃɑ:mɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] —

but	I	couldn't	get	along	with	only	your	society	—	charming	as	it	is	—
但	我	不能	得到	沿着	和	仅有的	你的	社会	—	迷人	作为	它	是	—

[fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] .

for	but	so	long	.
为了	但	所以	长的	.

但是，即使你们的社会很迷人，我也无法一直只待在那里。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

A	group	of	people	can	get	along	longer	than	a	single	man	,
一个	团体	的	人们	能	得到	沿着	更长	比	一个	单身的	男人	,

一群人相处的时间可能比一个人长久。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][fɔ:(r); fə(r)]['eni] [smɔ:l] - [saɪzd] [gru:p] . "

but	there	is	a	limit	for	any	small	-	sized	group	.	"
但	那里	是	一个	限制	为了	任何	小的	-	尺寸	团体	.	"

但任何小型团体都有其局限性。

" [tʃi:'i:] , " [sed] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] .

"	Chee	,	"	said	Murgatroyd	.
"	奇	,	"	说	默格特罗伊德	.

"呸，"默格特罗伊德说道。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [kæl'hu:n] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [helθ] ['prɒbləm] [ɪn'vɒlvd] ,

"	In	fact	,	"	said	Calhoun	,	frowning	,	"	there's	a	specific	health	problem	involved	,
"	在	事实	,	"	说	卡尔霍恩	,	皱眉	,	"	有	一个	具体的	健康	问题	涉及	,

[wɪtʃ] [ðə; ði][med] ['sɜ:vɪs] ['rekəgnaɪzɪz] .

which	the	Med	Service	recognizes	.
哪个	这	医学	服务	认可	.

"事实上，"卡尔霍恩皱着眉头说，"这涉及到一个具体的健康问题，医疗服务部门也承认这一点。"

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['pɑ:ʃ(ə)l] [ɪ'mju:nəti] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][sʌm; səm] ['trɪki] [ˌverɪ'eʃən] .

There	can	be	partial	immunity	,	but	there	can	be	some	tricky	variations	.
那里	能	是	部分的	免疫	,	但	那里	能	是	一些	棘手	变体	.

可能存在部分免疫力，但也可能存在一些棘手的变化。

[ɪf] [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][ɒn][hænd] .

If	we're	up	against	a	really	typical	case	we	have	a	job	on	hand	.
如果	是	向上	反对	一个	真的	典型的	案件	我们	有	一个	工作	在	手	.

如果遇到一个非常典型的案例，我们就有工作可做了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [get] [ðæt] [dʌst] - [rɪŋ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ?

And	how	did	these	people	get	that	dust	-	ring	out	in	space	?
和	如何	做过	这些	人们	得到	那	灰尘	-	戒指	出去	在	空间	?

这些人是如何把那圈尘埃带到太空的?

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðəm'selvz] !

They	surely	didn't	hang	it	out	themselves	!
他们	一定	没有	悬挂	它	出去	他们自己	!

他们肯定不是自己挂上去的!

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	He	sat	down	and	scowled	at	his	thoughts	.
"	他	卫星	向下	和	皱着眉头	在	他的	想法	.

他坐了下来，皱着眉头思考着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['aɪsi] ['lændskeɪp] .

Presently	he	rose	again	and	once	more	surveyed	the	icy	landscape	.
目前	他	玫瑰	再次	和	一次	更多的	调查	这	冰冷的	景观	.

他随即起身，再次环顾冰天雪地的景色。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [griːn] ['pɑːstʃə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] .

The	curious	green	pasture	about	the	landing	grid	was	highly	improbable	.
这	好奇的	绿色的	牧场	关于	这	降落	网格	曾是	高度	不太可能	.

着陆格栅周围出现奇怪的绿色牧场，这极不可能。

[hiː; hi] [sɔː] ['glæsiəz] ['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [ðɪs] ['væli] .

He	saw	glaciers	over	-	hanging	this	valley	.
他	锯	冰川	超过	-	绞刑	这	谷	.

他看到冰川悬于山谷之上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒaɪənt] [aɪs] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fləʊ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [ðɪs]

They	were	giant	ice	rivers	which	should	continue	to	flow	and	overwhelm	this
他们	是	巨大的	冰	河流	哪个	应该	继续	到	流动	和	压倒	这

['relətɪvli] ['ʃeltəd] [spɒt] .

relatively	sheltered	spot	.
相对地	避难所	点	.

它们是巨大的冰河，应该会继续奔流，淹没这个相对避风的地方。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

They	didn't	.
他们	没有	.

他们没有。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - ['klætə] .

It	was	more	than	an	hour	before	the	spacephone	clattered	.
它	曾是	更多的	比	一个	小时	前	这	-	咔嗒咔嗒地	.

一个多小时后，太空电话才发出咔嗒声。

[wen] [kæl'huːn] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

When	Calhoun	threw	the	switch	again	a	new	voice	came	out	of	it	.
什么时候	卡尔霍恩	扔	这	转变	再次	一个	新的	嗓音	来了	出去	的	它	.

卡尔霍恩再次拨动开关时，里面传出了一个新声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm]
This **was** **also** **a** **male** **voice** **,** **but** **it** **was** **high** **-** **pitched** **as** **if** **from**
这 曾是 还 一个 男性 嗓音 , 但 它 曾是 高的 - 投球 作为 如果 从
['tenʃ(ə)n] .
tension **.**
紧张 .

这也是男性的声音，但音调很高，像是紧张造成的。

" [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **We've** **been** **talking** **about** **you** **,** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 我们已经 到过 说 关于 你 , " 说 这 嗓音 .

“我们一直在谈论你，”那个声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] .
It **quivered** **with** **agitation** **which** **was** **quite** **out** **of** **reason** **.**
它 颤抖 和 搅动 哪个 曾是 相当 出去 的 原因 .

它激动得浑身颤抖，这种激动完全没有道理。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [med] ['sɜːvɪs] .
" **You** **say** **you're** **Med** **Service** **.**
" 你 说 你是 医学 服务 .

你说你是医疗服务人员。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Suppose **you** **prove** **it** **!**
认为 你 证明 它 !

假设你能证明这一点！

" [ðə; ði]['lændɪd][med] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pruːf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .
" **The** **landed** **Med** **Ship** **should** **be** **proof** **enough** **for** **anybody** **.**
" 这 登陆 医学 船 应该 是 证明 足够的 为了 任何人 .

“登陆的医疗船应该足以证明一切。”

[bʌt; bət] [kæl'huːn] [sed] [pə'laɪtli] :
But **Calhoun** **said** **politely** **:**
但 卡尔霍恩 说 礼貌地 :

但卡尔霍恩礼貌地说道：

" [ai][hæv; həv][ðə; ði]['regjələ(r)][ai,dentifi'keiʃən] .
" **I** **have** **the** **regular** **identifications** **.**
" 我 有 这 常规的 身份识别 .

“我有正规的身份证件。”

[ɪf] [jʊl] [gəʊ][ɒn] ['vɪʒn] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] . "
If **you'll** **go** **on** **vision** **,** **I'll** **show** **you** **my** **credentials** **.** **"**
如果 你会 去 在 想象 , 患病的 展示 你 我的 证书 . "

如果你相信我，我会给你看我的资历。

" ['aʊə(r)] [skriːnz] ['brəʊkən] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [sə'spɪʃəsli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk]
" **Our** **screen's** **broken** **,** **"** **said** **the** **voice** **,** **suspiciously** **,** **"** **but** **we** **have** **a** **sick**
" 我们的 屏幕的 破碎的 , " 说 这 嗓音 , 可疑地 , " 但 我们 有 一个 生病的
[kaʊ] .
cow **.**
奶牛 .

“我们的屏幕坏了，”那个声音疑惑地说，“但是我们有一头生病的牛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌmpt] [ɒn][ˌjuː 'es] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][lɑːst] .

It	was	dumped	on	us	night	before	last	.
它	曾是	丢弃	在	我们	夜晚	前	最后的	.

前天晚上我们这里被倾盆大雨淋了。

[kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Cure	her	and	we'll	accept	it	as	identification	.
治愈	她	和	出色地	接受	它	作为	鉴别	.

治好她的病，我们就接受这张照片作为身份证明。

" [kæl'huːn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

"	Calhoun	could	hardly	believe	his	ears	.
"	卡尔霍恩	可以	几乎	相信	他的	耳朵	.

卡尔霍恩简直不敢相信自己的耳朵。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

This	was	an	emergency	situation	!
这	曾是	一个	紧急情况	情况	!

这是紧急情况!

[ðə; ði]['kjʊərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [kaʊ][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][med] [ʃɪp]

The	curing	of	a	sick	cow	was	considered	more	convincing	than	a	Med	Ship
这	养护	的	一个	生病的	奶牛	曾是	经过考虑的	更多的	令人信服的	比	一个	医学	船

[mænz]['regjələ(r)][krə'denʃ(ə)lz] !

man's	regular	credentials	!
男人的	常规的	证书	!

治愈一头病牛比医疗船船员的常规资质更有说服力!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv]['vælјuːz] [hint] [æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] .

Such	a	scale	of	values	hinted	at	more	than	a	mere	isolation	syndrome	.
这样的	一个	规模	的	值	暗示	在	更多的	比	一个	仅仅	隔离	综合征	.

这种价值观的尺度暗示的不仅仅是单纯的孤立综合症。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] , [naʊ] ,

There	were	thousands	of	inhabited	worlds	,	now	,
那里	是	数千	的	有人居住的	世界	,	现在	,

如今，曾有成千上万个有人居住的世界。

[wɪð] ['splendɪd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒiz] [wɪtʃ] [məʊst][men] [ək'septɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [blænd]

with	splendid	cities	and	technologies	which	most	men	accepted	with	the	same	bland
和	灿烂	城市	和	技术	哪个	最多	男人	公认	和	这	相同的	平淡

['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] .

confidence	with	which	they	looked	for	sunrise	.
信心	和	哪个	他们	看起来	为了	日出	.

那里有辉煌的城市和先进的技术，大多数人以平淡的自信接受了它们，就像他们期待日出一样。

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz]['sɪvəlaɪzd] .

The	human	race	was	civilized	.
这	人类	种族	曾是	文明	.

人类曾经是文明的。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][med] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

Suspicion	of	a	Med	Ship	was	unheard	of	.
怀疑	的	一个	医学	船	曾是	闻所未闻	的	.

对医疗船的怀疑闻所未闻。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] —

But	here	was	a	world	—
但	这里	曾是	一个	世界	—

但这里曾是一个这样的世界——

" [waɪ] . . . ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [kæl'huːn] ['blæŋkli] .
" **Why . . . certainly , " said Calhoun blankly .**
" 为什么 . . . 当然 , " 说 卡尔霍恩 茫然地 .

“为什么……当然，”卡尔霍恩茫然地说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] . . . [ɑː] . . . ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ? "
" **I suppose I may go outside to . . . ah . . . visit the patient ? "**
" 我 认为 我 可能 去 外部 到 . . . 啊 . . . 访问 这 病人 ? "

“我想我可以出去……啊……去看看病人吧？”

" [wiːl; wɪl] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] [haɪ] , [tens] [vɔɪs] .
" **We'll drive her up to your ship , " said the high , tense voice .**
" 出色地 驾驶 她 向上 到 你的 船 , " 说 这 高的 , 紧张 嗓音 .

“我们会开车送她到你的船上，”一个尖锐而紧张的声音说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
" **And you stay close to it !**
" 和 你 停留 关闭 到 它 !

“而且你要一直待在它附近！”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['dɑːkli] .
" **Then it said darkly .**
" 然后 它 说 黑暗 .

然后它阴沉地说。

" [men] [frɒm; frəm] [tuː] ['sɪti] [sniːkt] [pɑːst] ['aʊə(r)] ['sentriz] [tuː; tə] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
" **Men from Two City sneaked past our sentries to dump it on us .**
" 男人 从 二 城市 偷偷摸摸 过去的 我们的 哨兵 到 倾倒 它 在 我们 .

“来自双城的人偷偷溜过我们的哨兵，把东西倒在我们身上。”

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['aʊə(r)] [hɜːd] !
They want to wipe out our herd !
他们 想 到 擦拭 出去 我们的 一群 !

他们想把我们的牛群全部消灭！

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wepənz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ? "
What kind of weapons have you got ? "
什么 种类 的 武器 有 你 得到 ? "

你们有什么武器？

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [med] [ʃɪp] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [kæl'huːn] .
" **This is a Med Ship ! " protested Calhoun .**
" 这 是 一个 医学 船 ! " 抗议 卡尔霍恩 .

“这是一艘医疗船！”卡尔霍恩抗议道。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [maɪt] [niːd] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ! "
" **I've nothing more than I might need in an emergency ! "**
" 我已经 没有什么 更多的 比 我 可能 需要 在 一个 紧急情况 ! "

“我只带了应急所需的东西！”

" [wiːl; wɪl] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **We'll want them anyhow , " said the voice .**
" 出色地 想 他们 无论如何 , " 说 这 嗓音 .

“无论如何我们都需要它们，”那个声音说道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" **You said you need to find out where you are .**
" 你 说 你 需要 到 寻找 出去 在哪里 你 是 .

“你说过你需要弄清楚自己身在何处。”

[wiːl; wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['wepənz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] .
We'll tell you , if you've got enough weapons to make it worth while .
出色地 告诉 你 , 如果 你已经 得到 足够的 武器 到 制作 它 值得 尽管 .

我们会告诉你，如果你有足够的武器，值得这么做的话。

" [kæl'huːn] [druː] [əː eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Calhoun drew a deep breath .**
" 卡尔霍恩 画 一个 深的 气息 .

卡尔霍恩深吸了一口气。

" [wiː; wi][kæn; kən]['ɑːgjuː] [ðæt] ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We can argue that later ,** " **he said .**
" 我们 能 争论 那 之后 , " 他 说 .

“我们可以以后再讨论这个问题，”他说。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['pʌz(ə)ld] .
" **I'm just a trifle puzzled .**
" 我是 只是 一个 琐事 困惑 .

我只是有点困惑。

[bʌt; bət][fɜːst] [θɪŋz] [fɜːst] .
But first things first .
但 第一的 事物 第一的 .

但首先，还有一些事情要做。

[draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊ] .
Drive your cow .
驾驶 你的 奶牛 .

赶你的牛。

" [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He held his head in his hands .**
" 他 握住 他的 头 在 他的 双手 .

他双手抱头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [sed] :
He remembered to throw off the spacephone and said :
他 记得 到 扔 离开 这 - 和 说 :

他记得把太空电话扔掉，然后说道：

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)l] !
" **Murgatroyd , say something sensible !**
" 默格特罗伊德 , 说 某物 明智的 !

“默格特罗伊德，说点靠谱的吧！”

[aɪ]['nevə(r)][ræn]['ɪntuː] ['enibɒdi] [kwaɪt][æz; əz][kləʊz][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːt][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] [æz; əz]
I never ran into anybody quite as close to coming apart at the seams as
我 绝不 跑 进入 任何人 相当 作为 关闭 到 未来 除 在 这 接缝 作为
[ðæt] !
that !
那 !

我从未见过像他那样濒临崩溃的人！

[nɒt] ['leɪtli] !
Not lately !
不是 最近 !

最近没有！

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] !
Say something rational !
说 某物 合理的 !

说点理性的话！

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [sed] , " [tʃiː'iː] ? " [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [təʊn] .
" **Murgatroyd said ,** " **Chee ?** " **in an inquiring tone .**
" 默格特罗伊德 说 , " 奇 ? " 在 一个 查询 语气 .

“默格特罗伊德用询问的语气说：‘奇？’”

" [θæŋks] , " [sed] [kæl'huːn] .
" Thanks , " said Calhoun .
" 谢谢 , " 说 卡尔霍恩 .

"谢谢,"卡尔霍恩说道。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] .
" Thanks a lot .
" 谢谢 一个 很多 .

"多谢。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːts] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
" He went back to the ports to watch .
" 他 去 后退 到 这 端口 到 手表 .

他回到港口去观察。

[hiː; hi] [sɔː] [men] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ə,glɒmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
He saw men come out of the peculiar agglomeration of buildings that had
他 锯 男人 来 出去 的 这 奇特 团聚 的 建筑物 那 有
[biːn] [paɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [grɪdz] ['stɜːdi] [kən'trəʊl] ['bɪldɪŋ] .
been piled around the grid's sturdy control building .
到过 堆积 大约 这 网格的 结实的 控制 建筑 .

他看到有人从围绕着电网坚固的控制大楼而建的奇特建筑群中走出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [klɒθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['veri] [stɪf] ,
They were clothed in cloth that was heavy and very stiff ,
他们 是 穿着衣服 在 布 那 曾是 重的 和 非常 僵硬的 ,

他们身穿厚重僵硬的布料衣服。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [wɪð] [ɪts] [w'eəɹəz] - ['muːvmənts] .
to judge by the way it shifted with its wearers ' movements .
到 法官 经过 这 方式 它 转移 和 它是 穿着者 - 移动 .

从它随着穿着者的动作而变化的方式来看。

[kæl'huːn] ['wʌznt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Calhoun wasn't familiar with it .
卡尔霍恩 不是 熟悉的 和 它 .

卡尔霍恩对此并不熟悉。

[ðə; ði] [men] [muːvd] ['stɒlɪdli] , [ɒn] [fʊt] ,
The men moved stolidly , on foot ,
这 男人 已搬 沉稳地 , 在 脚 ,

男人们步伐稳健地步行前进。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['pɑːstʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv]
across the incredible pasture which had been a landing space for ships of
穿过 这 极好的 牧场 哪个 有 到过 一个 降落 空间 为了 船舶 的
[speɪs] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
space at some time or other .
空间 在 一些 时间 或者 其他 .

穿过这片令人惊叹的牧场，这里曾经是太空飞船的着陆场。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ænɪm(ə)l] [fɔːm] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
They reached a spot where a dark animal form rested on the ground .
他们 达到 一个 点 在哪里 一个 黑暗的 动物 形式 休息 在 这 地面 .

他们来到一处地方，那里有一个黑色的动物身影正躺在地上。

[kæl'huːn] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] .
Calhoun hadn't noticed it particularly .
卡尔霍恩 之前没有 注意到 它 特别 .

卡尔霍恩并没有特别注意到这一点。

['kæt(ə)l] , [hiː; hi] [njuː] , ['fəʊldɪd][ðeə(r)][legz][ænd; ənd][leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃuː] [kʌd] .

Cattle	,	he	knew	,	folded	their	legs	and	lay	down	and	chewed	cuds	.
牛	,	他	知道	,	折叠	他们的	腿	和	躺	向下	和	咀嚼	食糜	.

他知道，牛会蜷起腿躺下反刍。

[ðeɪ] [ɪgˈzɪstɪd] ['nɪəli] ['evriweə(r)] [ðæt]['hjuːmən] ['kɒləniz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] .

They	existed	nearly	everywhere	that	human	colonies	had	been	built	.
他们	存在	几乎	到处	那	人类	殖民地	有	到过	建造	.

它们几乎存在于所有人类建立过殖民地的地方。

[ɒn][sʌm; səm] [wɜːld] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [dəˈmestɪk] ['ænɪmlz] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]

On	some	worlds	there	were	other	domestic	animals	descended	from	those	of
在	一些	世界	那里	是	其他	国内的	动物	下降	从	那些	的

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

在某些星球上，生活着其他由地球家畜进化而来的家畜。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['edəb(ə)l][plɑːnts][ænd; ənd][sʌm; səm] ['həʊlsəm] ['ænɪmlz] [wɪtʃ]

Of	course	there	were	edible	plants	and	some	wholesome	animals	which
的	课程	那里	是	食用	植物	和	一些	健康	动物	哪个

[hæd; həd][nəʊ] [kəˈnekʃn] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] ['hjuːˈmænɪtiz] [rɪˈməʊt] [ænˈsestrəl] [həʊm] ,

had	no	connection	at	all	with	humanity's	remote	ancestral	home	,
有	不	联系	在	全部	和	人类的	偏僻的	祖先的	家	,

当然，那里也有一些可食用的植物和有益健康的动物，它们与人类遥远的祖先故乡没有任何关系。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [biːn] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ˌsɪmbaɪˈəʊsɪs]

but	from	the	beginning	human	beings	had	been	adjusted	to	symbiosis
但	从	这	开始	人类	生物	有	到过	调整	到	共生

[wɪð] [ðə; ði][ɔːˈgænɪk][laɪf][ɒv; əv] [ɜːθ] .

with	the	organic	life	of	Earth	.
和	这	有机的	生活	的	地球	.

但从一开始，人类就适应了与地球有机生命共生的关系。

['fʊdˌstʌf] [ɒv; əv][nɒn] - [təˈrestriəl] ['ɒrɪdʒɪn][kʊd; kəd] ['sʌplɪmənt] [ɜːθ] - [fuːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Foodstuffs	of	non	-	terrestrial	origin	could	supplement	Earth	-	food	,	of	course	.
食品	的	非	-	陆地	起源	可以	补充	地球	-	食物	,	的	课程	.

当然，源自非地球的食物可以作为地球食物的补充。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [ɜːθ] - [fuːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌplɪmənts] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] , [nɒn] -

In	some	cases	Earth	-	foods	were	the	supplements	and	local	,	non	-
在	一些	案例	地球	-	食物	是	这	补充剂	和	当地的	,	非	-

[təˈrestriəl] ['fʊdˌstʌf] [ðə; ði] ['steɪplz] .

terrestrial	foodstuffs	the	staples	.
陆地	食品	这	主食	.

在某些情况下，地球上的食物是补充品，而当地的非地球食物是主食。

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dɪd][nɒt] [θraɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['həʊlli] [ən] - ['ɜːθli] ['daɪət] .

But	human	beings	did	not	thrive	on	a	wholly	un	-	Earthly	diet	.
但	人类	生物	做过	不是	蓬勃发展	在	一个	完全	联合国	-	尘世的	饮食	.

但人类并非完全依靠非地球食物就能繁衍生息。

[ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [men] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪˈklaɪnɪŋ] [kaʊ] .

The	clump	of	slowly	moving	men	reached	the	reclining	cow	.
这	丛	的	缓慢地	移动	男人	达到	这	斜倚	奶牛	.

一群行动缓慢的男人走到了那头斜倚着的母牛跟前。

[ðeɪ] ['pʊld] [ʌp] [steɪks] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	pulled	up	stakes	which	surrounded	her	,
他们	拉	向上	赌注	哪个	包围	她	,

他们拔掉了她周围的木桩，

[ænd; ənd] [kɔɪld] [ʌp]['waɪə(r)][ɔ:(r)] ['kɔ:dɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [steɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fens] .

and	coiled	up	wire	or	cordage	which	had	made	the	stakes	into	a	fence	.
和	卷曲	向上	金属丝	或者	绳索	哪个	有	制成	这	赌注	进入	一个	栅栏	.

并用盘绕的铁丝或绳索将木桩固定成栅栏。

[ðeɪ] [prɔd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

They	prodded	the	animal	.
他们	催促	这	动物	.

他们戳了戳那只动物。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:] [lə:tʃ] [tu:; tə][ɪts] [fi:t] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪts] [hed] [ə'baʊt] ['fu:lɪʃli] .

Presently	it	lurched	to	its	feet	and	swung	its	head	about	foolishly	.
目前	它	踉跄了一下	到	它是	脚	和	摇摆	它是	头	关于	愚蠢地	.

它猛地站起身来，傻乎乎地甩着头。

[ðeɪ] [drəʊv] [ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][med] [ʃɪp] .

They	drove	it	toward	the	Med	Ship	.
他们	驾驶	它	朝向	这	医学	船	.

他们把车开向医疗船。

['fɪfti] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['maɪkrəfəʊnz] [brɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd]

Fifty	yards	away	they	stopped	,	and	the	outside	microphones	brought	the	sound
五十	码	离开	他们	停止	,	和	这	外部	麦克风	带来	这	声音

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mʌtərɪŋ] .

of	their	voices	muttering	.
的	他们的	声音	喃喃自语	.

五十码外，他们停了下来，外面的麦克风传来了他们低声交谈的声音。

[baɪ] [ðen] [kæl'hu:n] [hæd; həd] [si:n] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

By	then	Calhoun	had	seen	their	faces	.
经过	然后	卡尔霍恩	有	已见	他们的	面孔	.

那时卡尔霍恩已经看清了他们的脸。

[fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪədɪd] .

Four	of	the	six	were	bearded	.
四	的	这	六	是	留着胡子的	.

六个人中有四个留着胡子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] .

The	other	two	were	young	men	.
这	其他	二	是	年轻的	男人	.

另外两人是年轻男子。

[ɒn][məʊst] [wɜ:ld] [men]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ʃeɪv] ,

On	most	worlds	men	prided	themselves	that	they	needed	to	shave	,
在	最多	世界	男人	自豪	他们自己	那	他们	需要	到	刮胡子	,

在大多数世界里，男人都以自己需要刮胡子为荣。

[bʌt; bət] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['præktɪs] .

but	few	of	them	omitted	the	practice	.
但	很少	的	他们	省略	这	实践	.

但他们中很少有人放弃这种做法。

[ði:z] [sɪks] [mu:vd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] [wʌnz] [tɜ:nd] ['ɒf(ə)n][tu:; tə] [lʊk]

These	six	moved	hastily	away	,	though	the	two	younger	ones	turned	often	to	look
这些	六	已搬	草草	离开	,	尽管	这	二	年轻	一个	转向	经常	到	看

[bæk] .

back	.
后退	.

这六个人匆匆离开，但其中两个年纪较小的孩子却不时回头张望。

[ðə; ði] [kaʊ] ， [dɪ'zɜ:tɪd] ，['stʌmb(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	cow	,	deserted	,	stumbled	to	a	reclining	position	.
这	奶牛	，	荒凉的	，	踉跄	到	一个	斜倚	位置	.

那头孤零零的母牛踉跄着躺了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [daʊn] ，['steərɪŋ] ['stju:pɪdli] [ə'baʊt] .

It	lay	down	,	staring	stupidly	about	.
它	躺	向下	，	凝视	愚蠢地	关于	.

它躺了下来，呆呆地四处张望。

[ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɪts] [hed] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

It	rested	its	head	on	the	ground	.
它	休息	它是	头	在	这	地面	.

它把头枕在地上。

" [ai][gəʊ][aʊt] [naʊ] ，[eɪ] ？ " [ɑ:skt] [kæl'hu:n] ['maɪldli] .

"	I	go	out	now	,	eh	?	"	asked	Calhoun	mildly	.
"	我	去	出去	现在	，	嗯	？	"	问	卡尔霍恩	轻微地	.

“我现在要出去了，是吗？”卡尔霍恩淡淡地问道。

" [wɪr] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] !

"	We're	watching	you	!
"	是	观看	你	!

“我们正在看着你！”

" ['greɪtɪd][ðə; ði] - ['spi:kə(r)] .

"	grated	the	spacephone	speaker	.
"	磨碎的	这	-	扬声器	.

“太空电话扬声器发出刺耳的声音。”

[kæl'hu:n] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['temprətʃə(r)] ['ɪndɪkeɪtə(r)][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt]

Calhoun	glanced	at	the	outside	temperature	indicator	and	added	a	garment
卡尔霍恩	瞥了一眼	在	这	外部	温度	指标	和	额外	一个	服装

.

:

.

卡尔霍恩瞥了一眼室外温度指示器，又加了一件衣服。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['blɑ:stə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	put	a	blaster	in	his	pocket	.
他	放	一个	爆能枪	在	他的	口袋	.

他把一把爆能枪放进口袋里。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ðə; ði]['eksɪt] [pɔ:t] .

He	went	out	the	exit	port	.
他	去	出去	这	出口	港口	.

他从出口出去了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][kəʊld] , ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [hi:t] - ['mi:təd] [ʃɪp] ,

The	air	was	bitter	cold	,	after	two	months	in	a	heat	-	metered	ship	,
这	空气	曾是	苦的	寒冷的	，	后	二	几个月	在	一个	热	-	计量	船	，

在装有温度计的船上待了两个月后，空气异常寒冷。

[bʌt; bət] [kæl'hu:n] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [kəʊld] .

but	Calhoun	did	not	feel	cold	.
但	卡尔霍恩	做过	不是	感觉	寒冷的	.

但卡尔霍恩并不觉得冷。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

It	took	him	seconds	to	understand	why	.
它	采取	他	秒	到	理解	为什么	.

他只用了几秒钟就明白了原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

It	was	that	the	ground	was	warm	.
它	曾是	那	这	地面	曾是	温暖的	.

是因为地面很温暖。

['reɪdiənt] [hiːt] [kept] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['aɪsi] .

Radiant	heat	kept	him	comfortable	,	though	the	air	was	icy	.
辐射状	热	保留	他	舒服的	,	尽管	这	空气	曾是	冰冷的	.

虽然空气冰冷，但辐射供暖让他感到舒适。

[hiːt] ['elɪmənts] [ˌʌndə'graʊnd] [mʌst; məst] [drɔː] ['paʊə(r)][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] — [ðə; ði] [grɪdz]

Heat	elements	underground	must	draw	power	from	somewhere	—	the	grid's
热	元素	地下	必须	画	力量	从	某处	—	这	网格的

['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] — [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [ðɪs] ['pɑːstʃə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [səʊ]

tapping	of	the	ionosphere	—	and	heated	this	pasture	from	underneath	so
窃听	的	这	电离层	—	和	加热	这	牧场	从	下	所以

['fɒrɪdʒ] [plɑːnts][kʊd; kəd] [grəʊ] [hɪə(r)] .

forage	plants	could	grow	here	.
饲料	植物	可以	生长	这里	.

地下的加热元件必须从某个地方获取能量——电网利用电离层——并从下方加热这片牧场，以便牧草能够在这里生长。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [fed] [ɒn][ðem; ðəm] .

The	cattle	fed	on	them	.
这	牛	美联储	在	他们	.

牛群以它们为食。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] ['gaːdnz] ['sʌmweə(r)] [els] , ['prɒbəbli] [ˌʌndə'graʊnd] .

There	would	be	hydroponic	gardens	somewhere	else	,	probably	underground	.
那里	会	是	水培	花园	某处	别的	,	大概	地下	.

其他地方应该会有水培花园，很可能是在地下。

[ðeɪ] [wʊd] [sə'plaɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [fuːd] [ɪn]['greɪtə(r)] ['kwɒntəti] .

They	would	supply	vegetable	food	in	greater	quantity	.
他们	会	供应	蔬菜	食物	在	更大的	数量	.

他们会供应更多蔬菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天空中的丝带(Ribbon in the sky)
第2/3页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv]['ænɪm(ə)l] [fu:d] [ɪn]
But **in** **the** **nature** **of** **things** **human** **beings** **had** **to** **have** **animal** **food** **in**
但 在 这 自然 的 事物 人类 生物 有 到 有 动物 食物 在
[ə; eɪ][kəʊld]['klaɪmət] .
a **cold** **climate** **.**
一个 寒冷的 气候 .

但从自然规律来看，在寒冷的气候下，人类必须食用动物性食物。

[kæl'hu:n] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['snəʊi] ['maʊntənz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
Calhoun **went** **across** **the** **pasture** **with** **the** **frowning** **snowy** **mountains** **all** **about** **.**
卡尔霍恩 去 穿过 这 牧场 和 这 皱眉 下雪的 山脉 全部 关于 .

卡尔霍恩穿过牧场，四周是阴沉的雪山。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [bi:st] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['hju:mərəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
He **regarded** **the** **reclining** **beast** **with** **an** **almost** **humorous** **attention** **.**
他 认为 这 斜倚 兽 和 一个 几乎 幽默 注意力 .

他带着近乎戏谑的目光打量着这头斜倚的野兽。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv][də'mestɪk] ['ænɪmlz] .
He **did** **not** **know** **anything** **about** **the** **special** **diseases** **of** **domestic** **animals** **.**
他 做过 不是 知道 任何事物 关于 这 特别的 疾病 的 国内的 动物 .

他对家畜的特殊疾病一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][ə; eɪ][med] [ʃɪp] [mæn] .
He **had** **only** **the** **knowledge** **required** **of** **a** **Med** **Ship** **man** **.**
他 有 仅有的 这 知识 必需的 的 一个 医学 船 男人 .

他只具备医疗船船员应有的知识。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪkwət] .
But **that** **should** **be** **adequate** **.**
但 那 应该 是 足够的 .

但这应该足够了。

[ðə; ði] [tens] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [bi:st] [hæd; həd] [bi:n] " [dʌmpt] ,
The **tense** **voice** **had** **said** **that** **this** **beast** **had** **been** **"** **dumped** **,**
这 紧张 嗓音 有 说 那 这 兽 有 到过 " 丢弃 ,

那紧张的声音说，这头野兽是被"抛弃"的。

" [tu:; tə] " [waɪp] [aʊt] " [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [hɜ:d] .
" **to** **"** **wipe** **out** **"** **the** **local** **herd** **.**
" 到 " 擦拭 出去 " 这 当地的 一群 .

"消灭"当地的牛群。

[səʊ][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [ɪn'fektɪv] ['eɪdʒənt] .
So **there** **would** **be** **infection** **and** **there** **would** **be** **some** **infective** **agent** **.**
所以 那里 会 是 感染 和 那里 会 是 一些 传染性的 代理人 .

所以就会发生感染，而且会存在某种传染源。

[hi:; hi] ['peɪnzteɪkɪŋli] [tʊk] ['sæmpl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][sə'laɪvə] .
He **painstakingly** **took** **samples** **of** **blood** **and** **saliva** **.**
他 精心 采取 样品 的 血 和 唾液 .

他一丝不苟地采集了血液和唾液样本。

[ɪn][ə; eɪ]['ru:mɪnənt] , ['sɜ:t(ə)nli] , ['eni][daɪ'dʒestɪv] - [trækt][ɪn'fekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sə'laɪvə] .
In **a** **ruminant** **,** **certainly** **,** **any** **digestive** **-** **tract** **infection** **should** **show** **up** **in** **the** **saliva** **.**
在 一个 反刍动物 , 当然 , 任何 消化 - 通道 感染 应该 展示 向上 在 这 唾液 .

对于反刍动物来说，任何消化道感染都应该会在唾液中有所体现。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈnɔːm(ə)l] [ˈbəʊvaɪn] [ˈtemprətʃə(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt]

He	reflected	that	he	did	not	know	the	normal	bovine	temperature	,	so	he	couldn't
他	反映	那	他	做过	不是	知道	这	普通的	牛	温度	,	所以	他	不能

[tʃek] [ˌaɪ ˈtiː] .

check	it	.
查看	它	.

他意识到自己不知道牛的正常体温，所以无法进行检查。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] .

Nor	the	respiration	.
也不	这	呼吸	.

呼吸作用也没有。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntəˈstelə(r)] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [triːt] [ˈeɪlɪŋ] [kaʊz]

But	the	Interstellar	Medical	Service	was	not	often	called	on	to	treat	ailing	cows
但	这	星际穿越	医疗的	服务	曾是	不是	经常	称为	在	到	对待	生病	牛

.

:

.

但星际医疗服务队很少被要求治疗生病的牛。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [daɪˈluːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsæmpl] [ænd; ənd] [pʊt] [dˈrɒplets] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈnjuːtriənt]

Back	in	the	ship	he	diluted	his	samples	and	put	droplets	in	the	usual	nutrient
后退	在	这	船	他	稀	他的	样品	和	放	飞沫	在	这	通常	养分

[səˈlʊʃən] .

solutions	.
解决方案	.

回到船上后，他稀释了样品，并将滴剂加入到常用的营养液中。

[hiː; hi] [siːld] [ʌp] [dˈrɒplets] [ɪn] [ðəʊz] [ˈtaɪni] [slaɪdz] [wɪtʃ] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌltʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd]

He	sealed	up	droplets	in	those	tiny	slides	which	allow	a	culture	to	be	examined
他	密封	向上	飞沫	在	那些	微小的	幻灯片	哪个	允许	一个	文化	到	是	检查

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] .

as	it	grows	.
作为	它	生长	.

他将液滴密封在那些微小的载玻片中，这样就可以观察培养物的生长情况。

[hɪz; ɪz] [ˈmaɪkrəskəʊp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈlaʊd] [ɒv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)] [lait] [ɒv; əv] [ˈeni] [weɪv]

His	microscope	,	of	course	,	allowed	of	inspection	under	light	of	any	wave
他的	显微镜	,	的	课程	,	允许	的	检查	在下面	光	的	任何	海浪

[leŋkθ; leŋθ] [dɪˈzaɪəd] ,

length	desired	,
长度	想要的	,

当然，他的显微镜允许在任何所需波长的光下进行观察。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈjiːldɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [geɪv] [klɪrɪst]

and	so	yielded	information	by	the	frequency	of	the	light	which	gave	clearest
和	所以	产生	信息	经过	这	频率	的	这	光	哪个	给予	最清晰

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] .

images	of	different	features	of	microörganisms	.
图片	的	不同的	特征	的	微生物	.

因此，通过光的频率来获取信息，从而获得微生物不同特征的最清晰图像。

['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [hiː; hi] [grʌnt] [ænd; ənd] [hɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌæntibaɪˈɒtɪk]

After	five	minutes	of	inspection	he	grunted	and	hauled	out	his	antibiotic
后	五	分钟	的	检查	他	哼哼	和	拖拽	出去	他的	抗生素

[stɔːz] .

stores	.
商店	.

检查了五分钟后，他哼了一声，掏出了他的抗生素储备。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['treɪsɪs][ɒv; əv]['sɪlɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kʌltʃə(r)] - ['miːdiə] .

He	added	infinitesimal	traces	of	cillin	to	the	culture	-	media	.
他	额外	无穷小	痕迹	的	西林	到	这	文化	-	媒体	.

他在培养基中添加了微量的青霉素。

[ɪn][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['kriːtʃəz] [daɪ] .

In	the	microscope	,	he	watched	the	active	microscopic	creatures	die	.
在	这	显微镜	,	他	观看	这	积极的	显微镜	生物	死	.

在显微镜下，他观察到活跃的微生物死亡。

[hiː; hi] [tʃekt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sæmpl] .

He	checked	with	the	other	samples	.
他	已检查	和	这	其他	样品	.

他与其他样本进行了比对。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstləs] , [ɪn'fiːbld] ['ænɪm(ə)l] .

He	went	out	to	the	listless	,	enfeebled	animal	.
他	去	出去	到	这	蔫	,	虚弱的	动物	.

他走到那只无精打采、虚弱不堪的动物身边。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [ges] [æt; ət][ɪts] ['bɒdi] - [weɪt] .

He	made	a	wry	guess	at	its	body	-	weight	.
他	制成	一个	讽刺	猜测	在	它是	身体	-	重量	.

他略带嘲讽地猜测了一下它的体重。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][ɪn'dʒektə(r)] .

He	used	the	injector	.
他	用过的	这	注射器	.

他使用了注射器。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][med] [ʃɪp] .

He	went	back	to	the	Med	Ship	.
他	去	后退	到	这	医学	船	.

他回到了医疗船上。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] - .

He	called	on	the	spacephone	.
他	称为	在	这	-	.

他用太空电话打了个电话。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

"	I	think	,	"	he	said	politely	,
"	我	思考	,	"	他	说	礼貌地	,

"我想，"他礼貌地说。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [biːst] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['θɜːti] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ] .

"	that	your	beast	will	be	all	right	in	thirty	hours	or	so	.
"	那	你的	兽	将要	是	全部	正确的	在	三十	小时	或者	所以	.

"你的牲畜大概三十个小时后就会没事了。"

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] ?

Now	,	how	about	telling	me	the	name	of	this	sun	?
现在	,	如何	关于	讲述	我	这	姓名	的	这	太阳	?

那么，你能告诉我这颗太阳的名字吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['ʃɑːpli] :

"	The	voice	said	sharply	:
"	这	嗓音	说	尖锐地	:

"那声音尖锐地说:"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['wepənz] , [tuː] !

"	There's	a	matter	of	weapons	,	too	!
"	有	一个	事情	的	武器	,	也	!

"还有武器的问题呢！"

[weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊ] [dʌz] !
Wait till we see how the cow does !
等待 直到 我们 看 如何 这 奶牛 做 !

等着瞧这头牛的表现吧!

['sʌnset] [wɪl] [kʌm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
Sunset will come in an hour .
日落 将要 来 在 一个 小时 .

还有一小时后日落。

[wen] [deɪ] ['kɒmz] [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz]['betə(r)] — [wiːl; wil] [siː] !
When day comes again , if the cow is better — we'll see !
什么时候 天 来 再次 , 如果 这 奶牛 是 更好的 — 出色地 看 !

等天亮了，看看这头牛的情况有没有好转——我们再看看!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] .
" There was a click .
" 那里 曾是 一个 点击 .

“咔哒一声。”

[ðə; ði] - [kʌt] [ɒf] .
The spacephone cut off .
这 - 切 离开 .

太空电话断了。

[kæl'huːn] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [lɒg] - [maɪk] .
Calhoun pulled out the log - mike .
卡尔霍恩 拉 出去 这 日志 - 麦克风 .

卡尔霍恩拿出了录音麦克风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən]['ɔːdiəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃɪp] - [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd]
There was already an audio record of all ship - operations and
[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
communications .
通讯 .

船上所有操作和通讯都有录音记录。

[naʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɒments] — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]
Now he added comments — a description of the ribbon in the sky , the
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,
appearance of the planet ,
外貌 的 这 行星 ,

现在他又补充了一些评论——描述了天空中的丝带状光带，以及行星的外观，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [id] [kʌm] [tuː; tə] .
and such conclusions as he'd come to .
和 这样的 结论 作为 他会 来 到 .

以及他最终得出的结论。

[hiː; hi] [endid] : " . . .
He ended : " . . .
他 结束 : " . . .

他最后说道：“.....”

[ðə; ði] ['sæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒkəs] ,
The samples from the cow were full of a single coccus ,
这 样品 从 这 奶牛 是 满的 的 一个 单身的 球菌 ,

从牛身上采集的样本中只含有一种球菌。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈstændəd] [ˌæntibaɪˈɒtɪks] .

which	seemed	to	have	no	resistance	to	standard	antibiotics	.
哪个	似乎	到	有	不	反抗	到	标准	抗生素	.

似乎对标准抗生素没有耐药性。

[aɪ] [pʌmpt] [ðə; ði] [biːst] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɪlɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deɪ] .

I	pumped	the	beast	full	of	cillin	and	called	it	a	day	.
我	泵	这	兽	满的	的	西林	和	称为	它	一个	天	.

我给这头野兽灌满了西林，然后就收工了。

[aɪm] [kənˈsɜːnd] , [ðəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ˈsɪndrəʊm]

I'm	concerned	,	though	,	because	of	the	clear	signs	of	an	isolation	syndrome
我是	担心的	,	尽管	,	因为	的	这	清除	标志	的	一个	隔离	综合征

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

不过，我感到担忧，因为这里明显出现了隔离综合症的迹象。

[ˈðer] [ˌɪdiˈɒtɪkli] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][woʊnt]['iːv(ə)n] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

They're	idiotically	suspicious	of	me	and	won't	even	promise	a	bargain	,
它们是	愚蠢地	可疑的	的	我	和	惯于	甚至	承诺	一个	便宜货	,

他们愚蠢地怀疑我，甚至连讨价还价的条件都不愿意给。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌəʊvəˈriːtʃ] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

as	if	I	could	somehow	overreach	them	because	I'm	a	stranger	.
作为	如果	我	可以	不知何故	过度扩张	他们	因为	我是	一个	陌生人	.

仿佛我因为是个陌生人就能凌驾于他们之上似的。

[ðev] ['sentriz] [aʊt] — [ðeɪ] [sed] ['sʌmbədi] [sniːkt] [pɑːst][ðem; ðəm] — [ə'genst] [wɒt] [aɪ]

They've	sentries	out	—	they	said	somebody	sneaked	past	them	—	against	what	I
他们有	哨兵	出去	—	他们	说	某人	偷偷摸摸	过去的	他们	—	反对	什么	我

[ɪˈmædʒɪn][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['sɪti] [ænd; ənd] [θriː] ['sɪti] .

imagine	must	be	Two	City	and	Three	City	.
想象	必须	是	二	城市	和	三	城市	.

他们派出了哨兵——他们说有人偷偷溜过了哨兵——我猜想他们盯上的应该是二城和三城。

[aɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sentriz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [ə; eɪ] ['kwɒrənˌtiːn] ['rɑːðə(r)]

I've	an	impression	that	the	sentries	are	to	enforce	a	quarantine	rather
我已经	一个	印象	那	这	哨兵	是	到	执行	一个	隔离	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .

than	to	put	up	a	fight	.
比	到	放	向上	一个	斗争	.

我的感觉是，哨兵们是来执行隔离措施的，而不是来抵抗的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəˈmjuːnətiz] ['præktɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] — [plʌs]

It	is	probable	that	the	other	communities	practice	the	same	tactics	—	plus
它	是	可能	那	这	其他	社区	实践	这	相同的	策略	—	加

[ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l][kəʊld][wɔː(r)] [ɪf] ['sʌmbədi] [dɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [kaʊ] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪnˈfekt][ænd; ənd]

biological	cold	war	if	somebody	did	bring	a	sick	cow	here	to	infect	and
生物	寒冷的	战争	如果	某人	做过	带来	一个	生病的	奶牛	这里	到	感染	和

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [hɜːd] .

destroy	the	local	herd	.
破坏	这	当地的	一群	.

其他社区很可能也采取了同样的策略——如果有人带了一头病牛来这里感染并摧毁当地的牛群，那就相当于打了一场生物冷战。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [grɪd] ,

These	people	may	have	a	landing	grid	,
这些	人们	可能	有	一个	降落	网格	,

这些人可能拥有着陆网格，

[bʌt; bət] [ðev] [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['klæsɪk]['kruːsəʊ]

but	they've	an	isolation	syndrome	and	I'm	afraid	there's	a	classic	Crusoe
但	他们有	一个	隔离	综合征	和	我是	害怕的	有	一个	经典的	克鲁索

[helθ] ['prɒbləm] [ɪn] ['biːɪŋ] .

health	problem	in	being	.
健康	问题	在	存在	.

但他们患有孤立综合症，恐怕这是一种典型的鲁滨逊式的健康问题。

[ɪf] [ðæts] [səʊ] , [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['nɑːsti] !

If	that's	so	,	it's	going	to	be	nasty	!
如果	那就是	所以	,	它是	去	到	是	可恶的	!

如果真是那样，那就糟了！

" [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][lɒg] .

"	He	cut	off	the	log	.
"	他	切	离开	这	日志	.

他砍断了木头。

[ðə; ði]['klæsɪk]['kruːsəʊ]['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwəd] [ɪf] [id] [rʌn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

The	classic	Crusoe	problem	would	be	extremely	awkward	if	he'd	run	into	it	.
这	经典的	克鲁索	问题	会	是	极其	尴尬的	如果	他会	跑步	进入	它	.

如果他真的遇到了经典的鲁滨逊式难题，那场面将会非常尴尬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ə'baʊt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bæk] [ɒn][əʊld] [ɜːθ] [huːd] [biːn] [left]

There	was	a	legend	about	an	individual	back	on	old	Earth	who'd	been	left
那里	曾是	一个	传奇	关于	一个	个人	后退	在	老的	地球	谁会	到过	左边

['aɪsəleɪtɪd][ɒn][æn; ən]['aɪlənd][baɪ] ['ʃɪprek] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

isolated	on	an	island	by	shipwreck	for	half	a	lifetime	.
孤立	在	一个	岛	经过	海难	为了	一半	一个	寿命	.

传说在古老的地球上，有一个人因海难被困在一个岛上，度过了半生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [helθ] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [wen]

His	name	was	given	to	the	public	-	health	difficulties	which	occurred	when
他的	姓名	曾是	给定	到	这	民众	-	健康	困难	哪个	发生	什么时候

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [fɜːst] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][gə'læktɪk] [maɪ'greɪʃn] .

accidental	isolations	occurred	during	the	chaotic	first	centuries	of	galactic	migration	.
偶然	隔离	发生	期间	这	混乱	第一的	几个世纪	的	银河系	迁移	.

他的名字被用来指代在银河系迁徙最初几个世纪的混乱时期，因意外隔离而引发的公共卫生问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ʃɪprek] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][fɜːst] [ə'plaɪd] .

There	was	one	shipwreck	to	which	the	name	was	first	applied	.
那里	曾是	一	海难	到	哪个	这	姓名	曾是	第一的	应用	.

这个名字最初是用来形容一艘沉船的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

The	ship	was	missing	,
这	船	曾是	丢失的	,

那艘船不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kɒntæktɪd]

and	the	descendants	of	the	crew	and	passengers	were	not	contacted
和	这	后代	的	这	全体人员	和	乘客	是	不是	联系

[ʌn'tɪl] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [pɑːst] .

until	three	generations	had	passed	.
直到	三	几代人	有	通过了	.

直到三代之后，才与船员和乘客的后代取得联系。

['lɑːdʒə(r)] - [skeɪl] [ænd; ənd] [wɜːs] [keɪsɪz] [ə'kɜːd] ['leɪtə(r)] ,

Larger	-	scale	and	worse	cases	occurred	later	,
更大的	-	规模	和	更糟	案例	发生	之后	,

后来发生了更大规模、更严重的事件。

[wen] ['kɒləniz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ɒntrəprə'nɜ:z] [hu:] [gru:] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
when **colonies** **were** **established** **by** **entrepreneurs** **who** **grew** **rich** **in** **the** **establishment**
什么时候 殖民地 是 已确立的 经过 企业家 WHO 生长 富有的 在 这 建立
[ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['setlmənts] ,
of **the** **new** **settlements** **,**
的 这 新的 定居点 ,

当殖民地是由那些在建立新定居点中致富的企业家建立时，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
and **had** **no** **interest** **in** **maintaining** **them** **.**
和 有 不 兴趣 在 保持 他们 .

而且对维护它们也没有兴趣。

[sʌtʃ] [ɪ'vents] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['hæpən] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Such **events** **could** **hardly** **happen** **now** **,** **of** **course** **,**
这样的 活动 可以 几乎 发生 现在 , 的 课程 ,

当然，这类事情现在几乎不可能发生。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kru:səʊ] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] ['θɪəri] .
but **even** **a** **Crusoe** **condition** **was** **still** **possible** **in** **theory** **.**
但 甚至 一个 克鲁索 状况 曾是 仍然 可能的 在 理论 .

但理论上，即使是鲁滨逊式的困境也是有可能发生的。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [ɪg'zɪst][hɪə(r)] .
It **might** **exist** **here** **.**
它 可能 存在 这里 .

它或许就在这里。

[kæl'hu:n] [həʊpt] [nɒt] .
Calhoun **hoped** **not** **.**
卡尔霍恩 希望 不是 .

卡尔霍恩希望不会如此。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]
It **did** **not** **occur** **to** **him** **that** **the** **affair** **was** **not** **his** **business** **because** **he**
它 做过 不是 发生 到 他 那 这 事务 曾是 不是 他的 商业 因为 他
['hædnt] [bi:n] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
hadn't **been** **assigned** **to** **it** **.**
之前没有 到过 分配 到 它 .

他丝毫没有意识到这件事与他无关，因为他并没有被指派负责此事。

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][med] ['sɜ:vɪs] ,
He **belonged** **to** **the** **Med** **Service** **,**
他 属于 到 这 医学 服务 ,

他隶属于医疗服务部门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]['hju:mənz] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv]
and **the** **physical** **well** **-** **being** **of** **humans** **everywhere** **was** **the** **concern** **of**
和 这 身体的 出色地 - 存在 的 人类 到处 曾是 这 忧虑 的
[ðæt] ['sɜ:vɪs] .
that **service** **.**
那 服务 .

而全人类的身体健康正是该机构所关注的。

[ɪf] ['pi:p(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [tʃɔɪs] [ɪn][æn; ən][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ɪn'vaɪrənmənt] , [ðæt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
If **people** **lived** **by** **choice** **in** **an** **inhospitable** **environment** **,** **that** **was** **not** **a**
如果 人们 居住地 经过 选择 在 一个 不宜居住的 环境 , 那 曾是 不是 一个
[med] [mænz] ['prɒbləm] ,
Med **man's** **problem** **,**
医学 男人的 问题 ,

如果人们自愿选择生活在恶劣的环境中，那不是医生的问题。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [prɪ'ventəbl] ['deθs] [wɒz; wəz] .

but	anything	which	led	to	preventable	deaths	was	.
但	任何事物	哪个	引领	到	可预防的	死亡人数	曾是	.

但任何导致可预防死亡的事件都属于此类。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kru:səʊ] ['kɒləni] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [prɪ'ventəbl] ['deθs] !

And	in	a	Crusoe	colony	there	were	plenty	of	preventable	deaths	!
和	在	一个	克鲁索	殖民地	那里	是	很多	的	可预防的	死亡人数	!

在鲁滨逊的殖民地里，有很多本可避免的死亡！

[hi:; hi] [kʊkt] [ə; eɪ] [mi:l] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	cooked	a	meal	to	have	something	to	occupy	his	mind	.
他	煮熟	一个	一顿饭	到	有	某物	到	占据	他的	头脑	.

他做了顿饭，好让自己有事可做。

['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [snɪft] ['blɪsfəli] .

Murgatroyd	sat	on	his	haunches	and	sniffed	blissfully	.
默格特罗伊德	卫星	在	他的	臀部	和	嗅了嗅	幸福地	.

默格特罗伊德蹲坐在地上，幸福地嗅着空气。

['prez(ə)ntli] [kæl'hu:n] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] ['dɑ:knəs] [fel] [ɒn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

Presently	Calhoun	ate	,	and	again	presently	darkness	fell	on	this	part	of	the
目前	卡尔霍恩	吃	,	和	再次	目前	黑暗	跌倒	在	这	部分	的	这

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

卡尔霍恩吃完饭后，不久，夜幕再次降临到这片土地上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] ['nɔɪzɪz] — [smɔ:l] [wʌnz] .

There	were	new	noises	—	small	ones	.
那里	是	新的	噪音	—	小的	一个	.

出现了一些新的声音——很细微的声音。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lʊk] .

He	went	to	look	.
他	去	到	看	.

他去看了。

[ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd][wɒz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['rɪbən] [ɪn]

The	pasture	inside	the	landing	grid	was	faintly	lighted	by	the	glowing	ribbon	in
这	牧场	里面	这	降落	网格	曾是	淡淡的	照明	经过	这	发光	丝带	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

着陆格栅内的牧场被天空中发光的丝带微微照亮。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['meni] - [taɪmz] - [braɪtə] ['mɪlki] [weɪ] .

It	looked	like	a	many	-	times	-	brighter	Milky	Way	.
它	看起来	喜欢	一个	许多	-	时代	-	更亮	乳白色	方式	.

它看起来像是亮度提升了许多倍的银河系。

[ðə; ði] ['gɜ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

The	girders	of	the	landing	grid	looked	very	black	against	it	.
这	桁架	的	这	降落	网格	看起来	非常	黑色的	反对	它	.

着陆格栅的横梁在它的映衬下显得非常黑。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] ['plɒdɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['vænɪʃd] .

He	saw	a	dark	figure	plodding	away	until	he	vanished	.
他	锯	一个	黑暗的	数字	缓慢地	离开	直到	他	消失了	.

他看到一个黑影蹒跚而去，直到消失不见。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [æz; əz][ə; eɪ][diːpə(r)] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] .

Then	**he**	**reappeared**	**as**	**a**	**deeper**	**black**	**against**	**the**	**snow**	**beyond**	**the**	**pasture**	**.**
然后	他	再次出现	作为	一个	更深	黑色的	反对	这	雪	超过	这	牧场	.

然后，他以更深的黑色身影再次出现在牧场外的雪地上。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ʌn'tɪl][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

He	**went**	**on**	**and**	**on**	**until**	**he**	**disappeared**	**again**	**.**
他	去	在	和	在	直到	他	消失	再次	.

他一直讲个不停，直到再次消失不见。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['leɪtə(r)][ə'nʌðə(r)]['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [weə(r)] [id] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

A	**long**	**time**	**later**	**another**	**figure**	**appeared**	**where**	**he'd**	**gone**	**out**	**of**	**sight**	**.**
一个	长的	时间	之后	其他	数字	出现	在哪里	他会	已消失	出去	的	视线	.

过了很久，在他消失的地方又出现了一个人影。

[ˌaɪ 'tiː] [plɔdid] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][grɪd] .

It	**plodded**	**back**	**toward**	**the**	**grid**	**.**
它	蹒跚而行	后退	朝向	这	网格	.

它缓缓地向电网方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

It	**was**	**a**	**different**	**individual**	**.**
它	曾是	一个	不同的	个人	.

是另一个人。

[kæl'huːn] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] ['sentriz] .

Calhoun	**had**	**watched**	**a**	**changing**	**of**	**sentries**	**.**
卡尔霍恩	有	观看	一个	变化	的	哨兵	.

卡尔霍恩曾目睹哨兵换岗。

[sə'spɪʃ(ə)n] .

Suspicion	**.**
怀疑	.

怀疑。

[hɒ'stɪlətiˌ] .

Hostility	**.**
敌意	.

敌意。

[ðə; ði] [liːst] [ə'træktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [brɔːt] [aʊt][baɪ][ˌaɪsə'leɪʃn] .

The	**least**	**attractive**	**qualities**	**of**	**the**	**human**	**race**	**,**	**brought**	**out**	**by**	**isolation**	**.**
这	至少	吸引人的	品质	的	这	人类	种族	,	带来	出去	经过	隔离	.

隔离会暴露出人类最不讨喜的品质。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hɪə(r)] , [sɪns] [sʌtʃ] [sə'spiʃən] [ɪg'zɪstɪd] .

There	**could**	**not**	**be**	**a**	**large**	**population**	**here**	**,**	**since**	**such**	**suspicions**	**existed**	**.**
那里	可以	不是	是	一个	大的	人口	这里	,	自从	这样的	怀疑	存在	.

既然存在这样的猜忌，这里不可能有很多人口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] — [məʊst] ['laɪkli] — [θriː] [ə'gen] - ['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjuːnətiz] .

And	**it**	**was**	**divided**	**into**	**—**	**most**	**likely**	**—**	**three**	**again**	**-**	**isolated**	**communities**	**.**
和	它	曾是	分割	进入	—	最多	可能	—	三	再次	-	孤立	社区	.

它很可能又被分割成三个彼此孤立的社区。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] , [wɪtʃ] [ment] ['paʊə(r)] ,

This	**one**	**had**	**the**	**landing**	**grid**	**,**	**which**	**meant**	**power**	**,**
这	一	有	这	降落	网格	,	哪个	意思是	力量	,

这个有着陆栅格，这意味着有动力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [bʌt; bət][nəʊ] ['vɪʒn] [skriːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**a**	**spacephone**	**but**	**no**	**vision**	**screen**	**attached**	**to**	**it**	**.**
和	一个	-	但	不	想象	屏幕	随附的	到	它	.

还有一个太空电话，但没有配备可视屏幕。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['hɒstaɪl] ['seprət] [kə'mjuːnətiz] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mʌtʃ]

The	fact	that	there	were	hostile	separate	communities	made	the	situation	much
这	事实	那	那里	是	敌对的	分离	社区	制成	这	情况	很多

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ,

more	difficult	,
更多的	难的	,

由于存在敌对的独立社群，局势变得更加复杂。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

from	a	medical	point	of	view	.
从	一个	医疗的	观点	的	看法	.

从医学角度来看。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['gɑːstli] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .

It	multiplied	the	possible	ghastly	features	which	could	exist	.
它	乘以	这	可能的	阴森	特征	哪个	可以	存在	.

它增加了可能存在的可怕特征的数量。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [et; eɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] ['beli] [wɒz; wəz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

Murgatroyd	ate	until	his	furry	belly	was	round	as	a	ball	,
默格特罗伊德	吃	直到	他的	毛茸茸的	腹部	曾是	圆形的	作为	一个	球	,

默格特罗伊德吃得肚子圆滚滚的，像个球一样。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][tuː; tə] [stʌft] ['slʌmbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [kɜːld] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][nəʊz] .

and	settled	to	stuffed	slumber	with	his	tail	curled	around	his	nose	.
和	定居	到	填充	睡眠	和	他的	尾巴	卷曲	大约	他的	鼻子	.

然后，他蜷起尾巴，卷着鼻子，沉沉睡去。

[kæl'huːn] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .

Calhoun	tried	to	read	.
卡尔霍恩	尝试	到	读	.

卡尔霍恩试着读了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] .

But	he	was	restless	.
但	他	曾是	不安	.

但他却坐立不安。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] - ['saɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

His	own	time	-	cycle	on	the	ship	did	not	in	the	least	agree	with	the	time	of
他的	自己的	时间	-	循环	在	这	船	做过	不是	在	这	至少	同意	和	这	时间	的

['deɪlaɪt] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .

daylight	on	this	planet	.
日光	在	这	行星	.

他在飞船上的作息时间与这个星球上的白昼时间完全不符。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪkfl] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌtə(r)]['kwaɪət][ˌaʊt'saɪd] .

He	was	wakeful	when	there	was	utter	quiet	outside	.
他	曾是	清醒	什么时候	那里	曾是	说出	安静的	外部	.

外面一片寂静，他却醒着。

[wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['ləʊɪŋ] [nɔɪz] .

Once	one	of	the	cattle	made	a	dismal	lowing	noise	.
一次	一	的	这	牛	制成	一个	惨淡	低	噪音	.

其中一头牛发出了一声凄厉的低吼。

[twaɪs] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [hɜːd] ['krækɪŋ] [saʊndz] , [laɪk] [ʃɑːp] [ˌdetə'neɪʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

Twice	or	three	times	he	heard	cracking	sounds	,	like	sharp	detonations	,	from	the
两次	或者	三	时代	他	听到	裂纹	声音	,	喜欢	锋利的	爆炸	,	从	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

他两三次听到山上传来噼啪作响的声音，就像尖锐的爆炸声。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['stəːriŋz] [ɪn][ðə; ði] ['glæsiəz] .
They would be stirrings in the glaciers .
他们 会 是 搅拌 在 这 冰川 .

它们将是冰川中的涌动。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
He tried to study ,
他 尝试 到 学习 ,

他试着学习，

[bʌt; bət] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [breɪnz] [dɪ'fiːtɪd] [ðeə(r)] [əʊn]
but painstaking analysis of the methods by which human brains defeated their own
但 费尽心力 分析 的 这 方法 经过 哪个 人类 大脑 战败 他们的 自己的
[endz] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [rɒŋ] ['ɑːnsəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'piːlɪŋ] .
ends and came up with wrong answers was not appealing .
结束 和 来了 向上 和 错误的 答案 曾是 不是 上诉 .

但是，对人类大脑如何违背自身意愿、得出错误答案的方法进行细致分析，并不吸引人。

[hiː; hi] [gruː] ['hɒrəbli] ['restləs] .
He grew horribly restless .
他 生长 糟糕透了 不安 .

他变得异常焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['rʌslɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
It had been dark for hours when he heard rustling noises on the ground
它 有 到过 黑暗的 为了 小时 什么时候 他 听到 沙沙声 噪音 在 这 地面
[ˌaʊt'saɪd] — [θruː] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊnz] ,
outside — through the microphones ,
外部 — 通过 这 麦克风 ,

天黑几个小时后，他通过麦克风听到外面地面传来沙沙声。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv][men]
He turned up the amplification and made sure that a small party of men
他 转向 向上 这 放大 和 制成 当然 那 一个 小的 派对 的 男人
[muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][med] [ʃɪp] .
moved toward the Med Ship .
已搬 朝向 这 医学 船 .

他调高了音量，并确保一小队人向医疗船移动。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðeɪ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɔːʃ(ə)n] .
From time to time they paused , as if in caution .
从 时间 到 时间 他们 暂停 , 作为 如果 在 警告 .

他们不时停顿一下，似乎是出于谨慎。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] .
" Murgatroyd , " he said dryly , " we're going to have visitors .
" 默格特罗伊德 , " 他 说 干巴巴地 , " 是 去 到 有 访客 .

"默格特罗伊德，"他冷冷地说，"我们要有客人来了。"

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['nəʊtɪs][baɪ] - , [səʊ] ['ðer] [ʌn'ɔːθəraɪzd] .
They didn't give notice by spacephone , so they're unauthorized .
他们 没有 给 注意 经过 - , 所以 它们是 未经授权 .

他们没有通过太空电话发出通知，所以他们未经授权。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [bliŋk] [ə'weɪk] .
" Murgatroyd blinked awake .
" 默格特罗伊德 眨眼 醒 .

默格特罗伊德眨了眨眼，醒了过来。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz] [kæl'huːn] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['blɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd]

He	watched	as	Calhoun	made	sure	of	the	blaster	in	his	pocket	and	turned
他	观看	作为	卡尔霍恩	制成	当然	的	这	爆能枪	在	他的	口袋	和	转向

[ɒn][ðə; ði][lɒg] - [maɪk] .

on	the	log	-	mike	.
在	这	日志	-	麦克风	.

他看着卡尔霍恩确认口袋里的爆能枪后，打开了录音机。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [ɔːl] [set] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ?

"	All	set	,	Murgatroyd	?
"	全部	放	,	默格特罗伊德	?

“准备好了吗，默格特罗伊德？”

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [sed] " [tʃiː'iː] " [ɪn][hɪz; ɪz][smɔːl] [ʃrɪl] [vɔɪs] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][spft][ænd; ənd]['ɜːdʒənt]

"	Murgatroyd	said	"	Chee	"	in	his	small	shrill	voice	just	as	a	soft	and	urgent
"	默格特罗伊德	说	"	奇	"	在	他的	小的	尖锐	嗓音	只是	作为	一个	柔软的	和	紧迫的

[nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['eksɪt] - [lɒk] [dɔː(r)] .

knock	sounded	on	the	exit	-	lock	door	.
敲	听起来	在	这	出口	-	锁	门	.

“就在这时，出口锁门上响起了一阵轻柔而急促的敲门声，默格特罗伊德用他那尖细的声音说了声‘咿’。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [beə(r)] ['nʌk(ə)lz] .

It	was	made	with	bare	knuckles	.
它	曾是	制成	和	裸	指关节	.

这是用赤手空拳做成的。

[kæl'huːn] [gri'meis] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .

Calhoun	grimaced	and	went	into	the	lock	.
卡尔霍恩	做了个鬼脸	和	去	进入	这	锁	.

卡尔霍恩做了个鬼脸，走进了船闸。

[hiː; hi] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

He	undogged	the	door	and	began	to	open	it	,
他	不固执	这	门	和	开始	到	打开	它	,

他解开门闩，开始开门。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['fɪgəz] [pʊʃt] [ɪn] .

when	it	was	whipped	from	his	grasp	and	plunging	figures	pushed	in	.
什么时候	它	曾是	鞭打	从	他的	抓牢	和	骤降	数据	推动	在	.

当它从他手中被夺走，一群人猛地冲了进来。

[ðeɪ] [swept] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][med] [ʃɪps] ['kæbɪn] .

They	swept	him	back	into	the	Med	Ship's	cabin	.
他们	扫荡	他	后退	进入	这	医学	船的	舱	.

他们把他带回了医疗船的船舱。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒk] - [dɔː(r)][kləʊz] ['spftli] .

He	heard	the	lock	-	door	close	softly	.
他	听到	这	锁	-	门	关闭	轻轻	.

他听到锁门轻轻关上的声音。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [faɪv] ['rʌfli] , ['hevɪli] [kləʊðd] [men] [huː] [wɔː(r)] [kləʊk] [ænd; ənd]['mɪt(ə)nz]

Then	he	faced	five	roughly	,	heavily	clothed	men	who	wore	cloaks	and	mittens
然后	他	面对	五	大致	,	重度	穿着衣服	男人	WHO	穿着	斗篷	和	连指手套

[ænd; ənd] [hʊdz] ,

and	hoods	,
和	引擎盖	,

然后他遇到了五个衣着粗犷、身穿斗篷、戴着手套和兜帽的男人。

[wɪð] [klɒθ] [stretʃt] ['taɪtli] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [aɪz] .

with	cloth	stretched	tightly	across	their	faces	below	the	eyes	.
和	布	拉伸	紧紧	穿过	他们的	面孔	以下	这	眼睛	.

她们的眼睛下方用布紧紧地蒙住了脸。

[hiː; hi] [sɔː] [naɪvz] , [bʌt; bət][nəʊ]['blɑːstə(r)] .

He	saw	knives	,	but	no	blasters	.
他	锯	刀具	,	但	不	爆能枪	.

他看到了刀，但没看到爆能枪。

[ə; eɪ] ['stɒki] ['fɪgə(r)] [wɪð] [kəʊld] [greɪ] [aɪz] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['spəʊksmən] .

A	stocky	figure	with	cold	gray	eyes	appeared	as	spokesman	.
一个	矮壮	数字	和	寒冷的	灰色的	眼睛	出现	作为	发言人	.

一名身材敦实、眼神冰冷灰暗的男子作为发言人出场。

" [jʊr; jər][ðə; ði][mæn] [huː] [gɒt]['lændɪd] [tə'deɪ] ,

"	You're	the	man	who	got	landed	today	,
"	你是	这	男人	WHO	得到	登陆	今天	,

“你就是今天被抓的那个人。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɜːtnəs] .

"	he	said	in	a	deep	voice	and	with	an	effect	of	curtness	.
"	他	说	在	一个	深的	嗓音	和	和	一个	影响	的	简略	.

“他用低沉而生硬的声音说道。”

" [maɪ] [neɪmz] [hʌnt] .

"	My	name's	Hunt	.
"	我的	名字	打猎	.

我的名字叫亨特。

[tuː] ['sɪti] .

Two	City	.
二	城市	.

双城。

[jʊr; jər][ə; eɪ][med] [ʃɪp] [mæn] ? "

You're	a	Med	Ship	man	?	"
你是	一个	医学	船	男人	?	"

你是医疗船上的吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [kæl'huːn] .

"	That's	right	,	"	said	Calhoun	.
"	那就是	正确的	,	"	说	卡尔霍恩	.

“没错，”卡尔霍恩说道。

[ðə; ði] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [skeəd] [ðæn; ðən] ['θretnɪŋ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['stɒki]

The	eyes	upon	him	were	more	scared	than	threatening	—	all	but	the	stocky
这	眼睛	之上	他	是	更多的	害怕的	比	威胁	—	全部	但	这	矮壮

[mæn] [nemd] [hʌnt] .

man	named	Hunt	.
男人	命名	打猎	.

除了那个名叫亨特的矮壮男子之外，其他人的目光中更多的是恐惧而非威胁。

" [aɪ]['lændɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	landed	to	find	out	where	I	was	,	"	he	added	.
"	我	登陆	到	寻找	出去	在哪里	我	曾是	,	"	他	额外	.

“我降落后才知道自己身在何处，”他补充道。

" [ðə; ði]['deɪtə] - [kɑːd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][hæd; həd] [biːn] [pʌntʃt] [rɒŋ] .

"	The	data	-	card	for	my	astrogator	had	been	punched	wrong	.
"	这	数据	-	卡片	为了	我的	星鳄	有	到过	拳击	错误的	.

“我的天文探测器的数据卡打错了孔。”

[wɒt] — "
What — "
什么 — "

什么-"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈsɪknəs] , [eɪ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [ˈstɒki] [mæn] [ˈiːvnli] .
" You know about sickness , eh ? " demanded the stocky man evenly .
" 你 知道 关于 疾病 , 嗯 ? " 要求 这 矮壮 男人 均匀地 .

"你懂病吧？"身材矮壮的男人平静地问道。

" [haʊ] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][stɒp][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" How to cure it and stop it ? "
" 如何 到 治愈 它 和 停止 它 ? "

"如何治愈和阻止它？"

" [aɪm][ə; eɪ][med] [ʃɪp] [mæn] , " [əˈmɪtɪd] [kælˈhuːn] .
" I'm a Med Ship man , " admitted Calhoun .
" 我是 一个 医学 船 男人 , " 承认 卡尔霍恩 .

"我是一名医疗船船员，"卡尔霍恩承认道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðæt] [meɪ] [miːn] . "
" For whatever that may mean . "
" 为了 任何 那 可能 意思是 . "

"无论这意味着什么。"

" [jʊr; jər] [ˈniːdɪd] [ɪn] [tuː] [ˈsɪti] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] [hʌnt] .
" You're needed in Two City , " said the deep - voiced Hunt .
" 你是 需要 在 二 城市 , " 说 这 深的 - 配音 打猎 .

"双城需要你，"声音低沉的亨特说道。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz][ˈpjʊərɪst][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
His manner was purest resolution .
他的 方式 曾是 最纯净的 解决 .

他的态度体现了最纯粹的决心。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .
" We came to get you .
" 我们 来了 到 得到 你 .

"我们是来接你的。"

[get] - .
Get y'medicines .
得到 - .

去拿你的药。

[dres] [wɔːm] .
Dress warm .
裙子 温暖的 .

注意保暖。

[ləʊd] [ˌjuː ˈes] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] .
Load us down , if you like , with what you want to take .
加载 我们 向下 , 如果 你 喜欢 , 和 什么 你 想 到 拿 .

如果你愿意，可以把你想带走的东西都带走。

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [sledʒ] [ˈweɪtɪŋ] .
We got a sledge waiting .
我们 得到 一个 雪橇 等待 .

我们准备好了雪橇。

" [kælˈhuːn] [felt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [rɪˈliːf] .
" Calhoun felt a momentary relief .
" 卡尔霍恩 毛毡 一个 瞬间 宽慰 .

卡尔霍恩感到一丝轻松。

[ðɪs] [mait] [meɪk] [hɪz; ɪz][dʒɒb]['vɑ:stli] ['i:zɪə] .

This	might	make	his	job	vastly	easier	.
这	可能	制作	他的	工作	非常	更轻松	.

这或许会让他的工作变得轻松许多。

[wen] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][fɪə(r)] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ə'genst] ['eni] ['nɒv(ə)lti] —

When	isolation	and	fear	brings	a	freezing	of	the	mind	against	any	novelty	—
什么时候	隔离	和	害怕	带来	一个	冷冻	的	这	头脑	反对	任何	新奇	—

['i:v(ə)n] [həʊp] — [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .

even	hope	—	a	medical	man	has	his	troubles	.
甚至	希望	—	一个	医疗的	男人	有	他的	麻烦	.

当孤立和恐惧使人的思维僵化，无法接受任何新鲜事物——甚至是希望——医生就会遇到麻烦。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [kə'mju:nəti] ['welkəm] [hɪm] —

But	if	one	community	welcomed	him	—
但	如果	一	社区	欢迎	他	—

但如果有一个社区欢迎他——

" [tʃi:'i:] ! " [sed] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] .

"	Chee	!	"	said	Murgatroyd	indignantly	from	overhead	.
"	奇	!	"	说	默格特罗伊德	愤慨地	从	开销	.

“呸！”默格特罗伊德从上方愤愤不平地说道。

[kæl'hu:n] [glɑ:ns, glæns][ʌp][ænd; ənd] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [glɛə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔ:] - [həʊld][nɪə(r)][ðə; ði]

Calhoun	glanced	up	and	Murgatroyd	glared	from	a	paw	-	hold	near	the
卡尔霍恩	瞥了一眼	向上	和	默格特罗伊德	怒目而视	从	一个	爪子	-	抓住	靠近	这

['si:lɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

卡尔霍恩抬头看了一眼，穆尔加特罗伊德从靠近天花板的爪子上怒目而视。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pi:səbl] ['ænɪm(ə)l] .

He	was	a	peaceable	animal	.
他	曾是	一个	和平的	动物	.

他性情温和。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skʌflɪŋ] [hi:; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

When	there	was	scuffling	he	got	out	of	the	way	.
什么时候	那里	曾是	扭打	他	得到	出去	的	这	方式	.

发生冲突时，他躲开了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] ['tʃætə] ['æŋgrəli] .

But	now	he	chattered	angrily	.
但	现在	他	喋喋不休	愤怒地	.

但现在他却愤怒地喋喋不休。

[ðə; ði] [mɑ:skt] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪəfəli] .

The	masked	men	looked	at	him	fearfully	.
这	戴面具	男人	看起来	在	他	恐惧地	.

蒙面人恐惧地看着他。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [di:p] - [vɔɪst] ['li:də(r)] [graul] [æt; ət][ðem; ðəm] .

But	their	deep	-	voiced	leader	growled	at	them	.
但	他们的	深的	-	配音	领导者	咆哮	在	他们	.

但他们声音低沉的首领朝他们咆哮起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['ænɪm(ə)l] .

"	Just	a	animal	.
"	只是	一个	动物	.

“只不过是一只动物。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [kæl'huːn] .
" He swung back to Calhoun .
" 他 摇摆 后退 到 卡尔霍恩 .

他又回到了卡尔霍恩。

" [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" We got a need for you , " he repeated .
" 我们 得到 一个 需要 为了 你 , " 他 重复 .

“我们需要你，”他重复道。

" [wiː; wi] [miːn] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [gɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt]
" We mean all right , and anything we got you can have if you want
" 我们 意思是 全部 正确的 , 和 任何事物 我们 得到 你 能 有 如果 你 想
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我们的意思很好，我们有的任何东西，如果你想要的话都可以拿走。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "
But you're coming with us ! "
但 你是 未来 和 我们 ! "

但你要跟我们一起去！

" [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , " [ɑːskt] [kæl'huːn] , " [pruːvd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['weərɪŋ] [mɑːsks]
" Are your good intentions , " asked Calhoun , " proved by your wearing masks
" 是 你的 好的 意图 , " 问 卡尔霍恩 , " 已证实 经过 你的 穿着 面具
? "
? "
? "

卡尔霍恩问道：“你们戴口罩能证明你们的善意吗？”

" ['ðer] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kætʃɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['sɪknəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [diːp] [vɔɪs]
" They're to keep from catchin ' your sickness , " said the deep voice
" 它们是 到 保持 从 捕捉 - 你的 疾病 , " 说 这 深的 嗓音
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“这是为了防止你染上疾病，”低沉的声音不耐烦地说。

" [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] !
" Point to what you want us to take !
" 观点 到 什么 你 想 我们 到 拿 !

“指出你们想让我们拿走什么！”

" [kæl'huːnz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['vænɪʃd] .
" Calhoun's feeling of encouragement vanished .
" 卡尔霍恩的 感觉 的 鼓励 消失了 .

卡尔霍恩的鼓舞之情消失了。

[hiː; hi] [wins] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
He winced a little .
他 畏缩 一个 小的 .

他微微皱了皱眉。

[ðə; ðɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .
The isolation syndrome was fully developed .
这 隔离 综合征 曾是 完全 发达 .

隔离综合症已完全形成。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] .
It was a matter of faith that strangers were dangerous .
它 曾是 一个 事情 的 信仰 那 陌生人 是 危险的 .

陌生人危险是一种根深蒂固的信念。

[ɔ:l] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sju:md] [tu:; tə] ['kæri] [kən'teɪdʒən] .

All	men	were	assumed	to	carry	contagion	.
全部	男人	是	假定	到	携带	传染	.

人们假定所有男性都携带传染病。

[wʌns] , [ðeid] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] ['kæri] [bæd] [lʌk] .

Once	,	they'd	have	been	believed	to	carry	bad	luck	.
一次	,	他们会	有	到过	相信	到	携带	坏的	运气	.

过去人们认为它们会带来厄运。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ri'gein, ri:-] ['prɪmətɪvnəs] [wʊd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)]

But	a	regained	primitiveness	would	still	retain	some	trace	of	the	culture
但	一个	恢复	原始性	会	仍然	保持	一些	痕迹	的	这	文化

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

from	which	it	had	fallen	.
从	哪个	它	有	倒下	.

但是，重新获得的原始状态仍然会保留它所脱离的文化的一些痕迹。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['setlmənts] [æz; əz] [ðə; ði] - [si:n] [frɒm; frəm] [speɪs]

If	there	were	three	settlements	as	the	pastureslands	seen	from	space
如果	那里	是	三	定居点	作为	这	-	已见	从	空间

[sə'dʒestid] ,

suggested	,
建议	,

如果像从太空看到的牧场那样，确实存在三个定居点，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn]['mædʒɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɪn][kən'teɪdʒən] .

they	would	not	believe	in	magic	,	but	they	would	believe	in	contagion	.
他们	会	不是	相信	在	魔法	,	但	他们	会	相信	在	传染	.

他们不相信魔法，但他们会相信传染病。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] , [ɔ:(r)][wʌns][hæv; həv][hæd; həd] , [gʊd] ['ri:z(ə)n] .

They	might	have	,	or	once	have	had	,	good	reason	.
他们	可能	有	,	或者	一次	有	有	,	好的	原因	.

他们或许曾经有过，或者现在仍然有充分的理由。

['enihaʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fə'nætɪkli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ['feləʊ] -

Anyhow	they	would	fanatically	refrain	from	contact	with	any	but	their	own	fellow	-
无论如何	他们	会	狂热地	避免	从	接触	和	任何	但	他们的	自己的	同伴	-

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

总之，他们会狂热地避免与除自己同胞以外的任何人接触。

[jet] [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['trʌb(ə)lz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðeə(r)] [t'ɛɹəz] .

Yet	there	would	always	be	troubles	to	excite	their	terrors	.
然而	那里	会	总是	是	麻烦	到	激发	他们的	恐怖	.

然而，总会有一些麻烦事加剧他们的恐惧。

[ɪn] [gru:ps] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ə'genst]

In	groups	of	more	than	a	very	few	there	would	always	be	an	impulse	against
在	团体	的	更多的	比	一个	非常	很少	那里	会	总是	是	一个	冲动	反对

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [wɜ:ld] .

the	isolation	which	seemed	the	only	possible	safety	in	a	hostile	world	.
这	隔离	哪个	似乎	这	仅有的	可能的	安全	在	一个	敌对的	世界	.

在人数超过少数人的群体中，总会有一种反抗孤立的冲动，因为在充满敌意的世界中，孤立似乎是唯一可能的安全方式。

[ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɪn] [pɑ:t] [ɒn] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

The	effectiveness	of	the	counter	-	instinct	would	depend	in	part	on	communications	,
这	效力	的	这	柜台	-	本能	会	依赖	在	部分	在	通讯	,

这种反本能的有效性部分取决于沟通。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ekˈsɒgəmi][kæn; kən][prəˈdjuːs] [ˈgɑːstli] [rɪˈzʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkʌltʃə(r)] [gɒn]

but	the	urge	to	exogamy	can	produce	ghastly	results	in	a	small	culture	gone
但	这	敦促	到	异族通婚	能	生产	阴森	结果	在	一个	小的	文化	已消失

[fəˈnætɪk] .

fanatic	.
狂热分子	.

但是，在走向狂热的小文化中，异族通婚的冲动可能会造成可怕的后果。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [kælˈhuːn] , " [ðæt] [aɪˈd][ˈbetə(r)] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	think	,	"	said	Calhoun	,	"	that	I'd	better	come	with	you	.
"	我	思考	,	"	说	卡尔霍恩	,	"	那	ID	更好的	来	和	你	.

“我想，”卡尔霍恩说，“我最好跟你一起去。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hɪə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [aɪv] [gɒn] .

But	the	people	here	have	to	know	I've	gone	.
但	这	人们	这里	有	到	知道	我已经	已消失	.

但这里的人必须知道我已经走了。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [hiːv] [maɪ] [ʃɪp] [aʊt][tuː; tə] [speɪs] [ɪn][pjʊə(r)][ˈpænɪk][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ]

I	wouldn't	like	them	to	heave	my	ship	out	to	space	in	pure	panic	because	I
我	不会	喜欢	他们	到	举	我的	船	出去	到	空间	在	纯的	恐慌	因为	我

[ˈdɪd(ə)nt][ˈɑːnsə(r)][frɒm; frəm][ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] ! "

didn't	answer	from	inside	it	!	"
没有	回答	从	里面	它	!	"

我可不想因为我没在飞船里回答问题，他们就惊慌失措地把我的飞船扔到太空里去！

" [liːv] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] , " [sed] [hʌnts] [diːp] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪmˈpeɪʃntli] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

"	Leave	a	writing	,	"	said	Hunt's	deep	voice	,	as	impatiently	as	before	.
"	离开	一个	写作	,	"	说	亨特的	深的	嗓音	,	作为	不耐烦地	作为	前	.

“留下文字，”亨特低沉的声音不耐烦地说，语气和以前一样不耐烦。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'll	write	it	.
"	患病的	写	它	.

“我会写。”

[meɪk] [ðem; ðəm][bɔɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][deə(r)] [ˈfɒləʊ] [ˌjuː ˈes] ! "

Make	them	boil	,	but	they	don't	dare	follow	us	!	"
制作	他们	熬	,	但	他们	不	敢	跟随	我们	!	"

让他们受苦，但他们不敢追随我们！

" [nəʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [θɪŋk] [wʌn] [ˈsɪti] [men] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈstɒki] [mæn] [ˈskɔːnfəli] , " [wɪl] [rɪsk][ˌjuː ˈes] [ˈtɔplɪŋ]

"	Think	One	City	men	,	"	asked	the	stocky	man	scornfully	,	"	will	risk	us	toppling
"	思考	一	城市	男人	,	"	问	这	矮壮	男人	轻蔑地	,	"	将要	风险	我们	倾倒

[ˈævəˌlæntʃiz] [ɒn][ðem; ðəm] ?

avalanches	on	them	?
雪崩	在	他们	?

“想想看，‘一个城市’的人，”那个矮壮的男人轻蔑地问道，“会冒着被我们引发雪崩的风险吗？ ”

" [kælˈhuːn] [sɔː] .

"	Calhoun	saw	.
"	卡尔霍恩	锯	.

卡尔霍恩看到了。

[əˈmɪd] [ˈmaʊntən] - [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊlə(r)][zəʊn] , [ˈtrævə(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][best] .

Amid	mountain	-	country	in	a	polar	zone	,	travel	would	be	difficult	at	best	.
之中	山	-	国家	在	一个	极性	区	,	旅行	会	是	难的	在	最好的	.

在极地山区，出行充其量也只能说是困难重重。

[ðiːz] [ɪn'truːdəz] [hæd; həd] [risk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

These	**intruders**	**had**	**risked**	**much**	**to**	**come**	**here**	**for**	**him**	**.**
这些	入侵者	有	冒险	很多	到	来	这里	为了	他	.

这些闯入者冒着极大的风险来到这里救他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['deərɪŋ] .

But	**they**	**were**	**proud**	**of**	**their**	**daring**	**.**
但	他们	是	自豪的	的	他们的	大胆	.

但他们为自己的胆量感到自豪。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðiː][fəʊk][ɒv; əv]['lesə(r)] ['sɪtɪz] — [traɪbz] — [gruːps] [ðæn; ðən] [ðeəz]

They	**did**	**not**	**believe**	**that**	**the**	**folk**	**of**	**lesser**	**cities**	**—**	**tribes**	**—**	**groups**	**than**	**theirs**
他们	做过	不是	相信	那	这	民间	的	较少	城市	—	部落	—	团体	比	他们的

[hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [laɪk] [ðeəz] .

had	**courage**	**like**	**theirs**	**.**
有	勇气	喜欢	他们的	.

他们不相信比他们小的城市、部落、群体的人民拥有和他们一样的勇气。

[kæl'huːn] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmpleks][ɒv; əv] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [kæn; kən]

Calhoun	**recognized**	**it**	**as**	**a**	**part**	**of**	**that**	**complex**	**of**	**symptoms**	**which**	**can**
卡尔霍恩	认可	它	作为	一个	部分	的	那	复杂的	的	症状	哪个	能

[bɪ'gɪn] [wɪð] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ænd; ənd][end] [wɪð] [gruːp] - ['mædnəs] .

begin	**with**	**an**	**epidemic**	**and**	**end**	**with**	**group**	**-**	**madness**	**.**
开始	和	一个	流行性	和	结尾	和	团体	-	疯狂	.

卡尔霍恩认为这是由流行病引发，最终导致群体疯狂的一系列症状之一。

" [aɪl] [wɒnt] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] , " [sed] [kæl'huːn] .

"	**I'll**	**want**	**this**	**—**	**and**	**this**	**—**	**and**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Calhoun**	**.**
"	患病的	想	这	—	和	这	—	和	那	,	"	说	卡尔霍恩	.

“我想要这个，还有这个，还有那个，”卡尔霍恩说。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪsk][hɪz; ɪz]['maɪkrəskəʊp] .

He	**wouldn't**	**risk**	**his**	**microscope**	**.**
他	不会	风险	他的	显微镜	.

他不敢冒险损坏他的显微镜。

[ˌæntibaɪ'ɒtɪks] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

Antibiotics	**might**	**be**	**useful**	**.**
抗生素	可能	是	有用	.

抗生素或许有用。

[ˌæntə'septɪk] , ['defɪnətli] .

Antiseptics	**,**	**definitely**	**.**
消毒剂	,	确实	.

当然是消毒剂。

[hɪz; ɪz][med] - [kɪt] — " [ðæts] [ɔːl] . "

His	**med**	**-**	**kit**	**—**	**"**	**That's**	**all**	**.**	**"**
他的	医学	-	成套工具	—	"	那就是	全部	.	"

他的医疗包——“就这些。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkɪts] , " [sed] [hʌnt] .

"	**Your**	**blankets**	**,**	**"**	**said**	**Hunt**	**.**
"	你的	毯子	,	"	说	打猎	.

“你的毯子，”亨特说。

" [jwɑnt] [ðem; ðəm] , [tuː] .

"	**Y'want**	**them**	**,**	**too**	**.**
"	你想要	他们	,	也	.

你也想要它们。

" [kæl'huːn] [ʃrʌg] .
" **Calhoun** **shrugged** **.**
" 卡尔霍恩 耸了耸肩 .

卡尔霍恩耸了耸肩。

[hiː; hi] [kləʊðd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] .
He **clothed** **himself** **for** **the** **cold** **outside** **.**
他 穿着衣服 他自己 为了 这 寒冷的 外部 .

他穿上衣服抵御外面的寒冷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['blɑːstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] ['əʊpənli] [tʊk]
He **had** **a** **blaster** **in** **his** **pocket** **,** **but** **he** **casually** **and** **openly** **took**
他 有 一个 爆能枪 在 他的 口袋 , 但 他 随意地 和 公然 采取
[daʊn] [ə; eɪ] [blɑːst] - ['raɪf(ə)l] .
down **a** **blast** **-** **rifle** **.**
向下 一个 爆炸 - 步枪 .

他口袋里装着一把爆能枪，但他却漫不经心地、明目张胆地掏出了一把爆能步枪。

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] ['ɒfəd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
His **captors** **offered** **no** **objection** **.**
他的 俘虏者 提供 不 异议 .

他的俘虏者没有提出任何异议。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **shrugged** **again** **and** **replaced** **it** **.**
他 耸了耸肩 再次 和 替换 它 .

他再次耸了耸肩，然后把它放了回去。

['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [test] .
Starting **to** **take** **it** **was** **only** **a** **test** **.**
开始 到 拿 它 曾是 仅有的 一个 测试 .

开始参加考试只是一次测试。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ðɪs] ['stɒki] ['liːdə(r)] , [hʌnt] ,
He **made** **a** **guess** **that** **this** **stocky** **leader** **,** **Hunt** **,**
他 制成 一个 猜测 那 这 矮壮 领导者 , 打猎 ,

他猜测这位身材敦实的领导人，亨特，

[maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['nɪəli] [seɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gruːp]
might **have** **kept** **his** **community** **just** **a** **little** **more** **nearly** **sane** **than** **the** **group**
可能 有 保留 他的 社区 只是 一个 小的 更多的 几乎 理智 比 这 团体
[ðæt] [hæd; həd] [set] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [kaʊ] .
that **had** **set** **him** **to** **the** **cure** **of** **a** **sick** **cow** **.**
那 有 放 他 到 这 治愈 的 一个 生病的 奶牛 .

或许他能让他的社区比让他去治疗病牛的那群人保持更近乎理智的状态。

[hiː; hi] [həʊpt] [səʊ] .
He **hoped** **so** **.**
他 希望 所以 .

他希望如此。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] - [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ʌp] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] - [rumz]
" **Murgatroyd** **,** " **he** **said** **to** **the** **tormal** **still** **clinging** **up** **near** **the** **control** **-** **room's**
" 默格特罗伊德 , " 他 说 到 这 - 仍然 依恋 向上 靠近 这 控制 - 房间的
[tɒp] ,
top **,**
顶部 ,

"默格特罗伊德，"他对仍然攀附在控制室顶部附近的托尔马尔说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə] [meɪk] .
" **we** **have** **a** **professional** **call** **to** **make** **.**
" 我们 有 一个 专业的 称呼 到 制作 .

我们需要做出一个专业的决定。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
You'd better come along .
你会 更好的 来 沿着 .

你最好一起来。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
In fact , you must .
在 事实 , 你 必须 .

事实上，你必须这样做。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [keɪm] [sə'spɪʃəsli] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [tuː; tə] [kæl'huːnz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Murgatroyd came suspiciously down , and then leaped to Calhoun's shoulder .
" 默格特罗伊德 来了 可疑地 向下 , 和 然后 跳跃 到 卡尔霍恩的 肩膀 .

"默格特罗伊德神色可疑地落了下来，然后跳到卡尔霍恩的肩膀上。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [dɪs'trʌstfəli] [ə'baʊt] .
He clung there , gazing distrustfully about .
他 紧紧抓住 那里 , 凝视 不信任地 关于 .

他紧紧地抱着那里，警惕地环顾四周。

[kæl'huːn] ['riːələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] — ['kɔːlə] — [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [steɪd] ['hʌdld]
Calhoun realized that his captors — callers — whatever they were — stayed huddled
卡尔霍恩 已实现 那 他的 俘虏者 — 来电者 — 任何 他们 是 — 入住 蜷缩着
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
away from every object in the cabin .
离开 从 每一个 目的 在 这 舱 .

卡尔霍恩意识到，绑架他的人——打电话的人——不管他们是谁——都蜷缩在小屋里，远离所有物品。

[ðeɪ] ['fɪŋgəd] ['nʌθɪŋ] .
They fingered nothing .
他们 用手指 没有什么 .

他们什么也没摸到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeəd] [aɪz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒnəsti]
But the scared eyes of most of them proved that it was not honesty
但 这 害怕的 眼睛 的 最多 的 他们 已证实 那 它 曾是 不是 诚实
[wɪtʃ] [muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [mə'tɪkjələsnəs] .
which moved them to such meticulousness .
哪个 已搬 他们 到 这样的 一丝不苟 .

但他们大多数人眼中流露出的恐惧证明，促使他们如此一丝不苟的并非诚实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] .
It was fear .
它 曾是 害怕 .

那是恐惧。

[ɒv; əv][kən'teɪdʒən] .
Of contagion .
的 传染 .

传染性的。

" ['ðer] [ʌn'kuːθ] , [eɪ] ? " [sed] [kæl'huːn] [sɑː'dɒnɪkli] .
" They're uncouth , eh ? " said Calhoun sardonically .
" 它们是 粗野 , 嗯 ? " 说 卡尔霍恩 讽刺地 .

"他们真粗鲁，是吧？"卡尔霍恩讽刺地说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɑːts] [ɒv; əv][gəʊld] !
" But think , Murgatroyd , they may have hearts of gold !
" 但 思考 , 默格特罗伊德 , 他们 可能 有 心 的 金子 !

"但是想想，默格特罗伊德，他们或许有一颗金子般的心！"

[wiː; wi] [fɪˈzɪʃən] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ！ "

We	physicians	have	to	pretend	to	think	so	,	in	any	case	!	"
我们	医生	有	到	假装	到	思考	所以	,	在	任何	案件	！	"

无论如何，我们医生都得假装这么想！

" [tʃiːˈiː] ！ " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [rɪˈzentfəli] [æz; əz] [kælˈhuːn] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [lɒk] .

"	Chee	!	"	said	Murgatroyd	resentfully	as	Calhoun	moved	toward	the	lock	.
"	奇	！	"	说	默格特罗伊德	怨恨地	作为	卡尔霍恩	已搬	朝向	这	锁	.

“呸！”默格特罗伊德不满地说道，卡尔霍恩则走向了船闸。

[θriː]

III

三、

三

" [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɪz] [beɪst] [əˈpɒn]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][men] .

"	Civilization	is	based	upon	rational	thought	applied	to	the	purposes	of	men	.
"	文明	是	基于	之上	合理的	想法	应用	到	这	目的	的	男人	.

“文明是建立在理性思维应用于人类目的的基础之上的。”

[məʊst] [mɪˈsteɪks] [əˈkɜː(r)][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Most	mistakes	occur	in	the	process	of	thinking	.
最多	错误	发生	在	这	过程	的	思维	.

大多数错误都发生在思考过程中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˌfʌndəˈment(ə)l]['erə(r)][əˈbaʊt] [pˈɜːpəsɪz] .

But	there	can	be	a	deep	and	fundamental	error	about	purposes	.
但	那里	能	是	一个	深的	和	基本的	错误	关于	目的	.

但对于目的可能会存在深刻而根本性的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ðəʊz]

It	is	simply	a	fact	that	the	purposes	of	human	beings	are	not	merely	those
它	是	简单地	一个	事实	那	这	目的	的	人类	生物	是	不是	仅仅	那些

[ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl] ['ænɪmlz] .

of	rational	animals	.
的	合理的	动物	.

人类的目的并非仅仅是理性动物的目的，这是一个不争的事实。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] [ɒv; əv]['erə(r)z][tuː; tə] [bɪˈliːv] ['ʌðəwaɪz] — [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

It	is	the	profoundest	of	errors	to	believe	otherwise	—	to	consider	,	for
它	是	这	最深邃	的	错误	到	相信	否则	—	到	考虑	,	为了

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðæt] [prɒˈsperəti] ,

example	,	that	prosperity	,
例子	,	那	繁荣	,

认为繁荣昌盛并非如此，这是一种极其严重的错误——例如，认为繁荣昌盛.....

[ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][səˈvaɪv(ə)l] , ['kænɒt] [biː; bi] [praɪst] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɪz][ə; eɪ]

or	pleasure	,	or	even	survival	,	cannot	be	priced	so	high	that	their	purchase	is	a
或者	乐趣	,	或者	甚至	生存	,	不能	是	定价	所以	高的	那	他们的	购买	是	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

快乐，甚至生存，都不能被定价过高，以至于购买它们会成为一个错误。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

"	The	Practice	of	Thinking
"	这	实践	的	思维

《思考的实践》

[fɪtsˈdʒerəld]

Fitzgerald

菲茨杰拉德

菲茨杰拉德

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['fɑːsənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	sheet	of	paper	fastened	outside	the	combination	lock	of	the
那里	曾是	一个	床单	的	纸	系紧	外部	这	组合	锁	的	这

[med] [ʃɪps] ['eksɪt] [pɔːt] .

Med	Ship's	exit	port	.
医学	船的	出口	港口	.

医疗船出口的密码锁外面贴着一张纸。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [kæl'huːn] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] [men] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪti] ,

It	said	that	Calhoun	had	been	taken	away	by	men	of	Two	City	,
它	说	那	卡尔霍恩	有	到过	已采取	离开	经过	男人	的	二	城市	,

报道称，卡尔霍恩已被双城的人带走。

[tuː; tə] [tend] [sʌm; səm] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] .

to	tend	some	sick	person	.
到	趋向	一些	生病的	人	.

照顾病人。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .

It	said	that	he	would	be	returned	.
它	说	那	他	会	是	返回	.

声明称他将被遣返。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [mait] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [med] [ʃɪp] [mait] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

The	latter	part	might	not	be	believed	,	but	the	Med	Ship	might	not	be	destroyed
这	后者	部分	可能	不是	是	相信	,	但	这	医学	船	可能	不是	是	损毁

.

:

.

后半部分可能不被相信，但医疗船可能不会被摧毁。

[ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] [mait] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sək'ses]

The	colony	of	the	landing	grid	might	try	to	break	into	it	,	but	success
这	殖民地	的	这	降落	网格	可能	尝试	到	休息	进入	它	,	但	成功

[wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] .

was	unlikely	.
曾是	不太可能	.

着陆网格的殖民地可能会试图闯入，但成功的可能性不大。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['pɑːstʃəlænd] [wɪð]

Meanwhile	,	it	was	an	odd	feeling	to	cross	the	grassy	pastureland	with
同时	,	它	曾是	一个	奇怪的	感觉	到	叉	这	草丛	牧场	和

['hɔːfrɒst] [krʌntʃɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] .

hoarfrost	crunching	underfoot	.
霜	嘎吱作响	脚下	.

与此同时，穿过长满草的牧场，脚下是嘎吱作响的霜冻，这种感觉很奇特。

[ðə; ði] [grɪdz] [stiːl] ['gɜːdəz] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [leɪs] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	grid's	steel	girders	made	a	harsh	lace	of	blackness	against	the	sky	,
这	网格的	钢	桁架	制成	一个	残酷的	蕾丝	的	黑	反对	这	天空	,

网格状的钢梁在天空的映衬下，勾勒出一幅刺眼的黑色蕾丝。

[wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪbən] ['slæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	shining	ribbon	slashing	across	it	.
和	它是	灼灼	丝带	砍杀	穿过	它	.

一条闪亮的丝带横贯其上。

[bʌt; bət] [kæl'huːn] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [hiːt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Calhoun	found	himself	reflecting	that	the	underground	heat	applied	to	the
但	卡尔霍恩	成立	他自己	反思	那	这	地下	热	应用	到	这

['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkə(r)]['pɑːstʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [wɪð] [dɪ'skreʃn] .

thousand	-	acre	pasture	had	been	regulated	with	discretion	.
千	-	英亩	牧场	有	到过	受监管	和	审慎	.

但卡尔霍恩不禁想到，施用于这千英亩牧场的地下热源是经过谨慎管理的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['paʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'veɪləb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][grɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['eəriə]

There	was	surely	power	enough	available	from	the	grid	to	turn	the	area
那里	曾是	一定	力量	足够的	可用的	从	这	网格	到	转动	这	区域

['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['trɒpɪk] [wɔːmθ] ,

into	a	place	of	tropic	warmth	,
进入	一个	地方	的	热带	温暖	,

电网提供的电力绝对足够将该地区变成热带地区。

[ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [lʌʃ] [ænd; ənd] [θɪk] - [liːvd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [θraɪv] .

in	which	only	lush	and	thick	-	leaved	vegetation	could	thrive	.
在	哪个	仅有的	郁郁葱葱	和	厚的	-	离开	植被	可以	蓬勃发展	.

只有枝繁叶茂、叶片浓密的植物才能在那里茁壮生长。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['maʊntənz] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [plɑːnts] .

But	a	storm	from	the	frigid	mountains	would	destroy	such	plants	.
但	一个	风暴	从	这	寒冷	山脉	会	破坏	这样的	植物	.

但来自寒冷山区的暴风雪会摧毁这些植物。

['hɑːdi] , [ləʊ] - ['grəʊɪŋ] , ['semi] - ['ɑːktɪk] [grɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['suːtəb(ə)l] [graʊnd] - ['kʌvə(r)] .

Hardy	,	low	-	growing	,	semi	-	arctic	grass	was	the	only	suitable	ground	-	cover	.
哈迪	,	低的	-	生长	,	半	-	北极	草	曾是	这	仅有的	合适的	地面	-	覆盖	.

耐寒、低矮的半北极草是唯一合适的地面覆盖植物。

[ðə; ði]['aɪsɪɪst][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][kʊd; kəd][nɒt] [friːz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]

The	iciest	of	winds	could	not	freeze	it	so	long	as	the	ground	was
这	最冰冷的	的	风	可以	不是	冻结	它	所以	长的	作为	这	地面	曾是

[wɔːm] .

warmed	.
温暖	.

只要地面温暖，最凛冽的寒风也无法将其冻结。

[tə'naɪts] [wɪnd][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ] .

Tonight's	wind	was	biting	.
今晚	风	曾是	咬	.

今晚的风真刺骨。

[kæl'huːn] [hæd; həd] [dɔn] [ə; eɪ]['pɑːkə] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] [fɜː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [frɒst] [wʊd] [nɒt] [kən'dʒiːl]

Calhoun	had	donned	a	parka	of	synthetic	fur	on	which	frost	would	not	congeal
卡尔霍恩	有	穿戴	一个	派克大衣	的	合成的	毛皮	在	哪个	霜	会	不是	凝

[æt; ət]['eni] ['temprətʃə(r)] ,

at	any	temperature	,
在	任何	温度	,

卡尔霍恩穿了一件人造毛皮大衣，无论温度多低，霜都不会在上面凝结。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [drɔː] [fɜː(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə'dʒʌst] ['hiːtɪd] ['gɒg(ə)lz]

but	he	was	forced	to	draw	fur	before	his	face	and	adjust	heated	goggles
但	他	曾是	强制	到	画	毛皮	前	他的	脸	和	调整	加热	风镜

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [stɒp] ['wɔːtərɪŋ] .

before	his	eyes	would	stop	watering	.
前	他的	眼睛	会	停止	浇水	.

但他不得不先在脸上画上毛皮，调整好加热护目镜，眼睛才能停止流泪。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] - [maɪl] [trʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , [hɪz; ɪz] [fiːt]

Yet	**in**	**the**	**three**	**-**	**quarter**	**-**	**mile**	**trudge**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**snow**	**,**	**his**	**feet**
然而	在	这	三	-	四分之一	-	英里	跋涉	到	这	边缘	的	这	雪	,	他的	脚

[bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] .

became	**almost**	**uncomfortably**	**warm**	**.**
成为	几乎	不舒服地	温暖的	.

然而，在跋涉了四分之三英里到达雪边的过程中，他的脚变得几乎热得不舒服。

[ðæt] , [ðəʊ] , [endid] [weə(r)] [ə; eɪ] [sledʒ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

That	**,**	**though**	**,**	**ended**	**where**	**a**	**sledge**	**waited**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**snow**	**.**
那	,	尽管	,	结束	在哪里	一个	雪橇	等待	在	这	边缘	的	这	雪	.

然而，这一切最终以雪橇停在雪地边缘而告终。

[faɪv] [men][hæd; həd] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][med] [ʃɪp] .

Five	**men**	**had**	**forced**	**themselves**	**inside**	**the**	**Med**	**Ship**	**.**
五	男人	有	强制	他们自己	里面	这	医学	船	.

五名男子强行闯入了医疗船。

[ə; eɪ][sɪksθ][wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sledʒ] .

A	**sixth**	**was**	**on**	**guard**	**beside**	**the**	**sledge**	**.**
一个	第六	曾是	在	警卫	旁	这	雪橇	.

第六个人在雪橇旁站岗。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ə'lɑːm] .

There	**had**	**been**	**no**	**alarm**	**.**
那里	有	到过	不	警报	.

没有发出警报。

[naʊ] [ðə; ði] ['stɒki] [mæn] , [hʌnt] , [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sledʒ] .

Now	**the**	**stocky**	**man**	**,**	**Hunt**	**,**	**urged**	**him**	**to**	**a**	**seat**	**upon**	**the**	**sledge**	**.**
现在	这	矮壮	男人	,	打猎	,	敦促	他	到	一个	座位	之上	这	雪橇	.

这时，身材矮壮的亨特催促他坐到雪橇上。

" [aɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] , " [sed] [kæl'huːn] ['maɪldli] .

"	**I'm**	**reasonably**	**able**	**-**	**bodied**	**,**	**"**	**said**	**Calhoun**	**mildly**	**.**
"	我是	合理	有能力的	-	有形的	,	"	说	卡尔霍恩	轻微地	.

"我身体还算健康，"卡尔霍恩温和地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] — [ɔː(r)] [haʊ] , " [graul] [hʌnt] .

"	**You**	**don't**	**know**	**where**	**we're**	**going**	**—**	**or**	**how**	**,**	**"**	**growled**	**Hunt**	**.**
"	你	不	知道	在哪里	是	去	—	或者	如何	,	"	咆哮	打猎	.

"你不知道我们要去哪里，也不知道该怎么去，"亨特咆哮道。

[kæl'huːn] [gɒt][ɒn][ðə; ði] [sledʒ] .

Calhoun	**got**	**on**	**the**	**sledge**	**.**
卡尔霍恩	得到	在	这	雪橇	.

卡尔霍恩坐上了雪橇。

[ðə; ði] ['rʌnərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] [lɒŋ] .

The	**runners**	**were**	**extraordinarily**	**long**	**.**
这	跑步者	是	非常	长的	.

这些跑者的体型异常高大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [smɔːl] ['diːteɪlz] ,

He	**could**	**not**	**see**	**small**	**details**	**,**
他	可以	不是	看	小的	细节	,

他看不清细小的细节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt][ðə; ðɪ] [sledʒ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

but	**it**	**appeared**	**that**	**the**	**sledge**	**had**	**been**	**made**	**of**	**extreme**	**length**	**to**
但	它	出现	那	这	雪橇	有	到过	制成	的	极端	长度	到

[brɪdʒ] [kri'væs] [ɪn][ə; eɪ]['glæsiə(r)] .

bridge	**crevasses**	**in**	**a**	**glacier**	**.**
桥	裂缝	在	一个	冰川	.

但看起来这辆雪橇非常长，是为了跨越冰川中的裂缝而设计的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [θɪn] ['met(ə)l] [tjuːbz] [tuː; tə] [help] .

There	**were**	**long**	**thin**	**metal**	**tubes**	**to**	**help**	**.**
那里	是	长的	薄的	金属	管子	到	帮助	.

有一些细长的金属管可以提供帮助。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['fleksəb(ə)l][tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn][ə; eɪ]

it	**looked**	**as**	**if**	**it**	**could**	**be**	**made**	**flexible**	**to**	**twist**	**and**	**turn**	**in**	**a**
它	看起来	作为	如果	它	可以	是	制成	灵活的	到	捻	和	转动	在	一个

['nærəʊ] [ɔː(r)]['ɒbstək(ə)l] - [struːn] [pɑːθ] .

narrow	**or**	**obstacle**	**-**	**strewn**	**path**	**.**
狭窄的	或者	障碍	-	散落的	小路	.

它看起来好像可以灵活地弯曲和转弯，以适应狭窄或布满障碍物的道路。

[ðə; ðɪ][sɪks] ['klʌmzɪli] - [klæd][men] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [waɪl] [kæl'huːn] [fraʊnd] [æt; ət]

The	**six**	**clumsily**	**-**	**clad**	**men**	**pushed**	**it**	**a**	**long**	**way**	**,**	**while**	**Calhoun**	**frowned**	**at**
这	六	笨拙地	-	覆膜	男人	推动	它	一个	长的	方式	,	尽管	卡尔霍恩	皱眉	在

['raɪdɪŋ] .

riding	**.**
骑术	.

六个衣着笨拙的男人推着它走了很远的路，而卡尔霍恩则皱着眉头不情愿地骑马。

[ðen] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [kæl'huːn] [θrʌst] [hɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['pɑːkə] .

Then	**Murgatroyd**	**shivered**	**,**	**and**	**Calhoun**	**thrust**	**him**	**inside**	**the**	**parka**	**.**
然后	默格特罗伊德	瑟瑟发抖	,	和	卡尔霍恩	推力	他	里面	这	派克大衣	.

然后默格特罗伊德打了个寒颤，卡尔霍恩把他塞进了派克大衣里。

[ðeə(r)] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['rigl] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][nəʊz] [went] [ʌp][pɑːst] [kæl'huːnz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hiː; hi]

There	**Murgatroyd**	**wriggled**	**until**	**his**	**nose**	**went**	**up**	**past**	**Calhoun's**	**chin**	**and**	**he**
那里	默格特罗伊德	扭动	直到	他的	鼻子	去	向上	过去的	卡尔霍恩的	下巴	和	他

[kʊd; kəd] [snɪf] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][eə(r)] .

could	**sniff**	**the**	**outside**	**air**	**.**
可以	嗅	这	外部	空气	.

默格特罗伊德扭动着身体，直到鼻子超过了卡尔霍恩的下巴，他就能闻到外面的空气了。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][nəʊz] — [pə'hæps] [wɪð] [frɒst] - ['krɪstlz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**withdrew**	**his**	**nose**	**—**	**perhaps**	**with**	**frost**	**-**	**crystals**	**on**	**it**
从	时间	到	时间	他	退出	他的	鼻子	—	也许	和	霜	-	晶体	在	它

.

:
.

他时不时地缩回鼻子——也许上面还沾着霜晶。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz][smɔːl] [blæk] [snaʊt][tuː; tə] [snɪf] [ə'gen] .

But	**always**	**he**	**poked**	**his**	**small**	**black**	**snout**	**to**	**sniff**	**again**	**.**
但	总是	他	戳	他的	小的	黑色的	鼻子	到	嗅	再次	.

但他总是会伸出他那黑色的小鼻子再嗅一嗅。

[hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['tɪk(ə)ld] .

His	whiskers	tickled	.
他的	胡须	挠痒	.

他的胡须痒痒的。

[tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəlænd] , [ðə; ðɪ] [sledʒ] [stɒpt] .

Two	miles	from	the	pastureland	,	the	sledge	stopped	.
二	英里	从	这	牧场	,	这	雪橇	停止	.

距离牧场两英里处，雪橇停了下来。

[wʌn] [mæn] ['fʌmb(ə)ld] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [kæl'huːnz] [siːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'gæn] .

One	man	fumbled	somewhere	behind	Calhoun's	seat	and	a	roaring	noise	began	.
一	男人	笨手笨脚	某处	在后面	卡尔霍恩的	座位	和	一个	咆哮	噪音	开始	.

一名男子在卡尔霍恩的座位后面摸索着什么，随即传来一阵轰鸣声。

[ɔːl] [sɪks] [paɪld] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , ['slendə(r)] [snəʊ] - ['viːəkl] .

All	six	piled	upon	the	long	,	slender	snow	-	vehicle	.
全部	六	堆积	之上	这	长的	,	苗条	雪	-	车辆	.

六个人全部挤上了那辆细长的雪地车。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .

It	began	to	move	.
它	开始	到	移动	.

它开始移动了。

[ə; eɪ] [mæn] [swɔː(r)] .

A	man	swore	.
一个	男人	发誓	.

一名男子咒骂道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [sledʒ] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [went] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

Then	,	suddenly	,	the	sledge	darted	forward	and	went	gliding	up	a	steep	incline	.
然后	,	突然	,	这	雪橇	飞镖	向前	和	去	滑翔	向上	一个	陡	倾斜	.

然后，突然间，雪橇向前猛冲，滑上了一个陡坡。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [spiːd] .

It	gathered	speed	.
它	聚集	速度	.

它加速了。

[twɪn] [ɑːks] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd] [snəʊ] [rəʊz] [ʌp] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [laɪk] [baʊ; bəʊ] - [weɪvz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

Twin	arcs	of	disturbed	snow	rose	up	on	either	side	,	like	bow	-	waves	from	a
双	弧	的	不安	雪	玫瑰	向上	在	任何一个	边	,	喜欢	弓	-	波浪	从	一个

['spiːdɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['skɪmə(r)] .

speeding	water	-	skimmer	.
超速	水	-	撇渣器	.

两侧升起两道被扰动的积雪弧线，如同高速滑水艇激起的弓形波浪。

[ðə; ðɪ] [sledʒ] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [rə'viːn] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd]

The	sledge	darted	into	a	great	ravine	of	purest	white	and	the	roaring	sound
这	雪橇	飞镖	进入	一个	伟大的	峡谷	的	最纯净的	白色的	和	这	咆哮	声音

[wɒz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] ['ekəʊz] .

was	multiplied	by	echoes	.
曾是	乘以	经过	回声	.

雪橇冲进一条纯白的大峡谷，轰鸣声在回声中不断放大。

[fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðen] ,

For	better	than	half	an	hour	,	then	,
为了	更好的	比	一半	一个	小时	,	然后	,

那么，接下来的半个多小时里，

[kæl'huːn] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][raɪd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θrɪl] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][heə(r)] - ['reɪzɪŋ]

Calhoun	experienced	a	ride	which	for	thrills	and	beauty	and	hair	-	raising
卡尔霍恩	经验丰富的	一个	骑	哪个	为了	刺激	和	美丽	和	头发	-	提高

[sə'spens] [meɪd] [mɪə(r)] [speɪs] - ['træv(ə)l][ðə; ði] ['stɑːdʒɪst] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

suspense	made	mere	space	-	travel	the	stodgiest	of	transportation	.
悬念	制成	仅仅	空间	-	旅行	这	最古板	的	运输	.

卡尔霍恩经历了一次惊险刺激、美轮美奂、扣人心弦的旅程，相比之下，太空旅行简直是最乏味的交通方式。

[wʌns] [ðə; ði] [sledʒ] [ʃɒt] [aʊt][frɒm; frəm] ['biːtlɪŋ] [klɪfs] — [ɔːl] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Once	the	sledge	shot	out	from	beetling	cliffs	—	all	icy	and	glittering	in	the
一次	这	雪橇	射击	出去	从	甲虫	悬崖	—	全部	冰冷的	和	闪闪发光	在	这

[lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd] ['həːtl] [daʊn] [ə; eɪ][sləʊp][ɒv; əv] [snəʊ] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt]

light	from	the	sky	—	and	hurtled	down	a	slope	of	snow	so	swiftly	that
光	从	这	天空	—	和	猛烈撞击	向下	一个	坡	的	雪	所以	迅速地	那

[ðə; ði][wɪnd] ['lɪtərəli] ['hwɪsl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

the	wind	literally	whistled	about	the	bodies	of	its	occupants	.
这	风	字面上地	吹口哨	关于	这	身体	的	它是	居住者	.

雪橇从陡峭的悬崖上飞驰而出——悬崖上冰冷闪亮，在天空的光芒下熠熠生辉——然后沿着雪坡飞速滑下，速度之快，以至于风真的在雪橇上乘客的周围呼啸而过。

[ðen] [ðə; ði][draɪv] [rɔːd] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ˌdiːselə'reɪʃn] , [ænd; ənd]

Then	the	drive	roared	more	loudly	,	and	there	was	heavy	deceleration	,	and
然后	这	驾驶	咆哮	更多的	高声	,	和	那里	曾是	重的	减速	,	和

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [sledʒ] ['beəli] [krɔːl] .

abruptly	the	sledge	barely	crawled	.
突然	这	雪橇	仅仅	爬行	.

然后驱动装置发出更响亮的轰鸣声，雪橇突然大幅减速，几乎是爬行前进。

[ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

The	flexibility	of	the	thing	came	into	operation	.
这	灵活性	的	这	事物	来了	进入	手术	.

这项技术的灵活性开始发挥作用。

[fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] , [iːtʃ] [kən'trəʊlɪŋ] [wʌn] ['segmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,

Four	of	the	crew	,	each	controlling	one	segment	of	the	vehicle	,
四	的	这	全体人员	,	每个	控制	一	部分	的	这	车辆	,

车组四名成员，每人控制车辆的一个部分，

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][twɪst][ænd; ənd] [raɪð] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['glæsiə(r)] ,

caused	it	to	twist	and	writhe	over	the	surface	of	a	glacier	,
导致	它	到	捻	和	翻腾	超过	这	表面	的	一个	冰川	,

导致它在冰川表面扭曲蠕动，

[weə(r)] ['preʃə(r)] - [rɪdʒɪz] [ə'baund] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] ['ʃætəd] , [skwiːzd] - [ʌp][aɪs]

where	pressure	-	ridges	abounded	and	pinnacles	of	shattered	,	squeezed	-	up	ice
在哪里	压力	-	山脊	大量	和	巅峰	的	破碎	,	挤压	-	向上	冰

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] .

were	not	uncommon	.
是	不是	罕见	.

那里遍布压力脊，破碎挤压形成的冰峰也并不罕见。

[wʌns] [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['slendə(r)][rɒdz] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] ,

Once	they	stopped	short	and	slender	rods	reached	out	and	touched	,
一次	他们	停止	短的	和	苗条	杆	达到	出去	和	感动	,

它们停了下来，细长的杆子伸出来互相接触。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sledʒ] [slɪd] ['delɪkətli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs]

and	the	sledge	slid	delicately	over	them	and	was	itself	a	bridge	across
和	这	雪橇	滑行	轻柔地	超过	他们	和	曾是	本身	一个	桥	穿过

[ə; eɪ] [krə'væs] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [ðæt] [went] [daʊn] .

a	crevasse	in	the	ice	that	went	down	unguessably	.
一个	裂缝	在	这	冰	那	去	向下	难以预料	.

雪橇轻盈地滑过他们，它本身就像一座桥梁，横跨冰面上难以预料的裂缝。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði][rɒdz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'triːvd] .

Then	it	went	on	and	the	rods	were	retrieved	.
然后	它	去	在	和	这	杆	是	已检索	.

然后比赛继续进行，鱼竿被收回来了。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [sledʒ] - ['məʊtə(r)][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['laʊdli] ,

Minutes	later	the	sledge	-	motor	was	roaring	loudly	,
分钟	之后	这	雪橇	-	发动机	曾是	咆哮	高声	,

几分钟后，雪橇马达发出震耳欲聋的轰鸣声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['beəli] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maʊntən] [krest] — [ðeə(r)]

but	it	barely	crawled	up	to	what	appeared	to	be	a	mountain	crest	—	there
但	它	仅仅	爬行	向上	到	什么	出现	到	是	一个	山	波峰	—	那里

[wɜː(r); wə(r)]['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] [bluː] - [ænd; ənd] -

were	ranges	of	mountains	extending	beyond	seeing	in	the	weird	blue	-	and	-
是	范围	的	山脉	扩展	超过	看到	在	这	诡异的	蓝色的	-	和	-

['gəʊldən] ['skaɪlaɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθteɪkɪŋ] [dæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ]

golden	skylight	—	and	then	there	was	a	breathtaking	dash	and	a	plunge
金的	天窗	—	和	然后	那里	曾是	一个	惊险	短跑	和	一个	暴跌

['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn'kredəbli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tʌn(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən][aɪs] -

into	what	was	incredibly	a	natural	tunnel	beside	the	course	of	an	ice	-
进入	什么	曾是	难以置信	一个	自然的	隧道	旁	这	课程	的	一个	冰	-

['rɪvə(r)] — [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

river	—	and	abruptly	there	was	a	vast	valley	below	.
河	—	和	突然	那里	曾是	一个	广阔的	谷	以下	.

但它几乎是爬到了看起来像是山脊的地方——在奇异的蓝金色天窗下，可以看到绵延不绝的山脉——然后它猛地一冲，猛地一头扎进一条冰河旁边令人难以置信的天然隧道——突然间，下面出现了一个巨大的山谷。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

This	was	their	destination	.
这	曾是	他们的	目的地	.

这就是他们的目的地。

[sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['væli] - ['bɒtəm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]

Some	thousands	of	feet	down	in	the	very	valley	-	bottom	there	was	a	strange
一些	数千	的	脚	向下	在	这	非常	谷	-	底部	那里	曾是	一个	奇怪的

, [tuː] - [maɪl] - [lɒŋ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

,	two	-	mile	-	long	patch	of	darkness	.
,	二	-	英里	-	长的	修补	的	黑暗	.

在山谷底部几千英尺的地方，有一片奇怪的、长达两英里的黑暗区域。

[ðə; ði] [bluː] - [gəʊld] [laɪt] [ʃəʊd] [nəʊ]['kʌlə(r)][ðeə(r)] ,

The	blue	-	gold	light	showed	no	color	there	,
这	蓝色的	-	金子	光	显示	不	颜色	那里	,

那蓝金色的光线在那里没有显示任何颜色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [wɔːm] ['pɑːstʃəlænd] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

but	it	was	actually	an	artificially	warmed	pastureland	like	that	within	and
但	它	曾是	实际上	一个	人为地	温暖	牧场	喜欢	那	之内	和

[ə'baʊt][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] .

about	the	landing	grid	.
关于	这	降落	网格	.

但实际上，那是一片人工加热的牧场，就像着陆场内和周围的那种牧场一样。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɑːk] [pætʃ] ['veipəz] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [rəʊld] ,

But	from	this	dark	patch	vapors	ascended	,	and	rolled	,
但	从	这	黑暗的	修补	蒸汽	上升	,	和	滚动	,

但从这片黑暗区域，蒸汽升腾而起，翻滚涌动。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['mɪsti] [ruːf] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɔːn]

and	gathered	to	form	a	misty	roof	—	which	was	swept	away	and	torn
和	聚集	到	形式	一个	蒙蒙	屋顶	—	哪个	曾是	扫荡	离开	和	撕裂

[tuː; tə] ['tætəz] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɪnd] .

to	tatters	by	an	unseen	wind	.
到	破烂不堪	经过	一个	看不见	风	.

聚集起来形成一片雾气弥漫的屋顶——却被一阵看不见的风吹走，撕成了碎片。

[ðə; ðɪ] [sledʒ] [sləu] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['ʌpˌkrɑːp][ɒv; əv] [stəʊn] [waɪl] [stɪl]

The	sledge	slowed	and	stopped	beside	a	precipitous	upcrop	of	stone	while	still
这	雪橇	减速	和	停止	旁	一个	陡峭	上茬	的	石头	尽管	仍然

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['væli] ['bɒtəm] .

high	above	the	valley	bottom	.
高的	多于	这	谷	底部	.

雪橇减速并停在了一块陡峭的岩石旁，此时它仍然高高地悬在谷底之上。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ['ʃɑːpli] :

A	voice	called	sharply	:
一个	嗓音	称为	尖锐地	:

一个尖锐的声音喊道：

" [ɪts] [ˌjuː 'es] , " [graul] [hʌnts] [diːp] [vɔɪs] .

"	It's	us	,	"	growled	Hunt's	deep	voice	.
"	它是	我们	,	"	咆哮	亨特的	深的	嗓音	.

“是我们，”亨特低沉的声音咆哮道。

" [wiː; wi][gɒt][hɪm] .

"	We	got	him	.
"	我们	得到	他	.

我们抓到他了。

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

Everything	all	right	?
一切	全部	正确的	?

一切都好吗?

" . . . " [nəʊ] ! " [rɑːspt] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	. . .	"	No	!	"	rasped	the	invisible	voice	.
"	. . .	"	不	!	"	粗糙的	这	无形的	嗓音	.

“.....不！”那看不见的声音嘶哑地说道。

" [ðeɪ] [brəʊk] [aʊt] — [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [ɒf]

"	They	broke	out	—	he	broke	out	and	got	her	loose	,	and	they	run	off
"	他们	打破	出去	—	他	打破	出去	和	得到	她	松动的	,	和	他们	跑步	离开

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他们逃了出来——他逃了出来，救了她，然后他们又逃走了。”

[wiː; wi] ['ʃʊdə] [kɪld] - [ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

We	shoulda	killed	'	em	and	had	done	with	it	!
我们	应该	被杀	-	呃	和	有	完毕	和	它	!

我们当初就应该杀了他们，一了百了!

" ['evriθɪŋ] [stɒpt] .

"	Everything	stopped	.
"	一切	停止	.

一切都停止了。

[ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] [sledʒ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][pjʊə(r)][dɪ'zɑ:stə(r)] ,

The	men	on	the	sledge	seemed	to	become	still	in	the	shock	of	pure	disaster	,
这	男人	在	这	雪橇	似乎	到	变得	仍然	在	这	震惊	的	纯的	灾难	,

[pjʊə(r)][frʌ'streɪʃ(ə)n] .

pure	frustration	.
纯的	挫折	.

雪橇上的男人们似乎因为这场彻底的灾难和彻底的挫败而震惊得一动不动。

[kæl'hu:n] ['weɪtɪd] .

Calhoun	waited	.
卡尔霍恩	等待	.

卡尔霍恩静静等待。

[hʌnt] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] .

Hunt	was	motionless	.
打猎	曾是	静止不动	.

亨特一动不动。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði] [sledʒ] [spæt] [ɪ'læbərətli] .

Then	one	of	the	men	on	the	sledge	spat	elaborately	.
然后	一	的	这	男人	在	这	雪橇	争吵	精心	.

然后，雪橇上的一个男人夸张地吐了一口唾沫。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [stɜ:d] .

Then	another	stirred	.
然后	其他	搅拌	.

然后又有人搅动起来。

" [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [rɑ:spt] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

"	Had	your	work	for	nothing	,	"	rasped	the	voice	from	the	shadow	.
"	有	你的	工作	为了	没有什么	,	"	粗糙的	这	嗓音	从	这	阴影	.

"你的劳动成果白费了，"阴影中传来沙哑的声音。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæts] ['stɑ:tɪd] [gəʊz][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [tu:] !

"	The	trouble	that's	started	goes	for	nothing	,	too	!
"	这	麻烦	那就是	开始	去	为了	没有什么	,	也	!

"引发的麻烦也毫无意义！"

" [kæl'hu:n] [ɑ:skt] ['krɪspli] :

"	Calhoun	asked	crisply	:
"	卡尔霍恩	问	清脆地	:

卡尔霍恩干脆利落地问道：

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么？

[maɪ]['speʃ(ə)l]['peɪʃ(ə)nts][ræn][ə'weɪ] ? "

My	special	patients	ran	away	?	"
我的	特别的	患者	跑	离开	?	"

我的特殊病人都逃跑了？

" [ðæt] [ðə; ði][med][mæn][wi:; wi] [hɜ:d] [ə'baʊt] ? " [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spi:kə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]

"	That	the	Med	man	we	heard	about	?	"	The	invisible	speaker	was	almost
"	那	这	医学	男人	我们	听到	关于	?	"	这	无形的	扬声器	曾是	几乎

[dɪ'raɪsɪv] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

derisive	with	anger	.
嘲讽的	和	愤怒	.

"那就是我们听说过的那个地中海人吗？"那个看不见的说话者带着近乎嘲讽的愤怒说道。

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

[ðev] [rʌn] [ɒf] , [ɔːl] [raɪt] !
They've run off , all right !
他们有 跑步 离开 , 全部 正确的 !

他们跑了，没错!

[mæn][ænd; ənd][gɜːl][tə'geðə(r)] .
Man and girl together .
男人 和 女孩 一起 .

男女在一起。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [θriː] ['sɪti] [baɪ][nɒt] ['kɪlɪn] - - [ɪm] [ænd; ənd][wʌn] ['sɪti] [baɪ] ['sniːkɪn]
After we made trouble with Three City by not killin ' ' em and One City by sneakin
后 我们 制成 麻烦 和 三 城市 经过 不是 杀戮 - - 呃 和 一 城市 经过 偷偷摸摸
- ['əʊvə(r)][tuː; tə][get][juː; jʊ] !
' over to get you !
- 超过 到 得到 你 !

我们因为没杀掉三城的人而惹恼了他们，又因为偷偷摸摸地去一城找你而惹恼了你!

[θriː] ['sɪti] - [kʌm] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [pɪtʃ] , [ɪk'spresɪŋ] [skɔːn]
Three City men'll come boiling over — " The voice raised in pitch , expressing scorn
三 城市 - 来 沸腾 超过 — " 这 嗓音 提高 在 沥青 , 表达 轻蔑
[ænd; ənd]['fjʊəri] .
and fury .
和 愤怒 .

“三个城里人要气疯了——”声音提高了音调，充满了蔑视和愤怒。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] !
" Because they fell in love !
" 因为 他们 跌倒 在 爱 !

因为他们相爱了!

[wiː; wi] ['ʃʊdə] [kɪld] - [ɪm] [raɪt] [ɒf] [ɔː(r)][let] - [ɪm] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði]
We shoulda killed ' em right off or let ' em die in the snow like they wanted in the
我们 应该 被杀 - 呃 正确的 离开 或者 让 - 呃 死 在 这 雪 喜欢 他们 通缉 在 这
[fɜːst] [pleɪs] !
first place !
第一的 地方 !

我们应该当初就把他们全部杀掉，或者让他们像他们自己希望的那样死在雪地里!

" [kæl'huːn] [n'ɒdɪd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Calhoun nodded almost imperceptibly to himself .
" 卡尔霍恩 点头 几乎 不易察觉地 到 他自己 .

卡尔霍恩几乎不易察觉地点了点头。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪndrəʊm] [fə'bɪdɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [sə'saɪətiz] ,
When there is a syndrome forbidding association between societies ,
什么时候 那里 是 一个 综合征 禁止 协会 之间 社会 ,

当存在一种禁止社会间交往的综合症时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [ɪn'tɪəriə(r)] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [mɔː'bɪdəti] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl]
it is a part of the society's interior struggle against morbidity that there shall
它 是 一个 部分 的 这 社会的 内部的 斗争 反对 发病率 那 那里 将
[biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [rəu'mænsiz] .
be forbidden romances .
是 禁止 浪漫故事 .

这是社会内部对抗病态心理的一部分，因此才会有禁忌的恋情。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ek'sɒgəmi][ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]['reɪʃ(ə)l] [helθ] , [hens] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]

The	practice	of	exogamy	is	necessary	for	racial	health	,	hence	there	is	an
这	实践	的	异族通婚	是	必要的	为了	种族	健康	,	因此	那里	是	一个

['ɪnstɪŋkt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

instinct	for	it	.
本能	为了	它	.

异族通婚对于种族健康是必要的，因此人们有这种本能。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['stɜ:nli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'strɪkts] [ɪts]['hju:mən]['kɔntækts][tu:; tə][ɪts] [əʊn]

The	more	sternly	a	small	population	restricts	its	human	contacts	to	its	own
这	更多的	严厉地	一个	小的	人口	限制	它是	人类	联系方式	到	它是	自己的

['membəz] ,

members	,
成员	,

小人口越严格地限制人际交往，只允许本族成员之间接触，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ek'sɒgəmi] ['ɪmpʌls] [bɪ'kʌmz] .

the	more	repressed	the	exogamic	impulse	becomes	.
这	更多的	压抑	这	异族通婚	冲动	变成	.

越是压抑，异族通婚的冲动就越强烈。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] ['rekəg'naɪzd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

It	is	never	consciously	recognized	for	what	it	is	.
它	是	绝不	有意识地	认可	为了	什么	它	是	.

人们从未有意识地认识到它的本质。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wen] [rɪ'prest] , ['ʌðə(r)] - [ðæn; ðən] - ['kʌstəməri] ['kɔntækts] ['trɪgə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

But	especially	when	repressed	,	other	-	than	-	customary	contacts	trigger	it
但	尤其	什么时候	压抑	,	其他	-	比	-	习惯	联系方式	扳机	它

[ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .

explosively	.
爆炸性地	.

但尤其是在受到压制的情况下，非同寻常的接触会引发强烈的反应。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ə'pi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][waɪz][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

The	romantic	appeal	of	a	stranger	is	at	once	a	wise	provision	of	nature
这	浪漫的	上诉	的	一个	陌生人	是	在	一次	一个	明智的	条款	的	自然

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]['fjʊəriz][ænd; ənd] [dɪ'zɑ:stəs] .

and	a	cause	of	incredible	furies	and	disasters	.
和	一个	原因	的	极好的	复仇女神	和	灾难	.

陌生人的浪漫魅力既是大自然的巧妙安排，也是引发巨大愤怒和灾难的原因。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] ['speɪsʃɪp] [kru:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'ɔ:dɪnətli] ['pɒpjələ(r)] [weə(r)] ['kɒləniz] [ɑ:(r); ə(r)]

It	is	notorious	that	spaceship	crews	are	inordinately	popular	where	colonies	are
它	是	臭名昭著	那	飞船	船员	是	过度	受欢迎的	在哪里	殖民地	是

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['strendʒər] [ɪn'fri:kwənt] .

small	and	strangers	infrequent	.
小的	和	陌生人	不频繁	.

众所周知，在殖民地规模小、陌生人稀少的地方，太空飞船的船员会格外受欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] [les] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] [meɪ] [bi:; bi] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['sju:tə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

It	is	no	less	notorious	that	a	girl	may	be	destitute	of	suitors	on	her	own
它	是	不	较少的	臭名昭著	那	一个	女孩	可能	是	贫困	的	求婚者	在	她	自己的

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

一个女孩在自己的世界里也可能找不到追求者，这同样是众所周知的事实。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['nɪəli] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [seɪvz] [ðə; ði] [ʃɪp] [feə(r)]

but	**has**	**nearly**	**her**	**choice**	**of**	**husbands**	**if**	**she**	**merely**	**saves**	**the**	**ship**	**fare**
但	有	几乎	她	选择	的	丈夫们	如果	她	仅仅	保存	这	船	票价

[tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .

to	**another**	**.**
到	其他	.

但如果她省下船票钱，她几乎可以随心所欲地选择丈夫。

[kæl'hu:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [di'faiəns] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kwɒrənti:n]

Calhoun	**could**	**have**	**predicted**	**defiances**	**of**	**tradition**	**and**	**law**	**and**	**quarantine**
卡尔霍恩	可以	有	预测	反抗	的	传统	和	法律	和	隔离

[ə'laɪk] ,

alike	**,**
同样	,

卡尔霍恩或许能够预料到人们会违背传统、法律和隔离规定。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] .

as	**soon**	**as**	**he**	**began**	**to**	**learn**	**the**	**state**	**of**	**things**	**here**	**.**
作为	很快	作为	他	开始	到	学习	这	状态	的	事物	这里	.

他一了解了这里的情况就.....

[ðə; ði] ['frenzid] [reɪdʒ] [prə'dju:st] [baɪ] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [keɪs] [wɒz; wəz]['nɔ:m(ə)l] .

The	**frenzied**	**rage**	**produced**	**by**	**this**	**specific**	**case**	**was**	**normal**	**.**
这	丧心病狂	愤怒	生产	经过	这	具体的	案件	曾是	普通的	.

这个特殊案件引发的狂热愤怒是正常的。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] ['terəbli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [bi:n] [nəʊ]

Some	**young**	**girl**	**must**	**have**	**loved**	**terribly**	**,**	**and**	**some**	**young**	**man**	**been**	**no**
一些	年轻的	女孩	必须	有	喜爱	可怕	,	和	一些	年轻的	男人	到过	不

[les] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ,

less	**impassioned**	**,**
较少的	热情洋溢	,

一定有某个年轻女孩爱得死去活来，也一定有某个年轻男孩同样爱得热烈。

[tu:; tə][ək'sept] [ɪk'spʌlʃ(ə)n][frɒm; frəm][sə'saɪəti][ɒn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fu:d] [ɪk'sept]

to	**accept**	**expulsion**	**from**	**society**	**on**	**a**	**world**	**where**	**there**	**was**	**no**	**food**	**except**
到	接受	驱逐	从	社会	在	一个	世界	在哪里	那里	曾是	不	食物	除了

[ɪn][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [wɔ:m] ['pɑ:stʃəz] .

in	**hydroponic**	**gardens**	**and**	**artificially**	**warmed**	**pastures**	**.**
在	水培	花园	和	人为地	温暖	牧场	.

在一个除了水培花园和人工加热的牧场之外没有食物的世界里，接受被社会驱逐的命运。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['su:ɪsaɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] .

It	**was**	**no**	**less**	**than**	**suicide**	**for**	**those**	**who**	**loved**	**.**
它	曾是	不	较少的	比	自杀	为了	那些	WHO	喜爱	.

对于那些相爱的人来说，这无异于自杀。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]['bæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [dɪd][nɒt] .

It	**was**	**no**	**less**	**than**	**a**	**cause**	**for**	**battle**	**among**	**those**	**who**	**did**	**not**	**.**
它	曾是	不	较少的	比	一个	原因	为了	战斗	之中	那些	WHO	做过	不是	.

对于那些不认同的人来说，这无疑是一场战争的导火索。

[ðə; ði] [di:p] - [vɔɪst] [hʌnt] [sed] [naʊ] , [ɪn] ['ledn] , ['hevi] [təʊnz] :

The	**deep**	**-**	**voiced**	**Hunt**	**said**	**now**	**,**	**in**	**leaden**	**,**	**heavy**	**tones**	**:**
这	深的	-	配音	打猎	说	现在	,	在	铅灰色	,	重的	音调	:

亨特低沉的嗓音用沉重而沙哑的声音说道：

" [kæp][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Cap**	**it**	**.**
"	帽	它	.

就此打住。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['duːɪŋ] .
This is my doing .
这 是 我的 正在做 .

这是我做的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .
It was my daughter I did it for .
它 曾是 我的 女儿 我 做过 它 为了 .

我这么做都是为了我的女儿。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] .
I wanted to keep her from dying .
我 通缉 到 保持 她 从 垂死 .

我想阻止她死去。

[aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] .
I'll pay for trying .
患病的 支付 为了 尝试 .

我会为尝试付费。

[ðel] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn] [θriː] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ə'laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [ɪts][maɪ] [fɔːlt]
They'll be satisfied in Three City and in One alike if you tell ' em it's my fault
他们会 是 使满意 在 三 城市 和 在 一 同样 如果 你 告诉 - 呃 它是 我的 过错
[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [drəʊv] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkɪŋ] .
and I've been drove out for trouble - making .
和 我已经 到过 驾驶 出去 为了 麻烦 - 制作 .

如果你告诉他们这是我的错，我因为惹是生非而被赶出去，那么三城和一城的人们都会感到满意。

" [kæl'huːn] [sed] ['ʃɑːpli] :
" Calhoun said sharply :
" 卡尔霍恩 说 尖锐地 :

卡尔霍恩厉声说道:

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] [naʊ] ?
What's going on now ?
是什么 去 在 现在 ?

现在发生了什么事?

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ɑːnsə(r)d] — [baɪ][hɪz; ɪz][təʊn][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [dɪs'gʌst]
" The man in the shadows answered — by his tone as much to express disgust
" 这 男人 在 这 阴影 回答 — 经过 他的 语气 作为 很多 到 表达 厌恶
[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
as to give information .
作为 到 给 信息 .

"阴影中的男人回答道——从他的语气来看，与其说是提供信息，不如说是表达了厌恶。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [nɪm] [wɒz; wəz][ɒn] ['sentri] - ['djuːti] [ə'genst] [θriː] ['sɪti] [sniːks] .
" His daughter Nym was on sentry - duty against Three City sneaks .
" 他的 女儿 nym 曾是 在 哨兵 - 责任 反对 三 城市 潜行者 .

"他的女儿尼姆当时正在站岗放哨，防范三城里的潜伏者。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sentri] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
They had a sentry against us .
他们 有 一个 哨兵 反对 我们 .

他们派了哨兵对着我们。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [tɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] .

The	two	of	'	em	talked	across	the	valley	between	'	em	.
这	二	的	-	呃	谈话	穿过	这	谷	之间	-	呃	.

他们两人隔着山谷交谈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɔːkiz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [wɪð] .

They	had	walkies	to	report	with	.
他们	有	遛狗	到	报告	和	.

他们带着对讲机去汇报情况。

[ðeɪ] [juːst] - [ɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

They	used	'	em	to	talk	.
他们	用过的	-	呃	到	讲话	.

他们用它们来交谈。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sniːkt] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [skriːn] [aʊt] [ɒv; əv] [stɔː(r)] .

Presently	she	sneaked	a	vision	screen	out	of	store	.
目前	她	偷偷摸摸	一个	想象	屏幕	出去	的	店铺	.

她趁机从商店里偷偷拿走了一块屏幕。

[hiː; hi] [ˈprɑːbli] [dɪd] , [tuː] .

He	prob'ly	did	,	too	.
他	大概	做过	,	也	.

他可能也这么做了。

[səʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˈfɪgəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈdaɪɪn] - [tuː; tə] [daɪ] [təˈgeðə(r)] .

So	presently	they	figured	it	was	worth	dyin	'	to	die	together	.
所以	目前	他们	想	它	曾是	值得	垂死	-	到	死	一起	.

所以他们现在觉得，为了能一起死去，死也是值得的。

[ðeɪ] [rʌn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - .

They	run	off	for	the	hotlands	.
他们	跑步	离开	为了	这	-	.

他们逃往炎热地区。

[nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊkɔrs] !

No	chance	to	make	it	,	o'course	!
不	机会	到	制作	它	,	当然	!

当然没机会了！

" [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːm] [ˌekwəˈtɔːriəl] [belt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

"	The	hotlands	could	hardly	be	anything	but	the	warm	equatorial	belt	of	the	planet	.
"	这	-	可以	几乎	是	任何事物	但	这	温暖的	赤道	腰带	的	这	行星	.

“这些炎热地带除了地球温暖的赤道带之外，几乎不可能是别的什么地方。”

" [wiː; wi] [ˈʃəʊdv] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstɒki] [hʌnt] ,

"	We	should've	let	them	go	on	and	die	,	"	said	the	stocky	Hunt	,
"	我们	应该	让	他们	去	在	和	死	,	"	说	这	矮壮	打猎	,

“我们应该让他们去死，”身材矮壮的亨特说道。

[ˈdrɪərəli] , " [bʌt; bət] [ai] [pəˈsweɪdɪd] [men] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] - [ɪm] [bæk] .

drearily	,	"	but	I	persuaded	men	to	help	me	bring	'	em	back	.
沉闷地	,	"	但	我	被说服	男人	到	帮助	我	带来	-	呃	后退	.

沮丧地说：“但我说服了男人们帮我把他们带回来。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkeəf(ə)l] [əˈgenst] [ˈsɪknəs] !

We	were	careful	against	sickness	!
我们	是	小心	反对	疾病	!

我们很注意预防疾病！

[ænd; ənd][wiː; wi] . . .

And	we	. . .
和	我们	. . .

我们.....

[ai] . . . [lɒkt] [ðem; ðəm] ['seprət]

I	. . .	locked	them	separate
我	. . .	已锁定	他们	分离

我.....把它们分别锁起来了。

[ænd; ənd][ai] . . .

and	I	. . .
和	我	. . .

而我.....

[ai] [həʊpt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['maitənt] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪti] ['sɪknəs] .

I	hoped	my	daughter	mightn't	die	of	the	Three	City	sickness	.
我	希望	我的	女儿	可能不会	死	的	这	三	城市	疾病	.

我希望我的女儿不会死于三城病。

[ai]['iːv(ə)n] [həʊpt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ˌwʊdnt] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv]

I	even	hoped	that	young	man	wouldn't	die	of	the	sickness	they	say	we	have
我	甚至	希望	那	年轻的	男人	不会	死	的	这	疾病	他们	说	我们	有

[ðæt] [wiː; wi][doʊnt]['nəʊtɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ][ɒv; əv] .

that	we	don't	notice	and	they	die	of	.
那	我们	不	注意	和	他们	死	的	.

我甚至希望那个年轻人不会死于他们所说的我们患有的那种我们自己察觉不到却会致人死亡的疾病。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][kɔːl][tuː; tə][wʌn] ['sɪti] .

Then	we	heard	your	call	to	One	City	.
然后	我们	听到	你的	称呼	到	一	城市	.

然后我们听到了你们关于"一个城市"的呼吁。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːd] [ɔːl][juː; jʊ] [sed] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən]

We	couldn't	answer	it	,	but	we	heard	all	you	said	,	even	to	the	bargain
我们	不能	回答	它	,	但	我们	听到	全部	你	说	,	甚至	到	这	便宜货

[ə'baʊt][ðə; ði][kaʊ] .

about	the	cow	.
关于	这	奶牛	.

我们无法回答这个问题，但我们听到了你们说的一切，甚至包括关于那头牛的交易。

[ænd; ənd] . . . [wɪd] [hɜːd] [ɒv; əv][med] [men] [huː] [kjʊəd] ['sɪknəs] .

And	. . .	we'd	heard	of	Med	men	who	cured	sickness	.
和	. . .	我们会	听到	的	医学	男人	WHO	治愈	疾病	.

而且.....我们还听说过一些医术高明、能治病的医生。

[ai] . . . [həʊpt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [nɪm] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪti] ['sɪknəs] [ɔː(r)]

I	. . .	hoped	you	could	save	Nym	from	dying	of	the	Three	City	sickness	or
我	. . .	希望	你	可以	节省	nym	从	垂死	的	这	三	城市	疾病	或者

['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)]['sɪti] .

passing	it	in	our	city	.
通过	它	在	我们的	城市	.

我.....希望你能救尼姆，让她免于死于三城病或在我们城市里传播这种疾病。

[maɪ] [frendz] [risk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

My	friends	risked	much	to	bring	you	here	.
我的	朋友们	冒险	很多	到	带来	你	这里	.

我的朋友们冒了很大的风险才把你带到这里。

[bʌt; bət] . . . [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæv; həv][fled] [ə'gen] . "

But	. . .	my	daughter	and	the	man	have	fled	again	.	"
但	. . .	我的	女儿	和	这	男人	有	逃亡	再次	.	"

但是.....我的女儿和那个男人又逃跑了。

" [ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz][gɔɪn] - [tuː; tə][rɪsk]['eni][mɔː(r)] !
" And nobody's goin ' to risk any more !
" 和 没有人 去 - 到 风险 任何 更多的 !

“谁也不敢再冒这个险了！”

" [rɑːspt] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
" rasped the voice from the shadow of the cliff .
" 粗糙的 这 嗓音 从 这 阴影 的 这 悬崖 .

“一个沙哑的声音从悬崖阴影中传来。”

" [wiː; wi] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] !
" We held a council !
" 我们 握住 一个 理事会 !

我们召开了一次会议!

[ɪts] [dɪ'saɪdɪd] !
It's decided !
它是 决定 !

决定了!

['ðer] [gɒn] [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [bɜːn] [aʊt][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɪn] !
They're gone and we got to burn out the places they was in !
它们是 已消失 和 我们 得到 到 烧伤 出去 这 地方 他们 曾是 在 !

他们走了，我们得把他们待过的地方都烧掉!

[nəʊ][mɔː(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[juː; jʊ][doʊnt] [hed] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['eni][mɔː(r)] , ['aɪðə(r)] !
You don't head the Council any more , either !
你 不 头 这 理事会 任何 更多的 , 任何一个 !

你也不再是理事会主席了!

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [tuː] .
We decided that , too .
我们 决定 那 , 也 .

我们也这么决定了。

[ænd; ənd][nəʊ][med][mæn] !
And no Med man !
和 不 医学 男人 !

而且没有医护人员!

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] !
The Council ruled it !
这 理事会 裁决 它 !

委员会已经裁定!

" [kæl'huːn] [n'ɒdɪd] [jet] [ə'gen] .
" Calhoun nodded yet again .
" 卡尔霍恩 点头 然而 再次 .

卡尔霍恩再次点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
It is a part of fear ,
它 是 一个 部分 的 害怕 ,

这是恐惧的一部分。

[ɪ'læbərətli] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi][dɪ'naɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɪəd] .
elaborately to ignore everything that can be denied about the thing feared .
精心 到 忽略 一切 那 能 是 否认 关于 这 事物 害怕 .

精心策划，忽略所有关于恐惧事物可以否认的事实。

[wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] ['ræʃ(ə)nəl] ['meʒəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Which	**includes**	**rational**	**measures**	**against**	**it**	**.**
哪个	包括	合理的	措施	反对	它	.

其中包括针对它的合理措施。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ][med] ['sɜːvɪs]

This	**was**	**a**	**symptom**	**of**	**the**	**state**	**of**	**things**	**which**	**constituted**	**a**	**Med**	**Service**
这	曾是	一个	症状	的	这	状态	的	事物	哪个	构成	一个	医学	服务

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency	**,**
紧急情况	,

这是构成医疗服务紧急情况的征兆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['niːdləs] ['deθs] .

because	**it**	**caused**	**needless**	**deaths**	**.**
因为	它	导致	不必要	死亡人数	.

因为它造成了不必要的死亡。

[hʌnt] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [dɪ'speə(r)]

Hunt	**made**	**a**	**gesture**	**which**	**was**	**at**	**once**	**commanding**	**and**	**filled**	**with**	**despair**
打猎	制成	一个	手势	哪个	曾是	在	一次	指挥	和	已填	和	绝望

.

:

·

亨特做出了一个既充满威严又饱含绝望的手势。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][med][mæn] [bæk] [səʊ] [wʌn] ['sɪti] [kæn; kən][juːz] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [deə(r)][ænd; ənd][nɒt]

"	**I'll**	**take**	**the**	**Med**	**man**	**back**	**so**	**One**	**City**	**can**	**use**	**him**	**if**	**they**	**dare**	**and**	**not**
" 患病的	拿	这	医学	男人	后退	所以	一	城市	能	使用	他	如果	他们	敢	和	不是	

[bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [hɪm] .

blame	**you**	**for**	**me**	**taking**	**him**	**.**
责备	你	为了	我	采取	他	.

"我会把那个医护人员带回去，这样如果一个城市胆敢使用他，他们就可以用他，而且不会因为我带走他而责怪你。"

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sledʒ] — [bʌt; bət] [hiːz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['itəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

I'll	**have**	**to**	**take**	**the**	**sledge**	**—**	**but**	**he's**	**used**	**it**	**so**	**it'd**	**have**	**to**	**be**
患病的	有	到	拿	这	雪橇	—	但	他是	用过的	它	所以	它会	有	到	是

[bɜːnd] ['enihaʊ] .

burned	**anyhow**	**.**
烧伤	无论如何	.

我得拿那把大锤去——但他已经用过了，反正也得烧掉。

[juː; jʊ][men][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

You	**men**	**be**	**sure**	**to**	**burn**	**your**	**clothes**	**.**
你	男人	是	当然	到	烧伤	你的	衣服	.

你们男人一定要把衣服烧掉。

[θriː] - [biː; bi]['sætɪsfaɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [lɒst] [tuː; tə] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mæn] [lɒst] .

Three	**City'll**	**be**	**satisfied**	**because**	**I'm**	**lost**	**to**	**balance**	**for**	**their**	**man**	**lost**	**.**
三	-	是	使满意	因为	我是	丢失的	到	平衡	为了	他们的	男人	丢失的	.

三城会感到满意，因为我失去了平衡，因为他们失去了那个人。

[ðə; ði][med][mæn] [wɪl] [tel] [wʌn] ['sɪti] [aɪm] [drəʊv] [aʊt] .

The	**Med**	**man**	**will**	**tell**	**One**	**City**	**I'm**	**drove**	**out**	**.**
这	医学	男人	将要	告诉	一	城市	我是	驾驶	出去	.

医疗人员会告诉一个城市，我已经离开了。

[juːv] [lɒst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['sɪtiz] [lɒst] [ə; eɪ][mæn] .

You've	**lost**	**me**	**and**	**my**	**daughter**	**too**	**,**	**and**	**Three**	**City's**	**lost**	**a**	**man**	**.**
你已经	丢失的	我	和	我的	女儿	也	,	和	三	城市的	丢失的	一个	男人	.

你失去了我和我的女儿，三城也失去了一位伟人。

[wʌn] - [graʊl] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪn][baɪ] [ðɪs] .

One	City'll	growl	and	threaten	,	but	they	win	by	this	.
一	-	咆哮	和	威胁	,	但	他们	赢	经过	这	.

一个城市会咆哮威胁，但他们最终会以此取胜。

[ðeɪ] [woʊnt][rɪsk][ə; eɪ] ['ʃəʊdaʊn] .

They	won't	risk	a	showdown	.
他们	惯于	风险	一个	摊牌	.

他们不会冒正面冲突的风险。

" ['saɪləns] [ə'gen] .

"	Silence	again	.
"	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] ,

As	if	reluctantly	,
作为	如果	勉强	,

仿佛不情愿地，

[wʌn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [hæd; həd] [æb'dʌktɪd] [kæl'huːn] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

one	man	of	the	party	that	had	abducted	Calhoun	moved	away	from	the
一	男人	的	这	派对	那	有	被绑架	卡尔霍恩	已搬	离开	从	这

[sledʒ] [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'bɪzməli] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

sledge	and	toward	the	abysmally	deep	shadow	of	the	cliff	.
雪橇	和	朝向	这	极其	深的	阴影	的	这	悬崖	.

绑架卡尔霍恩的那伙人中，有一人离开雪橇，走向悬崖深不见底的阴影。

[hʌnt] [sed] ['hɑːʃli] :

Hunt	said	harshly	:
打猎	说	严厉地	:

亨特厉声说道：

" [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] !

"	Don't	forget	to	burn	your	clothes	!
"	不	忘记	到	烧伤	你的	衣服	!

别忘了烧掉你的衣服！

[juː; jʊ]['ʌðə(r)z] , [get] [ɒf] [ðə; ði] [sledʒ] .

You	others	,	get	off	the	sledge	.
你	其他的	,	得到	离开	这	雪橇	.

其他人，都从雪橇上下来。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][med][mæn] [bæk] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

I'm	taking	the	Med	man	back	and	there's	no	need	for	a	war	because	I
我是	采取	这	医学	男人	后退	和	有	不	需要	为了	一个	战争	因为	我

[meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ænd; ənd][aɪm] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

made	the	mistake	and	I'm	paying	for	it	.
制成	这	错误	和	我是	付费	为了	它	.

我要把那个医护人员带回去，没必要打仗，因为是我犯了错，我要为此付出代价。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] - ['pɑːti] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [sledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	remaining	men	of	the	kidnaping	-	party	stepped	off	the	sledge	into	the
"	这	其余的	男人	的	这	绑架	-	派对	步	离开	这	雪橇	进入	这

['træmp(ə)ld] [snəʊ] , [dʒʌst][hɪə(r)] .

trampled	snow	,	just	here	.
践踏	雪	,	只是	这里	.

"绑架团伙的其余成员从雪橇上下来，踏入了被踩踏过的雪地，就在这里。"

[wʌn] [sed] ['klʌmzɪli] :

One	said	clumsily	:
一	说	笨拙地	:

其中一人笨拙地说：

" ['sɒri] , [hʌnt] . [lʌk] ! "
" **Sorry** , **Hunt** . **Luck** ! "
" 对不起 , 打猎 . 运气 ! "

"抱歉了，亨特。祝你好运！"

" [wɒt] [lʌk] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['stɒki] [mæn] , ['wɪərəli] .
" **What** **luck** **could** **I** **have** **?** " **asked** **the** **stocky** **man** , **wearily** .
" 什么 运气 可以 我 有 ? " 问 这 矮壮 男人 , 疲劳 .

"我能有什么好运呢？"身材矮壮的男人疲惫地问道。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɛdʒɪz] [draɪv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mʌfld] [θrɒbɪŋ] ,
The **roaring** **of** **the** **sledge's** **drive** , **which** **had** **been** **a** **mere** **muffled** **throbbing** ,
这 咆哮 的 这 雪橇的 驾驶 , 哪个 有 到过 一个 仅仅 闷音 悸动 ,

雪橇驱动的轰鸣声，原本只是低沉的脉动声，

[rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] ['beləʊ] .
rose **to** **a** **booming** **bellow** .
玫瑰 到 一个 蓬勃发展 下面 .

一声震耳欲聋的吼声响起。

[ðə; ði] [snəʊ] - ['viːəkl] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] , ['hedɪŋ] ['daʊnwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk]
The **snow** **-** **vehicle** **surged** **forward** , **heading** **downward** **into** **the** **valley** **with** **the** **dark**
这 雪 - 车辆 激增 向前 , 标题 向下 进入 这 谷 和 这 黑暗的
['eəriə] [bɪ'ləʊ] .
area **below** .
区域 以下 .

雪地车猛地向前冲去，向下驶入山谷，下方是一片黑暗的区域。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] ,
Half **a** **mile** **down** ,
一半 一个 英里 向下 ,

往下走半英里，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn][ɪts]['fɔːmə(r)] [træk] .
it **began** **to** **sweep** **in** **a** **great** **circle** **to** **return** **upon** **its** **former** **track** .
它 开始 到 扫 在 一个 伟大的 圆圈 到 返回 之上 它是 以前的 追踪 .

它开始绕着大圈旋转，最终回到原来的轨道上。

[kæl'huːn] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)] .
Calhoun **twisted** **in** **his** **seat** **and** **shouted** **above** **the** **roar** .
卡尔霍恩 扭曲 在 他的 座位 和 喊叫 多于 这 吼 .

卡尔霍恩在座位上扭动着身子，对着喧闹声大喊。

[hiː; hi] [meɪd] ['vaɪələnt] ['dʒestʃəz] .
He **made** **violent** **gestures** .
他 制成 暴力 手势 .

他做出了暴力手势。

[ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] [hʌnt] , ['draɪvɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] , [sləu]
The **deep** **-** **voiced** **Hunt** , **driving** **from** **a** **standing** **position** **behind** **the** **seat** , **slowed**
这 深的 - 配音 打猎 , 驾驶 从 一个 常设 位置 在后面 这 座位 , 减速
[ðə; ði] [sledʒ] .
the **sledge** .
这 雪橇 .

亨特嗓音低沉，他站在驾驶座后方，减缓了雪橇的速度。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪəli] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm] [snəʊ] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'niːθ]
It **came** **nearly** **to** **a** **stop** **and** **hissing** **noises** **from** **snow** **passing** **beneath**
它 来了 几乎 到 一个 停止 和 嘶嘶声 噪音 从 雪 通过 下面
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .
it **could** **be** **heard** .
它 可以 是 听到 .

它几乎停了下来，可以听到雪从车底滑过时发出的嘶嘶声。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz]['laɪfləs] .
" **His** **tone** **was** **lifeless** **.**
" 他的 语气 曾是 无生命 .

他的语气毫无生气。

" [wɒt] [d'juː] [wɒnt] ? "
" **What** **d'you** **want** **?** **"**
" 什么 你 想 ? "

你想要什么?

" [tuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] [kæl'huːn] ['veksɪdli] .
" **Two** **people** **have** **run** **away** **,** **"** **said** **Calhoun** **vexedly** **.**
" 二 人们 有 跑步 离开 , " 说 卡尔霍恩 恼怒地 .

"有两个人逃跑了,"卡尔霍恩恼怒地说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [θriː] ['sɪti] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .
" **Your** **daughter** **Nym** **and** **a** **man** **from** **Three** **City** **—** **whatever** **that** **is** **.**
" 你的 女儿 nym 和 一个 男人 从 三 城市 — 任何 那 是 .

"你的女儿尼姆和一个来自三城的男人——不管那是什么地方。"

[jʊr; jər] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə] [prɪ'vent] ['faɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtɪz] . "
You're **driven** **out** **to** **prevent** **fighting** **between** **the** **cities** **.** **"**
你是 驱动 出去 到 防止 斗争 之间 这 城市 . "

你们被驱逐出来是为了阻止城市之间的战争。

" [jes] , " [sed] [hʌnt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Hunt** **,** **without** **expression** **.**
" 是的 , " 说 打猎 , 没有 表达 .

"是的,"亨特面无表情地说。

" [ðen] [lets] [gəʊ][get][ðə; ði] ['rʌnə,wei] , " [sed] [kæl'huːn] ['ɪrɪtəbli] , " [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ði]
" **Then** **let's** **go** **get** **the** **runaways** **,** **"** **said** **Calhoun** **irritably** **,** **"** **before** **they** **die** **in** **the**
" 然后 我们来吧 去 得到 这 逃亡者 , " 说 卡尔霍恩 易怒地 , " 前 他们 死 在 这
[snəʊ] !
snow **!**
雪 !

"那我们就去把那些逃跑的孩子接回来吧,"卡尔霍恩不耐烦地说,"免得他们死在雪地里!"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪv] [ðem; ðəm] !
After **all** **,** **you** **got** **me** **to** **have** **me** **save** **them** **!**
后 全部 , 你 得到 我 到 有 我 节省 他们 !

毕竟,是你让我去救他们的!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][daɪ] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] !
And **there's** **no** **need** **for** **anybody** **to** **die** **unless** **they** **have** **to** **!**
和 有 不 需要 为了 任何人 到 死 除非 他们 有 到 !

除非迫不得已,否则任何人都没有必要死去!

" [hʌnt] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] :
" **Hunt** **said** **without** **any** **expression** **at** **all** **:**
" 打猎 说 没有 任何 表达 在 全部 :

亨特面无表情地说:

" ['ðer] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - — [weə(r)] [ðeid] ['nevə(r)][get] .
" **They're** **heading** **for** **the** **hotlands** **—** **where** **they'd** **never** **get** **.**
" 它们是 标题 为了 这 - — 在哪里 他们会 绝不 得到 .

"他们正前往炎热地区——但他们永远也到不了那里。"

[ɪts] [maɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

It's	my	meaning	to	take	you	back	to	your	ship	,
它是	我的	意义	到	拿	你	后退	到	你的	船	,

我的目的是送你回你的船上。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sledʒ] [soʊz] [ðel] . . .

and	then	find	them	and	give	them	the	sledge	so's	they'll	.	.	.
和	然后	寻找	他们	和	给	他们	这	雪橇	所以也是	他们会	.	.	.

然后找到他们，把大锤给他们，这样他们就会.....

[səʊ] [nɪm] [wɪl] [kiːp] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

so	Nym	will	keep	on	living	a	while	longer	.
所以	nym	将要	保持	在	活的	一个	尽管	更长	.

所以尼姆还能再活一段时间。

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd][set][ðə; ði] [sledʒ] [ə'gen] [ɪn] ['məʊʃn] .

"	He	moved	to	shift	the	controls	and	set	the	sledge	again	in	motion	.
"	他	已搬	到	转移	这	控制	和	放	这	雪橇	再次	在	运动	.

他走过去调整控制杆，让雪橇再次动起来。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæl'huːn] — [ʃɒk] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)][səʊ]

His	state	of	mind	was	familiar	enough	to	Calhoun	—	shock	or	despair	so
他的	状态	的	头脑	曾是	熟悉的	足够的	到	卡尔霍恩	—	震惊	或者	绝望	所以

[greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ]['ʌðə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

great	that	he	could	feel	no	other	emotion	.
伟大的	那	他	可以	感觉	不	其他	情感	.

卡尔霍恩对他的这种心理状态非常熟悉——极度的震惊或绝望，让他感觉不到其他任何情绪。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [riˈækt][tuː; tə]['ɑːgjumənt] .

He	would	not	react	to	argument	.
他	会	不是	反应	到	争论	.

他对于争论没有反应。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	weigh	it	.
他	可以	不是	称重	它	.

他无法称量它。

[id] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [kən'kluːʒn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [θɔːt] [bɪ'jɒnd]

He'd	made	a	despairing	conclusion	and	he	was	lost	to	all	thought	beyond
他会	制成	一个	绝望	结论	和	他	曾是	丢失的	到	全部	想法	超过

['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

carrying	it	out	.
携带	它	出去	.

他做出了一个绝望的结论，除了执行这个结论之外，他什么都想不起来了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'ækʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'vent] , [sʌtʃ] [æz; əz]

His	intention	was	not	simply	a	violent	reaction	to	a	single	event	,	such	as
他的	意图	曾是	不是	简单地	一个	暴力	反应	到	一个	单身的	事件	,	这样的	作为

[æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] .

an	elopement	.
一个	私奔	.

他的意图并非仅仅是对私奔等单一事件做出暴力反应。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['despərət] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɒmpleks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [kept]

He	intended	desperate	means	by	which	a	complex	situation	could	be	kept
他	故意的	绝望的	方法	经过	哪个	一个	复杂的	情况	可以	是	保留

[frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

from	becoming	a	catastrophe	to	others	.
从	成为	一个	灾难	到	其他的	.

他打算采取非常手段，以防止复杂的局势演变成给他人带来的灾难。

[θriː] ['sɪti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['sɪti] [ɪn] [ðæt] ,

Three	City	had	to	be	dealt	with	in	this	fashion	,	and	One	City	in	that	,
三	城市	有	到	是	已处理	和	在	这	时尚	,	和	一	城市	在	那	,

三城必须这样处理，一城也必须那样处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][daɪ] , [hɪm'self] .

and	it	was	requisite	that	he	die	,	himself	.
和	它	曾是	必需品	那	他	死	,	他自己	.

他必须死掉。

[nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] .

Not	only	for	his	daughter	but	for	his	community	.
不是	仅有的	为了	他的	女儿	但	为了	他的	社区	.

不仅为了他的女儿，也为了他的社区。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz]

He	had	resolved	to	go	to	his	death	for	good	and	sufficient	reasons
他	有	已解决	到	去	到	他的	死亡	为了	好的	和	充足的	原因

.

:

.

他决心赴死，而且理由充分。

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ,

To	get	his	attention	to	anything	else	,
到	得到	他的	注意力	到	任何事物	别的	,

为了让他把注意力转移到其他事情上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][dɪ'speə(r)] .

he	would	have	to	be	shocked	into	something	other	than	despair	.
他	会	有	到	是	震惊	进入	某物	其他	比	绝望	.

他必须受到某种震撼，才能摆脱绝望。

[kæl'huːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['pɒkɪt] .

Calhoun	brought	his	hand	out	of	its	pocket	.
卡尔霍恩	带来	他的	手	出去	的	它是	口袋	.

卡尔霍恩把手从口袋里掏了出来。

[hiː; hi][held][ə; eɪ]['blɑːstə(r)] .

He	held	a	blaster	.
他	握住	一个	爆能枪	.

他手里拿着一把爆能枪。

[id] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][went][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][kaʊ] .

He'd	pocketed	the	weapon	before	he	went	to	examine	the	cow	.
他会	口袋	这	武器	前	他	去	到	检查	这	奶牛	.

在去查看母牛之前，他已经把武器放进口袋了。

[id] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz][əʊn] [æb'dʌkʃən] [æt; ət]['eni] ['ɪnstənt] .

He'd	had	the	power	to	stop	his	own	abduction	at	any	instant	.
他会	有	这	力量	到	停止	他的	自己的	绑架	在	任何	立即的	.

他原本有能力随时阻止自己被绑架。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːvɪs] .

But	a	medical	man	does	not	refuse	a	call	for	professional	service	.
但	一个	医疗的	男人	做	不是	拒绝	一个	称呼	为了	专业的	服务	.

但是，医生不会拒绝提供专业服务的请求。

[naʊ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['blɑːstə(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [stʌd] .

Now	he	pointed	the	blaster	to	one	side	and	pressed	the	stud	.
现在	他	尖	这	爆能枪	到	一	边	和	按下	这	钉子	.

现在他将爆能枪指向一侧，然后按下了按钮。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['eɪkə(r)][ɒv; əv] [snəʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [stiːm] .

A	half	-	acre	of	snow	burst	into	steam	.
一个	一半	-	英亩	的	雪	爆裂	进入	蒸汽	.

半英亩的积雪瞬间化作蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] ['beləu] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [went] ['raɪðɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [bluː] - [gəʊld] [gləʊ] [ɒv; əv]

It	bellowed	upward	and	went	writhing	away	in	the	peculiar	blue	-	gold	glow	of
它	咆哮	向上	和	去	扭动	离开	在	这	奇特	蓝色的	-	金子	辉光	的

[ðɪs] [wɜːld] [æt; ət] [naɪt] .

this	world	at	night	.
这	世界	在	夜晚	.

它向上咆哮，在夜晚这个世界特有的蓝金色光芒中扭动着身躯消失不见。

" [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] , " [sed] [kæl'huːn] ['fɜːmli] .

"	I	don't	want	to	be	taken	back	to	my	ship	,	"	said	Calhoun	firmly	.
"	我	不	想	到	是	已采取	后退	到	我的	船	,	"	说	卡尔霍恩	牢牢	.

“我不想被送回我的船上，”卡尔霍恩坚定地说。

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðəʊz] ['rʌnəˌweɪ] [ænd; ənd][duː; də] [ʍɒt'ɛ.vəz] ['nesəsəri] [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt]

"	I	want	to	catch	those	runaways	and	do	whatever's	necessary	so	they	won't
"	我	想	到	抓住	那些	逃亡者	和	做	不管是什么	必要的	所以	他们	惯于

[daɪ][æt; ət][ɔːl] .

die	at	all	.
死	在	全部	.

“我想抓住那些逃跑的孩子，尽一切努力让他们活下来。”

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

The	situation	here	has	been	thrown	into	my	lap	.
这	情况	这里	有	到过	抛掷	进入	我的	膝	.

现在的情况完全是突如其来的。

[ɪts] [ə; eɪ][med] ['sɜːvɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [ɪn]['prɔːbləmz][ɒv; əv]['pʌblɪk] [helθ] ,

It's	a	Med	Service	obligation	to	intervene	in	problems	of	public	health	,
它是	一个	医学	服务	义务	到	干预	在	问题	的	民众	健康	,

医疗服务部门有义务介入公共卫生问题。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [helθ] ['prɒbləm][hɪə(r)] !

and	there's	surely	a	public	-	health	problem	here	!
和	有	一定	一个	民众	-	健康	问题	这里	!

这肯定存在公共卫生问题!

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['rigl] ['vɪgərəsli] ['ʌndə(r)] [kæl'huːnz] ['pɑːkə] .

"	Murgatroyd	wriggled	vigorously	under	Calhoun's	parka	.
"	默格特罗伊德	扭动	大力	在下面	卡尔霍恩的	派克大衣	.

“默格特罗伊德在卡尔霍恩的派克大衣下剧烈地扭动着身体。

[id] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['spɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ɪk'spləʊdɪd] [stiːm] .

He'd	heard	the	spitting	of	the	blaster	and	the	roaring	of	exploded	steam	.
他会	听到	这	吐痰	的	这	爆能枪	和	这	咆哮	的	爆炸了	蒸汽	.

他听到了爆能枪的喷射声和蒸汽爆炸的轰鸣声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .

He	was	disturbed	.
他	曾是	不安	.

他心神不宁。

[ðə; ðɪ] ['stɒki] [mæn] [stɛərd] .

The	stocky	man	stared	.
这	矮壮	男人	凝视	.

身材矮壮的男人盯着他看。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd]['blæŋkli] .

"	What's	that	?	"	he	demanded	blankly	.
"	是什么	那	?	"	他	要求	茫然地	.

“那是什么？”他茫然地问道。

" [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] — "

"	You	pick	up	—	"
"	你	挑选	向上	—	"

你接起来——

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [wɪð] , " [kæl'huːn] [təʊld][hɪm] ['krɒsli] .

"	We're	going	to	pick	up	your	daughter	and	the	man	she's	with	,	"	Calhoun	told	him	crossly	.
"	是	去	到	挑选	向上	你的	女儿	和	这	男人	她是	和	,	"	卡尔霍恩	讲述	他	生气	.

“我们要去接你女儿和她身边的那个男人，”卡尔霍恩生气地告诉他。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [ænd; ənd] [wɒt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['kruːsəʊ]['prɒbləm][hɪə(r)] !

"	There's	an	isolation	syndrome	and	what	looks	like	a	Crusoe	problem	here	!
"	有	一个	隔离	综合征	和	什么	看起来	喜欢	一个	克鲁索	问题	这里	!

“这里存在一种孤立综合症，看起来就像鲁滨逊漂流记里描述的那样！”

[ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] !

It's	got	to	be	dealt	with	!
它是	得到	到	是	已处理	和	!

必须解决这个问题！

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [helθ] !

As	a	matter	of	public	health	!
作为	一个	事情	的	民众	健康	!

这是关乎公众健康的问题！

" [ðə; ði] ['stɒki] [hʌnt] ['stɑːtɪd] [æt; ət][hɪm] .

"	The	stocky	Hunt	started	at	him	.
"	这	矮壮	打猎	开始	在	他	.

矮壮的亨特朝他扑了过来。

[kæl'huːnz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə][hɪm] .

Calhoun's	intentions	were	unimaginable	to	him	.
卡尔霍恩的	意图	是	难以想象	到	他	.

卡尔霍恩的意图是他无法想象的。

[hiː; hi] ['flaundə] [ə'mʌŋ] [ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'diəz] .

He	floundered	among	incredible	ideas	.
他	挣扎	之中	极好的	想法	.

他被各种奇思妙想搞得晕头转向。

" [wiː; wi]['medɪks] , " [sed] [kæl'huːn] ,

"	We	medics	,	"	said	Calhoun	,
"	我们	医护人员	,	"	说	卡尔霍恩	,

“我们医护人员，”卡尔霍恩说。

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə][ɪn'vent] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kept] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm]['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒn][əʊld] [ɜːθ] [gɒt] [tuː] [lɑːdʒ] .

"	made	it	necessary	for	men	to	invent	interplanetary	travel	because	we	kept	people	from	dying	and	the	population	on	old	Earth	got	too	large	.
"	制成	它	必要的	为了	男人	到	发明	星际	旅行	因为	我们	保留	人们	从	垂死	和	这	人口	在	老的	地球	得到	也	大的	.

“这使得人类必须发明星际旅行，因为我们阻止了人类的死亡，而古老的地球上的人口变得过于庞大。”

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l] ['nesəsəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l]
Then **we** **made** **interstellar** **travel** **necessary** **because** **we** **continued** **to** **keep** **people**
然后 我们 制成 星际穿越 旅行 必要的 因为 我们 持续 到 保持 人们
[frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][wʌn]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['wʌznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] .
from **dying** **and** **one** **solar** **system** **wasn't** **big** **enough** **.**
从 垂死 和 一 太阳的 系统 不是 大的 足够的 .

然后，由于我们不断努力阻止人类死亡，而一个太阳系又不够大，所以我们才需要进行星际旅行。

[wɪr] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] [tə'deɪ] ,
We're **responsible** **for** **nine** **-** **tenths** **of** **civilization** **as** **it** **exists** **today** **,**
是 负责任的 为了 九 - 十分之一 的 文明 作为 它 存在 今天 ,

我们缔造了当今文明的十分之九，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [prə'djuːst] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['nesəsəri] !
because **we** **produced** **the** **conditions** **that** **make** **civilization** **necessary** **!**
因为 我们 生产 这 状况 那 制作 文明 必要的 !

因为我们创造了文明得以存在的条件！

[ænd; ənd] [sɪns] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz]['gəʊɪŋ][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]
And **since** **on** **this** **planet** **civilization** **is** **going** **downhill** **and** **people** **are**
和 自从 在 这 行星 文明 是 去 下坡 和 人们 是
['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] ,
dying **without** **necessity** **,**
垂死 没有 必要性 ,

既然这个星球上的文明正在衰落，人们正在毫无必要地死去，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][pleɪn][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] !
I **have** **the** **plain** **obligation** **to** **stop** **it** **!**
我 有 这 清楚的 义务 到 停止 它 !

我有义务阻止它！

[səʊ] [lets] [gəʊ] [pɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
So **let's** **go** **pick** **up** **your** **daughter** **Nym** **and** **this** **sweetheart** **of** **hers** **,**
所以 我们来吧 去 挑选 向上 你的 女儿 nym 和 这 亲爱的 的 她的 ,

那我们去接你女儿妮姆和她的小男友吧。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][get] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'greɪd] [ə'gen] !
and **keep** **them** **from** **dying** **and** **get** **civilization** **on** **the** **upgrade** **again** **!**
和 保持 他们 从 垂死 和 得到 文明 在 这 升级 再次 !

阻止他们灭绝，让文明再次升级！

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɪdnæpə(r)] [sed] ['hɔːsli] :
" **The** **former** **leader** **of** **the** **kidnapers** **said** **hoarsely** **:**
" 这 以前的 领导者 的 这 绑架者 说 沙哑地 :

绑匪的前头目沙哑地说：

" [juː; jʊ] [miːn] — " [ðen] [hiː; hi] ['stæmə] .
" **You** **mean** **—** **"** **Then** **he** **stammered** **.**
" 你 意思是 — " 然后 他 结结巴巴 .

“你的意思是——”然后他结结巴巴地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天空中的丝带(Ribbon in the sky)
第3/3页

" ['ti 'eɪtʃ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ðer] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

"	Th	-	th	-	they're	heading	for	the	hotlands	.
"	钍	-	th	-	它们是	标题	为了	这	-	.

他们正前往炎热地区。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

No	other	way	to	go	.
不	其他	方式	到	去	.

别无他法。

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [træks] !

Watch	for	their	tracks	!
手表	为了	他们的	轨道	!

注意他们的踪迹!

" [ðə; ði][draɪv] - ['endʒɪn] ['beləu] .

"	The	drive	-	engine	bellowed	.
"	这	驾驶	-	引擎	咆哮	.

驱动引擎发出轰鸣声。

[ðə; ði] [sledʒ] [ɹ'eɪsd] [ə'hed] .

The	sledge	raced	ahead	.
这	雪橇	比赛	前方	.

雪橇飞驰而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'gʌn] ,

And	now	it	did	not	complete	the	circle	that	had	been	begun	,
和	现在	它	做过	不是	完全的	这	圆圈	那	有	到过	开始	,

而现在，它并没有完成已经开始的循环。

[tuː; tə] [hed] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] .

to	head	back	to	the	landing	grid	.
到	头	后退	到	这	降落	网格	.

返回着陆网格。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɔːrɪŋ] ['fɪəsnəs] [daʊn] [bɪ'twiːn]

Now	it	straightened	and	rushed	in	a	splendid	roaring	fierceness	down	between
现在	它	拉直	和	匆忙	在	一个	灿烂	咆哮	凶猛	向下	之间

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

the	sides	of	the	valley	.
这	侧面	的	这	谷	.

现在它笔直地向前冲去，发出雄壮的咆哮声，气势汹汹地从山谷两侧奔涌而下。

[ˌaɪ 'tiː][left][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːk] [pætʃ] [wɪð] [ɪts] [hwɜːrl] [mɪsts] .

It	left	behind	the	dark	patch	with	its	whirling	mists	.
它	左边	在后面	这	黑暗的	修补	和	它是	旋转	薄雾	.

它留下了一片黑暗的区域，以及翻腾的雾气。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ə'saɪd][baʊ; bəʊ] - [weɪvz] [ɒv; əv][faɪn] [snəʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] ['reɪnbəʊz] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait]

It	flung	aside	bow	-	waves	of	fine	snow	,	which	made	rainbows	in	the	half	-	light
它	扔	旁边	弓	-	波浪	的	美好的	雪	,	哪个	制成	彩虹	在	这	一半	-	光

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [hɪə(r)] .

which	was	darkness	here	.
哪个	曾是	黑暗	这里	.

它掀起漫天细雪，在昏暗的光线下（这里其实是黑暗）形成了彩虹。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rʌʃt] ,

It	rushed	and	rushed	and	rushed	,
它	匆忙	和	匆忙	和	匆忙	,

它飞快地、飞快地、飞快地，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['pɜːmənənt] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts]

leaving	behind	a	depression	which	was	a	singular	permanent	proof	of	its
离开	在后面	一个	沮丧	哪个	曾是	一个	单数	永恒的	证明	的	它是

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

留下的一片萧条景象，是它曾经存在过的唯一永久证据。

[kæl'huːn] [krɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

Calhoun	cringed	a	little	against	the	wind	.
卡尔霍恩	畏缩	一个	小的	反对	这	风	.

卡尔霍恩被风吹得微微畏缩了一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'hed] .

He	could	see	little	or	nothing	of	what	was	ahead	.
他	可以	看	小的	或者	没有什么	的	什么	曾是	前方	.

他几乎看不到前方的景象。

[ðə; ði] [spred] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌpˈflʌŋ] [snəʊ] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sprayed	wings	of	upflung	snow	prevented	it	.
这	喷洒	翅膀	的	向上	雪	阻止	它	.

飞溅的雪花阻挡了它。

[hʌnt] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] .

Hunt	,	standing	erect	,	could	do	better	.
打猎	,	常设	直立	,	可以	做	更好的	.

亨特站直了，本可以做得更好。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['pɑːkə] , [ə'gen] ['rigl] [hɪz; ɪz][nəʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd]

Murgatroyd	,	inside	the	parka	,	again	wriggled	his	nose	out	into	the	stinging	wind
默格特罗伊德	,	里面	这	派克大衣	,	再次	扭动	他的	鼻子	出去	进入	这	刺痛	风

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'sɪpɪtətli] .

and	withdrew	it	precipitately	.
和	退出	它	突然地	.

身穿派克大衣的默格特罗伊德再次把鼻子伸进刺骨的寒风中，然后又迅速地缩了回去。

[hʌnt] [drəʊv] [æz; əz] [ɪf] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

Hunt	drove	as	if	confident	of	where	to	go	.
打猎	驾驶	作为	如果	自信的	的	在哪里	到	去	.

亨特开车时仿佛对目的地充满信心。

[kæl'huːn] ['daʊəli; 'dʊəli][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪt] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stændəd] ['pæt(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [sʌtʃ]

Calhoun	dourly	began	to	fit	things	into	the	standard	pattern	of	how	such
卡尔霍恩	阴沉地	开始	到	合身	事物	进入	这	标准	图案	的	如何	这样的

[θɪŋz] [went] .

things	went	.
事物	去	.

卡尔霍恩阴沉着脸，开始把事情按照这类事情的标准模式来处理。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][self] - ['evɪdəntli] [θriː] ['sɪtɪz] [ɔː(r)] ['kɒləniz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .

There	were	self	-	evidently	three	cities	or	colonies	on	this	planet	.
那里	是	自己	-	显然	三	城市	或者	殖民地	在	这	行星	.

显而易见，这个星球上有三个城市或殖民地。

[ðeid] [biːn] [nemd] [ænd; ənd] [id] [siːn] [θriː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

They'd	been	named	and	he'd	seen	three	patches	of	pasture	from	the
他们会	到过	命名	和	他会	已见	三	补丁	的	牧场	从	这

['strætəsfɪə(r)] .

stratosphere	.
平流层	.

它们已被命名，他从平流层看到了三片牧场。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [wɔːm] [baɪ]['paʊə(r)] [ə'plaɪd] [ˌʌndə'graʊnd] — [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)][frɒm; frəm]

One	was	plainly	warmed	by	power	applied	underground	—	electric	power	from
一	曾是	显然	温暖	经过	力量	应用	地下	—	电的	力量	从

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪdz] ['aʊtpʊt] .

the	landing	grid's	output	.
这	降落	网格的	输出	.

其中一人显然是被地下施加的电力加热的——来自着陆电网输出的电力。

[ðə; ði][wʌn] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] .

The	one	now	falling	behind	was	less	likely	to	be	electrically	heated	.
这	一	现在	坠落	在后面	曾是	较少的	可能	到	是	电气	加热	.

现在落后的那辆车不太可能是电暖的。

[stiːm] [siːmd] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['veɪpə(r)] - [veɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Steam	seemed	more	probable	because	of	the	vapor	-	veil	above	it	.
蒸汽	似乎	更多的	可能	因为	的	这	汽	-	面纱	多于	它	.

由于上方有一层蒸汽膜，所以蒸汽似乎更有可能出现。

[ðɪs] [sledʒ] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['fjuːəl] - ['paʊəd] .

This	sledge	was	surely	fuel	-	powered	.
这	雪橇	曾是	一定	燃料	-	动力	.

这辆雪橇肯定是用燃料驱动的。

[æt; ət][ə; eɪ] [ges] , [ə; eɪ][ræm] - [dʒet][drəʊv][ˌaɪ 'tiː] .

At	a	guess	,	a	ram	-	jet	drove	it	.
在	一个	猜测	,	一个	内存	-	喷射	驾驶	它	.

我猜，它是由冲压式喷气发动机驱动的。

[sʌtʃ] [mˈəʊtəz][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ,

Such	motors	were	simple	enough	to	make	,
这样的	电机	是	简单的	足够的	到	制作	,

这种电机结构简单，易于制造。

[wʌns][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][eə(r)] ['ɪnfləʊ] [æt; ət] [ləʊ] [spiːdz] [wɒz; wəz] [nəʊn] .

once	the	principle	of	air	inflow	at	low	speeds	was	known	.
一次	这	原则	的	空气	流入	在	低的	速度	曾是	已知	.

一旦人们了解了低速空气流入的原理。

[tuː] ['sɪti] — ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] — [mait] ['ɒpəreɪt] [ɒn][ə; eɪ]['fjuːəl] [tek'nɒlədʒi] [wɪtʃ]

Two	City	—	somewhere	to	the	rear	—	might	operate	on	a	fuel	technology	which
二	城市	—	某处	到	这	后部	—	可能	操作	在	一个	燃料	技术	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [beɪst] [ɒn]['fɒs(ə)l][ɔɪl][ɔː(r)][gæs] .

could	be	based	on	fossil	oil	or	gas	.
可以	是	基于	在	化石	油	或者	气体	.

位于后方某处的"二城"可能会采用以化石石油或天然气为基础的燃料技术。

[ðə; ði]['paʊə(r)] - [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sɪti] [kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [biː; bi] [gest] .

The	power	-	source	for	Three	City	could	not	now	be	guessed	.
这	力量	-	来源	为了	三	城市	可以	不是	现在	是	猜对了	.

现在还无法猜测三城的能源来源。

[kæl'huːn] [skaul] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Calhoun	scowled	as	he	tried	to	fill	in	the	picture	.
卡尔霍恩	皱着眉头	作为	他	尝试	到	充满	在	这	图片	.

卡尔霍恩皱着眉头，试图把这幅画描绘出来。

[hɪz; ɪz]['fæktʃuəl]['deɪtə][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪmɪtɪd] .

His	factual	data	was	still	limited	.
他的	事实	数据	曾是	仍然	有限的	.

他掌握的事实数据仍然有限。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪsti] ['gəʊldən] ['rɪbən] [ɪn] [speɪs] .

There	was	the	misty	golden	ribbon	in	space	.
那里	曾是	这	蒙蒙	金的	丝带	在	空间	.

太空中出现了一条朦胧的金色丝带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [brˈjɒnd] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [kəˈpæsəti][ɒv; əv] ['sɪtɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

It	was	assuredly	beyond	the	technical	capacity	of	cities	suffering	from
它	曾是	当然	超过	这	技术的	容量	的	城市	痛苦	从

[æn; ən] [ˌaɪsəˈleɪʃn] ['sɪndrəʊm] .

an	isolation	syndrome	.
一个	隔离	综合征	.

对于那些患有孤立综合症的城市来说，这无疑超出了它们的技术能力范围。

[id] [gest] [æt; ət][ˌhaɪdrəˈpɒnɪk] ['gaːdnz] [ˌʌndəˈgraʊnd] .

He'd	guessed	at	hydroponic	gardens	underground	.
他会	猜对了	在	水培	花园	地下	.

他猜测地下有水培花园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['sɜːfɪs] ['sɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd] ,

There	was	surely	no	surface	city	near	the	landing	grid	,
那里	曾是	一定	不	表面	城市	靠近	这	降落	网格	,

着陆网格附近肯定没有地面城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['entrəns] [ðeid] [dʒʌst][left][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .

and	the	city	entrance	they'd	just	left	was	in	the	face	of	a	cliff	.
和	这	城市	入口	他们会	只是	左边	曾是	在	这	脸	的	一个	悬崖	.

他们刚刚离开的城门就在悬崖边上。

[sʌtʃ] ['aɪtəmz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['teknɪk(ə)l] [kə'pæsəti] .

Such	items	pointed	to	a	limited	technical	capacity	.
这样的	项目	尖	到	一个	有限的	技术的	容量	.

这些项目表明其技术能力有限。

[bəuθ] , ['ɔːlsəʊ] , [səˈdʒestid] ['maɪnɪŋ][æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒləni]

Both	,	also	,	suggested	mining	as	the	original	purpose	of	the	human	colony
两个都	,	还	,	建议	矿业	作为	这	原来的	目的	的	这	人类	殖民地

[ɔː(r)] ['kɒləniz] [hɪə(r)] .

or	colonies	here	.
或者	殖民地	这里	.

两人还认为，采矿是人类在此建立殖民地的最初目的。

['əʊnli]['maɪnɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒləni] [self] - [səˈpɔːtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɑːktɪk]['klaɪmət] .

Only	mining	would	make	a	colony	self	-	supporting	in	an	arctic	climate	.
仅有的	矿业	会	制作	一个	殖民地	自己	-	支持	在	一个	北极	气候	.

只有采矿才能使殖民地在北极气候下实现自给自足。

[ðɪs] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kɔlənaiz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][reə(r)]['met(ə)lz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

This	world	could	have	been	colonized	to	secure	rare	metals	from	it	.
这	世界	可以	有	到过	已定殖	到	安全的	稀有的	金属	从	它	.

这个世界原本可能被殖民以获取稀有金属。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['paɪplaɪn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɔɪl] [fiːld] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][gæs] [wel] [fiːld] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [grɪd] .

There	could	be	a	pipeline	from	an	oil	field	or	from	a	gas	well	field	near	a	landing	grid	.
那里	可以	是	一个	管道	从	一个	油	场地	或者	从	一个	气体	出色地	场地	靠近	一个	降落	网格	.

可能有一条管道从油田或天然气井场通往着陆网附近。

['ləʊk(ə)l][ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l][juːz][ɒv; əv][gæs][ɔː(r)][ɔɪl][tuː; tə]['prəʊses] [ɔːrz] [mait] [prə'djuːs] ['ɪŋgəts][ɒv; əv]

Local	technological	use	of	gas	or	oil	to	process	ores	might	produce	ingots	of
当地的	技术	使用	的	气体	或者	油	到	过程	矿石	可能	生产	锭	的

[reə(r)]['met(ə)l] [wɜːθ] [ˌɪntə'stelə(r)] [freɪt] ['tʃɑːd͡ʒɪz] .

rare	metal	worth	interstellar	freight	charges	.
稀有的	金属	值得	星际穿越	货运	收费	.

利用天然气或石油等本地技术加工矿石，可能会生产出价值连城的稀有金属锭，其价值足以支付星际运费。

[wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [ðæt]['met(ə)l] [rɪ'djuːst] [baɪ] [hiːt] - ['kemɪstri] [kʊd; kəd][biː; bi] [træns'pɔːtid]

One	could	even	guess	that	metal	reduced	by	heat	-	chemistry	could	be	transported
一	可以	甚至	猜测	那	金属	减少	经过	热	-	化学	可以	是	运输

[ɪn][ɔɪl] [sə'spenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [tə'reɪn] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs]

in	oil	suspension	over	terrain	and	under	conditions	when	other	forms	of	surface
在	油	暂停	超过	地形	和	在下面	状况	什么时候	其他	表格	的	表面

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪm'præktɪk(ə)l] .

transportation	were	impractical	.
运输	是	不切实际	.

人们甚至可以推测，通过热化学还原的金属可以以油悬浮液的形式，在其他地面运输方式不切实际的情况下，通过地形和条件进行运输。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒləni] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

If	the	colony	began	as	a	unit	of	that	sort	,
如果	这	殖民地	开始	作为	一个	单元	的	那	种类	,

如果殖民地最初就是这样一个单元，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['əʊnli] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][ɒv; əv] ['speɪskrɑːft] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪts]

it	would	require	only	very	occasional	visits	of	spacecraft	to	carry	away	its
它	会	要求	仅有的	非常	偶然	访问	的	宇宙飞船	到	携带	离开	它是

['prɒdʌkts] .

products	.
产品	.

它只需要偶尔派遣航天器将其产品运走即可。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmpəni] - ['plænɪt] , ['kɔlənaiz] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	could	be	a	company	-	planet	,	colonized	and	maintained	by	a	single
它	可以	是	一个	公司	-	行星	,	已定殖	和	维持	经过	一个	单身的

[ˌɪntə'stelə(r)] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

interstellar	corporation	.
星际穿越	公司	.

它可能是一颗公司星球，由一家星际公司殖民和维护。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɔː(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz]

It	could	have	been	established	a	hundred	and	fifty	or	two	hundred	years
它	可以	有	到过	已确立的	一个	百	和	五十	或者	二	百	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

它可能是一百五十年前或两百年前建立的。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['sɜːvɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]['əʊnli]

when	the	interstellar	service	organizations	were	in	their	infancy	and	only
什么时候	这	星际穿越	服务	组织	是	在	他们的	婴儿期	和	仅有的

['ɒpəˌreɪtɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɜːv] .

operated	where	they	were	asked	to	serve	.
经营的	在哪里	他们	是	问	到	服务	.

当时星际服务组织还处于起步阶段，只在被要求提供服务的地方开展活动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒləni] [mait] [nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [faɪlz] .

Such	a	colony	might	not	even	be	on	record	in	the	Medical	Service	files	.
这样的	一个	殖民地	可能	不是	甚至	是	在	记录	在	这	医疗的	服务	文件	.

这样的殖民地甚至可能没有在医疗服务档案中记录在案。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

And	**that**	**would**	**account**	**for**	**everything**	**.**
和	那	会	帐户	为了	一切	.

这样就能解释一切了。

[wen] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'keɪm] [ʌn'prɒfɪtəbl] , [ðɪs] ['kɒləni] [wʊd] [nɒt]

When	**for**	**some**	**reason**	**the**	**mines**	**became**	**unprofitable**	**,**	**this**	**colony**	**would**	**not**
什么时候	为了	一些	原因	这	矿井	成为	无利可图	,	这	殖民地	会	不是

[bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

be	**maintained**	**.**
是	维持	.

当矿山由于某种原因变得无利可图时，这个殖民地就无法维持下去了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɒf] — [ɒv; əv] [kɔ:s] .

The	**people**	**who**	**wished**	**to**	**leave**	**would**	**be**	**taken**	**off**	**—**	**of**	**course**	**.**
这	人们	WHO	希望	到	离开	会	是	已采取	离开	—	的	课程	.

当然，那些想离开的人会被接走。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʊd] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:m] ,

But	**some**	**would**	**elect**	**to**	**stay**	**behind**	**in**	**the**	**warmed**	**,**
但	一些	会	选	到	停留	在后面	在	这	温暖	,

但有些人会选择留在温暖的室内，

[fə'mɪliə(r)] ['sɪtɪz] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn] .

familiar	**cities**	**they**	**and**	**their**	**fathers**	**had**	**been**	**born**	**in**	**.**
熟悉的	城市	他们	和	他们的	父亲们	有	到过	出生	在	.

他们和他们的父辈都出生在那些熟悉的城市。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɜ:ld] .

They	**couldn't**	**imagine**	**moving**	**to**	**a**	**strange**	**and**	**unfamiliar**	**world**	**.**
他们	不能	想象	移动	到	一个	奇怪的	和	陌生	世界	.

他们无法想象搬到一个陌生而遥远的世界。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['nɔ:m(ə)l] ['ri:zənɪŋ] .

So	**much**	**was**	**normal**	**reasoning**	**.**
所以	很多	曾是	普通的	推理	.

很多事情都属于正常逻辑。

[naʊ] [ðə; ði] ['strɪktli] ['teknɪk(ə)l] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [med] ['sɜ:vɪs] [tʊk] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]

Now	**the**	**strictly**	**technical**	**logic**	**of**	**the**	**Med**	**Service**	**took**	**over**	**to**	**explain**	**the**
现在	这	严格	技术的	逻辑	的	这	医学	服务	采取	超过	到	解释	这

['kʌrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

current	**state**	**of**	**things**	**.**
当前的	状态	的	事物	.

现在，医疗部门完全从技术逻辑的角度来解释当前的情况。

[ɪn] [wʌn] ['sentʃəri] [ɔ:(r)] [les] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [kə'mju:nəti] [kʊd; kəd] [lu:z] , ['æbsəlu:tli] ,

In	**one**	**century**	**or**	**less**	**an**	**isolated**	**community**	**could**	**lose**	**,**	**absolutely**	**,**
在	一	世纪	或者	较少的	一个	孤立	社区	可以	失去	,	绝对地	,

在一个世纪或更短的时间内，一个与世隔绝的社区可能会彻底丧失一切。

[ɪts] [dɪ'fɛnsɪz] [ə'genst] [dɪ'zi:zɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪk'spəʊzd] .

its	**defenses**	**against**	**diseases**	**to**	**which**	**it**	**was**	**never**	**exposed**	**.**
它是	防御	反对	疾病	到	哪个	它	曾是	绝不	裸露	.

它对从未接触过的疾病具有防御能力。

['æmərind] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] [ə'genst] ['smɔ:lpɒks] , [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] .

Amerinds	**were**	**without**	**defense**	**against**	**smallpox**	**,**	**back**	**on**	**Earth**	**.**
美洲原住民	是	没有	防御	反对	天花	,	后退	在	地球	.

美洲原住民在地球上对天花没有任何抵抗力。

[ə; eɪ] [braʊn] [reɪs] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['taɪni]['aɪləndz][wɒz; wəz] ['nɪəli] [waɪpt] [aʊt] [baɪ]

A	brown	race	scattered	among	thousands	of	tiny	islands	was	nearly	wiped	out	by
一个	棕色的	种族	疏散	之中	数千	的	微小的	岛屿	曾是	几乎	擦拭	出去	经过

['miːz(ə)lz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .

measles	when	it	was	introduced	.
麻疹	什么时候	它	曾是	介绍	.

散居在数千个小岛上的棕色人种，在麻疹传入后几乎被彻底消灭。

['eni] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [pə'hæps] [ɪt'self] [lɒŋ]

Any	contact	between	a	long	-	isolated	community	and	another	—	perhaps	itself	long
任何	接触	之间	一个	长的	-	孤立	社区	和	其他	—	也许	本身	长的

- ['aɪsəleɪtɪd] — [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] ['vaɪələntli] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][kən'teɪdʒən] [ðæt] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn]['aɪðə(r)] .

-	isolated	—	would	bring	out	violently	any	kind	of	contagion	that	might	exist	in	either	.
-	孤立	—	会	带来	出去	暴力	任何	种类	的	传染	那	可能	存在	在	任何一个	.

长期与世隔绝的社区与另一个社区（或许本身也是长期与世隔绝的社区）之间的任何接触，都会猛烈地引发两者中可能存在的任何传染病。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['kærɪəz] .

There	was	the	mechanism	of	carriers	.
那里	曾是	这	机制	的	承运人	.

存在着载体机制。

[ðə; ði]['riːəl] ['friːkwənsi] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] - ['kærɪəz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt]

The	real	frequency	of	disease	-	carriers	in	the	human	race	had	been	established
这	真实的	频率	的	疾病	-	承运人	在	这	人类	种族	有	到过	已确立的

[les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] .

less	than	two	generations	ago	.
较少的	比	二	几代人	前	.

人类中疾病携带者的真实频率直到不到两代人之前才被确定。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['aɪsəleɪtɪd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['kæriə(r)][ɔː(r)] ['kærɪəz] [ɒv; əv]

A	very	small	,	isolated	population	could	easily	contain	a	carrier	or	carriers	of
一个	非常	小的	,	孤立	人口	可以	容易地	包含	一个	载体	或者	承运人	的

[sʌm; səm][ɪn'fekʃ(ə)n] .

some	infection	.
一些	感染	.

一个非常小的、与世隔绝的人群很容易出现某种传染病的携带者。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['friːli] [ðæt] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [gruːp] [ə'kwaɪəd]

They	could	spread	it	so	freely	that	every	member	of	their	group	acquired
他们	可以	传播	它	所以	自由	那	每一个	成员	的	他们的	团体	获得

[ɪ'mjuːnəti] ['djʊərɪŋ] ['ɪnfənsi] .

immunity	during	infancy	.
免疫	期间	婴儿期	.

他们能够如此自由地传播病毒，以至于他们群体中的每个成员在婴儿时期就获得了免疫力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['aɪsəleɪtɪd] [gruːp] [maɪt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['kæriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪn'fekʃ(ə)n]

But	a	different	isolated	group	might	contain	a	carrier	of	a	different	infection
但	一个	不同的	孤立	团体	可能	包含	一个	载体	的	一个	不同的	感染

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [bʌt; bət] [dɪ'strɪbjətɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	be	immune	but	distributive	of	it	.
和	是	免疫	但	分配	的	它	.

但另一个与世隔绝的群体可能携带另一种传染病，自身具有免疫力，但却会传播这种传染病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪz] [mait] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɪn]

It	was	literally	true	that	each	of	the	three	cities	might	have	developed	in
它	曾是	字面上地	真的	那	每个	的	这	三	城市	可能	有	发达	在

[ðeə(r)][fɜːst] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə][wʌn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

their	first	century	of	isolation	a	separate	immunity	to	one	disease	and	a
他们的	第一的	世纪	的	隔离	一个	分离	免疫	到	一	疾病	和	一个

['seprət] [di'fenslisnis] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

separate	defenselessness	against	all	others	.
分离	无助	反对	全部	其他的	.

从字面上讲，这三座城市在与世隔绝的第一个世纪里，可能各自发展出对某种疾病的免疫力，而对其他所有疾病则完全没有抵抗力。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][wʌn] [kə'mjuːnəti] [mait] [biː; bi] ['æktʃuəli] ['dedli] [tuː; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

A	member	of	one	community	might	be	actually	deadly	to	a	member	of
一个	成员	的	一	社区	可能	是	实际上	致命	到	一个	成员	的

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huːm] [hiː; hi][met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

either	of	the	others	whom	he	met	face	to	face	.
任何一个	的	这	其他的	谁	他	遇见	脸	到	脸	.

一个群体的成员如果与另一个群体的成员面对面接触，可能会对对方造成致命的伤害。

[wɪð] ['aɪsi] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [rʌʃt] [ɒn] ,

With	icy	wind	blowing	upon	him	as	the	sledge	rushed	on	,
和	冰冷的	风	吹	之上	他	作为	这	雪橇	匆忙	在	,

凛冽的寒风吹拂着他，雪橇飞驰而去。

[kæl'huːn] ['raɪli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [fə'mɪliə(r)] .

Calhoun	wryly	realized	that	all	this	was	wholly	familiar	.
卡尔霍恩	略带讽刺地	已实现	那	全部	这	曾是	完全	熟悉的	.

卡尔霍恩苦笑着意识到，这一切都似曾相识。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːt] , ['naʊədeɪz] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

It	was	taught	,	nowadays	,	that	something	of	the	sort	had	caused	the
它	曾是	教授	,	如今	,	那	某物	的	这	种类	有	导致	这

['eɪnʃənt] ,

ancient	,
古老的	,

如今人们认为，正是类似的事情导致了古代的.....

['prɪmətɪv] ['hjuːmən] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['perələs] [tuː; tə][men] ,

primitive	human	belief	that	women	were	perilous	to	men	,
原始	人类	信仰	那	女性	是	危险的	到	男人	,

原始人类认为女性对男性构成威胁，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['eksəsaɪz] [greɪt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['iːv(ə)l]['mɑːnə; 'mænə]

and	a	man	must	exercise	great	precaution	to	avoid	evil	mana
和	一个	男人	必须	锻炼	伟大的	预防	到	避免	邪恶的	法力

['emənеɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [braɪd] .

emanating	from	his	prospective	bride	.
散发	从	他的	预期	新娘	.

男子必须格外小心，避免受到未来新娘身上散发的邪恶魔力影响。

[wen] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kwaɪəd] [baɪ]['kæptʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl]['hjuːmən] [kə'mjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)]

When	wives	were	acquired	by	capture	and	all	human	communities	were
什么时候	妻子们	是	获得	经过	捕获	和	全部	人类	社区	是

[smɔːl] [ænd; ənd] ['fɪəsli] [self] - ['aɪsəleɪtɪd] — [waɪ] [iːtʃ] [ʌn'sænət(ə)ri]['traɪb(ə)l] [gruːp] [mait] ['iːzəli]

small	and	fiercely	self	-	isolated	—	why	each	unsanitary	tribal	group	might	easily
小的	和	激烈地	自己	-	孤立	—	为什么	每个	不卫生的	部落	团体	可能	容易地

[ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [laɪk] [ðæt] [ə'sjuːmd] [ɪn] ['sɪtɪz] [wʌn] ,

acquire	a	condition	like	that	assumed	in	cities	One	,
获得	一个	状况	喜欢	那	假定	在	城市	一	,

当妻子是通过掳掠获得的，而且所有人类社群都很小，并且高度自我隔离时——为什么每个不讲卫生的部落群体都可能很容易获得类似城市居民所拥有的那种状况？

[tuː] , [ænd; ənd] [θriː] .
Two , and Three .
二 , 和 三 .

二，和三。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] ['beɪsɪs] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
The primitive suspicion of woman would have its basis in reality if the women
这 原始 怀疑 的 女士 会 有 它是 基础 在 现实 如果 这 女性
[ɒv; əv] [wʌn] [traɪb] [pə'zest] [ɪ'mjuːnətɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dedlɪ] ['maɪkrəʊb] [ðeə(r)] [skɪn] [ɔː(r)] ['gɑːmənts]
of one tribe possessed immunity to some deadly microbe their skin or garments
的 一 部落 拥有 免疫 到 一些 致命 微生物 他们的 皮肤 或者 服装
['hɑːbə] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [sək'sesf(ə)l] [æb'dʌktə] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
harbored — and if their successful abductors had no defense against it .
藏匿 — 和 如果 他们的 成功的 绑架者 有 不 防御 反对 它 .

如果一个部落的妇女对皮肤或衣服上携带的某种致命微生物具有免疫力，而成功绑架她们的人却对此毫无防御能力，那么对妇女的原始怀疑就具有现实依据。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [sledʒ] [swəːv] .
The speeding sledge swerved .
这 超速 雪橇 急转弯 .

疾驰的雪橇突然转向。

[ˌaɪ 'tiː] [liːnd] ['ɪnwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜːn] .
It leaned inward against the turn .
它 倾斜 向内 反对 这 转动 .

它向内倾斜，抵住了转弯处。

[ˌaɪ 'tiː] [swəːv] [ə'gen] , ['θrəʊɪŋ] ['mɒnstrəs] [ʃiːts] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'lɒft] .
It swerved again , throwing monstrous sheets of snow aloft .
它 急转弯 再次 , 投掷 滔天 纸张 的 雪 高空 .

它再次急转弯，扬起巨大的雪浪。

[ðen] [ðə; ði] [draɪv] - [dʒet] ['les(ə)nd] [ɪts] [rɔː(r)] .
Then the drive - jet lessened its roar .
然后 这 驾驶 - 喷射 减少 它是 吼 .

然后，喷气发动机的轰鸣声减弱了。

[ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [baʊ; bəʊ] - [weɪvz] [siːst] .
The shimmering bow - waves ceased .
这 闪闪发光 弓 - 波浪 停止 .

波光粼粼的船首波浪消失了。

[ðə; ði] [sledʒ] [sləu] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['hedlɒŋ] [glaɪd] .
The sledge slowed to a mere headlong glide .
这 雪橇 减速 到 一个 仅仅 一头扎 滑行 .

雪橇的速度减慢，最终只剩下向前滑行的速度。

" [ðeə(r)] [treɪl] !
" Their trail !
" 他们的 踪迹 !

“他们的踪迹！”

" [hʌnt] [kraɪd] [ɪn] [kæl'huːnz] [ɪə(r)] .
" Hunt cried in Calhoun's ear .
" 打猎 哭 在 卡尔霍恩的 耳朵 .

亨特在卡尔霍恩耳边哭喊。

[kæl'huːn] [sɔː] [dɪ'preʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
Calhoun saw depressions in the snow .
卡尔霍恩 锯 抑郁症 在 这 雪 .

卡尔霍恩看到雪地上有凹陷。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [peə(r)] - [ʃeɪpt] [dents] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['vɜːdʒɪn] ['sɜːfɪs] .

There	were	two	sets	of	pear	-	shaped	dents	in	the	otherwise	virgin	surface	.
那里	是	二	套	的	梨	-	形状	凹痕	在	这	否则	处女	表面	.

在原本光滑无瑕的表面上，有两组梨形凹痕。

[tuː] [mæn] ['biːɪŋs] , ['weərɪŋ] ['ɒblɒŋ] [freɪmz] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ,

Two	man	beings	,	wearing	oblong	frames	on	their	feet	,
二	男人	生物	,	穿着	长方形	框架	在	他们的	脚	,

两个穿着长方形鞋套的人形生物，

[krɪs] - [krɒst] [wɪð] ['kɔːdɪdʒ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [ə'tɒp] [ðə; ði] [snəʊ] , [hæd; həd] [trʌdʒ]

criss	-	crossed	with	cordage	to	support	them	atop	the	snow	,	had	trudged
克里斯	-	交叉	和	绳索	到	支持	他们	顶部	这	雪	,	有	艰难跋涉

[ə'hed] , [hɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [gəʊld] - [bluː] [naɪt] .

ahead	,	here	,	through	the	gold	-	blue	night	.
前方	,	这里	,	通过	这	金子	-	蓝色的	夜晚	.

他们用绳索交错支撑着身体，站在雪地上，艰难地跋涉在金蓝色的夜色中。

[kæl'huːn] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Calhoun	knew	exactly	what	had	happened	.
卡尔霍恩	知道	确切地	什么	有	发生	.

卡尔霍恩完全清楚发生了什么事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stændəd]

He	could	make	the	modifications	the	local	situation	imposed	upon	a	standard
他	可以	制作	这	修改	这	当地的	情况	强加	之上	一个	标准

['pæt(ə)n] ,

pattern	,
图案	,

他可以根据当地情况对标准模式进行调整，

[ænd; ənd] [ˌriː'kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪk'spɪəriəns] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .

and	reconstitute	a	complete	experience	leading	up	to	now	.
和	重组	一个	完全的	经验	领导	向上	到	现在	.

并重构从现在到现在的完整经历。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] ['hevi] ,

A	girl	in	heavy	,
一个	女孩	在	重的	,

一个穿着厚重衣服的女孩，

['klʌmzi] ['gɑːmənts] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [gɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] ['sɪti] ['sentri] - [pəʊst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [snəʊ] -

clumsy	garments	had	mounted	guard	in	a	Two	City	sentry	-	post	above	a	snow	-
笨拙	服装	有	安装	警卫	在	一个	二	城市	哨兵	-	邮政	多于	一个	雪	-

[fɪld] ['maʊntən] ['væli] .

filled	mountain	valley	.
已填	山	谷	.

笨重的衣物在白雪皑皑的山谷上方的两城哨所站岗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] - [kəʊld] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

There	were	long	and	bitter	-	cold	hours	of	watching	,	in	which	nothing
那里	是	长的	和	苦的	-	寒冷的	小时	的	观看	,	在	哪个	没有什么

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] .

whatever	happened	.
任何	发生	.

漫长而寒冷的几个小时里，我们只能眼巴巴地看着，却什么也没发生。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] [siːmd] [ɪ'tɜːnəli] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][laɪf][bʌt; bət]

Eternal	**snows**	**seemed**	**eternally**	**the**	**same**	**,**	**and**	**there**	**was**	**little**	**in**	**life**	**but**
永恒	雪	似乎	永恒	这	相同的	,	和	那里	曾是	小的	在	生活	但

[mə'nɒtəni] .

monotony	**.**
单调	.

永恒的雪似乎永远一成不变，生活也只有单调乏味。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [nəʊn] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['væli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['ləʊnli] ['wɒtʃə(r)] [frɒm; frəm]

But	**she'd**	**known**	**that**	**across**	**the**	**valley**	**there**	**was**	**another**	**lonely**	**watcher**	**from**
但	棚	已知	那	穿过	这	谷	那里	曾是	其他	孤独	观察者	从

[æn; ən]['eɪliən] ['sɪti] ,

an	**alien**	**city**	**,**
一个	外星人	城市	,

但她早就知道，在山谷的另一边，还有另一个来自异域城市的孤独观察者。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [huːz] [hænd][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [huːz] [breθ] [wʊd] [miːn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

the	**touch**	**of**	**whose**	**hand**	**or**	**even**	**whose**	**breath**	**would**	**mean**	**sickness**	**and**	**death**	**.**
这	触碰	的	谁	手	或者	甚至	谁	气息	会	意思是	疾病	和	死亡	.

触碰谁的手，甚至呼吸谁的气息，都会导致疾病和死亡。

[ʃɪd] [hæv; həv] [mjuːzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] —

She'd	**have**	**mused**	**upon**	**the**	**strangeness**	**that**	**protected**	**her**	**in**	**this**	**loneliness**	**—**
棚	有	沉思	之上	这	奇怪	那	受保护	她	在	这	孤独	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wʊd] [biː; bi][kən'teɪdʒən][ə'pɒn][hɪm] ,

because	**her**	**touch**	**or**	**her**	**breath**	**would**	**be**	**contagion**	**upon**	**him**	**,**
因为	她	触碰	或者	她	气息	会	是	传染	之上	他	,

她会思考这种奇特的特质如何在孤独中保护着她——因为她的触碰或呼吸都会传染给他。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ʃɪd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sentri] .

She'd	**have**	**begun**	**by**	**feeling**	**a**	**vague**	**dread**	**of**	**the**	**other**	**sentry**	**.**
棚	有	开始	经过	感觉	一个	模糊的	恐惧	的	这	其他	哨兵	.

她一开始可能会对另一个哨兵感到一种模糊的恐惧。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [pə'hæps] ,

But	**presently**	**,**	**perhaps**	**,**
但	目前	,	也许	,

但就目前而言，或许

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [kɔːl][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːkiː] - ['friːkwənsi] [juːst] [baɪ] ['sentriz] [fɔː(r); fə(r)]

there	**came**	**a**	**furtive**	**call**	**on**	**the**	**walkie**	**-**	**frequency**	**used**	**by**	**sentries**	**for**
那里	来了	一个	鬼鬼祟祟	称呼	在	这	对讲机	-	频率	用过的	经过	哨兵	为了

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪtɪz] .

communication	**with**	**their**	**own**	**cities**	**.**
沟通	和	他们的	自己的	城市	.

哨兵们用对讲机与各自城市通信的频率传来一个偷偷摸摸的呼叫。

['veri] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][æt; ət][fɜːst] .

Very	**probably**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**first**	**.**
非常	大概	她	做过	不是	回答	在	第一的	.

她很可能一开始没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] .

But	**she**	**might**	**listen**	**.**
但	她	可能	听	.

但她或许会听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] ,

And	she	would	hear	a	young	man's	voice	,
和	她	会	听到	一个	年轻的	男人的	嗓音	,

她会听到一个年轻男子的声音，

[fɪld] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti][əˈbaʊt][ðə; ði] ['sentri] [huː] [wɒtʃt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

filled	with	curiosity	about	the	sentry	who	watched	as	he	did	.
已填	和	好奇心	关于	这	哨兵	WHO	观看	作为	他	做过	.

他满怀好奇地看着那个注视着他的哨兵。

[ðɛəd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃɪd] ['ɑːnsə(r)] ['ʃaɪli] .

There'd	come	a	day	when	she'd	answer	shyly	.
那里	来	一个	天	什么时候	棚	回答	害羞地	.

总有一天，她会羞涩地回答。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]

And	there	would	be	relief	and	a	certain	fascination	in	talking	to	someone
和	那里	会	是	宽慰	和	一个	肯定	魅力	在	说	到	某人

[səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː'self] — [bʌt; bət][səʊ]['eɪliən][ænd; ənd][səʊ] ['dedli] !

so	much	like	herself	—	but	so	alien	and	so	deadly	!
所以	很多	喜欢	她自己	—	但	所以	外星人	和	所以	致命	!

与一个和她如此相似，却又如此陌生、如此致命的人交谈，会让她感到宽慰，同时也会让她感到某种程度的着迷！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd] [fliː]

Of	course	there	could	be	no	harm	in	talking	to	someone	who	would	flee
的	课程	那里	可以	是	不	伤害	在	说	到	某人	WHO	会	逃跑

[frɒm; frəm]['ækʧuəl] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] ['kɒntækt][æz; əz] ['despərətli] [æz; əz] [hɜː'self] .

from	actual	face	-	to	-	face	contact	as	desperately	as	herself	.
从	实际的	脸	-	到	-	脸	接触	作为	绝望地	作为	她自己	.

当然，和像她一样极力逃避面对面接触的人交谈，也未尝不可。

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][dʒəʊk][əˈbaʊt][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['deɪndʒərəsnəs] .

They	might	come	to	joke	about	their	mutual	dangerousness	.
他们	可能	来	到	开玩笑	关于	他们的	相互的	危险性	.

他们或许会拿彼此的危险性开玩笑。

[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][əˈmjuːzɪŋ] [ðæt] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [deəd] [nɒt] [miːt] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] .

They	might	find	it	amusing	that	cities	which	dared	not	meet	should	hate	.
他们	可能	寻找	它	有趣	那	城市	哪个	敢于	不是	见面	应该	恨	.

他们或许会觉得，那些不敢碰面的城市之间竟然互相仇恨，这很滑稽。

[ðen] [ðɛəd] [kʌm] [ə; eɪ][vɑːst][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Then	there'd	come	a	vast	curiosity	to	see	each	other	.
然后	那里	来	一个	广阔的	好奇心	到	看	每个	其他	.

然后，彼此之间就会产生强烈的好奇心，想要见见对方。

[ðeid] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['fræŋkli] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [kʌm] ,

They'd	discuss	that	frankly	—	because	what	possible	evil	could	come	,
他们会	讨论	那	坦率地说	—	因为	什么	可能的	邪恶的	可以	来	,

他们会坦诚地讨论这个问题——因为究竟能有什么邪恶的事情发生呢?

[ɪf] [tuː] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['dedli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [əˈprəʊtʃ] ?

if	two	persons	were	deadly	to	each	other	should	they	actually	approach	?
如果	二	人	是	致命	到	每个	其他	应该	他们	实际上	方法	?

如果两个人互相具有致命的杀伤力，他们是否应该接近彼此?

[ðen] [ðɛəd] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['breθləsli] [ɪn] ['vɪʒn] -

Then	there'd	come	a	time	when	they	looked	at	each	other	breathlessly	in	vision	-
然后	那里	来	一个	时间	什么时候	他们	看起来	在	每个	其他	气喘吁吁	在	想象	-

[skriːnz] [ðeid] ['siːkrətli] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['seprət] ['sɪtɪz] - [stɔːz] .

screens	they'd	secretly	stolen	from	their	separate	cities	'	stores	.
屏幕	他们会	偷偷	被盗	从	他们的	分离	城市	-	商店	.

后来，他们透过偷偷从各自城市的商店里偷来的电子屏幕，气喘吁吁地对视着对方。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [hɑːm] .
There **could** **be** **no** **harm** **.**
那里 可以 是 不 伤害 .

可能不会造成任何伤害。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['kjʊəriəs] !
They **were** **only** **curious** **!**
他们 是 仅有的 好奇的 !

他们只是好奇而已!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪnfɪnətli] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['ʌtəli] [dɪə(r)] ,
But **she** **would** **see** **someone** **at** **once** **infinitely** **strange** **but** **utterly** **dear** **,**
但 她 会 看 某人 在 一次 无限地 奇怪的 但 完全地 亲爱的 ,

但她会看到一个既无比陌生又无比亲切的人,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['sʌmwʌn] ['lʌvli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪti] .
and **he** **would** **see** **someone** **lovely** **beyond** **the** **girls** **of** **his** **own** **city** **.**
和 他 会 看 某人 迷人的 超过 这 女孩们 的 他的 自己的 城市 .

他会遇到一位与他所在城市女孩截然不同的美丽女子。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['eɪliənnɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['perələs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Then **they** **would** **regret** **the** **alienness** **which** **made** **them** **perilous** **to** **each** **other** **.**
然后 他们 会 后悔 这 异乡人 哪个 制成 他们 危险的 到 每个 其他 .

到那时,他们会后悔彼此间的隔阂,正是这种隔阂让他们彼此充满危险。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪəsli] .
Then **they** **would** **resent** **it** **fiercely** **.**
然后 他们 会 怨恨 它 激烈地 .

那时他们会对此感到极度愤恨。

[ðeid] [end] [baɪ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
They'd **end** **by** **denying** **it** **.**
他们会 结尾 经过 否认 它 .

他们最终会否认这件事。

[səʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['væli] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [snəʊ] [ðeə(r)] [wʊd] ['træv(ə)l] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['despərət]
So **across** **the** **wide** **valley** **of** **eternal** **snow** **there** **would** **travel** **whispers** **of** **desperate**
所以 穿过 这 宽的 谷 的 永恒 雪 那里 会 旅行 低语 的 绝望的
[rɪ'beljən] ,
rebellion **,**
叛乱 ,

于是,在这片永恒积雪的广阔山谷中,会传来绝望反抗的低语。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɜːmli] ['rezəluːt] [mˈɜːməɹɪŋz] ,
and **then** **firmly** **resolute** **murmurings** **,**
和 然后 牢牢 坚决 低语 ,

然后是坚定而沉稳的低语声,

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒbviəs] [ɒv; əv] [truːðz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]
and **then** **what** **seemed** **the** **most** **obvious** **of** **truths** **—** **that** **it** **would** **be** **much**
和 然后 什么 似乎 这 最多 明显的 的 真相 — 那 它 会 是 很多
[mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [daɪ] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt] .
more **satisfactory** **to** **die** **together** **than** **to** **live** **apart** **.**
更多的 令人满意的 到 死 一起 比 到 居住 除 .

然后,一个看似最显而易见的真理出现了——一起死去远比分开活着要令人满足得多。

[ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['plænɪŋ] [wʊd] ['fɒləʊ] — [ə'rendʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː] [tremblɪŋ] [jʌŋ] [fəʊk]
And **insane** **plannings** **would** **follow** **—** **arrangements** **by** **which** **two** **trembling** **young** **folk**
和 疯狂的 规划 会 跟随 — 安排 经过 哪个 二 发抖 年轻的 民间
[wʊd] [miːt] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [fliː] .
would **meet** **secretly** **and** **flee** **.**
会 见面 偷偷 和 逃跑 .

接下来便是疯狂的计划——两个战战兢兢的年轻人秘密会面并逃亡。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] - , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bɪ'li:f] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz]

Toward	**the**	**hotlands**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**without**	**any**	**belief**	**than**	**that**	**the**	**days**
朝向	这	-	,	到	是	当然	,	但	没有	任何	信仰	比	那	这	天

[bɪ'fɔ:(r)] [deθ] ,

before	**death**	**,**
前	死亡	,

当然，他们是要去炎热的地区，但他们除了临终前的日子之外，没有任何信仰。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tə'geðə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪf,taɪm] [ðeɪ] [wʊd]

while	**they**	**were**	**together**	**,**	**were**	**more**	**precious**	**than**	**the**	**lifetimes**	**they**	**would**
尽管	他们	是	一起	,	是	更多的	宝贵的	比	这	一生	他们	会

[gɪv] [ʌp][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm] .

give	**up**	**to**	**secure**	**them**	**.**
给	向上	到	安全的	他们	.

他们在一起的时光比他们愿意为之付出的生命更加珍贵。

[kæl'hu:n] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] ['veri] ['klɪəli] ,

Calhoun	**could**	**see**	**all**	**this**	**very**	**clearly**	**,**
卡尔霍恩	可以	看	全部	这	非常	清楚地	,

卡尔霍恩对这一切都看得非常清楚。

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [aɪ'rɒnɪk] [dɪ'tætʃmənt] .

and	**he**	**assured**	**himself**	**that**	**he**	**regarded**	**it**	**with**	**ironic**	**detachment**	**.**
和	他	保证	他自己	那	他	认为	它	和	讽刺的是	分离	.

他向自己保证，他是以一种讽刺的超然态度看待这件事的。

[hi:; hi] [ə'sɜ:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]

He	**asserted**	**in**	**his**	**own**	**mind**	**that**	**it**	**was**	**merely**	**the**	**manifestation**	**of**	**that**
他	断言	在	他的	自己的	头脑	那	它	曾是	仅仅	这	表现	的	那

[blaɪnd] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][ek'sɒgəmi] [wɪtʃ] [meɪks] ['speismæn, -mən][rəʊ'mæntɪk][ɪn][fɑ:(r)] ['speɪsˌpɔ:t]

blind	**impulse**	**to**	**exogamy**	**which**	**makes**	**spacemen**	**romantic**	**in**	**far**	**spaceports**
瞎的	冲动	到	异族通婚	哪个	制作	太空人	浪漫的	在	远的	太空港

[ænd; ənd][ɪn'vests][æn; ən]['aʊtə(r)] - ['plænɪt][gɜ:l] [wɪð] ['glæmə(r)] .

and	**invests**	**an**	**outer**	**-**	**planet**	**girl**	**with**	**glamour**	**.**
和	投资	一个	外	-	行星	女孩	和	魅力	.

他心里断言，这只不过是盲目地追求异族通婚的冲动的表现，这种冲动使太空人在遥远的太空港里变得浪漫，并赋予外行星女孩魅力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .

But	**it**	**was**	**something**	**more**	**.**
但	它	曾是	某物	更多的	.

但这不仅仅是这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] ['səʊlli] ['hju:mən] [treɪt] [wɪtʃ]

It	**was**	**also**	**that**	**strange**	**and**	**unreasonable**	**and**	**solely**	**human**	**trait**	**which**
它	曾是	还	那	奇怪的	和	不合理	和	仅	人类	特征	哪个

['kɔ:zɪz] [wʌn][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] ['selfləsli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [ɪg'zɪsts] ,

causes	**one**	**to**	**rejoice**	**selflessly**	**that**	**someone**	**else**	**exists**	**,**
原因	一	到	麾	无私奉献	那	某人	别的	存在	,

还有一种奇怪、不合常理且完全属于人类的特质，那就是会让人无私地为他人的存在而感到高兴。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz][pʊt]['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv]['prɒpə(r)]

so	**that**	**his**	**or**	**her**	**own**	**life**	**and**	**happiness**	**is**	**put**	**into**	**its**	**place**	**of**	**proper**
所以	那	他的	或者	她	自己的	生活	和	幸福	是	放	进入	它是	地方	的	恰当的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs] .

insignificance	**in**	**the**	**cosmos**	**.**
微不足道	在	这	宇宙	.

如此一来，他或她自身的生命和幸福便被置于宇宙中应有的微不足道的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ['əʊnli]['hjuːmənz][kæn; kən]

It	may	begin	in	instinct	,	but	it	becomes	an	achievement	only	humans	can
它	可能	开始	在	本能	,	但	它	变成	一个	成就	仅有的	人类	能

[ɪn'kʌmpəs] .

encompass	.
包含	.

它或许始于本能，但最终成就却只有人类才能企及。

[hʌnt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['stɒki] ,

Hunt	knew	it	—	the	stocky	,
打猎	知道	它	—	这	矮壮	,

亨特知道这一点——那个矮壮的，

[diːp] - [vɔɪst] [dɪ'speərɪŋ] ['fɪgə(r)] [huː] [stɛərd] ['hʌŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd]

deep	-	voiced	despairing	figure	who	stared	hungrily	for	the	daughter	who	had
深的	-	配音	绝望	数字	WHO	凝视	饥饿地	为了	这	女儿	WHO	有

[dɪ'faɪd] [hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][ɔːl] [fuːd] [ænd; ənd]

defied	him	and	for	whom	he	was	an	exile	from	all	food	and
违抗	他	和	为了	谁	他	曾是	一个	流亡	从	全部	食物	和

[wɔːmθ] .

warmth	.
温暖	.

一个声音低沉、充满绝望的身影，贪婪地盯着那个违抗他的女儿，为了她，他把她逐出了家门，剥夺了她的一切食物和温暖。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪtənd] [hænd] .

He	flung	out	a	mittened	hand	.
他	扔	出去	一个	连指手套	手	.

他伸出一只戴着手套的手。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi][kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .

"	he	cried	joyously	.
"	他	哭	欣喜地	.

他喜极而泣。

" [ɪts] [ðem; ðəm] !

"	It's	them	!
"	它是	他们	!

就是他们！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] [spek] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [gəʊld] [naɪt] - [gləʊ] .

"	There	was	a	dark	speck	in	the	blue	-	gold	night	-	glow	.
"	那里	曾是	一个	黑暗的	斑点	在	这	蓝色的	-	金子	夜晚	-	辉光	.

“在蓝金色的夜光中有一个黑点。”

[æz; əz][ðə; ði] [sledʒ] [swept] [kləʊz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] ['fɪgəz] [huː] [stʊd] [kləʊz] [tə'geðə(r)]

As	the	sledge	swept	close	,	there	were	two	small	figures	who	stood	close	together
作为	这	雪橇	扫荡	关闭	,	那里	是	二	小的	数据	WHO	站立	关闭	一起

.

:

.

雪橇呼啸而至时，有两个小小的身影紧紧地站在一起。

[ðeɪ] [dɪ'faɪəntli] [feɪst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sledʒ] .

They	defiantly	faced	the	approaching	sledge	.
他们	公然挑衅	面对	这	接近	雪橇	.

他们无畏地面对着迎面而来的雪橇。

[æz; əz][ɪts] [draɪv] - ['məʊtə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [glaidid][ɒn] , [ɪts] ['rʌnərz] ['wɪspərɪŋ] [ɒn]

As	its	drive	-	motor	stopped	and	it	merely	glided	on	,	its	runners	whispering	on
作为	它是	驾驶	-	发动机	停止	和	它	仅仅	滑翔	在	, 它是	跑步者	耳语	在	

[ðə; ði] [snəʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

当它的驱动马达停止运转，它只是滑行而去，滑板在雪地上发出轻柔的摩擦声。

[ðə; ði][gɜːl] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][kəʊld] - [mɑːsk] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt][wɔː(r)]

the	girl	snatched	away	the	cold	-	mask	which	all	the	inhabitants	of	this	planet	wore
这	女孩	抢夺	离开	这	寒冷的	-	面具	哪个	全部	这	居民	的	这	行星	穿着

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

out	-	of	-	doors	.
出去	-	的	-	门	.

女孩一把夺走了这个星球上所有居民在户外活动时都会佩戴的防寒面罩。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

She	raised	her	face	to	the	man	.
她	提高	她	脸	到	这	男人	.

她抬起头看向那个男人。

[ðeɪ] [kɪst] .

They	kissed	.
他们	亲吻	.

他们接吻了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['despərətli] [reɪzd] [ə; eɪ] [naɪf] .

And	then	the	young	man	desperately	raised	a	knife	.
和	然后	这	年轻的	男人	绝望地	提高	一个	刀	.

然后，那个年轻人绝望地举起了一把刀。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

It	glittered	in	the	light	of	the	ribbon	in	the	sky	.
它	闪闪发光	在	这	光	的	这	丝带	在	这	天空	.

它在天空中丝带的光芒下闪闪发光。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

[kæl'huːnz] ['blɑːstə(r)] [meɪd] [ɪts] [ɪn'ædɪkwət] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɔɪz] .

Calhoun's	blaster	made	its	inadequate	rasping	noise	.
卡尔霍恩的	爆能枪	制成	它是	不足	粗糙	噪音	.

卡尔霍恩的爆能枪发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] [naɪf] - [bleɪd] [tɜːnd] [ˌɪnkæn'des(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

The	knife	-	blade	turned	incandescent	for	two	-	thirds	of	its	length	.
这	刀	-	刀刃	转向	白炽灯	为了	二	-	三分之一	的	它是	长度	.

刀刃在其长度的三分之二处都变得炽热。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɒpt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['sɪərɪŋ] ['hænd(ə)l] .

The	young	man	dropped	the	suddenly	searing	handle	.
这	年轻的	男人	掉落	这	突然	灼烧	处理	.

年轻人松开了突然变得灼热的把手。

[ðə; ði] [naɪf] [sæŋk] ['hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .

The	knife	sank	hissing	into	the	snow	.
这	刀	沉没	嘶嘶声	进入	这	雪	.

刀子嘶嘶地扎进雪里。

" [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][drə'mætɪk] , " [sed] [kæl'hu:n] [sɪ'vɪəli] ,

"	It's	always	thrilling	to	be	dramatic	,	"	said	Calhoun	severely	,
"	它是	总是	惊险	到	是	戏剧性	,	"	说	卡尔霍恩	严重	,

"表现得戏剧化总是令人兴奋的，"卡尔霍恩严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪn] .

"	but	I	assure	you	it's	much	more	satisfying	to	be	sane	.
"	但	我	保证	你	它是	很多	更多的	令人满意	到	是	理智	.

但我向你保证，保持理智要令人满足得多。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [neɪm] [ɪz] [nɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

The	young	lady's	name	is	Nym	,	I	believe	.
这	年轻的	女士的	姓名	是	nym	,	我	相信	.

我相信这位年轻女士名叫尼姆。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] .

I	do	not	know	the	gentleman	.
我	做	不是	知道	这	绅士	.

我不认识这位先生。

[bʌt; bət] - ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ]['teknɪk(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv]

But	Nym's	father	and	myself	have	come	to	put	the	technical	resources	of
但	-	父亲	和	我	有	来	到	放	这	技术的	资源	的

[tu:] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fɜ:st] [step] [tə'wɔ:d] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

two	civilizations	at	your	disposal	as	a	first	step	toward	treatment	of	the
二	文明	在	你的	处理	作为	一个	第一的	步	朝向	治疗	的	这

[pæn'demɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ,

pandemic	isolation	syndrome	on	this	planet	,
大流行	隔离	综合征	在	这	行星	,

但是，我和尼姆的父亲已经将两个文明的技术资源提供给你们使用，作为治疗地球上大流行隔离综合症的第一步。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ]['kru:səʊ] [helθ]

which	with	the	complications	that	have	developed	amounts	to	a	Crusoe	health
哪个	和	这	并发症	那	有	发达	金额	到	一个	克鲁索	健康

['prɒbləm] .

problem	.
问题	.

再加上由此引发的各种并发症，这简直就是鲁滨逊式的健康问题。

" ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [traɪd] ['fi:vərɪʃli] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv] [kæl'hu:nz] ['pɑ:kə][pɑ:st][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

"	Murgatroyd	tried	feverishly	to	get	his	head	out	of	Calhoun's	parka	past	his	chin
"	默格特罗伊德	尝试	狂热地	到	得到	他的	头	出去	的	卡尔霍恩的	派克大衣	过去的	他的	下巴

.

:

.

"默格特罗伊德拼命地想把头从卡尔霍恩的派克大衣里伸出来，越过他的下巴。

[id] [hɜ:d] [ə; eɪ]['blɑ:stə(r)] .

He'd	heard	a	blaster	.
他会	听到	一个	爆能枪	.

他听到了爆破声。

[hi:; hi] [senst] [ɪk'saɪtmənt] .

He	sensed	excitement	.
他	感觉到的	激动	.

他感觉到了兴奋的气氛。

[hɪz; ɪz][nəʊz] [ɪ'mɜ:dʒd] , ['wɪfɪŋ] ['fræntɪkli] .

His	nose	emerged	,	whiffing	frantically	.
他的	鼻子	出现	,	嗅闻	疯狂地	.

他探出鼻子，疯狂地嗅着。

[kæl'huːn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Calhoun pushed it back .
卡尔霍恩 推动 它 后退 .

卡尔霍恩把它推了回去。

" [tel] [ðem; ðəm] , [hʌnt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" Tell them , Hunt , " he said irritably .
" 告诉 他们 , 打猎 , " 他 说 易怒地 .

"告诉他们，亨特，"他烦躁地说。

" [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [juːv] [dʌn] [ɔːl'redi] !
" Tell them what we're here for and what you've done already !
" 告诉 他们 什么 是 这里 为了 和 什么 你已经 完毕 已经 !

"告诉他们我们来这里是为了什么，以及你们已经做了什么！"

" [ðə; ði][gɜːrlz]['fɑːðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'stedəli] — ['ɔːlməʊst] ['hʌmbli] ,
" The girl's father told her unsteadily — almost humbly ,
" 这 女孩们 父亲 讲述 她 不稳定地 — 几乎 谦卑地 ,

"女孩的父亲声音颤抖地——几乎带着谦卑——告诉她，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði][dʒet] - [sledʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
for some reason — that the jet - sledge had come to take her
为了 一些 原因 — 那 这 喷射 - 雪橇 有 来 到 拿 她
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] — [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [tuː; tə][ðə; ði] -
and her sweetheart — to be her husband — to the hotlands
和 她 亲爱的 — 到 是 她 丈夫 — 到 这 -
[weə(r)] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][daɪ][ɒv; əv][kəʊld] .
where at least they would not die of cold .
在哪里 在 至少 他们 会 不是 死 的 寒冷的 .

不知何故，喷气雪橇来接她和她的爱人——也就是她的丈夫——去炎热的土地，在那里他们至少不会冻死。

[kæl'huːn] ['ædɪd] ['krɒsli] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi] [fuːd] [ðeə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Calhoun added crossly that he believed there would even be food there — because
卡尔霍恩 额外 生气 那 他 相信 那里 会 甚至 是 食物 那里 — 因为
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
of the ribbon in the sky .
的 这 丝带 在 这 天空 .

卡尔霍恩恼怒地补充说，他相信那里甚至会有食物——因为天空中有一条丝带。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] , [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [gɒt] [ɒn][ðə; ði] [sledʒ] .
Trembling and abashed , the fugitives got on the sledge .
发抖 和 羞愧 , 这 逃犯 得到 在 这 雪橇 .

逃犯们战战兢兢、羞愧难当，爬上了雪橇。

[ɪts]['məʊtə(r)] [rɔːd] .
Its motor roared .
它是 发动机 咆哮 .

它的马达轰鸣起来。

[ˌaɪ 'tiː][sɜːrdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪbən] — [wɪtʃ]
It surged toward the hotlands under the golden glow of that ribbon — which
它 激增 朝向 这 - 在下面 这 金的 辉光 的 那 丝带 — 哪个
['ɒbviəsli] [hæd; həd][nəʊ]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ən'les] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv]
obviously had no rational explanation unless somebody had made a grave
明显地 有 不 合理的 解释 除非 某人 有 制成 一个 严重
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

它在那条金色丝带的照耀下，朝着炎热的土地奔涌而去——这显然没有任何合理的解释，除非有人犯了一个严重的错误。

[bʌt; bət] [kæl'huːn] [hæd; həd] [nɒt] .

But	Calhoun	had	not	.
但	卡尔霍恩	有	不是	.

但卡尔霍恩没有。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

" [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['nɔːməli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .

"	An	action	is	normally	the	result	of	a	thought	.
"	一个	行动	是	通常情况下	这	结果	的	一个	想法	.

行动通常是思想的结果。

[sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'trækt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

Since	we	cannot	retract	an	action	,
自从	我们	不能	缩回	一个	行动	,

因为我们无法撤回已采取的行动，

[wiː; wi] [tend] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

we	tend	to	feel	that	we	cannot	retract	the	thought	which	produced	it	.
我们	趋向	到	感觉	那	我们	不能	缩回	这	想法	哪个	生产	它	.

我们往往觉得无法收回产生该想法的念头。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [wiː; wi] [klɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] .

In	effect	,	we	cling	desperately	to	our	mistakes	.
在	影响	,	我们	黏着	绝望地	到	我们的	错误	.

实际上，我们拼命地抓住自己的错误不放。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [v'juːz] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɒmənli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][ækt]

In	order	to	change	our	views	we	have	commonly	to	be	forced	to	act
在	命令	到	改变	我们的	浏览	我们	有	通常	到	是	强制	到	行为

[ə'pɒn] [njuː] [θɔːts] ,

upon	new	thoughts	,
之上	新的	想法	,

为了改变我们的观点，我们通常必须被迫按照新的想法行事。

[səʊ]['ɜːdʒənt][ænd; ənd][səʊ] ['nesəsəri] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dis'əun] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] , [mɪ'steɪkən][aɪ'diəz] ,

so	urgent	and	so	necessary	that	without	disowning	our	former	,	mistaken	ideas	,
所以	紧迫的	和	所以	必要的	那	没有	否认	我们的	以前的	,	错误	想法	,

如此紧迫，如此必要，以至于在不否定我们先前错误观念的前提下，

[wiː; wi][kæn; kən][ə'bændən][ðem; ðəm] ['tæktfəli] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] — ['iːv(ə)n]

we	can	abandon	them	tactfully	without	saying	anything	to	anybody	—	even
我们	能	放弃	他们	委婉地	没有	说	任何事物	到	任何人	—	甚至

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们可以巧妙地抛弃他们，无需告诉任何人——甚至无需告诉我们自己。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

"	The	Practice	of	Thinking
"	这	实践	的	思维

《思考的实践》

[fɪts'dʒerəld]

Fitzgerald

菲茨杰拉德

菲茨杰拉德

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - ['paʊtʃɪz] [bʌldʒd] [wɪð] [nʌts] .

Murgatroyd	**came**	**down**	**a**	**tree**	**with**	**his**	**cheek**	**-**	**pouches**	**bulged**	**with**	**nuts**	**.**
默格特罗伊德	来了	向下	一个	树	和	他的	脸颊	-	小袋	鼓胀	和	坚果	.

默格特罗伊德从树上下来，脸颊两侧鼓鼓囊囊地装着坚果。

[kæl'huːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,

Calhoun	**inserted**	**a**	**finger**	**,**
卡尔霍恩	插入	一个	手指	,

卡尔霍恩插入了一根手指，

[ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['redɪli] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]

and	**Murgatroyd**	**readily**	**permitted**	**him**	**to**	**remove**	**and**	**examine**	**the**	**results**	**of**
和	默格特罗伊德	容易	允许	他	到	消除	和	检查	这	结果	的

[hɪz; ɪz]['skræmb(ə)l][ə'lɒft] .

his	**scramble**	**aloft**	**.**
他的	争夺	高空	.

默格特罗伊德欣然允许他取下并检查他从高处爬下来的成果。

[kæl'huːn] [grʌnt] .

Calhoun	**grunted**	**.**
卡尔霍恩	哼哼	.

卡尔霍恩哼了一声。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [dɪd][hæv; həv]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk]

Murgatroyd	**did**	**have**	**other**	**and**	**more**	**useful**	**abilities**	**in**	**the**	**service**	**of**	**public**
默格特罗伊德	做过	有	其他	和	更多的	有用	能力	在	这	服务	的	民众

[helθ] ,

health	**,**
健康	,

默格特罗伊德在公共卫生领域确实拥有其他更有用的才能。

[bʌt; bət] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

but	**right**	**here**	**and**	**now**	**his**	**delicate**	**digestion**	**was**	**extremely**
但	正确的	这里	和	现在	他的	精美的	消化	曾是	极其

[kən'viːniənt] .

convenient	**.**
方便的	.

但就在此时此刻，他那精妙的消化功能却极其方便。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɜːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmənz] ,

His	**stomach**	**worked**	**so**	**much**	**like**	**a**	**human's**	**,**
他的	胃	工作	所以	很多	喜欢	一个	人类的	,

他的胃运作方式和人类的非常相似，

[ðæt] ['eniθɪŋ] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [et; eɪt][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [kæl'huːn] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]

that	**anything**	**Murgatroyd**	**ate**	**was**	**safe**	**for**	**Calhoun**	**to**	**an**	**incredible**
那	任何事物	默格特罗伊德	吃	曾是	安全的	为了	卡尔霍恩	到	一个	极好的

[dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

degree	**of**	**probability**	**.**
程度	的	可能性	.

穆尔加特罗伊德吃的任何东西，对卡尔霍恩来说都是极其安全的。

[ænd; ənd] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm] .

And	**Murgatroyd**	**ate**	**nothing**	**that**	**disagreed**	**with**	**him**	**.**
和	默格特罗伊德	吃	没有什么	那	不同意	和	他	.

默格特罗伊德不吃任何让他感到不适的食物。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiːl] [ðaɪ'self] , -

"	**Instead**	**of**	**'**	**physician**	**,**	**heal**	**thyself**	**,**	**'**
"	反而	的	-	医生	,	愈合	你自己	,	-

与其说"医生，先治好你自己"，

" [kæl'huːn] [əb'zɜːvd] , " [ɪts] [ə'maunt] [tuː; tə] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fiːd] [ðaɪ'self] , - [sɪns] [wiː; wi] [gɒt] [pɑːst]
" **Calhoun** **observed** **,** " **it's** **amounted** **to** **'** **physician** **,** **feed** **thyself** **,** **'** **since** **we** **got** **past**
" 卡尔霍恩 观察到 , " 它是 金额 到 - 医生 , 喂养 你自己 , - 自从 我们 得到 过去的
[ðə; ði] [frɒst] - [laɪn] , ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
the **frost** **-** **line** **,** **Murgatroyd** **.**
这 霜 - 线 , 默格特罗伊德 .

卡尔霍恩观察到，“自从我们越过霜冻线以来，情况就变成了‘医生，先管好你自己吧’，默格特罗伊德。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['grætɪfaɪd] . "
I **am** **gratified** **.** **"**
我 是 满意 . "

我感到很欣慰。

" [tʃiː'iː] ! " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [kəm'pleɪsntli] .
" **Chee** **!** **"** **said** **Murgatroyd** **complacently** **.**
" 奇 ! " 说 默格特罗伊德 自满地 .

“嗬！”默格特罗伊德得意地说。

" [ai] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [kæl'huːn] ,
" **I** **expected** **,** **"** **said** **Calhoun** **,**
" 我 预期的 , " 说 卡尔霍恩 ,

“我预料到了，”卡尔霍恩说。

" ['əʊnli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi]
" **only** **to** **benefit** **by** **the** **charm** **of** **your** **society** **in** **what** **I** **thought** **would** **be**
" 仅有的 到 益处 经过 这 魅力 的 你的 社会 在 什么 我 想法 会 是
[ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] - [trɪp] [tuː; tə] ['mɛrɪdə] [tuː] .
a **routine** **check** **-** **trip** **to** **Merida** **Two** **.**
一个 常规 查看 - 旅行 到 梅里达 二 .

“我原本以为只是一次例行的梅里达二号巡视之旅，却意外地受到了你们社交圈的魅力所吸引。”

[ɪn'sted] , [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['fʌmb(ə)l] - ['fɪŋgə(r)] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi]
Instead **,** **some** **unknown** **fumble** **-** **finger** **punched** **a** **wrong** **button** **and** **we**
反而 , 一些 未知 摸索 - 手指 拳击 一个 错误的 按钮 和 我们
[wuːnd] [ʌp] [hɪə(r)] .
wound **up** **here** **.**
伤口 向上 这里 .

然而，不知是哪个不知名的人手滑按错了按钮，结果就落得这般下场。

[nɒt] [ɪg'zæktli] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
Not **exactly** **here** **,** **but** **near** **enough** **.**
不是 确切地 这里 , 但 靠近 足够的 .

虽然不是确切的这里，但也差不多了。

[ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [med] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [steɪ]
I **brought** **you** **from** **the** **Med** **Ship** **because** **there** **was** **nobody** **to** **stay**
我 带来 你 从 这 医学 船 因为 那里 曾是 无人 到 停留
[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ] ,
around **and** **feed** **you** **,**
大约 和 喂养 你 ,

我从医疗船上把你带回来，因为那里没有人留下来照顾你。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [fiːd] [juː 'es] — [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['edəb(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [mait]
and **now** **you** **feed** **us** **—** **at** **least** **by** **pointing** **out** **edible** **things** **we** **might**
和 现在 你 喂养 我们 — 在 至少 经过 指向 出去 食用 事物 我们 可能
['ʌðəwaɪz] [mɪs] . "
otherwise **miss** **.** **"**
否则 错过 . "

现在你喂饱了我们——至少你指出了我们可能错过的可食用食物。

" [tʃiːˈiː] ! " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" Chee ! " said Murgatroyd .
" 奇 ! " 说 默格特罗伊德 .

"嗖！"默格特罗伊德说道。

[hiː; hi] ['strʌtɪd] .
He strutted .
他 昂首阔步 .

他昂首阔步。

" [ai] [wɪʃ] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [kæl'huːn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ɪmɪteɪt] [ðæt] [pæt]
" I wish , " protested Calhoun annoyedly , " that you wouldn't imitate that Pat
" 我 希望 , " 抗议 卡尔霍恩 恼怒地 , " 那 你 不会 模拟 那 拍
['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [θriː] ['sɪti] !
character from Three City !
特点 从 三 城市 !

"我希望，"卡尔霍恩恼火地抗议道，"你不要模仿《三城记》里的帕特那个角色！"

[æz; əz][ə; eɪ][brænd] - [njuː] ['hʌzbənd] [hiːz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [strʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
As a brand - new husband he's entitled to strut a little , but I object
作为 一个 品牌 - 新的 丈夫 他是 标题 到 支撑 一个 小的 , 但 我 目的
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm] !
to your imitating him !
到 你的 模仿 他 !

作为新婚丈夫，他有权炫耀一下，但我反对你模仿他！

[juː; jʊ] ['hævnt] ['enibɒdi] ['æktɪŋ] [laɪk] [nɪm] !
You haven't anybody acting like Nym !
你 还没有 任何人 表演 喜欢 nym !

你身边没有像Nym那样的人！

— ['geɪzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ]['ræptli][æz; əz] [ɪf] [jʊd] [ɪn'ventɪd] [nɒt]['əʊnli] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][rəʊ'mæns][ɪt'self]
— gazing at you raptly as if you'd invented not only marriage but romance itself
— 凝视 在 你 欣喜若狂 作为 如果 你会 发明 不是 仅有的 婚姻 但 浪漫 本身
,
,
,

——他目不转睛地盯着你，仿佛你不仅发明了婚姻，还发明了浪漫本身。

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['fɔːlshud] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd]
impassioned falsehoods , and all other desirable things back to night and
热情洋溢 谎言 , 和 全部 其他 理想 事物 后退 到 夜晚 和
['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

激情澎湃的谎言，以及其他所有令人向往的事物，都回到夜晚和清晨吧！

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [sed] , " [tʃiːˈiː] ? " [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kæl'huːn] .
" Murgatroyd said , " Chee ? " and turned to face away from Calhoun .
" 默格特罗伊德 说 , " 奇 ? " 和 转向 到 脸 离开 从 卡尔霍恩 .

"默格特罗伊德说：'奇？'然后转身背对着卡尔霍恩。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [ðen] ,
The two of them , just then ,
这 二 的 他们 , 只是 然后 ,

就在那时，他们俩

[stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] - ['kʌvəd] [pætʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] ['slɑːntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋgjələli]

stood	on	a	leaf	-	covered	patch	of	ground	which	slanted	down	to	the	singularly
站立	在	一个	叶子	-	涵盖	修补	的	地面	哪个	倾斜的	向下	到	这	单独地

[smuːð] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [beɪ] .

smooth	and	reflective	water	of	a	tiny	bay	.
光滑的	和	反光的	水	的	一个	微小的	湾	.

他站在一片落叶覆盖的地面上，地面向下倾斜，直抵小海湾那异常平静、波光粼粼的水面。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][dʒaɪ'gæntɪk] ['maʊntənz] .

Behind	and	above	them	reared	gigantic	mountains	.
在后面	和	多于	他们	饲养	巨大	山脉	.

在它们身后和上方耸立着巍峨的高山。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] - [waɪt] [ʃiːts] [ˌəʊvə'hed] ,

There	was	snow	in	blinding	-	white	sheets	overhead	,
那里	曾是	雪	在	失明	-	白色的	纸张	开销	,

头顶上白雪皑皑，耀眼夺目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['snoʊlaɪn] [ɪt'self][wɒz; wəz] ['seɪfli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

but	the	snowline	itself	was	safely	three	thousand	feet	above	them	.
但	这	雪线	本身	曾是	安全	三	千	脚	多于	他们	.

但雪线本身在他们上方三千英尺处，非常安全。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['estʃuəri] , [wɪð] [mɔː(r)] ['maʊntənz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Beyond	the	bay	was	a	wide	estuary	,	with	more	mountains	behind	it	,
超过	这	湾	曾是	一个	宽的	河口	,	和	更多的	山脉	在后面	它	,

海湾之外是一片宽阔的河口，河口后方是连绵的群山。

[wɪð] [mɔː(r)] ['snəʊfiːld] [ɒn][ðeə(r)][flæŋks] .

with	more	snowfields	on	their	flanks	.
和	更多的	雪地	在	他们的	侧翼	.

两侧山坡上还有更多雪地。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [kæ'skeɪdz] [dʒʌmpt] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒft] [weə(r)] [ə; eɪ]

A	series	of	leaping	cascades	jumped	downward	from	somewhere	aloft	where	a
一个	系列	的	跳跃	级联	跳了起来	向下	从	某处	高空	在哪里	一个

['glæsiə(r)] - [fʊt] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] .

glacier	-	foot	melted	in	the	sun's	heat	.
冰川	-	脚	融化	在	这	太阳的	热	.

一连串飞流直下的瀑布从高处倾泻而下，那里有一块冰川脚在阳光的炙烤下融化了。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðæt] [snəʊ] [wɒz; wəz][nɒt] , [griːn] [stʌf] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

And	everywhere	that	snow	was	not	,	green	stuff	shone	in	the	sunlight	.
和	到处	那	雪	曾是	不是	,	绿色的	东西	闪耀	在	这	阳光	.

凡是有雪的地方，阳光下都闪耀着绿色的光芒。

- ['fɑːðə(r)] , [hʌnt] , [keɪm] ['hʌrɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][peə(r)] .

Nym's	father	,	Hunt	,	came	hurriedly	toward	the	pair	.
-	父亲	,	打猎	,	来了	匆匆	朝向	这	一对	.

尼姆的父亲亨特急忙朝两人走来。

[id] [ə'bændənd] [ðə; ði] [θɪk] [felt] [kləʊk] [ænd; ənd] ['hevi] [buːts] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪti] .

He'd	abandoned	the	thick	felt	cloak	and	heavy	boots	of	Two	City	.
他会	弃	这	厚的	毛毡	披风	和	重的	靴子	的	二	城市	.

他舍弃了双城的厚毡斗篷和沉重的靴子。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ['nɪəli] [laɪk][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn] ,

Now	he	was	dressed	nearly	like	a	civilized	man	,
现在	他	曾是	穿着	几乎	喜欢	一个	文明	男人	,

现在他穿得几乎像个文明人了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [strɪŋ]

but	he	carried	a	sharpened	stick	in	one	hand	and	in	the	other	a	string
但	他	携带	一个	锋利	戳	在	一	手	和	在	这	其他	一个	细绳

[ɒv; əv] [ɔː'θentɪk] [fɪʃ] .

of	authentic	fish	.
的	真正的	鱼	.

但他一手拿着一根削尖的木棍，另一手拿着一串货真价实的鱼。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

He	wore	an	expression	of	astonishment	.
他	穿着	一个	表达	的	惊讶	.

他脸上露出惊讶的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] .

It	was	becoming	habitual	.
它	曾是	成为	习惯性的	.

这已经成了习惯。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [sed] [kæl'huːn] ['kæʒuəli] , " [hæz; həz] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['edəb(ə)l] [nʌt] .

"	Murgatroyd	,	"	said	Calhoun	casually	,	"	has	found	another	kind	of	edible	nut	.
"	默格特罗伊德	,	"	说	卡尔霍恩	随意地	,	"	有	成立	其他	种类	的	食用	坚果	.

"默格特罗伊德，"卡尔霍恩漫不经心地说，"又发现了一种可食用的坚果。"

[tə'restrɪəl] , [tuː] , [laɪk][hɑːf][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɪv] [siːn] .

Terrestrial	,	too	,	like	half	the	living	things	we've	seen	.
陆生	,	也	,	喜欢	一半	这	活的	事物	我们已经	已见	.

而且也是陆生的，就像我们所见过的一半生物一样。

['əʊnli][ðə; ði] [stʌf] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['glæsiəz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪtɪv] .

Only	the	stuff	crowding	the	glaciers	seems	to	be	native	.
仅有的	这	东西	拥挤	这	冰川	似乎	到	是	本国的	.

只有冰川上堆积的那些东西似乎是本地物种。

[ðə; ði][rest][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)] , [sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

The	rest	originated	on	Earth	and	was	brought	here	,	some	time	or	another	.
这	休息	起源于	在	地球	和	曾是	带来	这里	,	一些	时间	或者	其他	.

其余的都起源于地球，并在某个时间被带到了这里。

" [hʌnt] [n'ɒdɪd] .

"	Hunt	nodded	.
"	打猎	点头	.

亨特点了点头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .

He	seemed	to	find	some	difficulty	in	speaking	.
他	似乎	到	寻找	一些	困难	在	请讲	.

他说话似乎有些困难。

" [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][pæt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	I've	been	talking	to	Pat	,	"	he	said	at	last	.
"	我已经	到过	说	到	拍	,	"	他	说	在	最后的	.

"我一直在和帕特谈，"他最后说道。

" [ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [əb'zɜːvd] [kæl'huːn] ,

"	The	son	-	in	-	law	,	"	observed	Calhoun	,
"	这	儿子	-	在	-	法律	,	"	观察到	卡尔霍恩	,

"女婿，"卡尔霍恩说道。

" [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	who	has	to	thank	you	not	only	for	your	daughter	and	his	life	,
"	WHO	有	到	感谢	你	不是	仅有的	为了	你的	女儿	和	他的	生活	,

"他不仅要感谢你给了他女儿和他的生命，还要感谢你，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pʌblɪk][kə'rɪə(r)][ɪn] [tuː] ['sɪti] [wɪtʃ] ['kwɒlɪfaɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]
but **for** **your** **public** **career** **in** **Two** **City** **which** **qualified** **you** **to** **perform** **a**
但 为了 你的 民众 职业 在 二 城市 哪个 合格的 你 到 履行 一个
['mærɪdʒ] ['serəməni] .
marriage **ceremony** **.**
婚姻 仪式 .

但你在两城地区的公共生涯使你有资格主持婚礼。

[aɪ][həʊp][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] .
I **hope** **he** **was** **respectful** **.**
我 希望 他 曾是 尊重 .

我希望他表现得尊重他人。

" [hʌnt] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
" **Hunt** **made** **an** **impatient** **gesture** **.**
" 打猎 制成 一个 不耐烦 手势 .

亨特不耐烦地做了个手势。

" [hiː; hi] [sez] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" **He** **says** **,** **"** **he** **protested** **,**
" 他 说道 , " 他 抗议 ,

“他说，”他抗议道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [nɪm] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
" **that** **you** **haven't** **done** **anything** **either** **to** **Nym** **or** **to** **him** **to** **keep** **them**
" 那 你 还没有 完毕 任何事物 任何一个 到 nym 或者 到 他 到 保持 他们
[frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] !
from **dying** **!**
从 垂死 !

“你既没有对尼姆，也没有对他做任何事来阻止他们死去！”

" [kæl'huːn] [n'ɒdɪd] .
" **Calhoun** **nodded** **.**
" 卡尔霍恩 点头 .

卡尔霍恩点了点头。

" [ðæts] [truː] . "
" **That's** **true** **.** **"**
" 那就是 真的 . "

“这是真的。”

" [bʌt; bət] . . . [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
" **But** **.** **.** **.** **they** **should** **die** **!**
" 但 . . . 他们 应该 死 !

但是……他们应该死！

[nɪm] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪti] ['sɪknəs] !
Nym **should** **die** **of** **the** **Three** **City** **sickness** **!**
nym 应该 死 的 这 三 城市 疾病 !

尼姆应该死于三城病！

[ænd; ənd] [θriː] ['sɪti] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [tuː] . . .
And **Three** **City** **people** **have** **always** **said** **that** **we** **had** **a** **sickness** **too** **.** **.** **.**
和 三 城市 人们 有 总是 说 那 我们 有 一个 疾病 也 . . .

三城居民一直都说我们也有病……

[ðæt] [dɪd][nɒt] [hɑːm] [juː 'es][bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd][ɒv; əv] ! "
that **did** **not** **harm** **us** **but** **they** **died** **of** **!** **"**
那 做过 不是 伤害 我们 但 他们 死亡 的 ! "

那东西没伤到我们，但他们却因此丧命！

" [wɪtʃ] , " [ə'griːd] [kæl'huːn] , " [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt] .
" **Which , " agreed Calhoun , " is undoubtedly historical fact .**
" 哪个 , " 同意 卡尔霍恩 , " 是 无疑 历史 事实 .

“这无疑是历史事实，”卡尔霍恩同意道。

[ɪts] ['kʌrənt] ['vælјuː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]['fæktə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [ænd; ənd]
Its current value is that of one factor in an isolation syndrome and
它是 当前的 价值 是 那 的 一 因素 在 一个 隔离 综合征 和
['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði]['kruːsəʊ] [helθ] ['prɒbləm] [hɪə(r)] .
consequently a complicating factor in the Crusoe health problem here .
最后 一个 并发 因素 在 这 克鲁索 健康 问题 这里 .

它目前的价值是隔离综合征的一个因素，因此也是克鲁索健康问题的复杂因素。

[aɪv] [let] [nɪm] [ænd; ənd][pæt][gəʊ] [ˌʌn'triːtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I've let Nym and Pat go untreated to prove it .
我已经 让 nym 和 拍 去 未经治疗 到 证明 它 .

为了证明这一点，我让尼姆和帕特没有接受治疗。

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæs] [ˌhaɪpə'kɒndriə] [beɪst] [ɒn] ['strɪktli] ['ækjərət] [trə'dɪʃ(ə)n]
I think there's only a sort of mass hypochondria based on strictly accurate tradition
我 思考 有 仅有的 一个 种类 的 大量的 疑病症 基于 在 严格 准确的 传统
.
:
.

我认为这只是一种基于严格准确的传统的群体性疑病症。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['nɔːm(ə)l] .
Which would be normal .
哪个 会 是 普通的 .

这很正常。

" [hʌnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hunt shook his head .**
" 打猎 摇晃 他的 头 .

亨特摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" **I don't understand !**
" 我 不 理解 !

“我不明白！

" [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['helpləsli] .
" **he protested helplessly .**
" 他 抗议 无助地 .

他无力地抗议着。

" ['sʌmdeɪ] [aɪl] [drɔː] [ə; eɪ]['daɪəgræm] , " [kæl'huːn] [təʊld][hɪm] .
" **Someday I'll draw a diagram , " Calhoun told him .**
" 总有一天 患病的 画 一个 图表 , " 卡尔霍恩 讲述 他 .

“总有一天我会画个图，”卡尔霍恩告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
" **It is complicated .**
" 它 是 复杂的 .

“情况很复杂。”

[dɪd][juː; jʊ] [tʃek] [wɪð] [pæt][ɒn] [wɒt] [θriː] ['sɪti] [nəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
Did you check with Pat on what Three City knows about the ribbon in the sky ?
做过 你 查看 和 拍 在 什么 三 城市 知道 关于 这 丝带 在 这 天空 ?

你问过帕特，三城镇对天空中的丝带了解多少吗?

[ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tə'restriəl] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [hɪə(r)] ,

I	suspect	it	accounts	for	the	terrestrial	plants	and	animals	here	,
我	怀疑	它	账户	为了	这	陆地	植物	和	动物	这里	,

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

indirectly	.
间接	.

我怀疑它间接地解释了这里陆生动植物的成因。

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æn; ən] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv] ['edəb(ə)l] [nʌts] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd]

There	wouldn't	be	an	accidental	planting	of	edible	nuts	and	fish	and
那里	不会	是	一个	偶然	种植	的	食用	坚果	和	鱼	和

['skwirəlz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['bʌmblbiː] !

squirrels	and	pigeons	and	rabbits	and	bumblebees	!
松鼠	和	鸽子	和	兔子	和	大黄蜂	!

不会意外地种下可食用的坚果、鱼、松鼠、鸽子、兔子和大黄蜂!

[aɪ] [sə'spekt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmweə(r)] .

I	suspect	there	was	a	mistake	somewhere	.
我	怀疑	那里	曾是	一个	错误	某处	.

我怀疑某个环节出了错。

[wɒt] [dʌz] [pæt] [seɪ] ?

What	does	Pat	say	?
什么	做	拍	说	?

帕特说了什么?

" [hʌnt] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Hunt	shrugged	his	shoulders	.
"	打猎	耸了耸肩	他的	肩膀	.

亨特耸了耸肩。

" [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , " ['ædɪd] [kæl'huːn] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	When	I	talk	to	him	,	"	added	Calhoun	,	"	he	doesn't	pay	attention	.
"	什么时候	我	讲话	到	他	,	"	额外	卡尔霍恩	,	"	他	不	支付	注意力	.

卡尔霍恩补充说:“我和他说话时,他根本不听。”

[hiː; hi] ['sɪmplɪ] [geɪz] [æt; ət] [nɪm] [ænd; ənd] [biːmz] .

He	simply	gazes	at	Nym	and	beams	.
他	简单地	凝视	在	nym	和	光束	.

他只是凝视着尼姆,脸上露出灿烂的笑容。

[ðə; ði] [mænz] [mæd] !

The	man's	mad	!
这	男人的	疯狂的	!

他疯了!

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

But	you're	his	father	-	in	-	law	.
但	你是	他的	父亲	-	在	-	法律	.

但你是他的岳父。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

He	has	to	be	polite	to	you	!
他	有	到	是	有礼貌的	到	你	!

他必须对你有礼貌!

" [hʌnt] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptlɪ] .

"	Hunt	sat	down	abruptly	.
"	打猎	卫星	向下	突然	.

亨特突然坐了下来。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

He	rested	his	spear	against	a	tree	and	looked	over	his	string	of	fish	.
他	休息	他的	矛	反对	一个	树	和	看起来	超过	他的	细绳	的	鱼	.

他将长矛靠在树上，看了看他捕获的一串鱼。

[hiː; hi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['fʊdˌstʌf] [hɪə(r)] ,

He	wasn't	used	to	the	abundance	of	foodstuffs	here	,
他	不是	用过的	到	这	丰富	的	食品	这里	,

他不太习惯这里丰富的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] — [kæl'huːn] ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['fɪfti] [dɪ'griːz] — [siːmd] [tuː; tə]

and	the	temperature	—	Calhoun	estimated	it	at	fifty	degrees	—	seemed	to
和	这	温度	—	卡尔霍恩	估计的	它	在	五十	学位	—	似乎	到

[hɪm] [ɪn'kredəbli] ['bɑːmi] .

him	incredibly	balmy	.
他	难以置信	芳香	.

卡尔霍恩估计气温有五十度，在他看来简直温暖得不可思议。

[naʊ] [hiː; hi] ['θɔːtfəli] ['sepəreɪtɪd] [wʌn] [fɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [njuː]

Now	he	thoughtfully	separated	one	fish	from	the	rest	and	with	a	certain	new
现在	他	深思熟虑	分开	一	鱼	从	这	休息	和	和	一个	肯定	新的

[skɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [slaɪs] [ə'weɪ] [tuː] ['niːtli] ['bəʊnləs] ['fɪlɪt] .

skill	began	to	slice	away	two	neatly	boneless	fillets	.
技能	开始	到	片	离开	二	整齐地	无骨	鱼片	.

现在，他仔细地将一条鱼从其他鱼中挑了出来，并凭借着某种新掌握的技巧，开始切下两片整齐无骨的鱼片。

[kæl'huːn] [hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [trɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [fɪʃ] - ['spɪərɪŋ] ,

Calhoun	had	showed	him	the	trick	the	day	after	a	lesson	in	fish	-	spearing	,
卡尔霍恩	有	显示	他	这	诡计	这	天	后	一个	课	在	鱼	-	长矛刺杀	,

卡尔霍恩在教他用鱼叉捕鱼的第二天就教了他这个技巧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

which	was	two	days	after	their	arrival	.
哪个	曾是	二	天	后	他们的	到达	.

那是在他们抵达两天后。

" ['tʃɪldrən] [ɪn] [θriː] ['sɪti] , " [graul] [hʌnt] , " [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [tuː] ['sɪti] .

"	Children	in	Three	City	,	"	growled	Hunt	,	"	are	taught	the	same	as	in	Two	City	.
"	孩子们	在	三	城市	,	"	咆哮	打猎	,	"	是	教授	这	相同的	作为	在	二	城市	.

“三城的孩子，”亨特咆哮道，“接受的教育和二城的孩子一样。”

[men] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [maɪnz] .

Men	came	to	this	planet	to	work	the	mines	.
男人	来了	到	这	行星	到	工作	这	矿井	.

人类来到这个星球是为了开采矿藏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	company	which	sent	them	,
那里	曾是	一个	公司	哪个	发送	他们	,

有一家公司把他们派了过去。

[ænd; ənd] ['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][sent] [ʃɪps] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ðə; ði] [maɪnz] ['jiːldɪd] ,

and	every	so	often	it	sent	ships	to	take	what	the	mines	yielded	,
和	每一个	所以	经常	它	发送	船舶	到	拿	什么	这	矿井	产生	,

它时不时会派出船只去开采水雷中的矿藏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] .

and	to	bring	things	the	people	wanted	.
和	到	带来	事物	这	人们	通缉	.

并带来人们想要的东西。

[men] [lɪvd; 'laɪvd] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

Men	lived	well	and	happily	.
男人	居住地	出色地	和	快乐地	.

人们过着幸福美满的生活。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hʌŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [səʊ] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [grəʊ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]

The	company	hung	the	ribbon	in	the	sky	so	the	hotlands	could	grow	food	for
这	公司	悬挂	这	丝带	在	这	天空	所以	这	-	可以	生长	食物	为了

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

公司将丝带悬挂在空中，希望炎热的土地能够种植粮食供男人们食用。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [maɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'lɪvə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [wen]

But	presently	the	mines	could	not	deliver	what	they	made	to	the	ships	when
但	目前	这	矿井	可以	不是	递送	什么	他们	制成	到	这	船舶	什么时候

[ðeɪ] [keɪm] .

they	came	.
他们	来了	.

但目前矿场无法将所生产的矿藏运送到停靠的船只。

[ðə; ði] - [gru:] [bɪgə(r)] , [ðə; ði] ['glæsiəz] [fləʊd] [fɑ:stə(r)] ,

The	hotlands	grew	bigger	,	the	glaciers	flowed	faster	,
这	-	生长	大	,	这	冰川	流动	快点	,

热带地区面积扩大，冰川流动速度加快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [kept]

and	the	pipes	between	the	cities	were	broken	and	could	not	be	kept
和	这	管道	之间	这	城市	是	破碎的	和	可以	不是	是	保留

[rɪ'peəd] .

repaired	.
已修复	.

城市之间的输水管道破裂，无法修复。

[səʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sed] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [maɪn] - ['prɒdʌkts] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bi:; bi] [hæd; həd] ,

So	the	company	said	that	since	the	mine	-	products	could	no	longer	be	had	,
所以	这	公司	说	那	自从	这	矿	-	产品	可以	不	更长	是	有	,

因此，该公司表示，由于无法再获得矿产品，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [send] [ðə; ði] [ʃɪps] .

it	could	not	send	the	ships	.
它	可以	不是	发送	这	船舶	.

它无法派出船只。

[ðəʊz] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ðeə(r)] .

Those	who	wanted	to	move	to	other	worlds	would	be	carried	there	.
那些	WHO	通缉	到	移动	到	其他	世界	会	是	携带	那里	.

那些想要移居其他世界的人会被带到那里。

[sʌm; səm] [men] [went] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Some	men	went	,	with	their	wives	and	children	.
一些	男人	去	,	和	他们的	妻子们	和	孩子们	.

有些男人带着妻子和孩子去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] - ['grænd,fɑ:ðə] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] .

But	the	grandfathers	of	our	fathers	'	grandfathers	were	contented	here	.
但	这	祖父们	的	我们的	父亲们	-	祖父们	是	满足	这里	.

但我们父辈的祖辈却安于现状。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊmz] [ænd; ənd] [hi:t] [ænd; ənd] [fu:d] .

They	had	homes	and	heat	and	food	.
他们	有	房屋	和	热	和	食物	.

他们有房子、有暖气、有食物。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] .
They would not go .
他们 会 不是 去 .

他们不愿前往。

" [hʌnt] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [brʊk] [traʊt] ['fɪlɪt] [id] [dʒʌst] ['sepəreɪtɪd] .
" Hunt regarded the pinkish brook trout fillet he'd just separated .
" 打猎 认为 这 粉红色 溪 鳟鱼 鱼片 他会 只是 分开 .

亨特看着他刚刚切下的粉红色溪鳟鱼片。

[hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [tʃuː] , ['θɔːtfəli] .
He bit off a mouthful and chewed , thoughtfully .
他 少量 离开 一个 一口气 和 咀嚼 , 深思熟虑 .

他咬下一大口，若有所思地咀嚼着。

" [ðæt] ['riːəli] [teɪsts] ['betə(r)] [kʊkt] , " [sed] [kæl'huːn] ['maɪldli] .
" That really tastes better cooked , " said Calhoun mildly .
" 那 真的 口味 更好的 煮熟 , " 说 卡尔霍恩 轻微地 .

"煮熟后味道确实更好，"卡尔霍恩淡淡地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðɪs] [weɪ] ['ɔːlsəʊ] , " [sed] [hʌnt] .
" But it is good this way also , " said Hunt .
" 但 它 是 好的 这 方式 还 , " 说 打猎 .

"但这样也挺好，"亨特说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪzld] [ænd; ənd] ['stɒki] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [pə'zest] [ɒv; əv]['dɪgnəti] [wɪtʃ]
He was grizzled and stocky and somehow possessed of dignity which
他 曾是 斑白 和 矮壮 和 不知何故 拥有 的 尊严 哪个
[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ['mɪəli] [baɪ] ['iːtɪŋ] [rɔː] [fɪʃ] .
was not to be lost merely by eating raw fish .
曾是 不是 到 是 丢失的 仅仅 经过 吃 生的 鱼 .

他皮肤黝黑，身材敦实，身上有一种与生俱来的尊严，即使吃了生鱼也不会丧失这种尊严。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪt] .
He waved the remainder of the fillet .
他 挥手 这 余 的 这 鱼片 .

他挥舞着剩下的鱼片。

" [ðen] [ðə; ði] [ʃɪps] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] .
" Then the ships ceased to come .
" 然后 这 船舶 停止 到 来 .

"之后，船只就不再来了。"

[ðen] ['sɪknəs] [keɪm] .
Then sickness came .
然后 疾病 来了 .

然后疾病就来了。

[wʌn] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wen] [ðeɪ]
One City had a sickness it gave to people of Two and Three when they
一 城市 有 一个 疾病 它 给予 到 人们 的 二 和 三 什么时候 他们
['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
visited it .
到访 它 .

一座城市有一种疾病，当二号和三号城市的人到访时，就会染上这种疾病。

[tuː] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [wʌn][ænd; ənd] [θriː] .
Two City had a sickness it gave to One and Three .
二 城市 有 一个 疾病 它 给予 到 一 和 三 .

二城有一种疾病，传染给了一城和三城。

[θriː] ['sɪti] — " [hiː; hi] [grʌnt] .
Three City — " He grunted .
三 城市 — " 他 哼哼 .

“三城——”他咕哝道。

" ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tuː] [seɪ] ['əʊnli] [tuː] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [nəʊ] ['sɪknəs] .
" Our children in Two say only Two City people have no sickness .
" 我们的 孩子们 在 二 说 仅有的 二 城市 人们 有 不 疾病 .

“我们二城的孩子们说，只有二城的人才不会生病。”

[θriː] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] ['əʊnli] [θriː] ['sɪti] [ɪz] [kliːn] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .
Three City children are taught that only Three City is clean of sickness .
三 城市 孩子们 是 教授 那 仅有的 三 城市 是 干净的 的 疾病 .

三城的孩子们从小就被灌输只有三城才没有疾病。

" [kæl'huːn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Calhoun said nothing .
" 卡尔霍恩 说 没有什么 .

卡尔霍恩什么也没说。

['mɜːrgəˌtrɔɪd] [traɪd] [tuː; tə] [nɔː] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌts] [id] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Murgatroyd tried to gnaw open one of the nuts he'd brought down from the
默格特罗伊德 尝试 到 啃 打开 一 的 这 坚果 他会 带来 向下 从 这
[triː] .
tree .
树 .

默格特罗伊德试图咬开他从树上摘下来的一颗坚果。

[kæl'huːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
Calhoun took it and another and struck them together .
卡尔霍恩 采取 它 和 其他 和 击 他们 一起 .

卡尔霍恩拿起它和另一根，把它们击在一起。

[bəuθ] [krækt] .
Both cracked .
两个都 裂纹 .

两个都裂了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [huː] [et; eɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
He gave them to Murgatroyd , who ate them with great satisfaction .
他 给予 他们 到 默格特罗伊德 , WHO 吃 他们 和 伟大的 满意 .

他把它们给了默格特罗伊德，默格特罗伊德非常满意地吃掉了它们。

[hʌnt] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Hunt looked up suddenly .
打猎 看起来 向上 突然 .

亨特突然抬起头。

" [pæt] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [θriː] ['sɪti] ['sɪknəs] [tuː; tə] [nɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
" Pat did not give a Three City sickness to Nym , " he observed ,
" 拍 做过 不是 给 一个 三 城市 疾病 到 nym , " 他 观察到 ,

“帕特没有把三城病传染给尼姆，”他说道。

" [səʊ] ['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" so our thinking was wrong .
" 所以 我们的 思维 曾是 错误的 .

所以我们的想法是错误的。

[ænd; ənd] [nɪm] [hæz; həz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tuː] ['sɪti] ['sɪknəs] [tuː; tə] [hɪm] .
And Nym has not given a Two City sickness to him .
和 nym 有 不是 给定 一个 二 城市 疾病 到 他 .

而尼姆并没有让他染上“双城综合症”。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

His	**thinking**	**was**	**wrong**	**.**
他的	思维	曾是	错误的	.

他的想法是错误的。

" [kæl'huːn] [sed] ['medəˌtetɪvli] :

"	**Calhoun**	**said**	**meditatively**	**:**
"	卡尔霍恩	说	冥想地	:

卡尔霍恩沉思着说道:

" [ɪts] ['trɪki] .

"	**It's**	**tricky**	**.**
"	它是	棘手	.

"这很棘手。"

[bʌt; bət] ['sɪknəs] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['kæriə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]['piːp(ə)l][hæv; həv]

But	**sickness**	**can**	**be**	**kept**	**by**	**a**	**carrier**	**,**	**just**	**as**	**you**	**people**	**have**
但	疾病	能	是	保留	经过	一个	载体	,	只是	作为	你	人们	有

[bɪ'liːvd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

believed	**of**	**other**	**cities**	**.**
相信	的	其他	城市	.

但是，疾病可以通过携带者传播，就像你们在其他城市所认为的那样。

[ə; eɪ]['kæriə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪknəs] [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**carrier**	**has**	**a**	**sickness**	**but**	**does**	**not**	**know**	**it**	**.**
一个	载体	有	一个	疾病	但	做	不是	知道	它	.

携带者自身患有疾病但并不知情。

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kæriə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [ɒn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ]

People	**around**	**the**	**carrier**	**have**	**the**	**sickness**	**on**	**their**	**bodies**	**or**	**their**	**clothing**
人们	大约	这	载体	有	这	疾病	在	他们的	身体	或者	他们的	衣服

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæriə(r)] .

from	**the**	**carrier**	**.**
从	这	载体	.

携带者周围的人身上或衣服上都沾染了携带者的疾病。

[ðeɪ] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**distribute**	**it**	**.**
他们	分发	它	.

他们负责分发。

[suːn] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kæriə(r)] — " [kæl'huːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts]

Soon	**everybody**	**in**	**the**	**city**	**where**	**there**	**is**	**a**	**carrier**	**—**	**"**	**Calhoun**	**had**	**a**	**moment's**
很快	大家	在	这	城市	在哪里	那里	是	一个	载体	—	"	卡尔霍恩	有	一个	瞬间

[kwɑːm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['sɪti] .

qualm	**because**	**he**	**used**	**the**	**word**	**"**	**city**	**.**
疑虑	因为	他	用过的	这	单词	"	城市	.

很快，城里所有有病毒携带者的地方——"卡尔霍恩顿时有些犹豫，因为他用了"城"这个词。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [kən'veɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] [fjuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .

"	**But**	**to**	**Hunt**	**the**	**idea**	**conveyed**	**was**	**a**	**bare**	**few**	**hundred**	**people**	**.**
"	但	到	打猎	这	主意	传递	曾是	一个	裸	很少	百	人们	.

但亨特认为，这个概念所传达的信息仅仅是几百人而已。

" [suːn] ['evrɪbɒdi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪknəs] .

"	**Soon**	**everybody**	**is**	**used**	**to**	**the**	**sickness**	**.**
"	很快	大家	是	用过的	到	这	疾病	.

"很快大家都会习惯这种疾病。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mjuːn] .

They	**are**	**immune**	**.**
他们	是	免疫	.

它们具有免疫力。

[ðeɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
They cannot know it .
他们 不能 知道 它 .

他们不可能知道。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] [kæn; kən] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst]
But somebody from another city can come , and they are not used
但 某人 从 其他 城市 能 来 , 和 他们 是 不是 用过的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪknəs] ,
to the sickness ,
到 这 疾病 ,

但其他城市的人可能会来，他们对这种疾病并不熟悉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪ] .
and they become ill and die .
和 他们 变得 患病的 和 死 .

然后他们就会生病死亡。

" [hʌnt] [kən'sɪdəd] ['ʃruːdli] .
" Hunt considered shrewdly .
" 打猎 经过考虑的 精明地 .

亨特精明地考虑了一下。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz] [ɒn] ['kləʊðɪŋ] ?
" Because the sickness is on clothing ?
" 因为 这 疾病 是 在 衣服 ?

因为病菌沾染在衣服上了?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæriə(r)] ?
From the carrier ?
从 这 载体 ?

来自运营商?

" [kæl'huːn] [n'ɒdɪd] .
" Calhoun nodded .
" 卡尔霍恩 点头 .

卡尔霍恩点了点头。

" ['dɪfrənt] ['kærɪəz] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['sɪknəs] .
" Different carriers have different sicknesses .
" 不同的 承运人 有 不同的 疾病 .

不同的携带者会患上不同的疾病。

[səʊ] [wʌn] ['kæriə(r)] [ɪn] [wʌn] ['sɪti] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [dɪ'ziːz] ,
So one carrier in One City might have one disease ,
所以 一 载体 在 一 城市 可能 有 一 疾病 ,

所以，一个城市里的一个携带者可能患有一种疾病。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wʌn] ['sɪti] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] —
and all the people in One City became used to it while they were babies —
和 全部 这 人们 在 一 城市 成为 用过的 到 它 尽管 他们 是 婴儿 —
[bɪ'keɪm] [ɪ'mjuːn] .
became immune .
成为 免疫 .

而这座城市的所有居民在婴儿时期就习惯了它——产生了免疫力。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['kæriə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['sɪknəs] [ɪn] [tuː] ['sɪti] .
There could be another carrier with another sickness in Two City .
那里 可以 是 其他 载体 和 其他 疾病 在 二 城市 .

双城地区可能还存在另一种携带其他疾病的病原体。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn] [θriː] ['sɪti] .
A **third** **in** **Three** **City** **.**
一个 第三 在 三 城市 .

三城地区第三个。

[ɪn] [iːtʃ] ['sɪti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪknəs] — "
In **each** **city** **they** **were** **used** **to** **their** **own** **sickness** **—** **"**
在 每个 城市 他们 是 用过的 到 他们的 自己的 疾病 — "

在每个城市，他们都习惯了自身的疾病——

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hʌnt] , ['nɒdɪŋ] .
" **That** **is** **it** **,** **"** **said** **Hunt** **,** **nodding** **.**
" 那 是 它 , " 说 打猎 , 点头 .

"就是这样，"亨特点点头说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][pæt][nɒt] ['daɪɪŋ] ?
" **But** **why** **is** **Pat** **not** **dying** **?**
" 但 为什么 是 拍 不是 垂死 ?

"但是为什么帕特还没有死呢？"

[ɔː(r)] [nɪm] ?
Or **Nym** **?**
或者 nym ?

或者尼姆?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] ? "
Why **do** **you** **do** **nothing** **to** **keep** **them** **alive** **?** **"**
为什么 做 你 做 没有什么 到 保持 他们 活 ? "

为什么你们什么都不做来救他们?

" [sə'pəʊz] , " [sed] [kæl'huːn] , " [ðə; ði]['kæriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪknəs] [daɪz] .
" **Suppose** **,** **"** **said** **Calhoun** **,** **"** **the** **carrier** **of** **a** **sickness** **dies** **.**
" 认为 , " 说 卡尔霍恩 , " 这 载体 的 一个 疾病 死亡 .

"假设，"卡尔霍恩说，"携带疾病的人死了。"

[wɒt] ['hæpənz] ?
What **happens** **?**
什么 发生 ?

会发生什么?

" [hʌnt] [bɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʃuː] .
" **Hunt** **bit** **again** **,** **and** **chewed** **.**
" 打猎 少量 再次 , 和 咀嚼 .

"亨特又咬了一口，然后咀嚼起来。"

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
Suddenly **he** **choked** **.**
突然 他 窒息 .

他突然噎住了。

[hiː; hi] ['spʌtəd] :
He **sputtered** **:**
他 溅射 :

他结结巴巴地说:

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sɪknəs] [tuː; tə] [spred] [ɒn][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] !
" **There** **is** **no** **sickness** **to** **spread** **on** **the** **clothing** **!**
" 那里 是 不 疾病 到 传播 在 这 衣服 !

"衣服上不会传播疾病！"

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['strendʒər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

The	people	no	longer	have	it	to	give	to	strangers	who	are	not	used	to	it	!
这	人们	不	更长	有	它	到	给	到	陌生人	WHO	是	不是	用过的	到	它	!

人们已经没有东西可以送给不习惯它的陌生人了!

[ðə; ði] ['beɪbiz] [duː; də] [nɒt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] !

The	babies	do	not	get	used	to	it	while	they	are	little	!
这	婴儿	做	不是	得到	用过的	到	它	尽管	他们	是	小的	!

婴儿在年幼的时候是无法习惯的!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [wʌn] ['sɪti] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tuː] ['sɪti] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [θriː] ! "

There	is	no	longer	a	One	City	sickness	or	a	Two	City	sickness	or	a	Three	!	"
那里	是	不	更长	一个	一	城市	疾病	或者	一个	二	城市	疾病	或者	一个	三	!	"

现在不再有所谓的"一个城市的疾病"、"两个城市的疾病"或"三个城市的疾病"了!

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [kæl'huːn] , " ['əʊnli] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðem; ðəm] .

"	There	is	,	"	said	Calhoun	,	"	only	a	profound	belief	in	them	.
"	那里	是	,	"	说	卡尔霍恩	,	"	仅有的	一个	深刻的	信仰	在	他们	.

卡尔霍恩说:"人们对他们只有深深的信仰。"

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	it	.
你	有	它	.

你曾经拥有过。

['evribɒdi] [els] [stɪl] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	else	still	has	it	.
大家	别的	仍然	有	它	.

其他人都还留着它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ['sentriz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

And	the	cities	are	isolated	and	put	out	sentries	because	they	believe	in	what	used	to	be	true	.
和	这	城市	是	孤立	和	放	出去	哨兵	因为	他们	相信	在	什么	用过的	到	是	真的	.

这些城市与世隔绝,并派出哨兵,因为他们仍然相信过去的真理。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [nɪm] [ænd; ənd] [pæt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	people	like	Nym	and	Pat	run	away	in	the	snow	and	die	of	it	.
和	人们	喜欢	nym	和	拍	跑步	离开	在	这	雪	和	死	的	它	.

像尼姆和帕特这样的人在雪地里逃跑,结果被冻死了。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [deθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	much	death	because	of	it	.
那里	是	很多	死亡	因为	的	它	.

由此导致了大量死亡。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	would	have	died	of	it	.
你	会	有	死亡	的	它	.

你本来会因此丧命的。

" [hʌnt] [tʃuː] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] .

"	Hunt	chewed	and	swallowed	.
"	打猎	咀嚼	和	吞咽	.

亨特咀嚼并吞咽。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then **he** **grinned** **.**
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

" [naʊ] [wɒt] ?
" **Now** **what** **?**
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kweɪntli] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [kæl'huːn] , [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]
" **His** **deep** **voice** **was** **quaintly** **respectful** **to** **Calhoun** **,** **so** **much** **younger** **than**
" 他的 深的 嗓音 曾是 古雅地 尊重 到 卡尔霍恩 , 所以 很多 年轻 比
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

"他低沉的声音带着一种古朴的敬意，对比他年轻得多的卡尔霍恩表示敬意。"

" [ai] [laɪk] [ðɪs] !
" **I** **like** **this** **!**
" 我 喜欢 这 !

我喜欢这个!

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fuːlz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
We **were** **not** **fools** **to** **believe** **,** **because** **it** **was** **true** **.**
我们 是 不是 傻瓜 到 相信 , 因为 它 曾是 真的 .

我们并非傻瓜才会相信，因为这是真的。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] ['eni] [mɔː(r)] .
But **we** **are** **fools** **if** **we** **still** **believe** **,** **because** **it** **is** **not** **true** **any** **more** **.**
但 我们 是 傻瓜 如果 我们 仍然 相信 , 因为 它 是 不是 真的 任何 更多的 .

但如果我们仍然相信，那我们就是傻瓜，因为它已经不再是真的了。

[haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stænd] , [kæl'huːn] ?
How **do** **we** **make** **people** **understand** **,** **Calhoun** **?**
如何 做 我们 制作 人们 理解 , 卡尔霍恩 ?

卡尔霍恩，我们该如何让人们理解呢?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
You **tell** **me** **.**
你 告诉 我 .

你告诉我。

[ai] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] .
I **can** **handle** **people** **when** **they** **are** **not** **afraid** **.**
我 能 处理 人们 什么时候 他们 是 不是 害怕的 .

如果人们不害怕，我能应付他们。

[ai] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː; də] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [waɪz] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] .
I **can** **make** **them** **do** **what** **I** **think** **wise** **—** **when** **they** **are** **not** **afraid** **.**
我 能 制作 他们 做 什么 我 思考 明智的 — 什么时候 他们 是 不是 害怕的 .

当他们不害怕的时候，我可以让他们做我认为明智的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [fɪə(r)] — "
But **when** **they** **fear** **—** **"**
但 什么时候 他们 害怕 — "

但当他们感到恐惧时——"

" [wen] [ðeɪ] [fɪə(r)] , " [sed] [kæl'huːn] ['draɪli] , " [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]
" **When they fear , " said Calhoun dryly , " they want a stranger to tell them**
" 什么时候 他们 害怕 , " 说 卡尔霍恩 干巴巴地 , " 他们 想 一个 陌生人 到 告诉 他们
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
what to do .
什么 到 做 .

“当他们感到恐惧时，”卡尔霍恩冷冷地说，“他们希望一个陌生人告诉他们该怎么做。

[juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)] ?
You came for me , remember ?
你 来了 为了 我 , 记住 ?

你来找过我，记得吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][wʌn] ['sɪti] [ænd; ənd] [θriː] ['sɪti] .
You are a stranger to One City and Three City .
你 是 一个 陌生人 到 一 城市 和 三 城市 .

你对一座城市和三座城市一无所知。

[pæt][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [tuː] ['sɪti] .
Pat is a Stranger to Two City .
拍 是 一个 陌生人 到 二 城市 .

帕特对双城来说是个陌生人。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [ə'freɪd] —
If the cities become really afraid —
如果 这 城市 变得 真的 害怕的 —

如果城市真的感到恐惧——

" [hʌnt] [grʌnt] .
" Hunt grunted .
" 打猎 哼哼 .

亨特低声咕哝道。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [kæl'huːn] [ɪn'tentli] .
He watched Calhoun intently .
他 观看 卡尔霍恩 专注地 .

他目不转睛地盯着卡尔霍恩。

[ænd; ənd] [kæl'huːn] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]
And Calhoun was peculiarly reminded of the elected president of a highly
和 卡尔霍恩 曾是 奇特地 提醒 的 这 当选 总统 的 一个 高度
['kʌltʃəd] ['plænɪt] ,
cultured planet ,
有文化的 行星 ,

卡尔霍恩不由自主地想起了某个高度文明星球的民选总统。

[huː] [hæd; həd][ɪg'zæktli] [ðæt] [kəm'pliːtli] [ɪn'tent] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] .
who had exactly that completely intent way of looking at one .
WHO 有 确切地 那 完全地 意图 方式 的 寻找 在 一 .

他正是以那种全神贯注的目光注视着一个人。

" [gəʊ][ɒn] ! " [sed] [hʌnt] .
" Go on ! " said Hunt .
" 去 在 ! " 说 打猎 .

“继续！”亨特说道。

" [haʊ] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm]['ɪntuː] — [ðɪs] ?
" How frighten them into — this ?
" 如何 吓唬 他们 进入 — 这 ?

“怎么能把他们吓成这样？”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'baʊt] .
" He waved his hand about .
" 他 挥手 他的 手 关于 .

他挥了挥手。

[kæl'huːn] , [hɪz; ɪz][təʊn] ['veri][draɪ] [ɪn'diːd] , [təʊld][hɪm] .
Calhoun , his tone very dry indeed , told him .
卡尔霍恩 , 他的 语气 非常 干燥 的确 , 讲述 他 .

卡尔霍恩语气非常冷淡地告诉他。

[wɜːdz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Words would not be enough .
字 会 不是 是 足够的 .

言语不足以表达我的感受。

[θrets] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Threats would not be enough .
威胁 会 不是 是 足够的 .

威胁还不够。

['prɒmɪsɪz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Promises would not be enough .
承诺 会 不是 是 足够的 .

光靠承诺是不够的。

[bʌt; bət] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] — [fɪʃ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
But rabbits and pigeons and squirrels and fish — fish that were
但 兔子 和 鸽子 和 松鼠 和 鱼 — 鱼 那 是
['frəʊz(ə)n][laɪk]['ʌðə(r)]['hjuːmən] [fuːd] — [ænd; ənd][paɪlz][ɒv; əv]['edəb(ə)l][nʌts] . . . .
frozen like other human food — and piles of edible nuts . . . .
冷冻 喜欢 其他 人类 食物 — 和 堆 的 食用 坚果 . . . .

但是兔子、鸽子、松鼠和鱼——像其他人类食物一样被冷冻的鱼——以及成堆的可食用坚果.....

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] ['aɪðə(r)] , [baɪ] [ðəm'selvz] .
They would not be enough either , by themselves .
他们 会 不是 是 足够的 任何一个 , 经过 他们自己 .

单凭他们自身的力量是不够的。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [ɪz][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəʊ]['prɒbləm]
" An isolation syndrome is a neurotic condition , and a Crusoe problem
" 一个 隔离 综合征 是 一个 神经质 状况 , 和 一个 克鲁索 问题
[ə'maʊnts] [tuː; tə][njʊə'rɒtɪk] [ˌhaɪpə'kɒndriə] .
amounts to neurotic hypochondria .
金额 到 神经质 疑病症 .

“孤立症是一种神经症，而鲁滨逊式的问题则等同于神经质的疑病症。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][pæt] .
You can do it — you and Pat .
你 能 做 它 — 你 和 拍 .

你和帕特可以做到。

" [hʌnt] [gri'meis] .
" Hunt grimaced .
" 打猎 做了个鬼脸 .

亨特做了个鬼脸。

" [aɪ] [hɛɪt] [ðə; ði][kəʊld] , [naʊ] .
" I hate the cold , now .
" 我 恨 这 寒冷的 , 现在 .

我现在讨厌寒冷。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
But I will do it .
但 我 将要 做 它 .

但我会做到。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] ['græn'tʃɪldrən] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
if I am to have grandchildren there should be other children for them
如果 我 是 到 有 孙辈 那里 应该 是 其他 孩子们 为了 他们
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] !
to play with !
到 玩 和 !

如果我有孙子孙女，他们应该有其他小朋友一起玩!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ? "
And we will take you back to your ship ? "
和 我们 将要 拿 你 后退 到 你的 船 ? "

我们会送你回你的船上吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [kæl'huːn] .
" You will , " said Calhoun .
" 你 将要 , " 说 卡尔霍恩 .

"你会的,"卡尔霍恩说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] , ['enihaʊ] ?
" By the way , what is the name of this planet , anyhow ?
" 经过 这 方式 , 什么 是 这 姓名 的 这 行星 , 无论如何 ?

对了，这个星球叫什么名字呢?

" [hʌnt] [təʊld][hɪm] .
" Hunt told him .
" 打猎 讲述 他 .

亨特告诉他。

[kæl'huːn] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [grɪd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ʃɪp]
Calhoun slipped across the pasture inside the landing grid and examined the ship
卡尔霍恩 滑倒了 穿过 这 牧场 里面 这 降落 网格 和 检查 这 船
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
from the outside .
从 这 外部 .

卡尔霍恩悄悄穿过着陆网格内的牧场，从外面检查了飞船。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['bætəriŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['əʊpənd] .
There had been batterings , but the door had not been opened .
那里 有 到过 殴打 , 但 这 门 有 不是 到过 打开 .

虽然门被砸过，但门没有被打开。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] ,
In the light of the ribbon in the sky he could see , too ,
在 这 光 的 这 丝带 在 这 天空 他 可以 看 , 也 ,

借着天空中丝带的光芒，他也能看到。

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['træmp(ə)ld] [daʊn] [bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

that	the	ground	was	trampled	down	but	only	at	a	respectful	distance	.
那	这	地面	曾是	践踏	向下	但	仅有的	在	一个	尊重	距离	.

地面被踩踏过，但保持着应有的距离。

[wʌn] ['sɪti] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [ə'baʊt][ðə; ði][med] [ʃɪp] .

One	City	was	disturbed	about	the	Med	Ship	.
一	城市	曾是	不安	关于	这	医学	船	.

一座城市对医疗船感到不安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

But	it	did	not	know	what	to	do	.
但	它	做过	不是	知道	什么	到	做	.

但它不知道该怎么办。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] . . . .

So	long	as	nothing	happened	from	it	.	.	.	.
所以	长的	作为	没有什么	发生	从	它	.	.	.	.

只要没出什么事.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒk] - [dɔ:(r)] [wen] ['sʌmθɪŋ] [[hɔpt]] , [ləʊ] - [daʊn]

He	was	working	the	combination	lock	-	door	when	something	hopped	,	low	-	down
他	曾是	在职的	这	组合	锁	-	门	什么时候	某物	跳跃	,	低的	-	向下

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm] .

and	near	him	.
和	靠近	他	.

他正在操作密码锁门时，突然有什么东西在他附近低低地跳了起来。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] ['mɜ:rgəˌtrɔɪd] [sed] , " [tʃi:'i:] ?

He	jumped	,	and	Murgatroyd	said	,	"	Chee	?
他	跳了起来	,	和	默格特罗伊德	说	,	"	奇	?

他跳了起来，默格特罗伊德说："咦？"

" [ðen] [kæl'hu:n] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['stɑ:tld] [hɪm] .

"	Then	Calhoun	realized	what	had	startled	him	.
"	然后	卡尔霍恩	已实现	什么	有	惊慌	他	.

"然后卡尔霍恩才意识到是什么让他感到震惊。"

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌʌn'lɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:t] .

He	finished	the	unlocking	of	the	port	.
他	完成的	这	解锁	的	这	港口	.

他完成了港口的解锁工作。

[hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [pɔ:t] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	went	in	and	closed	the	port	behind	him	.
他	去	在	和	关闭	这	港口	在后面	他	.

他进去后把港口关上了。

[ðə; ði][eə(r)][ˌɪn'saɪd] [si:md] ['kjʊəriəsli] [ded] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

The	air	inside	seemed	curiously	dead	,	after	so	long	a	time	outside	.
这	空气	里面	似乎	奇怪的是	死的	,	后	所以	长的	一个	时间	外部	.

在外面待了这么久之后，室内的空气似乎异常沉闷。

[hi:; hi] [flɪpt] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd] [hɜ:d] ['taɪni] ['pætərɪŋz] .

He	flipped	on	the	outside	microphones	and	heard	tiny	patterings	.
他	翻转	在	这	外部	麦克风	和	听到	微小的	图案	.

他打开了外部麦克风，听到了细微的脚步声。

[hi:; hi] [hɜ:d] ['maɪldli][rɪ'zentf(ə)l] ['ku:iŋ] .

He	heard	mildly	resentful	cooings	.
他	听到	轻微地	不满	咕咕声	.

他听到了一些略带怨恨的低语声。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,
When **morning** **came** **,**
什么时候 早晨 来了 ,

当清晨来临的时候，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['sɪti] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] ['pɑːstʃəlænd] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][smɔːl] ['snəʊʃuː]
the **people** **of** **One** **City** **would** **find** **their** **pastureland** **inhabited** **by** **small** **snowshoe**
这 人们 的 一 城市 会 寻找 他们的 牧场 有人居住的 经过 小的 雪鞋
['ræbɪts] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [bʊʃ] - [teɪld] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['pɪdʒɪns] .
rabbits **and** **small** **and** **bush** **-** **tailed** **squirrels** **and** **fluttering** **pigeons** **.**
兔子 和 小的 和 衬套 - 有尾巴的 松鼠 和 飘动 鸽子 .

一座城市的居民会发现，他们的牧场上栖息着小小的雪兔、小松鼠和长着灌木尾巴的松鼠，以及扑腾着翅膀的鸽子。

[ðeɪ] [wʊd] [riˈækt][æz; əz] [tuː] ['sɪti] [ænd; ənd] [θriː] ['sɪti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] — [wɪð] ['pænɪk] .
They **would** **react** **as** **Two** **City** **and** **Three** **City** **had** **already** **done** **—** **with** **panic** **.**
他们 会 反应 作为 二 城市 和 三 城市 有 已经 完毕 — 和 恐慌 .

他们的反应会像二城和三城那样——惊慌失措。

[ænd; ənd]['pænɪk] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kɔːl] [ʌp][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] - [fɪəd] [θɪŋ] [ɪn]
And **panic** **would** **inevitably** **call** **up** **the** **notion** **of** **the** **most** **-** **feared** **thing** **in**
和 恐慌 会 不可避免地 称呼 向上 这 概念 的 这 最多 - 害怕 事物 在
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
their **lives** **.**
他们的 生活 .

恐慌必然会唤起他们生活中最恐惧的事情。

['sɪknəs] .
Sickness **.**
疾病 .

疾病。

[ðə; ði][məʊst] - [fɪəd] [θɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The **most** **-** **feared** **thing** **is** **always** **a** **rare** **thing** **,** **of** **course** **.**
这 最多 - 害怕 事物 是 总是 一个 稀有的 事物 , 的 课程 .

当然，最令人恐惧的事情往往是罕见的事情。

[wʌn] ['kænɒt] [fɪə(r)][ə; eɪ]['friːkwənt] [θɪŋ] ,
One **cannot** **fear** **a** **frequent** **thing** **,**
一 不能 害怕 一个 频繁 事物 ,

常有的事无需畏惧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]['aɪðə(r)][daɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
because **one** **either** **dies** **of** **it** **or** **comes** **to** **take** **it** **for** **granted** **.**
因为 一 任何一个 死亡 的 它 或者 来 到 拿 它 为了 的确 .

因为要么你会因此丧命，要么你会习以为常。

[fɪə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ɔː(r)][ˌnɒnɪg'zɪstənt] .
Fear **is** **always** **of** **the** **rare** **or** **nonexistent** **.**
害怕 是 总是 的 这 稀有的 或者 不存在 .

恐惧总是源于罕见或不存在的事物。

[wʌn] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] .
One **City** **would** **be** **filled** **with** **fear** **of** **sickness** **.**
一 城市 会 是 已填 和 害怕 的 疾病 .

一座城市将笼罩在对疾病的恐惧之中。

[ænd; ənd] ['sɪknəs] [wʊd] [kʌm] .
And **sickness** **would** **come** **.**
和 疾病 会 来 .

然后疾病就会来袭。

[hʌnt] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm] , ['prez(ə)ntli] , [ɒn][ə; eɪ] [wɔ:ki:] - ['tɔ:ki] [kə'mju:nɪkeɪtə(r)] .
Hunt **would** **call** **them** **,** **presently** **,** **on** **a** **walkie** **-** **talkie** **communicator** **.**
打猎 会 称呼 他们 , 目前 , 在 一个 对讲机 - 有声电影 沟通者 .

亨特现在会用对讲机给他们打电话。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [di:p] [kən'sɜ:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [səʊ] [id] [seɪ] — [nju:] [də'mestɪk] ['ænɪmlz]
He **would** **express** **deep** **concern** **because** **—** **so** **he'd** **say** **—** **new** **domestic** **animals**
他 会 表达 深的 忧虑 因为 — 所以 他会 说 — 新的 国内的 动物
[ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['sɪti] [hæd; həd] [bi:n] [dʌmpt] [ɒn] [wʌn] ['sɪti] ['pɑ:stʃəlænd] .
intended **for** **Two** **City** **had** **been** **dumped** **on** **One** **City** **pastureland** **.**
故意的 为了 二 城市 有 到过 丢弃 在 一 城市 牧场 .

他会表达深切的担忧，因为——他会这么说——原本要运往二城的新家畜被遗弃在了一城的牧场上。

[id] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] [ɪn'fektɪv] ,
He'd **add** **that** **they** **were** **highly** **infective** **,**
他会 添加 那 他们 是 高度 传染性的 ,

他补充说，它们具有很强的传染性。

[ænd; ənd] [tu:] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [du:md] [tu:; tə][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [wʊd]
and **Two** **City** **was** **already** **inescapably** **doomed** **to** **an** **epidemic** **which** **would**
和 二 城市 曾是 已经 不可避免的 注定失败 到 一个 流行性 哪个 会
[bɪ'gɪn] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['hedeikiz] ,
begin **with** **severe** **headaches** **,**
开始 和 严重 头痛 ,

双城已经无可避免地注定要遭受一场流行病的侵袭，而这场流行病将以剧烈头痛开始。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnju:] [wɪð] [kræmps][ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['nɜ:vəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **would** **continue** **with** **cramps** **and** **extreme** **nervous** **agitation** **.**
和 会 继续 和 痉挛 和 极端 紧张的 搅动 .

并持续出现痉挛和极度神经紧张。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [kæl'hu:n] [hæd; həd] [left] ['medsnz] [æt; ət] [tu:] ['sɪti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt]
And **he** **would** **say** **that** **Calhoun** **had** **left** **medicines** **at** **Two** **City** **with** **which** **that**
和 他 会 说 那 卡尔霍恩 有 左边 药物 在 二 城市 和 哪个 那
['sɪknəs] [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][bi:; bi] [kjʊəd] ,
sickness **and** **all** **others** **could** **be** **cured** **,**
疾病 和 全部 其他的 可以 是 治愈 ,

他会说，卡尔霍恩在双城留下了药物，可以治愈这种疾病以及其他所有疾病。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪknəs] [dɪ'skraɪbd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][wʌn] ['sɪti] — [waɪ] — [ɪts]['vɪktɪms][kʊd; kəd]
and **if** **the** **sickness** **described** **should** **appear** **in** **One** **City** **—** **why** **—** **its** **victims** **could**
和 如果 这 疾病 描述 应该 出现 在 一 城市 — 为什么 — 它是 受害者 可以
[bi:; bi] [kjʊəd] [ɪf] [ðeɪ] ['træv(ə)ld][tu:; tə] [tu:] ['sɪti] .
be **cured** **if** **they** **traveled** **to** **Two** **City** **.**
是 治愈 如果 他们 旅行 到 二 城市 .

如果所描述的疾病出现在一座城市——为什么——它的受害者如果前往另一座城市就可以得到治愈。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .
The **sickness** **would** **appear** **.**
这 疾病 会 出现 .

疾病会显现出来。

[ɪn'evɪtəbli] .
Inevitably **.**
不可避免地 .

不可避免。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['sɪknəs] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] [kə'mju:nətiz] .

There	was	no	longer	sickness	in	the	three	communities	.
那里	曾是	不	更长	疾病	在	这	三	社区	.

这三个社区里已经没有疾病了。

['ɑ:ktɪk] ['kɒləniz] , ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['rezərˌvwɑ:rz] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

Arctic	colonies	,	never	visited	by	people	from	reservoirs	of	infection	,
北极	殖民地	,	绝不	到访	经过	人们	从	水库	的	感染	,

北极殖民地，从未有来自感染源的人到访过，

[bɪ'kʌm] [mæg'nɪfɪsntli] ['helθi] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .

become	magnificently	healthy	by	the	operation	of	purely	natural	causes	.
变得	壮丽	健康	经过	这	手术	的	纯粹	自然的	原因	.

完全依靠自然因素的作用，变得非常健康。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] . . . .

But	an	isolation	syndrome	.	.	.	.
但	一个	隔离	综合征	.	.	.	.

但这是一种孤立综合症.....

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪti] [wʊd] ['prez(ə)ntli] ['træv(ə)l] , ['grəʊnɪŋ] , [tu:; tə] [tu:] ['sɪti] .

The	people	of	One	City	would	presently	travel	,	groaning	,	to	Two	City	.
这	人们	的	一	城市	会	目前	旅行	,	呻吟	,	到	二	城市	.

一座城市的人们现在将呻吟着前往两座城市。

[ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əl] .

Their	suffering	would	be	real	.
他们的	痛苦	会	是	真实的	.

他们的痛苦将是真实的。

[ðeɪ] [wʊd] [dred] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

They	would	dread	the	breaking	of	their	isolation	.
他们	会	恐惧	这	打破	的	他们的	隔离	.

他们会害怕与世隔绝的状态被打破。

[bʌt; bət] [ðeid] [dred] ['sɪknəs] — ['i:v(ə)n] ['sɪknəs] [ðeɪ] ['əʊnli] [ɪ'mædʒɪnd] — [stɪl] [mɔ:(r)] .

But	they'd	dread	sickness	—	even	sickness	they	only	imagined	—	still	more	.
但	他们会	恐惧	疾病	—	甚至	疾病	他们	仅有的	想象	—	仍然	更多的	.

但他们更害怕生病——哪怕是他们想象中的疾病。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [tu:] ['sɪti] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [tend] [baɪ] [θri:] ['sɪti] ['membəz] ,

And	when	they	reached	Two	City	they	would	find	themselves	tended	by	Three	City	members	,
和	什么时候	他们	达到	二	城市	他们	会	寻找	他们自己	倾向于	经过	三	城市	成员	,

当他们到达二城时，会受到三城成员的照顾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

and	they	would	be	appalled	and	terrified	.
和	他们	会	是	震惊	和	恐惧	.

他们会感到震惊和恐惧。

[bʌt; bət] ['mʌmboʊ] - ['dʒʌmbəʊ] [ˌmedɪ'keɪʃn] [baɪ] [hʌnt] [ænd; ənd] [pæt] — [ænd; ənd] [nɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [wʊd] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] .

But	mumbo	-	jumbo	medication	by	Hunt	and	Pat	—	and	Nym	for	the	women	—	would	reassure	them	.
但	胡言乱语	-	巨型	药物	经过	打猎	和	拍	—	和	nym	为了	这	女性	—	会	保证	他们	.

但亨特和帕特开的那些故弄玄虚的药物——以及给女性开的尼姆开的药——会让他们安心。

[ə; eɪ]['kruːsəʊ] [kən'dɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [hə'rəʊɪk] ['triːtmənt] .

A	Crusoe	condition	requires	heroic	treatment	.
一个	克鲁索	状况	需要	英勇	治疗	.

克鲁索综合症需要采取非常措施进行治疗。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	it	.
这	曾是	它	.

就是这样。

[kæl'huːn] ['tʃɪəfəli] [tʃekt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][med] [ʃɪp] .

Calhoun	cheerfully	checked	over	the	equipment	of	the	Med	Ship	.
卡尔霍恩	愉快地	已检查	超过	这	设备	的	这	医学	船	.

卡尔霍恩兴高采烈地检查了医疗船上的设备。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['rɑːkɪts] .

He'd	have	to	take	off	on	emergency	rockets	.
他会	有	到	拿	离开	在	紧急情况	火箭	.

他得搭乘紧急火箭起飞。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ,

He'd	have	to	be	very	,
他会	有	到	是	非常	,

他必须非常.....

['veri] ['keəf(ə)l][ɪn] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt]

very	careful	in	setting	a	course	back	to	Headquarters	to	report	before	starting	out
非常	小心	在	环境	一个	课程	后退	到	总部	到	报告	前	开始	出去

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛrɪdə] [ˌaɪ 'aɪ] .

again	for	Merida	II	.
再次	为了	梅里达	二	.

在再次启程前往梅里达二号之前，非常谨慎地设定了返回总部汇报的路线。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] .

He	didn't	want	to	make	any	mistakes	.
他	没有	想	到	制作	任何	错误	.

他不想犯任何错误。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

Suddenly	he	began	to	chuckle	.
突然	他	开始	到	轻笑	.

他突然轻笑起来。

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['eɪmiəbli] ,

"	Murgatroyd	,	"	he	said	amiably	,
"	默格特罗伊德	,	"	他	说	友好地	,

"默格特罗伊德，"他友好地说。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wiː; wi] [meɪk] — [ðæt] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [səʊ]

"	it's	just	occurred	to	me	that	the	mistakes	we	make	—	that	we	struggle	so
"	它是	只是	发生	到	我	那	这	错误	我们	制作	—	那	我们	斗争	所以

[hɑːd][tuː; tə][ə'vɔɪd] — [ɑː(r); ə(r)][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "

hard	to	avoid	—	are	part	of	the	scheme	of	things	.	"
难的	到	避免	—	是	部分	的	这	方案	的	事物	.	"

"我突然意识到，我们所犯的错误——我们如此努力想要避免的错误——也是事物发展进程的一部分。"

" [tʃiː'iː] ? " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Chee	?	"	said	Murgatroyd	inquiringly	.
"	奇	?	"	说	默格特罗伊德	询问地	.

"奇？"默格特罗伊德疑惑地问道。

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['plænɪt] , " [sed] [kæl'huːn] , ['grɪnɪŋ] ,

"	The	company	that	settled	this	planet	,	"	said	Calhoun	,	grinning	,
"	这	公司	那	定居	这	行星	,	"	说	卡尔霍恩	,	咧嘴笑	,

"是这家公司让人类在这个星球上定居下来，"卡尔霍恩咧嘴笑道。

" [set] [ʌp] [ðæt] ['rɪbən] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['splendɪdli] [kən'sɜːvətɪv] [ɪn'vestmənt] [tuː; tə] [seɪv]

"	set	up	that	ribbon	out	in	space	as	a	splendidly	conservative	investment	to	save
"	放	向上	那	丝带	出去	在	空间	作为	一个	精彩地	保守的	投资	到	节省

['mʌni] [ɪn] [freɪt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .

money	in	freight	charges	.
钱	在	货运	收费	.

"在太空中设置这条丝带是一项非常保守的投资，可以节省货运费用。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

It	was	a	mistake	,
它	曾是	一个	错误	,

这是一个错误，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [ðeə(r)] ['maɪnɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [həʊl]

because	it	ruined	their	mining	business	and	they	had	to	write	the	whole
因为	它	毁坏	他们的	矿业	商业	和	他们	有	到	写	这	所有的

['kɒləni] [ɒf] .

colony	off	.
殖民地	离开	.

因为这毁了他们的采矿生意，他们不得不放弃整个殖民地。

[ðeɪ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [mis'teik] [baɪ] [nɒt] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [med] ['sɜːvɪs] ,

They	made	another	mistake	by	not	reporting	to	Med	Service	,
他们	制成	其他	错误	经过	不是	报道	到	医学	服务	,

他们犯的另一个错误是没有向医疗服务部门报告。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ðev] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['kɒləni] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

because	now	they've	abandoned	the	colony	and	would	have	to	get	a
因为	现在	他们有	弃	这	殖民地	和	会	有	到	得到	一个

['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['ɒkjupaɪ] — [wɪtʃ] [ðeid] ['nevə(r)] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

license	to	re	-	occupy	—	which	they'd	never	be	granted	against	the	population
执照	到	关于	-	占据	—	哪个	他们会	绝不	是	的确	反对	这	人口

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

already	there	.
已经	那里	.

因为他们现在已经放弃了殖民地，如果要重新占领，就必须获得许可证——而面对那里已经存在的人口，他们永远不可能获得许可证。

['sʌmbədi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ,

Somebody	made	a	mistake	that	brought	us	here	,
某人	制成	一个	错误	那	带来	我们	这里	,

有人犯了错误，才把我们带到今天这个地步。

[ænd; ənd] [wʌn] ['sɪti] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] [nɒt] [ək'septɪŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [gests] ,

and	One	City	made	a	mistake	by	not	accepting	us	as	guests	,
和	一	城市	制成	一个	错误	经过	不是	接受	我们	作为	客人	,

One City 不接受我们作为客人，这是个错误。

[ænd; ənd] [tuː] ['sɪti] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] ['sendɪŋ] [nɪm] [ɒn] ['sentri] - ['djuːti] , [ænd; ənd] [θriː] ['sɪti]

and	Two	City	made	a	mistake	by	sending	Nym	on	sentry	-	duty	,	and	Three	City
和	二	城市	制成	一个	错误	经过	发送	nym	在	哨兵	-	责任	,	和	三	城市

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . . . .

made	a	mistake	.	.	.	.
制成	一个	错误	.	.	.	.

二城派尼姆去站岗是个错误，三城也犯了个错误.....

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [jɔːn] .
" **Murgatroyd** **yawned** **.**
" 默格特罗伊德 打哈欠 .

默格特罗伊德打了个哈欠。

" [juː; jʊ] , " [sed] [kæl'huːn] [sɪ'vɪəli] , " [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][nɒt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **You** **,** " **said** **Calhoun** **severely** **,** " **make** **a** **mistake** **in** **not** **paying** **attention** **.**
" 你 , " 说 卡尔霍恩 严重 , " 制作 一个 错误 在 不是 付费 注意力 .

“你,”卡尔霍恩严厉地说，“犯了不专心的错误。”

" [hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self][ɪn] .
" **He** **strapped** **himself** **in** **.**
" 他 绑带 他自己 在 .

他系好了安全带。

[hiː; hi] [stæbd] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] - ['rɒkɪt] [kən'trəʊl] - ['bʌt(ə)n] .
He **stabbed** **an** **emergency** **-** **rocket** **control** **-** **button** **.**
他 刺伤 一个 紧急情况 - 火箭 控制 - 按钮 .

他刺穿了一个紧急火箭控制按钮。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ʃɒt] ['hevnwəd] [ɒn][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [θɪn] [striːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
The **little** **ship** **shot** **heavenward** **on** **a** **pencil** **-** **thin** **stream** **of** **fire** **.**
这 小的 船 射击 向天 在 一个 铅笔 - 薄的 溪流 的 火 .

那艘小飞船伴着一道细如铅笔的火流冲向天空。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] , ['piːp(ə)l][ɒv; əv][wʌn] ['sɪti] [wʊd] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] [tuː; tə] [lɜːn]
Below **him** **,** **people** **of** **One** **City** **would** **come** **pouring** **out** **of** **underground** **to** **learn**
以下 他 , 人们 的 一 城市 会 来 浇注 出去 的 地下 到 学习
[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
what **had** **happened** **,**
什么 有 发生 ,

在他下方，一座城市的居民会从地下涌出，想要了解究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['frendli] ['skwɪrəlz] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv]
and **they'd** **find** **the** **pasture** **swarming** **with** **friendly** **squirrels** **and** **inquisitive**
和 他们会 寻找 这 牧场 蜂拥而至 和 友好的 松鼠 和 好奇
['ræbɪts] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] ['pɪdʒɪns] .
rabbits **and** **cooing** **pigeons** **.**
兔子 和 咕咕 鸽子 .

他们会发现牧场里到处都是友善的松鼠、好奇的兔子和咕咕叫的鸽子。

[ðeid] [biː; bi] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] .
They'd **be** **scared** **to** **death** **.**
他们会 是 害怕的 到 死亡 .

他们肯定会吓死。

[kæl'huːn] [lɑːft] .
Calhoun **laughed** **.**
卡尔霍恩 笑了 .

卡尔霍恩笑了。

" [aɪl] [spend] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn]['əʊvədraɪv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll** **spend** **part** **of** **the** **time** **in** **overdrive** **making** **a** **report** **on** **it** **.**
" 患病的 花费 部分 的 这 时间 在 超速 制作 一个 报告 在 它 .

“我会抽出一些时间全力以赴地撰写一份相关报告。”

[sɪns] [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['sɪndrəʊm] [ɪz]['məʊstli][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ,
Since **an** **isolation** **syndrome** **is** **mostly** **psychological** **,**
自从 一个 隔离 综合征 是 大多 心理 ,

由于孤立综合症主要是一种心理现象，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːsəʊ] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['həʊlli] [səʊ] — [ai] ['mænɪdʒd] [saʊnd] ['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] [baɪ]

and	a	Crusoe	condition	is	wholly	so	—	I	managed	sound	medical	treatment	by
和	一个	克鲁索	状况	是	完全	所以	—	我	管理	声音	医疗的	治疗	经过

['pjʊəli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [miːnz] !

purely	psychological	means	!
纯粹	心理	方法	!

而鲁滨逊综合症完全就是这样——我完全通过心理手段接受了有效的医疗治疗!

[aɪl] [hæv; həv] [fʌn] [wɪð] [ðæt] !

I'll	have	fun	with	that	!
患病的	有	乐趣	和	那	!

我会玩得很开心!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	It	was	a	mistake	.
"	它	曾是	一个	错误	.

“那是个错误。”

[hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɔːl] [raɪt] ,

He	got	back	to	Headquarters	all	right	,
他	得到	后退	到	总部	全部	正确的	,

他平安返回总部了。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [riːd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ɪk'spænd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʊk] ,

but	when	his	report	was	read	they	made	him	expand	it	into	a	book	,
但	什么时候	他的	报告	曾是	读	他们	制成	他	扩张	它	进入	一个	书	,

但当他的报告被阅读后，他们要求他将其扩写成一本书。

[wɪð] ['fʊtnoʊt] , [æn; ən]['ɪndeks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] .

with	footnotes	,	an	index	,	and	a	bibliography	.
和	脚注	,	一个	指数	,	和	一个	参考书目	.

附有脚注、索引和参考书目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] !

It	was	very	much	of	a	mistake	!
它	曾是	非常	很多	的	一个	错误	!

这真是个大错误!

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神